

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ VII

ОТКРОВЕНИЕ
ИОАННА БОГОСЛОВА



КНИГА 14 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

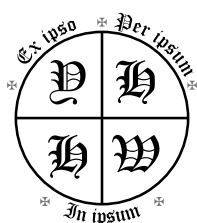
АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ · ТОМ VII
АПОКАЛИПСИС

Традиционное русское чтение · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения · указатель голосов и речей

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 14 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Апокалипсис · Апостольские книги · Том VII.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 14 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Название «Откровение Иоанна Богослова» сохранено как традиционное название книги. Сам текст называет свидетеля Иоанном (1:1; 1:4; 1:9; 22:8), но не употребляет по отношению к нему именования «Богослов».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, 71 текстологическое примечание, указатель 86 голосов и речей и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

<u>Как читать это издание</u>	7
<u>Глава 1</u>	9
<u>Глава 2</u>	18
<u>Глава 3</u>	29
<u>Глава 4</u>	38
<u>Глава 5</u>	43
<u>Глава 6</u>	50
<u>Глава 7</u>	58
<u>Глава 8</u>	65
<u>Глава 9</u>	71
<u>Глава 10</u>	80
<u>Глава 11</u>	85
<u>Глава 12</u>	94
<u>Глава 13</u>	101
<u>Глава 14</u>	109
<u>Глава 15</u>	119
<u>Глава 16</u>	123
<u>Глава 17</u>	132
<u>Глава 18</u>	140
<u>Глава 19</u>	152
<u>Глава 20</u>	162
<u>Глава 21</u>	169
<u>Глава 22</u>	180
<u>Указатель голосов и речей</u>	190
<u>Источники и принципы перевода</u>	194
<u>Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом</u>	195

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Нумерация следует Синодальному переводу. В нём 404 стиха, тогда как в SBLGNT — 405 нумерованных позиций. Границы Откр. 2:27–28, 17:9–10 и 20:7–9 согласованы с русским делением, а фраза SBLGNT 12:18 присоединена к 13:1. Текст и порядок слов при этом не изменены.

Голоса и речи разделены на 86 речевых единиц. Указатель называет говорящего ровно в той степени, в какой это позволяет текст: прямо, по ближайшему контексту либо предположительно.

Отдельно отмечены 15 единиц, связанных с речью воскресшего Христа: 11 имеют прямую атрибуцию, три — высокую вероятность и одна — возможную атрибуцию. Спорные переходы говорящего в 22-й главе не выдаются за несомненные.

В книге 71 текстологическое примечание: отмечены различия, влияющие на смысл, голос, устойчивую формулу или нумерацию. Историческая среда образов, атлас существ и символов и развёрнутое толкование Апокалипсиса в границы этого тома не входят.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Откровение Иоанна Богослова · 22 главы · 404 стиха · 64 смысловых отрывка

Откровение Иоанна Богослова · Глава 1

Откр. 1:1–3 · Пролог и благословение читающему

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, **2** который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. **3** Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

Откр. 1:1

Греческий текст. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Подстрочник. Откровение | Иисуса | Христа, | которое | дал | Ему | [арт.] | Бог | показать | [арт.] | рабам | Его, | что | должно | произойти | в | скорости, | и | обозначил, | послав | через | [арт.] | ангела | Своего | [арт.] | рабу | Своему | Иоанну,

Контролируемый связный перевод: Откровение Иисуса Христа, которое Бог дал Ему, чтобы показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре. И Он дал это знать, послав через Своего ангела Своему рабу Иоанну,

Переводческое примечание. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает откровение, данное Христом, и откровение о Нём; родительный не заменён только одним объяснением. Ἐσήμανεν — дал знать, обозначил; символическая форма книги существенна, но глагол сам по себе не означает, что каждое сообщение обязательно зашифровано знаком. Ἐν τάχει сохранено как «вскоре», без подмены неопределённым далёким будущим. Местоименные связи при рабах и ангеле не требуют добавлять новое имя говорящего.

Откр. 1:2

Греческий текст. ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.

Подстрочник. который | засвидетельствовал | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | и | [арт.] | свидетельство | Иисуса | Христа, | всё, что | увидел.

Контролируемый связный перевод: который засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа — всё, что увидел.

Переводческое примечание. «Свидетельство Иисуса Христа» допускает исходящее от Иисуса свидетельство и свидетельство о Нём; не подставляем только один референт родительного. «Всё, что увидел» раскрывает содержание свидетельства, не добавляет новый источник откровения.

Откр. 1:3

Греческий текст. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Подстрочник. Блажен | [арт.] | читающий | и | [арт.] | слушающие | [арт.] | слова | [арт.] | пророчества | и | соблюдающие | [арт.] | в | нём | написанное, | [арт.] | ибо | время | близко.

Контролируемый связный перевод: Блажен читающий и слушающие слова этого пророчества и соблюдающие написанное в нём, потому что время близко.

Переводческое примечание. Единственный читающий и множественные слушающие согласуются с чтением вслух общине. Русское «этого» при пророчестве допустимо раскрывает определённую артикля, но отдельного указательного местоимения в принятой строке нет. Τηρεῖν — соблюдать/хранить написанное, не только прослушать.

Откр. 1:4–8 · Приветствие семи церквам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Иоанн семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, **5** и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею, **6** и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков. Аминь. **7** Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь. **8** Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

Откр. 1:4

Греческий текст. Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ τοῦ ἐρχόμενου, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων τῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Подстрочник. Иоанн — | [арт.] | семи | церквам | [арт.] | в | [арт.] | Азии; | благодать | вам | и | мир | от | [арт.] | Сущего, | и | [арт.] | [Тот, Кто] был, | и | [арт.] | Грядущего, | и | от | [арт.] | семи | духов, | которые | перед | [арт.] | престолом | Его,

Контролируемый связный перевод: Иоанн — семи церквам в Азии. Благодать вам и мир от Того, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, и от семи духов, находящихся перед Его престолом,

Переводческое примечание. После ἀπό стоит неизменённая формула именительного падежа: ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος. ἦν — личная форма «был», а не обычное причастие «бывший»; русская развёрнутая формула сохраняет три времени. Семь духов не отождествляются в строке ни с семью конкретными ангелами,

ни с исчерпывающим объяснением символа. Асия — название адресованной области, не вся современная Азия.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἀπό ὁ ὦν...; RP вставляет θεοῦ после ἀπό. Принятая необычная падежная конструкция сохранена в греческой основе.

Откр. 1:5

Греческий текст. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ—

Подстрочник. и | от | Иисуса | Христа, | [арт.] | Свидетель | [арт.] | верный, | [арт.] | Первенец | [арт.] | мёртвых | и | [арт.] | Владыка | [арт.] | царей | [арт.] | земли. | [арт.] | Любящему | нас | и | освободившему | нас | от | [арт.] | грехов | наших | в | [арт.] | крови | Своей

Контролируемый связный перевод: и от Иисуса Христа — верного Свидетеля, Первенца из мёртвых и Владыки царей земли. Любящему нас и освободившему нас от наших грехов Своей кровью, Переводческое примечание. Πρωτότοκος τῶν νεκρῶν — первенец мёртвых; русское «из мёртвых» раскрывает отношение к их числу, не вносит в греческую строку отсутствующий ёк. Ἐν τῷ αἵματι передано средством освобождения: кровью. Славословие продолжается в 1:6.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λύσαντι («освободившему»); RP — λούσαντι («омывшему»). В принятой строке также настоящее ἀγαπῶντι («любящему»), тогда как приведённая традиционная цитата имеет «возлюбившему».

Откр. 1:6

Греческий текст. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ— αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. (и | сделал | нас | царством, | священниками | [арт.] | Богу | и | Отцу | Своему) — | Ему | [арт.] | слава | и | [арт.] | держава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: и сделавшему нас царством, священниками Богу и Отцу Своему, — Ему слава и власть во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. В греческом после дательного «любящему... освободившему» следует личное καὶ ἐποίησεν — «и Он сделал». Русское «и сделавшему» сглаживает этот синтаксический переход без изменения действия и лица; сам переход явно отмечен здесь, а не исправлен в источнике.

Текстологическое примечание. SBLGNT: βασιλείαν («царством»), а не βασιλεῖς («царями») приведённой традиционной цитаты. Местный аппарат в 1:6 отдельно отмечает отсутствие τῶν αἰώνων у WH; SBLGNT сохраняет полную формулу веков.

Откр. 1:7

Греческий текст. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

Подстрочник. Вот | грядёт | с | [арт.] | облаками, | и | увидит | Его | всякий | глаз | и | те, которые | Его | пронзили, | и | восплачут | о | Нём | все | [арт.] | племена | [арт.] | земли. | Да, | аминь.

Контролируемый связный перевод: Вот, Он грядёт с облаками, и увидит Его каждый глаз, в том числе пронзившие Его; и восплачут о Нём все племена земли. Да, аминь.

Переводческое примечание. Κόπτεσθαι ἐπὶ допускает плач о Нём/из-за Него; нельзя заранее превратить его только в радость либо только в наказание. Φυλαὶ τῆς γῆς сохраняет образ племён земли; точный охват и связь с пророческим контекстом относятся к толкованию.

Голос или речь: [REV-VOICE-001](#) · Откр. 1:8 · Альфа и Омега

Откр. 1:8

Греческий текст. Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος, ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ᾧ καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Подстрочник. «Я | есть | [арт.] | Альфа | и | [арт.] | Омега, — | говорит | Господь, | [арт.] | Бог, — | [арт.] | Сущий, | и | [арт.] | [Тот, Кто] был, | и | [арт.] | Грядущий, | [арт.] | Вседержитель».

Контролируемый связный перевод: «Я — Альфа и Омега, — говорит Господь Бог, — Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, Вседержитель».

Переводческое примечание. Говорящий назван κύριος, ὁ θεός. Связь с Христом и последующими самоименованиями требует отдельного контекстного разбора; одна формула Альфа и Омега не отменяет явного обозначения говорящего. В греческом тексте 1:8 слова «начало и конец» отсутствуют.

Текстологическое примечание. В основном тексте SBLGNT после «Альфа и Омега» нет традиционных слов «начало и конец»; самоименование продолжается формулой «Сущий, и Который был, и Грядущий». Любая пунктуационная разбивка здесь редакционна.

См. указатель: [REV-VOICE-001](#).

Откр. 1:9–11 · Иоанн на Патмосе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. **10** Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Алфа и Омега, Первый и Последний; **11** то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквям, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

Откр. 1:9

Греческий текст. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Подстрочник. Я, | Иоанн, | [арт.] | брат | ваш | и | соучастник | в | [арт.] | скорби, | и | царстве, | и | терпении | в | Иисусе, | был | на | [арт.] | острове, | [арт.] | называемом | Патмосом [греч. дат.], | за | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | и | [арт.] | свидетельство | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Я, Иоанн, ваш брат и соучастник в скорби, царстве и стойкости в Иисусе, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и свидетельство Иисуса.

Переводческое примечание. «В Иисусе» связывает общность в скорби, царстве и стойкости; это не только стойкость самого Иисуса. «За слово Бога» передаёт διὰ с винительным, но конкретный юридический способ ссылки или заключения стих не описывает.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT имеет ἐν Ἰησοῦ и μαρτυρίαν Ἰησοῦ; RP в этих местах добавляет Χριστῷ / Χριστοῦ. Συγκοινωνός — совместный участник; RP имеет κοινωνός.

Откр. 1:10

Греческий текст. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Подстрочник. Был | в | Духе | в | [арт.] | Господний | день | и | услышал | позади | меня | голос | громкий, | как | трубы,

Контролируемый связный перевод: В Господний день я был в Духе и услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы, Переводческое примечание. Κυριακός означает принадлежащий Господу. Традиционное «день воскресный» отражает понимание этого дня; основной текст оставляет исходное наименование. «В Духе» не заменено современным описанием психического состояния.

Текстологическое примечание. В приведённой традиционной цитате 1:10 уже находятся слова «который говорил: Я есмь Алфа и Омега, Первый и Последний». В тексте SBLGNT 1:10 завершается образом трубы, а λεγούσης относится к 1:11; расширенного самоименования нет в обоих стихах принятой основы.

Голос или речь: [REV-VOICE-002 · Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу](#)

Откр. 1:11

Греческий текст. λεγούσης· Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.

Подстрочник. говорящий: | «Что | видишь, | напиши | в | книгу | и | пошли | [арт.] | семи | церквам: | в | Ефес, | и | в | Смирну, | и | в | Пергам, | и | в | Фиатиру, | и | в | Сардис, | и | в | Филадельфию, | и | в | Лаодикию».

Контролируемый связный перевод: говоривший: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквам: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Текстологическое примечание. SBLGNT 1:11: λεγούσης, затем «То, что видишь, запиши...». Формулы «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний» нет в принятой основе; в данном традиционном русском слове она находится в конце 1:10. В SBLGNT названы семь церквей, а традиционная цитата 1:11 раскрывает адрес как церкви в Азии. Спикер определяется по последовательности видения 1:12-18.

См. указатель: [REV-VOICE-002](#).

Откр. 1:12-16 · Видение Сына Человеческого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и, обратившись, увидел семь золотых светильников **13** и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом: **14** Глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; **15** и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих. **16** Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

Откр. 1:12

Греческий текст. Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς,

Подстрочник. И | обернулся | видеть | [арт.] | голос, | который | говорил | со | мной; | и, | обернувшись, | увидел | семь | светильников | золотых,

Контролируемый связный перевод: И я обернулся, чтобы увидеть голос, говоривший со мной, и, обернувшись, увидел семь золотых светильников,

Переводческое примечание. Τὴν φωνήν — «голос» как объект βλέπειν; традиционное «чей голос» раскрывает подразумеваемого говорящего. Два поворота/обращения выражены личным глаголом и причастием; повтор не удалён как редакционный дубль.

Откр. 1:13

Греческий текст. καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν·

Подстрочник. и | в | середине | [арт.] | светильников | подобного | Сыну | человеческого, | одетого | в подир | и | опоясанного | при | [арт.] | груди | поясом | золотым;

Контролируемый связный перевод: а среди светильников — Подобного Сыну Человеческому, одетого в длинную одежду и опоясанного у груди золотым поясом.

Переводческое примечание. Ποδήρης — одежда до ног; основной перевод «длинная одежда» передаёт вид, не предпрешая точную должность носителя. Υἱὸν ἀνθρώπου без артикля сохраняет образ «подобного сыну человеческого»; заглавные буквы русского текста отражают контекст видения, не отдельное слово источника.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 после τῶν не повторяют ἑπτὰ («семи»), в отличие от Treg и RP. SBLGNT имеет υἱόν, винительный после ὁμοιον; Treg и RP — υἱῶ. Необычная конструкция не исправлена в греческом.

Откр. 1:14

Греческий текст. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

Подстрочник. [арт.] | же | голова | Его | и | [арт.] | волосы | белые, | как | шерсть | белая, | как | снег, | и | [арт.] | глаза | Его — | как | пламя | огня,

Контролируемый связный перевод: Его голова и волосы были белы, словно белая шерсть, словно снег, а глаза — словно пламя огня.

Откр. 1:15

Греческий текст. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολίβανῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

Подстрочник. и | [арт.] | ноги | Его | подобны | халколивану, | как | в | печи | раскалённой, | и | [арт.] | голос | Его — | как | голос | вод | многих,

Контролируемый связный перевод: Его ноги были подобны халколивану, словно раскалённому в печи, а голос — шуму многих вод. Переводческое примечание. Χαλκολίβανον — редкое обозначение блестящего металла, точный состав не устанавливается переводом. Русское согласование с халколиваном — синтаксическое раскрытие трудной греческой конструкции; основной текст не выдаёт его за буквальное совпадение падежей.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: πεπυρωμένης, родительный женского рода; RP: πεπυρωμένοι. Принятое необычное согласование оставлено в греческом.

Откр. 1:16

Греческий текст. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὅξεια ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Подстрочник. и | имеющий | в | [арт.] | правой | руке | Своей | звёзд | семь, | и | из | [арт.] | уст | Его | меч | обоюдоострый | острый | исходящий, | и | [арт.] | лицо | Его | как | [арт.] | солнце | сияет | в | [арт.] | силе | своей.

Контролируемый связный перевод: И в Своей правой руке Он держал семь звёзд; из Его уст выходил острый обоюдоострый меч, а Его лицо — как солнце, сияющее в своей силе.

Переводческое примечание. Именительные причастия ἔχων и ἐκπορευομένη продолжают изображение; русский текст раскрывает их личными глаголами рассказа. Меч, выходящий из уст, сохранён как образ, а не заменён заранее только словами о проповеди или наказании.

Откр. 1:17–20 · Не бойся: поручение записать виденное

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь

Первый и Последний, **18** и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти. **19** Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего. **20** Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

Голос или речь: [REV-VOICE-003](#) · [Откр. 1:17-20](#) · [Не бойся; Я Первый и Последний](#)

Откр. 1:17

Греческий текст. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμέ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

Подстрочник. И | когда | увидел | Его, | пал | к | [арт.] | ногам | Его | как | мёртвый; | и | положил | [арт.] | правую | Свою | на | меня, | говоря: | «Не | бойся; | Я | есть | [арт.] | первый | и | [арт.] | последний,

Контролируемый связный перевод: И когда я увидел Его, я пал к Его ногам, словно мёртвый. И Он положил на меня Свою правую руку и сказал: «Не бойся. Я — Первый и Последний,

Откр. 1:18

Греческий текст. καὶ ὁ ζῶν— καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδὼν ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων— καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.

Подстрочник. и | [арт.] | Живущий | (и | был | мёртв | и | вот | живой | [Я] есть | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков) | и | имею | [арт.] | ключи | [арт.] | смерти | и | [арт.] | ада.

Контролируемый связный перевод: и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада.

Переводческое примечание. Ἐγενόμην νεκρός — стал/был мёртвым, а не только казался умершим. Ἄδης здесь имя области мёртвых; русский традиционный термин «ад» не требует смешивать её с огненным озером последующих глав.

Текстологическое примечание. SBLGNT 1:18 не имеет ἀμήν после формулы веков, в отличие от RP. Ключи названы в порядке «смерти и ада»; приведённая традиционная цитата переставляет их.

Откр. 1:19

Греческий текст. γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.

Подстрочник. Напиши, | итак, | что | видел, | и | что | есть, | и | что | должно | произойти | после | этого.

Контролируемый связный перевод: Итак, запиши то, что увидел, что есть и чему надлежит произойти после этого.

Переводческое примечание. Связь ἃ εἰσὶν допускает описание настоящего и пояснение того, что означают увиденные образы; последующий 1:20 раскрывает тайну звёзд и светильников.

Перевод не превращает грамматическое перечисление в готовую хронологическую систему.

Текстологическое примечание. В SBLGNT 1:19 стоит настоящее γίνεσθαι; NA28 по местному аппарату имеет аорист γενέσθαι. Основная греческая строка сохранена.

Откр. 1:20

Греческий текст. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.

Подстрочник. [арт.] | Тайна | [арт.] | семи | звёзд, | которые | видел | на | [арт.] | правой | Моей, | и | [арт.] | семь | светильников | [арт.] | золотых: | [арт.] | семь | звёзд | ангелы | [арт.] | семи | церквей | суть, | и | [арт.] | светильники | [арт.] | семь | семь | церквей | суть».

Контролируемый связный перевод: Вот тайна семи звёзд, которые ты видел на Моей правой руке, и семи золотых светильников: семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — семь церквей».

Переводческое примечание. Ἄγγελοι допускает ангелов и вестников; конкретное понимание адресатов последующих речей обсуждается, а не подставляется именем человеческой должности. Традиционное повторение «которые ты видел» после светильников в принятой греческой строке отсутствует. Прямая речь, начатая в 1:17, здесь завершена перед новым обращением.

См. указатель: [REV-VOICE-003](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 2

Откр. 2:1–7 · Церкви в Ефесе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников: **2** знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы; **3** ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал. **4** Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою. **5** Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься. **6** Впрочем, то в тебе хорошо, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу. **7** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

Голос или речь: [REV-VOICE-004 · Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви](#)
Откр. 2:1

Греческий текст. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Подстрочник. [арт.] | Ангелу | [арт.] | в | Ефесе | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Держащий | [арт.] | семь | звёзд | в | [арт.] | правой | Своей, | [арт.] | Ходящий | в | середине | [арт.] | семи | светильников | [арт.] | золотых:

Контролируемый связный перевод: Ангелу церкви в Ефесе напиши: «Так говорит Держащий семь звёзд в Своей правой руке, Ходящий среди семи золотых светильников:

Откр. 2:2

Греческий текст. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστᾶσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

Подстрочник. Знаю | [арт.] | дела | твои, | и | [арт.] | труд, | и | [арт.] | терпение | твоё, | и | что | не | можешь | нести | злых, | и | испытал | [арт.] | говорящих | себя | апостолами, | и | не | суть, | и | нашёл | их | лживыми;

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы.

Переводческое примечание. Κακοί — злые; традиционное «развратные» сужает характеристику. Οὐ δύνη βαστᾶσαι — не можешь терпеть, не отсутствие способности переносить трудности: в 2:3 выдержка как раз одобряется. Дополнительное «твой» при

труде в русском раскрывает принадлежность из контекста, не добавляет σου в греческий текст.

Откр. 2:3

Греческий текст. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

Подстрочник. и | терпение | имеешь, | и | перенёс | ради | [арт.] | имени | Моего, | и | не | устал.

Контролируемый связный перевод: И ты обладаешь стойкостью, терпел ради Моего имени и не изнемог.

Переводческое примечание. Ἐβάστασας — перенёс/вытерпел; русский несовершенный вид не означает, что греческий глагол является имперфектом. Οὐ κεκοπίακες обозначает достигнутое к настоящему отсутствие изнеможения. Слов «много» и положительного «трудился» этой строки традиционной цитаты в SBLGNT нет.

Откр. 2:4

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

Подстрочник. Но | имею | против | тебя, | что | [арт.] | любовь | твою | [арт.] | первую | оставил.

Контролируемый связный перевод: Но имею против тебя то, что ты оставил свою первую любовь.

Переводческое примечание. Ἀγάπην σου τὴν πρώτην — твоя первая любовь; к кому она направлена, не выражено отдельным дополнением. Контекст позволяет обсуждать любовь ко Христу и друг к другу, но имя объекта не вставляется в стих.

Откр. 2:5

Греческий текст. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησῃς.

Подстрочник. Помни, | итак, | откуда | пал, | и | покайся, | и | [арт.] | первые | дела | сотвори; | если | же | нет, | иду | к тебе | и | сдвину | [арт.] | светильник | твой | с | [арт.] | места | его, | если | не | покаешься.

Контролируемый связный перевод: Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься.

Переводческое примечание. Ἐρχομαι имеет настоящее оформление с угрозой предстоящего прихода. Аористные повеления покаяться и сделать прежние дела не ограничивают исполнение одним отдельным добрым поступком. Светильник в 1:20 обозначает церковь; угроза не превращена в учение о потере места отдельным предметом.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет ταχύ («скоро») после σοι; RP добавляет его. Приведённая традиционная цитата содержит «скоро приду».

Откр. 2:6

Греческий текст. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ ἡ μισῶ.

Подстрочник. Но | это | имеешь, | что | ненавидишь | [арт.] | дела | [арт.] | Николаитов, | которые | и Я | ненавижу.

Контролируемый связный перевод: Однако за тобой есть то, что ты ненавидишь дела николаитов, которые ненавижу и Я.

Откр. 2:7

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающему | дам | ему | вкусить | от | [арт.] | древа | [арт.] | жизни, | которое | есть | в | [арт.] | Раю | [арт.] | Бога».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Переводческое примечание. Обещание есть от древа жизни не сводится в переводе к заранее определённом обряду или духовной метафоре. Τῷ νικῶντι — побеждающему; это не отдельное именование победившей земной организации.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ («в раю Бога»); RP добавляет μου после θεοῦ. Приведённая традиционная цитата имеет «посреди рая», тогда как в данной основе нет ἐν μέσῳ.

См. указатель: [REV-VOICE-004](#).

Откр. 2:8–11 · Церкви в Смирне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив: **9** Знаю твои дела, и скорбь, и нищету впрочем, ты богат, и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское. **10** Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. **11** Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

Голос или речь: [REV-VOICE-005](#) · Откр. 2:8–11 · Послание Смирнской церкви
Откр. 2:8

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Смирне | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Первый | и | [арт.] | Последний, | Который | был | мёртв | и | ожил:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Смирне напиши: «Так говорит Первый и Последний, Который был мёртв и ожил:

Переводческое примечание. Ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν — был мёртв и ожил: рассказ о смерти и возвращении к жизни, связанный с самоименованием 1:17–18.

Откр. 2:9

Греческий текст. Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

Подстрочник. Знаю | твою | [арт.] | скорбь | и | [арт.] | нищету | (но | богат | еси), | и | [арт.] | хулу | от | [арт.] | говорящих | иудеями | быть | себя, | и | не | суть, | но | синагога | [арт.] | сатаны.

Контролируемый связный перевод: знаю твою скорбь и нищету — но ты богат, — и хулу тех, кто называет себя иудеями, хотя они не иудеи, а собрание сатаны.

Переводческое примечание. Обличение относится к названным оппонентам, говорящим о себе, что они иудеи. Стих не содержит обобщения о каждом представителе народа. Συναγωγὴ передано как собрание; полемическая принадлежность сатане сохранена, но не превращена в современную этническую характеристику.

Текстологическое примечание. После Οἶδά σου SBLGNT не имеет τὰ ἔργα καὶ («дела и»), добавляемых RP; традиционная цитата начинается «Знаю твои дела, и скорбь...».

Откр. 2:10

Греческий текст. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Подстрочник. Ничего | не бойся, | что | тебе предстоит | претерпеть. | Вот | предстоит | бросить | [арт.] | дьявол | из | вас | в | темницу, | чтобы | были испытаны, | и | будете иметь | скорбь | дней | десять. | Будь | верным | до | смерти, | и | дам | тебе | [арт.] | венец | [арт.] | жизни.

Контролируемый связный перевод: Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни.

Переводческое примечание. «Некоторых» раскрывает ἐξ ὑμῶν, буквально «из вас». Ἀχρι θανάτου означает верность вплоть до смерти, не только до удобного момента. Десять дней оставлены числом текста, без расчёта календарной даты или обязательной исторической идентификации.

Откр. 2:11

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις, ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающий | никак | не | потерпит вреда | от | [арт.] | смерти | [арт.] | второй».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему вторая смерть не причинит вреда».

Переводческое примечание. Οὐ μή с сослагательным выражает усиленное отрицание будущего вреда. В традиционной цитате добавлено «слышать» после уха; в SBLGNT данного стиха отдельного инфинитива нет.

См. указатель: [REV-VOICE-005](#).

Откр. 2:12-17 · Церкви в Пергаме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч: **13** знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа. **14** Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. **15** Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу. **16** Покаяйся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих. **17** Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Голос или речь: [REV-VOICE-006](#) · Откр. 2:12-17 · Письмо Пергамской церкви

Откр. 2:12

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγὰμῳ ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Пергаме | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Имеющий | [арт.] | меч | [арт.] | обоюдоострый | [арт.] | острый:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Пергаме напиши: «Так говорит Имеющий острый обоюдоострый меч:

Откр. 2:13

Греческий текст. Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πτότος μου, ὃς ἀπεκτάθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

Подстрочник. Знаю, | где | обитаешь, | где | [арт.] | престол | [арт.] | сатаны, | и | содержишь | [арт.] | имя | Моё, | и | не | отрёкся | [арт.] | веры | Моей | и | в | [арт.] | дни | Антипы, | [арт.] | свидетель | Мой, | [арт.] | верный | Мой, | который | был убит | у | вас, | где | [арт.] | сатана | обитает.

Контролируемый связный перевод: знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держишься Моего имени и не отрёкся от

Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана.

Переводческое примечание. Τὴν πίστιν μου допускает веру в Христа, верность Ему и веру, связанную с Ним; контекст особенно поддерживает верность исповеданию. В тексте сохранено «Моей веры», варианты разбора не спрятаны. Два μου в именовании свидетеля естественно объединены русским «Моего верного свидетеля».

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит «твои дела и» после Οἷδα, в отличие от RP. Принятая строка сохраняет необычный именительный Ἀντίπᾱς после ἐν ταῖς ἡμέραις; русский родительный «во дни Антипы» является синтаксическим раскрытием.

Откр. 2:14

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθута καὶ πορνεῦσαι·

Подстрочник. Но | имею | против | тебя | немного, | что | имеешь | там | держащихся | [арт.] | учения | Валаама, | который | учил | [арт.] | Валака | бросит | преткновение | перед | [арт.] | сынами | Израиля, | есть | идоложертвенное | и | блудодействовать;

Контролируемый связный перевод: Однако немного имею против тебя: у тебя там есть держащиеся учения Валаама, который учил Валака поставить преткновение перед сынами Израиля — есть идоложертвенное и блудодействовать.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ; RP — ἐδίδαξεν τὸν Βαλὰκ. Принятый имперфект сохранён без подмены аористным чтением.

Откр. 2:15

Греческий текст. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

Подстрочник. так | имеешь | и | ты | держащихся | [арт.] | учения | Николаитов | подобно.

Контролируемый связный перевод: Подобным образом и у тебя есть держащиеся учения николаитов.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает стих ὁμοίως («подобным образом»). Приведённое традиционное «которое Я ненавижу» не соответствует этой строке. Фраза о ненависти к делам николаитов действительно имеется в 2:6; она не переносится сюда автоматически.

Откр. 2:16

Греческий текст. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Подстрочник. Покайся, | итак; | если | же | нет, | иду | к тебе | скоро | и | сражусь | с | ними | [посредством] | [арт.] | меча | [арт.] | уст | Моих.

Контролируемый связный перевод: Итак, покайся; иначе Я скоро иду к тебе и буду сражаться с ними мечом Моих уст.

Переводческое примечание. Приход обращён к тебе, сражение — с ними; эти местоимения не должны сливаться. В отличие от 2:5, здесь ταῦ действительно присутствует.

Откр. 2:17

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающему | дам | ему | [арт.] | манны | [арт.] | сокровенной, | и | дам | ему | камень | белый, | и | на | [арт.] | камне — | имя | новое | написанное, | которое | никто | не знает, | если | не | [арт.] | получающий».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Переводческое примечание. Ψῆφος — небольшой камень; возможные связи с оправдательным голосованием, знаком допуска или иным обычаем относятся к толкованию. Кто именно является носителем нового имени, нельзя решать добавлением отсутствующего притяжательного местоимения.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет φαγεῖν («есть») после первого αὐτῷ; RP добавляет его. Приведённая традиционная цитата «дам вкушать» раскрывает другой текст/явное действие; основной перевод сохраняет «дам манны».

См. указатель: [REV-VOICE-006](#).

Откр. 2:18–29 · Церкви в Фиатире

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану: **19** знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твоё, и то, что последние дела твои больше первых. **20** Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное. **21** Я дал ей время покаяться в любодеянии её, но она не покаялась. **22** Вот, Я повергаю её на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих. **23** И детей её поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. **24** Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени; **25** только то, что имеете, держите,

пока приду. **26** Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, **27** и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; **28** и дам ему звезду утреннюю. **29** Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквям.

Голос или речь: [REV-VOICE-007](#) · [Откр. 2:18-29](#) · [Послание Фиатирской церкви](#)

Откр. 2:18

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Фиатирах | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога, | [арт.] | Имеющий | [арт.] | глаза | Свои | как | пламя | огня, | и | [арт.] | ноги | Его | подобны | халколивану:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Фиатире напиши: «Так говорит Сын Бога, Чьи глаза словно пламя огня, а ноги подобны халколивану:

Откр. 2:19

Греческий текст. Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Подстрочник. Знаю | твои | [арт.] | дела, | и | [арт.] | любовь, | и | [арт.] | веру, | и | [арт.] | служение, | и | [арт.] | терпение | твоё, | и | [арт.] | дела | твои | [арт.] | последние | больше | [арт.] | первых.

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела, любовь, веру, служение и стойкость, и знаю, что последних твоих дел больше, чем первых.

Переводческое примечание. Πίστις допускает веру/верность; πλείονα может обозначать большее число или превосходство дел. Принято «больше», без добавления обязательной количественной меры. Повторное русское «знаю» раскрывает перечисление, не новый глагол источника.

Откр. 2:20

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

Подстрочник. Но | имею | против | тебя, | что | допускаешь | [арт.] | женщину | Иезавель, | [арт.] | называющую | себя | пророчицей, | и | учит | и | соблазняет | [арт.] | Моих | рабов | блудодействовать | и | есть | идоложертвенное.

Контролируемый связный перевод: Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное.

Переводческое примечание. После винительного «женщину Иезавель» следует именительная конструкция ἡ λέγουσα и личные διδάσκει / πλανᾷ. Русская относительная конструкция передаёт переход. Название Иезавель может быть собственным именем или

обличительным именованием; перевод не устанавливает современную биографию пророчицы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὴν γυναῖκα ἑξάβελ, без σου. RP добавляет σοῦ («твою»). Γυνή может означать женщину или жену, но принятую строку нельзя выдавать за прямое утверждение брака с адресатом.

Откр. 2:21

Греческий текст. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

Подстрочник. И | дал | ей | время, | чтобы | покаяться, | и | не | желает | покаяться | от | [арт.] | блудодействия | своего.

Контролируемый связный перевод: И Я дал ей время покаяться, но она не желает покаяться в своём блуде.

Переводческое примечание. Οὐ θέλει μετανοῆσαι — не желает покаяться. Традиционное «не покаяться» передаёт результат, но опускает явно названную волю и настоящее время. Ἐκ τῆς πορνείας обозначает обращение от названного поведения.

Откр. 2:22

Греческий текст. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Подстрочник. Вот | повергаю | её | на | одр | и | [арт.] | прелюбодействующих | с | нею — | в | скорбь | великую, | если | не | покаются | от | [арт.] | дел | её;

Контролируемый связный перевод: Вот, Я повергаю её на одр, а прелюбодействующих с ней — в великую скорбь, если они не покаются в её делах.

Переводческое примечание. Κλίνη — ложе/одр; конкретная болезнь не названа. «Её дела» сохраняет связь прелюбодействующих с деятельностью Иезавели; не подменяется собственной формой притяжательного местоимения.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς («от её дел»), тогда как приведённая традиционная цитата имеет «в делах своих». Местный аппарат различает μετανοήσωσιν принятого текста и μετανοήσουσιν WH.

Откр. 2:23

Греческий текст. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσουσι πάνσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Подстрочник. и | [арт.] | детей | её | убью | [посредством] | смерти; | и | узнают | все | [арт.] | церкви, | что | Я | есть | [арт.] | Испытующий | почки | и | сердца, | и | дам | вам | каждому | по | [арт.] | делам | вашим.

Контролируемый связный перевод: И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам.

Переводческое примечание. Νεφροί буквально почки — традиционный образ сокровенного внутреннего человека; в связном тексте сохранено «внутренности», не анатомический

предмет лечения. Ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ — умерщвлю смертью; возможный смысл смертоносного поражения не требует вставки конкретного заболевания. Дети Иезавели могут обозначать последователей; биологическое родство не установлено.

Откр. 2:24

Греческий текст. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Подстрочник. Вам | же | говорю, | [арт.] | прочим | [арт.] | в | Фиатирах, | все, кто | не | имеют | [арт.] | учения | этого, | которые | не | познали | [арт.] | глубин | [арт.] | сатаны | (как | говорят): | не | налагаю | на | вас | другого | бремени;

Контролируемый связный перевод: Вам же, остальным в Фиатире, не держащимся этого учения и не познавшим так называемых глубин сатаны, говорю: не возлагаю на вас иного бремени. Переводческое примечание. «Так называемых» раскрывает ὡς λέγουσιν, буквально «как говорят»; кто присваивает учению это именование, остаётся вопросом контекста. Основной перевод не утверждает, что община обязана осваивать названные глубины.

Откр. 2:25

Греческий текст. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἃν ἴξω.

Подстрочник. только | что | имеете, | держите, | до [времени] | которого | [модальная частица] | приду.

Контролируемый связный перевод: Только держитесь того, что имеете, пока Я не приду.

Откр. 2:26

Греческий текст. καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Подстрочник. И | [арт.] | побеждающий | и | [арт.] | соблюдающий | до | конца | [арт.] | дела | Мои, | дам | ему | власть | над | [арт.] | народами,

Контролируемый связный перевод: И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами, Переводческое примечание. Именительный «побеждающий и соблюдающий» возобновляется дательным «дам ему». Русский дательный в начале сглаживает этот переход без изменения адресата. Ἐθνη — народы; в данном образе не подставляем только профессиональную группу.

Откр. 2:27

Греческий текст. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

Подстрочник. и | будет пасти | их | [посредством] | жезла | железного, | как | [арт.] | сосуды | [арт.] | глиняные | сокрушаются, | как | и Я | получил | от | [арт.] | Отца | Моего,

Контролируемый связный перевод: и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца.

Переводческое примечание. Συντρίβεται — настоящее пассивное единственного числа при среднем множественном σκεύη. «Пасти» сохраняет метафору царского управления вместе с образом жезла; слова «власть» после получил в греческом нет, объект восстанавливается из 2:26. В принятой нумерации фраза «как и Я получил...» отнесена к 2:27; в принятом электронном SBLGNT она открывает 2:28. Различается граница стихов; сама фраза приведена один раз и полностью.

Текстологическое примечание. Фраза «как и Я получил от Отца Моего» в SBLGNT относится к началу 2:28, а в Синодальной нумерации завершает 2:27. Для параллельного чтения она помещена здесь по русской границе стиха; исходная ссылка SBLGNT сохранена.

Откр. 2:28

Греческий текст. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστέρα τὸν πρωῒνον.

Подстрочник. и | дам | ему | [арт.] | звезду | [арт.] | утреннюю.

Контролируемый связный перевод: И Я дам ему утреннюю звезду.

Переводческое примечание. Граница 2:27/28 отличается от электронного SBLGNT и явно описана в текстологическом примечании. Дар утренней звезды не заменён в переводе объяснением того, что именно она означает.

Текстологическое примечание. Основная греческая строка SBLGNT начинает этот стих словами «как и Я получил от Отца Моего»; по Синодальной границе эта фраза уже приведена в 2:27, поэтому здесь остаётся «и дам ему звезду утреннюю».

Откр. 2:29

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

См. указатель: [REV-VOICE-007](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 3

Откр. 3:1–6 · Церкви в Сардисе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв. **2** Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим. **3** Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. **4** Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны. **5** Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его. **6** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Голос или речь: [REV-VOICE-008](#) · Откр. 3:1–6 · [Послание Сардийской церкви](#)
Откр. 3:1

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψου· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Сардисе | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Имеющий | [арт.] | семь | духов | [арт.] | Бога | и | [арт.] | семь | звезд: | Знаю | твои | [арт.] | дела, | что | имя | имеешь, | что | живёшь, | но | мёртв | еси.

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв.

Переводческое примечание. ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς — имеешь имя/репутацию, что жив. Традиционное «будто жив» раскрывает противопоставление; основное «носишь имя живого» сохраняет собственный образ.

Откр. 3:2

Греческий текст. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου·

Подстрочник. Будь | бодрствующим | и | утверди | [арт.] | остальное, | что | было готово | умереть, | не | ибо | нашёл | твои | [арт.] | дела | совершенными | перед | [арт.] | Богом | Моим;

Контролируемый связный перевод: Бодрствуй и укрепи остальное, что было близко к смерти, потому что Я не нашёл твоих дел завершёнными перед Моим Богом.

Переводческое примечание. Γίνου γρηγορῶν — будь бодрствующим. Τὰ λοιπὰ оставлено как «остальное»: люди, дела и сохранившееся

состояние обсуждаются по контексту, но не заменяют выражение. Перфект не нашёл и причастие завершённости характеризуют нынешнюю оценку дел.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν («что было близко к смерти»); RP — ἃ ἔμελλες ἀποβάλλειν («что ты был близок потерять»). Принятая конструкция не подменена вторым чтением.

Откр. 3:3

Греческий текст. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ μετανόησον· ἂν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἕξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἕξω ἐπὶ σέ·

Подстрочник. помни, | итак, | как | принял | и | слышал — | и | соблюдай, | и | покайся; | если, | итак, | не | будешь бодрствовать, | приду, | как | вор, | и | никак | не | узнаешь, | какой | час | приду | на | тебя;

Контролируемый связный перевод: Итак, помни, как ты принял и услышал, соблюдай это и покайся. Поэтому, если не будешь бодрствовать, Я приду, как вор, и ты не узнаешь, в какой час приду к тебе.

Переводческое примечание. Πῶς — как, не только что: способ принятия и слышания не стирается. Дополнительное «это» раскрывает неназванный объект соблюдения. Угроза прихода направлена к адресату; образ вора не означает одобрения воровства и не задаёт дату.

Откр. 3:4

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν.

Подстрочник. но | имеешь | несколько | имён | в | Сардисе, | которые | не | осквернили | [арт.] | одежды | свои, | и | будут ходить | со | Мною | в | белых, | ибо | достойны | суть.

Контролируемый связный перевод: Но в Сардисе у тебя есть несколько имён тех, кто не запятнал своих одежд; они будут ходить со Мной в белом, потому что достойны.

Переводческое примечание. «Имена» обозначают людей; «несколько имён тех, кто» раскрывает этот перенос. Белое и достоинство не заменены внешними социальными признаками или числом избранных сверх текста.

Откр. 3:5

Греческий текст. ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Побеждающий | так | облечётся | в | одежды | белые, | и | никак | не | изглажу | [арт.] | имя | его | из | [арт.] | книги | [арт.] | жизни, | и | исповедаю | [арт.] | имя | его | перед | [арт.] | Отцом | Моим | и | перед | [арт.] | ангелами | Его.

Контролируемый связный перевод: Побеждающий так облечётся в белые одежды. И Я не изглажу его имени из книги жизни и исповедаю его имя перед Моим Отцом и перед Его ангелами. Переводческое примечание. Средняя форма «облечётся» не устанавливает, будто человек сам производит обещанное спасение. Обещание не изгладить имя не превращается в утверждение противоположного действия над всеми остальными: этого вывода стих прямо не формулирует.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὕτως («так»); RP — οὗτος («этот»). Основной перевод сохраняет наречие.

Откр. 3:6

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

См. указатель: [REV-VOICE-008](#).

Откр. 3:7–13 · Церкви в Филадельфии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: **8** знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего. **9** Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими и познают, что Я возлюбил тебя. **10** И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле. **11** Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего. **12** Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. **13** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Голос или речь: [REV-VOICE-009](#) · Откр. 3:7-13 · Письмо Филадельфийской церкви

Откр. 3:7

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· ὅτι λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Филадельфии | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Святой, | [арт.] | Истинный, | [арт.] | Имеющий | [арт.] | ключ | Давида, | [арт.] | Открывающий — | и | никто | не затворит, | и | затворяющий — | и | никто | не открывает:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Переводческое примечание. Ключ Давида — образ полномочия открывать и закрывать; стих не подменяется подробным описанием конкретной земной должности. Титулы Святой и Истинный сохранены без добавочного имени.

Текстологическое примечание. SBLGNT: καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει. RP имеет другую связь после первой части и будущее ἀνοίξει. В принятой строке различаются будущее κλείσει и настоящее ἀνοίγει.

Откр. 3:8

Греческий текст. Οἶδά σου τὰ ἔργα— ἰδοὺ δέδωκα ἐνῳπίον σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν— ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Подстрочник. Знаю | твои | [арт.] | дела | (вот | дал | перед | тобою | дверь | отворённую, | которую | никто | не может | затворить | её), | ибо | малую | имеешь | силу, | и | сохранил | Моё | [арт.] | слово, | и | не | отрёкся | [арт.] | имени | Моего.

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела. Вот, Я поставил перед тобой открытую дверь, которую никто не может закрыть. Хотя ты имеешь мало силы, ты сохранил Моё слово и не отрёкся от Моего имени.

Переводческое примечание. Ὅτι после вставки о двери может вводить основание или пояснение того, что знает говорящий.

Принятое «хотя ты имеешь мало силы» раскрывает контраст с сохранением слова; отдельного греческого «хотя» нет.

Поставленная открытая дверь не равнозначна глаголу «Я отворил»: δέδωκα и ἡνεωγμένην выражены раздельно.

Относительное ἣν возобновлено αὐτήν — источник не исправлен ради обычного русского синтаксиса.

Откр. 3:9

Греческий текст. ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται— ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἄνθρωπον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε.

Подстрочник. Вот | даю | из | [арт.] | синагоги | [арт.] | сатаны, | [арт.] | говорящих | себя | иудеями | быть, | и | не | суть, | но | лгут; | вот | сделаю | их, | чтобы | пришли | и | поклонились | перед | [арт.] | ногами | твоими, | и | узнали, | что | Я | возлюбил | тебя.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я даю тебе некоторых из собрания сатаны, называющих себя иудеями, хотя они не иудеи, а лгут. Вот, Я сделаю, что они придут, поклонятся перед твоими ногами и узнают, что Я возлюбил тебя.

Переводческое примечание. «Тебе некоторых» раскрывает неполную конструкцию διδῶ ἔκ; эти слова не имеют отдельных соответствий σοι/τινάς. Придут и поклонятся стоят в будущем изъявительном после ἵνα, затем γυνῶσιν — сослагательное. Поклонение перед ногами обозначает признание, но не требует добавлять в строку обожествление адресата. Названа определённая группа оппонентов, как в 2:9.

Откр. 3:10

Греческий текст. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. Ибо | сохранил | [арт.] | слово | [арт.] | терпения | Моего, | и Я | тебя | сохраняю | от | [арт.] | часа | [арт.] | испытания, | [арт.] | грядущего | прийти | на | [арт.] | вселенную | всю, | испытать | [арт.] | обитающих | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраняю тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле.

Переводческое примечание. «Слово Моей стойкости» допускает слово о стойкости Христа и Его призыв к стойкости; одно толкование не вставлено вместо родительного. Τηρήσω ἐκ не описывает здесь механизм сохранения — защиту во время испытания или избавление от него. Οἰκουμένη — обитаемый мир, не современное астрономическое понятие всей Вселенной.

Откр. 3:11

Греческий текст. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

Подстрочник. Гряду | скоро; | держи, | что | имеешь, | чтобы | никто | не взял | [арт.] | венец | твой.

Контролируемый связный перевод: Я гряду скоро. Держись того, что имеешь, чтобы никто не отнял твоего венца.

Переводческое примечание. Ἐρχομαι ταχύ не заменено нейтральным когда-нибудь. В данной греческой строке нет дополнительного «Се» традиционной цитаты.

Откр. 3:12

Греческий текст. ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Подстрочник. [арт.] | Побеждающий, | сделаю | его | столпом | в | [арт.] | храме | [арт.] | Бога | Моего, | и | вон | никак | не | выйдет | уже, | и | напишу | на | нём | [арт.] | имя | [арт.] | Бога | Моего, | и | [арт.] | имя | [арт.] | града | [арт.] | Бога | Моего, | [арт.] | нового | Иерусалима, | [арт.] | сходящего | с | [арт.] | неба | от | [арт.] | Бога | Моего, | и | [арт.] | имя | Моё | [арт.] | новое.

Контролируемый связный перевод: Побеждающего Я сделаю столпом в храме Моего Бога, и он уже никогда не выйдет оттуда. Я

напишу на нём имя Моего Бога, имя города Моего Бога — нового Иерусалима, сходящего с неба от Моего Бога, — и Моё новое имя. Переводческое примечание. Именительный возобновляется αὐτόν: «побеждающий — сделаю его». Формула столпа и невыхода не заменена буквальным обещанием неподвижности. Ναός — храмовое святилище; новое имя Бога, города и говорящего не слиты в одно. Номинативное ἡ καταβαίνουσα после родительного города оставлено в греческом.

Откр. 3:13

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

См. указатель: [REV-VOICE-009](#).

Откр. 3:14–22 · Церкви в Лаодикии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: **15** знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч! **16** Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих. **17** Ибо ты говоришь: «Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг. **18** Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть. **19** Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся. **20** Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною. **21** Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его. **22** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Голос или речь: [REV-VOICE-010](#) · Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

Откр. 3:14

Греческий текст. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Лаодикии | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Аминь, | [арт.] | Свидетель | [арт.] | верный | и | истинный, | [арт.] | Начало | [арт.] | творения | [арт.] | Бога:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Переводческое примечание. Ἀρχή может обозначать начало, исходный источник, а в иных контекстах власть/начальство. Здесь сохранено «Начало творения Бога». Вывод «первое сотворённое существо» или единственное причинное толкование не добавляется в строку как будто это отдельные греческие слова. «Аминь» употреблено как именование говорящего.

Откр. 3:15

Греческий текст. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὁφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

Подстрочник. Знаю | твои | [арт.] | дела, | что | ни | холоден | еси, | ни | горяч. | О, если бы | холоден | был | или | горяч!

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела: ты ни холоден, ни горяч. О, если бы ты был холоден или горяч!

Откр. 3:16

Греческий текст. οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

Подстрочник. Так, | потому что | тёплый | еси | и | ни | горячий, | ни | холодный, | готов | тебя | извергать | из | [арт.] | уст | Моих.

Контролируемый связный перевод: Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст. Переводческое примечание. Ἐμέσαι — резкий образ извержения/рвоты. Основной текст не заменяет его мягким «не одобряю». Значение холодного, горячего и тёплого следует из контекста; конкретная реконструкция водоснабжения города не вставляется в перевод.

Откр. 3:17

Греческий текст. ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

Подстрочник. Ибо | говоришь, | что | „богат | есмь, | и | разбогател, | и | ни в чём | нужды | не имею“, | и | не | знаешь, | что | ты | еси | [арт.] | несчастный, | и | жалкий, | и | нищий, | и | слепой, | и | нагой,

Контролируемый связный перевод: Поскольку ты говоришь: „Я богат, разбогател и ни в чём не нуждаюсь“, — и не знаешь, что именно ты несчастен, жалок, нищ, слеп и наг,

Переводческое примечание. Ὅτι связывает самодовольство с обличением и последующим советом. Πεπλούτηκα — перфект «разбогател» с нынешним результатом; это не дублирование простого «богат», которое можно без потерь удалить. Внутренняя цитата остаётся внутри речи Христа.

Откр. 3:18

Греческий текст. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπωρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ

μη φανερωθῇ ἡ αἰσχὺνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Подстрочник. советую | тебе | купить | у | Меня | золото, | прокалённое | из | огня, | чтобы | разбогател, | и | одежды | белые, | чтобы | облечься | и | не | явился | [арт.] | стыд | [арт.] | наготы | твоей, | и | глазную мазь | помазать | [арт.] | глаза | твои, | чтобы | видел.

Контролируемый связный перевод: советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть.

Переводческое примечание. Ἐγχεῖσαι — инфинитив «помазать», не самостоятельный императив. Связь допускает включение мази в ряд покупаемого либо отдельный совет помазать глаза; принят первый разбор без смены советую на приказываю. Принятое πεπυρωμένον ἐκ πυρός обозначает золото, прошедшее обработку огнём.

Откр. 3:19

Греческий текст. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Подстрочник. Я | всех, кого | [обобщительная частица] | люблю, | облачаю | и | воспитываю; | ревнуй, | итак, | и | покайся.

Контролируемый связный перевод: Всех, кого люблю, Я облачаю и воспитываю. Поэтому будь ревностен и покайся.

Переводческое примечание. Παιδεύω — воспитывать, наставлять, в том числе исправительным наказанием; новое слово не отрицает строгости контекста. Φιλῶ — люблю; различие с ἀγαπάω не превращено в жёсткую шкалу высшей и низшей любви. Ζήλευε — настоящее повеление, μετανόησον — аористное.

Откр. 3:20

Греческий текст. ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δευνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

Подстрочник. Вот | стою | у | [арт.] | двери | и | стучу; | если | кто | услышит | [арт.] | голос | Мой | и | откроет | [арт.] | дверь, | и | войду | к | нему | и | повечеряю | с | ним | и | он — | со | Мною.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мною.

Переводческое примечание. Καὶ перед εἰσελεύσομαι в SBLGNT возобновляет следствия условия; WH и Treg по местному аппарату его опускают. Ἔστηκα — стоит после того, как встал; настоящее стучу не превращено в одно прошедшее действие. Дверь и ужин не заменены отсутствующим словом сердце или названием обряда.

Откр. 3:21

Греческий текст. ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Побеждающий, | дам | ему | сесть | со | Мною | на | [арт.] | престоле | Моём, | как | и Я | победил | и | сел | с | [арт.] | Отцом | Моим | на | [арт.] | престоле | Его.

Контролируемый связный перевод: Побеждающему Я дам сесть со Мною на Моём престоле, как и Я победил и сел с Моим Отцом на Его престоле.

Переводческое примечание. Ὁ νικῶν возобновлён αὐτῷ; русское «побеждающему» в связном тексте передаёт адресата обещания. Мой престол и Его престол сохранены раздельно, как и субъекты победы и сидения.

Откр. 3:22

Греческий текст. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

См. указатель: [REV-VOICE-010](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 4

Откр. 4:1–6 · Престол на небе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего я взглянул, и вот дверь отверста на небе и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего. **2** И тотчас я был в духе; и вот престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий; **3** и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду. **4** И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. **5** И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; **6** и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

Голос или речь: [REV-VOICE-011](#) · Откр. 4:1 · [Взойди сюда](#)

Откр. 4:1

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἡκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης μετ’ ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα ὦδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. μετὰ ταῦτα

Подстрочник. После | этого | увидел, | и | вот | дверь | отворённая | в | [арт.] | небе, | и | [арт.] | голос | [арт.] | первый, | который | слышал | как | трубы | говорящей | со | мною, | говоря: | «Взойди | сюда, | и | покажу | тебе, | что | должно | произойти | после | этого».

Контролируемый связный перевод: После этого я увидел: вот, на небе открыта дверь, и первый голос, который я слышал говорившим со мной подобно трубе, сказал: «Поднимись сюда, и Я покажу тебе, чему надлежит произойти после этого».

Переводческое примечание. Первый/прежний голос отсылает к 1:10–11; Христос здесь заново не назван, поэтому атрибуция в своде речений остаётся возможной. Мужское λέγων при женском φωνή — особенностью принятой строки. В принятом электронном источнике точка стоит перед заключительным μετὰ ταῦτα; связный перевод относит эти слова к тому, чему надлежит произойти, не меняя сам греческий источник.

См. указатель: [REV-VOICE-011](#).

Откр. 4:2

Греческий текст. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Подстрочник. Тотчас | оказался | в | Духе; | и | вот | престол | стоял | на | [арт.] | небе, | и | на | [арт.] | престоле — | Сидящий,

Контролируемый связный перевод: Тотчас я оказался в Духе. И вот, на небе стоял престол, и на престоле — Сидящий.

Переводческое примечание. ἐν πνεύματι описывает состояние видения, как 1:10; отдельного утверждения о телесном перемещении в этой формуле нет. В греческом сохранён винительный после ἐπί при описании сидения.

Откр. 4:3

Греческий текст. καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.

Подстрочник. и | [арт.] | Сидящий | подобен | видом | камню | яспису | и | сардису, | и | радуга | вокруг | [арт.] | престола, | подобная | видом | изумруды.

Контролируемый связный перевод: И Сидящий видом был подобен камню яспису и сердолику, а вокруг престола была радуга, видом подобная изумруды.

Переводческое примечание. Ὅμοιος и ὁράσει указывают на подобие по виду. Сердолик передаёт σάρδιος; точная современная минералогическая идентификация всех древних названий не устанавливается переводом. Мужское ὅμοιος при радуге сохранено в греческой строке.

Откр. 4:4

Греческий текст. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Подстрочник. И | вокруг | [арт.] | престола — | престолы | двадцать | четыре, | и | на | [арт.] | престолах — | двадцать | четыре | старца | сидящих, | облечённых | в | одежды | белые, | и | на | [арт.] | головах | их — | венцы | золотые.

Контролируемый связный перевод: И вокруг престола стояли двадцать четыре престола, а на престолах сидели двадцать четыре старца, одетые в белые одежды, с золотыми венцами на головах.

Переводческое примечание. В принятой строке после именительного θρόνοι идут винительные старцев и венцов. Русские стояли/сидели раскрывают картину видения; отдельного εἶδον, соответствующего традиционному «видел я», здесь нет. Кто именно эти старцы, перевод не добавляет.

Откр. 4:5

Греческий текст. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἐπὶ τὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσιν τὰ ἐπὶ τὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. И | от | [арт.] | престола | исходят | молнии, | и | голоса, | и | громы; | и | семь | светильников | огня, | горящих | перед | [арт.] | престолом, | которые | суть | [арт.] | семь | духов | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: И от престола исходят молнии, голоса и громы; и перед престолом — семь горящих огненных светильников, которые суть семь духов Бога.

Переводческое примечание. Λαμπάδες — горящие светильники/факелы, не λυχνίαи — подставки-светильники 1:12, 20. Отождествление с семью духами дано самим текстом; дальнейшее объяснение их природы сюда не вставляется.

Откр. 4:6

Греческий текст. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα ἔχοντα ὀφθαλμῶν ἑμπροσθεν καὶ ὀπισθεν·

Подстрочник. и | перед | [арт.] | престолом | как | море | стеклянное, | подобное | кристаллу. | И | в | середине | [арт.] | престола | и | вокруг | [арт.] | престола | четыре | животных, | полных | глаз | спереди | и | сзади;

Контролируемый связный перевод: И перед престолом было словно стеклянное море, подобное кристаллу. И посреди престола и вокруг престола находились четыре живых существа, полные глаз спереди и сзади.

Переводческое примечание. Ὡς и ὁμοία сохраняют сравнение: текст не требует добавлять буквальное море из стекла. Необычное расположение посреди и вокруг престола не исправляется пространственной реконструкцией. Ζῶα — живые существа; это не обозначение зверя θηρίον в дальнейших видениях.

Откр. 4:7–11 · Четыре живых существа и поклонение старцев

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему. **8** И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет. **9** И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, **10** тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: **11** достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

Откр. 4:7

Греческий текст. καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεῦτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῇ πετομένῳ·

Подстрочник. и | [арт.] | животное | [арт.] | первое | подобное | льву, | и | [арт.] | второе | животное | подобное | тельцу, | и | [арт.] | третье | животное | имеющее | [арт.] | лицо, | как | человека, | и | [арт.] | четвертое | животное | подобное | орлу | летящему;

Контролируемый связный перевод: И первое живое существо было подобно льву, второе — тельцу, третье имело лицо, как у человека, а четвертое было подобно летящему орлу.

Переводческое примечание. Третье существо имеет лицо как у человека, а не прямо названо человеком. Мужское ἔχων при среднем ζῶν оставлено в принятом греческом; RP имеет согласованное ἔχον. Последующее символическое толкование не подменяет описание.

Голос или речь: [REV-VOICE-012](#) · [Откр. 4:8](#) · [Свят, свят, свят](#)

Откр. 4:8

Греческий текст. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ’ ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἑσώθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

Подстрочник. и | [арт.] | четыре | животных, | одно | за | одним | из них | имеющее | по | крыльев | шесть, | вокруг | и | внутри | полны | глаз; | и | покоя | не | имеют | днём | и | ночью, | говоря: | «Свят, | свят, | свят | Господь, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель, | [арт.] | [Тот, Кто] был, | и | [арт.] | Суший, | и | [арт.] | Грядущий».

Контролируемый связный перевод: И каждое из четырёх живых существ имеет по шесть крыльев; вокруг и внутри они полны глаз. И ни днём ни ночью они не имеют покоя, говоря: «Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, Который есть и Который грядёт».

Переводческое примечание. Γέμουσιν и οὐκ ἔχουσιν — настоящие формы. По шесть крыльев относится к каждому существу, а вокруг и внутри — к полноте глаз в принятом разборе. В отличие от 1:4, 8, формула здесь начинается с Кто был. Троекратное свят сохранено. Говорят живые существа, а не Христос.

См. указатель: [REV-VOICE-012](#).

Откр. 4:9

Греческий текст. καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Подстрочник. И | когда | воздадут | [арт.] | животные | славу, | и | честь, | и | благодарение | [арт.] | Сидящему | на | [арт.] | престоле, | [арт.] | Живущему | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков,

Контролируемый связный перевод: И всякий раз, когда живые существа воздадут славу, честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

Переводческое примечание. Ὅταν с будущим изъявительным δώσουσιν — принятое чтение; RP имеет сослагательное δῶσιν. Повторяемость допускается ὅταν, но формы будущего в 9–10 не заменяются настоящим в переводе.

Откр. 4:10

Греческий текст. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·

Подстрочник. падут | [арт.] | двадцать | четыре | старца | перед | [арт.] | Сидящим | на | [арт.] | престоле, | и | поклонятся | [арт.] | Живущему | во | [арт.] |

веки | [арт.] | веков, | и | повергнут | [арт.] | венцы | свои | перед | [арт.] | престолом, | говоря:

Контролируемый связный перевод: двадцать четыре старца падут перед Сидящим на престоле, поклонятся Живущему во веки веков и повергнут свои венцы перед престолом, говоря:

Переводческое примечание. Πεσοῦνται, προσκυνήσουσιν, βαλοῦσιν продолжают временную конструкцию 4:9. Следующие слова принадлежат старцам, обращённым к Сидящему, а не речи Христа о Себе.

Голос или речь: [REV-VOICE-013](#) · Откр. 4:11 · Достоин Ты, Господи

Откр. 4:11

Греческий текст. Ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Подстрочник. «Достоин | [Ты] есть, | [арт.] | Господь | и | [арт.] | Бог | наш, | принять | [арт.] | славу, | и | [арт.] | честь, | и | [арт.] | силу, | ибо | Ты | сотворил | [арт.] | всё, | и | ради | [арт.] | воли | Твоей | существовали | и | были сотворены».

Контролируемый связный перевод: «Достоин Ты, Господь и Бог наш, принять славу, честь и силу, потому что Ты сотворил всё, и по Твоей воле всё существовало и было сотворено».

Переводческое примечание. Διὰ с винительным означает основание: по Твоей воле / благодаря Твоей воле. Ἦσαν — прошедшее, не настоящее существуют; ἐκτίσθησαν — аорист страдательного залога. Порядок существования и сотворения сохранён без добавочной теории предсуществования. Обращение «Господь и Бог наш» есть в принятом тексте, хотя традиционная цитата здесь короче.

См. указатель: [REV-VOICE-013](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 5

Откр. 5:1–5 · Книга с семью печатями

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. **2** И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее? **3** И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее. **4** И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее. **5** И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

Откр. 5:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ.

Подстрочник. И | увидел | на | [арт.] | правой | [арт.] | Сидящего | на | [арт.] | престоле | книгу, | написанную | внутри | и | с обратной стороны, | запечатанную | печатями | семью.

Контролируемый связный перевод: И я увидел на правой руке Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и с обратной стороны, запечатанный семью печатями.

Переводческое примечание. Βιβλίον — книга, здесь по форме и раскрытию свиток. Ἐπὶ τὴν δεξιάν передано «на правой руке», а не сведено к ἐν τῇ δεξιᾷ; ср. 1:16, 20. Ὅπισθεν — сзади, на оборотной стороне; RP имеет ἔξωθεν, снаружи. Оба причастия совершенного вида описывают уже исписанный и запечатанный свиток.

Голос или речь: [REV-VOICE-014](#) · Откр. 5:2 · Кто достоин открыть свиток?

Откр. 5:2

Греческий текст. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

Подстрочник. И | увидел | ангела | сильного, | возглашающего | в | голосе | громком: | «Кто | достоин | открыть | [арт.] | книгу | и | снять | [арт.] | печати | её?»

Контролируемый связный перевод: И я увидел сильного ангела, провозглашавшего громким голосом: «Кто достоин открыть свиток и снять его печати?»

Переводческое примечание. Сильный ангел провозглашает вопрос; он не назван Христом. Вопрос о достоинстве открыть свиток и снять его печати сохранён с обоими инфинитивами.

См. указатель: [REV-VOICE-014](#).

Откр. 5:3

Греческий текст. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Подстрочник. И | никто | не мог | на | [арт.] | небе, | ни | на | [арт.] | земле, | ни | под | [арт.] | землёю | открыть | [арт.] | книгу | ни | смотреть | [на] | неё.

Контролируемый связный перевод: И никто ни на небе, ни на земле, ни под землёй не мог ни открыть свиток, ни посмотреть на него. Переводческое примечание. Βλέπειν αὐτό буквально относится к самому свитку: смотреть на него, рассматривать его. «Заглянуть в него» возможно как раскрытие смысла в контексте, но не является отдельной конструкцией с εἰς. Способность ἐδύνατο стоит в прошедшем, а не обращена в утверждение о вечной невозможности.

Откр. 5:4

Греческий текст. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθῃ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Подстрочник. И | я | плакал | много, | ибо | никто | достойный | не был найден | открыть | [арт.] | книгу | ни | смотреть | [на] | неё;

Контролируемый связный перевод: И я много плакал, потому что не нашлось никого достойного ни открыть свиток, ни посмотреть на него.

Переводческое примечание. Ἐκλαιον — длительное действие плача; οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθῃ — никого достойного не нашли. В основной строке нет отдельного «читать», присутствующего в традиционной русской цитате. SBLGNT сохраняет ἐγώ, которого нет в NA28.

Голос или речь: [REV-VOICE-015](#) · Откр. 5:5 · Победил Лев из колена Иуды

Откр. 5:5

Греческий текст. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖς· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαβὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἐπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

Подстрочник. и | один | из | [арт.] | старцев | говорит | мне: | «Не | плачь; | вот | победил | [арт.] | Лев | [арт.] | из | [арт.] | колена | Иуды, | [арт.] | Корень | Давида, | открыть | [арт.] | книгу | и | [арт.] | семь | печатей | её».

Контролируемый связный перевод: И один из старцев говорит мне: «Не плачь. Вот, победил Лев из колена Иуды, Корень Давида, чтобы открыть свиток и семь его печатей».

Переводческое примечание. Λέγει — настоящее повествования; ἐνίκησεν — победил. Инфинитив ἀνοῖξαι после победы выражает её отношение к открытию, здесь переданное «чтобы открыть»; отдельного δύναται нет. Лев из колена Иуды и Корень Давида — два обозначения одного победившего, не два лица.

См. указатель: [REV-VOICE-015](#).

Откр. 5:6–10 · Агнец принимает книгу**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю. **7** И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле. **8** И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых. **9** И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени, **10** и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

Откр. 5:6

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῶων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Подстрочник. И | увидел | в | середине | [арт.] | престола | и | [арт.] | четырёх | животных | и | в | середине | [арт.] | старцев | Агнца, | стоящего, | как | закланного, | имеющего | рогов | семь | и | глаз | семь, | которые | суть | [арт.] | семь | духов | [арт.] | Бога, | посланных | во | всю | [арт.] | землю.

Контролируемый связный перевод: И я увидел посреди престола и четырёх живых существ и посреди старцев стоящего Агнца, словно закланного, имеющего семь рогов и семь глаз, которые суть семь духов Бога, посланных по всей земле.

Переводческое примечание. Дважды ἐν μέσῳ сохранено без исправления пространственного образа. Стояние и следы заклания даны одновременно; ὡς не отрицает последующее «Ты был заклан» в 5:9. ἔχων — мужское причастие при среднем ἄρνιον; οἱ и ἀπεσταλμένοι — мужские формы. В греческой основе они оставлены. Ἀπεσταλμένοι — уже посланные, не настоящее «посылаемые» RP; число семь повторено при рогах, глазах и духах.

Откр. 5:7

Греческий текст. καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

Подстрочник. И | пришёл | и | взял | из | [арт.] | правой | [арт.] | Сидящего | на | [арт.] | престоле.

Контролируемый связный перевод: И Он подошёл и взял свиток из правой руки Сидящего на престоле.

Переводческое примечание. Εἴληφεν — перфект: Агнец взял свиток и держит полученное; русский совершенный вид сохраняет результат. Слово «свиток» в этом стихе отдельно не повторено, но объект однозначно восстанавливается из 5:1, 5, 8.

Откр. 5:8

Греческий текст. καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

Подстрочник. И | когда | взял | [арт.] | книгу, | [арт.] | четыре | животных | и | [арт.] | двадцать | четыре | старца | пали | перед | [арт.] | Агнцем, | имеющие | каждый | кифару | и | чаши | золотые, | полные | фимиама, | которые | суть | [арт.] | молитвы | [арт.] | святых;

Контролируемый связный перевод: И когда Он взял свиток, четыре живых существа и двадцать четыре старца пали перед Агнцем, имея каждый кифару и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

Переводческое примечание. Κιθάρα — древний струнный инструмент, кифара; это не современная гитара и не специальное название русских гуслей. Женское αἱ грамматически связано с чашами, а не с родительным θυμιαμάτων; образ может включать содержимое чаш. Мужское ἔχοντες и ἕκαστος допускают особое отношение к старцам, однако перевод не добавляет исключаящего определения «только старцы».

Голос или речь: [REV-VOICE-016 · Откр. 5:9-10 · Достоин Ты взять свиток](#)

Откр. 5:9

Греческий текст. καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Подстрочник. и | поют | песнь | новую, | говоря: | «Достоин [Ты] есть | взять | [арт.] | книгу | и | открыть | [арт.] | печати | её, | ибо | был заклан | и | выкупил | [арт.] | Богу | в | [арт.] | крови | Твоей | из | всякого | колена, | и | языка, | и | народа, | и | племени,

Контролируемый связный перевод: И они поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять свиток и открыть его печати, потому что Ты был заклан и Своей кровью выкупил для Бога людей из всякого колена, языка, народа и племени.

Переводческое примечание. Ἀγοράζω передаёт покупку/выкуп; «людей» раскрывает подразумеваемый объект оборота ἐκ πάσης... и не является отдельным греческим существительным. Четыре наименования φυλή, γλῶσσα, λαός, ἔθνος сохранены раздельно. Наречное ἐν τῷ αἵματι выражает средство/цену, не географическое нахождение в крови.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после «искупил/выкупил для Бога» отсутствует местоимение «нас»; объект восстанавливается из следующего оборота: люди «из всякого колена и языка, и народа и племени».

Откр. 5:10

Греческий текст. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. и | сделал | их | [арт.] | Богу | нашему | царством | и | священниками, | и | царствуют | на | [арт.] | земле».

Контролируемый связный перевод: И Ты сделал их царством и священниками нашему Богу, и они царствуют на земле».

Переводческое примечание. Не следует заменять принятое настоящее временем более привычного греческого издания. «Нашему Богу» сохраняет первое лицо певцов, хотя выкупленные названы «их»: в переводе сохранены оба местоимения: певцы говорят «нашему Богу», а выкупленных называют «их». Ἐπὶ τῆς γῆς передано «на земле»; возможный оттенок власти над землёй не внесён как единственное значение.

Текстологическое примечание. SBLGNT: αὐτοὺς («их»), βασιλείαν («царством»), βασιλεύουσιν («царствуют», настоящее). Местный аппарат отмечает βασιλεῖς («царями») в RP и будущее βασιλεύσουσιν («будут царствовать») в NA28 и RP. Приведённая традиционная русская цитата имеет «нас», «царями» и «мы будем царствовать»; она не тождественна автоматически всему тексту RP.

См. указатель: [REV-VOICE-016](#).

Откр. 5:11–14 · Песнь Агнцу и поклонение всего творения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 И я видел и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч, **12** которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. **13** И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков. **14** И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

Откр. 5:11

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Подстрочник. И | увидел | и | услышал | голос | ангелов | многих | вокруг | [арт.] | престола, | и | [арт.] | животных, | и | [арт.] | старцев, | и | было | [арт.] | число | их | мириады | мириад | и | тысячи | тысяч,

Контролируемый связный перевод: И я увидел и услышал голос множества ангелов вокруг престола, живых существ и старцев; и их число было мириады мириад и тысячи тысяч.

Переводческое примечание. Μυριάς буквально десять тысяч; мириады мириад и тысячи тысяч выражают несчётное множество, не требуют вставлять вычисленный итог. Один голос множества ангелов не означает одного говорящего ангела.

Голос или речь: [REV-VOICE-017](#) · Откр. 5:12 · [Достоин Агнец закланный](#)
Откр. 5:12

Греческий текст. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Подстрочник. говорящие | голосом | громким: | «Достоин | есть | [арт.] | Агнец | [арт.] | закланный | принять | [арт.] | силу, | и | богатство, | и | премудрость, | и | мощь, | и | честь, | и | славу, | и | благословение».

Контролируемый связный перевод: Они говорили громким голосом: «Достоин закланный Агнец принять силу, и богатство, и мудрость, и могущество, и честь, и славу, и благословение».

Переводческое примечание. Λέγοντες — именительный множественного после предшествующего родительного ангелов; в греческой строке сохранён этот переход от родительного падежа к именительному. Сила δύναμις и могущество ἰσχύς различены; семь членов славословия сохранены. Это речь ангелов об Агнце, не слова самого Агнца.

См. указатель: [REV-VOICE-017](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-018](#) · Откр. 5:13 · [Сидящему на престоле и Агнцу](#)

Откр. 5:13

Греческий текст. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. И | всякое | творение, | что | на | [арт.] | небе, | и | на | [арт.] | земле, | и | под | [арт.] | землёю, | и | на | [арт.] | море, | и | [арт.] | в | них | всё, | слышал | говорящих: | «[арт.] | Сидящему | на | [арт.] | престоле | и | [арт.] | Агнцу — | [арт.] | благословение, | и | [арт.] | честь, | и | [арт.] | слава, | и | [арт.] | держава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков».

Контролируемый связный перевод: И всякое творение на небе, и на земле, и под землёй, и на море, и всё, что в них, услышал я говорящим: «Сидящему на престоле и Агнцу — благословение, и честь, и слава, и власть во веки веков».

Переводческое примечание. Πᾶν κτίσμα и τὰ... πάντα соединены союзом; λέγοντας имеет мужское множественное согласование по смыслу. Дательный на престоле (τῷ θρόνῳ) соответствует SBLGNT/NA28, а не исправляется по родительному других изданий. Благословение обращено к Сидящему и Агнцу совместно; добавочного «аминь» в конце стиха в принятой строке нет.

См. указатель: [REV-VOICE-018](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-019](#) · Откр. 5:14 · [Аминь](#)

Откр. 5:14

Греческий текст. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Подстрочник. И | [арт.] | четыре | животных | говорили: | «Аминь». | И | [арт.] | старцы | пали | и | поклонились.

Контролируемый связный перевод: И четыре живых существа говорили: «Аминь». И старцы пали и поклонились.

Переводческое примечание. В SBLGNT в этом стихе не повторены ни «двадцать четыре», ни «Живущему во веки веков» из традиционной цитаты. Предыдущая сцена позволяет понять старцев и адресатов поклонения; перевод не достраивает эти слова внутри стиха.

Текстологическое примечание. *Заключение «Живущему во веки веков» в традиционном русском чтении отсутствует в основном тексте SBLGNT; там сказано только, что старцы пали и поклонились.*

См. указатель: [REV-VOICE-019](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 6

Откр. 6:1–8 · Первые четыре печати и всадники

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри. **2** Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить. **3** И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри. **4** И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. **5** И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей. **6** И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай. **7** И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри. **8** И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

Голос или речь: [REV-VOICE-020](#) · Откр. 6:1 · Приди!

Откр. 6:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἐπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς· Ἔρχου.

Подстрочник. И | увидел, | когда | открыл | [арт.] | Агнец | одну | из | [арт.] | семи | печатей, | и | услышал | одного | из | [арт.] | четырёх | животных, | говорящего | как | голосом | грома: | «Приди!»

Контролируемый связный перевод: И я увидел, когда Агнец открыл одну из семи печатей, и услышал одно из четырёх живых существ, говорившее голосом, подобным грому: «Приди!»

Переводческое примечание. Ἔρχου допускает призыв подойти/прийти; адресат непосредственно не назван, и спор о всаднике или Иоанне не разрешается вставленным именем. Ὅτε — когда, не утверждение ὅτι «что». Увиденное развивается в 6:2; μίαν не заменено порядковым «первую». Говорит живое существо, не Агнец.

Текстологическое примечание. SBLGNT передаёт одно повеление Ἔρχου — «Иди/Приди»; традиционное «иди и смотри» отражает расширенное чтение.

См. указатель: [REV-VOICE-020](#).

Откр. 6:2

Греческий текст. καὶ εἶδον, καὶ ἶδον ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

Подстрочник. И | увидел, | и | вот | конь | белый, | и | [арт.] | сидящий | на | нём | имеющий | лук, | и | был дан | ему | венец, | и | вышел | побеждающим | и | чтобы | победить.

Контролируемый связный перевод: И я увидел: и вот белый конь, и сидящий на нём имел лук. И ему был дан венец, и он вышел побеждающим и чтобы победить.

Переводческое примечание. Νικῶν — настоящее причастие, ἵνα νικήσῃ — целевая конструкция с аористом. Сочетание не заменено одним «победил». Кто этот всадник, здесь не назван; отождествление с Христом или Его противником не вставляется из толкования. Венец στέφανος не подменён диадемой.

Голос или речь: [REV-VOICE-021](#) · Откр. 6:3 · Приди!

Откр. 6:3

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

Подстрочник. И | когда | открыл | [арт.] | печать | [арт.] | вторую, | услышал | [арт.] | второго | животного, | говорящего: | «Приди!»

Контролируемый связный перевод: И когда Агнец открыл вторую печать, я услышал второе живое существо, говорившее: «Приди!»

Переводческое примечание. Имя Агнца восстановлено в связном тексте по субъекту 6:1; отдельного ἀρνίου здесь нет. Τοῦ δευτέρου ζώου — родительный при глаголе слышать, как в 6:5.

Текстологическое примечание. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

См. указатель: [REV-VOICE-021](#).

Откр. 6:4

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

Подстрочник. И | вышел | другой | конь | рыжий, | и | [арт.] | сидящему | на | нём | было дано | ему | взять | [арт.] | мир | с | [арт.] | земли | и | чтобы | друг друга | будут закалывать, | и | был дан | ему | меч | большой.

Контролируемый связный перевод: И вышел другой конь, огненно-рыжий; и сидящему на нём было дано взять мир с земли, и чтобы люди закалывали друг друга; и был дан ему большой меч.

Переводческое примечание. Σφάξουσιν — будущее изъявительное после ἵνα; RP имеет сослагательное σφάξωσιν. Русское «чтобы ... закалывали» сохраняет целевую связь, не меняя исходную греческую форму. «Люди» раскрывает взаимное ἀλλήλους, а не добавляет отдельную указанную в греческом группу. Πυρρός означает огненно-красный/рыжий цвет.

Голос или речь: [REV-VOICE-022](#) · [Откр. 6:5](#) · [Приди!](#)

Откр. 6:5

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | когда | открыл | [арт.] | печать | [арт.] | третью, | услышал | [арт.] | третьего | животного, | говорящего: | «Приди!» | И | увидел, | и | вот | конь | чёрный, | и | [арт.] | сидящий | на | нём | имеющий | весы | в | [арт.] | руке | своей.

Контролируемый связный перевод: И когда Агнец открыл третью печать, я услышал третье живое существо, говорившее: «Приди!» И я увидел: и вот чёрный конь, и сидящий на нём имел весы в своей руке.

Переводческое примечание. Ζυγός может обозначать ярмо или весы; здесь цены и меры зерна в 6:6 поддерживают весы.

Сохранено εἶδον «увидел» в повествовании, не вариант RP ἵδε «смотри». В повеление существа не добавлено «и смотри».

Текстологическое примечание. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

См. указатель: [REV-VOICE-022](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-022A](#) · [Откр. 6:6](#) · [Хиникс пшеницы за динарий](#)

Откр. 6:6

Греческий текст. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

Подстрочник. И | услышал | как | голос | в | середине | [арт.] | четырёх | животных, | говорящий: | «Хиникс | пшеницы | за динарий, | и | три | хиникса | ячменя | за динарий; | и | [арт.] | масло | и | [арт.] | вино | не | повреди».

Контролируемый связный перевод: И я услышал среди четырёх живых существ словно голос, говоривший: «Хиникс пшеницы за динарий и три хиникса ячменя за динарий; но маслу и вину не причиняй вреда».

Переводческое примечание. Ὡς сохраняет «словно голос», не безоговорочно определённого говорящего. Хиникс — древняя мера сыпучего, динарий — монета; современные литры, вес и покупательная способность в текст не подставляются. Μὴ ἀδικήσης — запрет вредить маслу и вину; дополнительная причина исключения не указана.

См. указатель: [REV-VOICE-022A](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-023](#) · [Откр. 6:7](#) · [Приди!](#)

Откр. 6:7

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

Подстрочник. И | когда | открыл | [арт.] | печать | [арт.] | четвертую, | услышал | голос | [арт.] | четвертого | животного, | говорящего: | «Приди!»

Контролируемый связный перевод: И когда Агнец открыл четвёртую печать, я услышал голос четвёртого живого существа, говорившего: «Приди!»

Переводческое примечание. В отличие от 6:3, 5, существительное φωνή здесь выражено прямо. Λέγοντος — родительный единственного среднего рода, согласованный с ζῶου; по форме он совпадает с мужским родом. Причастие относится к живому существу, а не к женскому φωνήν. Адресат призыва остаётся неназванным.

Текстологическое примечание. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἐρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

См. указатель: [REV-VOICE-023](#).

Откр. 6:8

Греческий текст. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολοῦθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

Подстрочник. И | увидел, | и | вот | конь | бледный, | и | [арт.] | сидящий | на | нём — | имя | ему — | [арт.] | Смерть, | и | [арт.] | ад | следовал | с | ним, | и | была дана | им | власть | над | [арт.] | четвертью | [арт.] | земли, | убивать | в | мече, | и | в | голоде, | и | в | смерти, | и | от | [арт.] | зверей | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: И я увидел: и вот бледный конь, и имя сидящего на нём — Смерть, и ад следовал за ним. И им была дана власть над четвёртой частью земли — убивать мечом, и голодом, и смертью, и земными зверями.

Переводческое примечание. Χλωρός допускает бледный, зеленоватый цвет; сценический оттенок смерти не дополнен отдельной цветовой теорией. Θάνατος повторён как имя и как средство гибели; в перечне бедствий возможен смысл мора, который отмечается здесь, не заменяя незаметно греческий повтор. Ῥομφαία отличается словом от μάχαιρα в 6:4; оба русских «меч» не означают тождество греческих названий оружия. Три ἐν — средства, последнее ὑπό — действующее орудие/причина, звери. Ад здесь ἄδης, не геенна и не озеро огня.

Текстологическое примечание. SBLGNT: μετ' αὐτοῦ и ἐδόθη αὐτοῖς — ад сопровождает Смерть, власть дана «им». RP читает αὐτῷ в обоих местах; традиционная русская цитата в даровании власти имеет «ему».

Откр. 6:9–11 · Пятая печать: души у жертвенника

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу? **11** И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и

сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

Откр. 6:9

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

Подстрочник. И | когда | открыл | [арт.] | пятую | печать, | увидел | под | [арт.] | жертвенником | [арт.] | души | [арт.] | закланных | за | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | и | за | [арт.] | свидетельство, | которое | имели.

Контролируемый связный перевод: И когда Агнец открыл пятую печать, я увидел под жертвенником души закланных за слово Бога и за свидетельство, которое они имели.

Переводческое примечание. Ἐσφαγμένων повторяет глагол заклания Агнца из 5:6, 9, 12, но сам по себе не устанавливает буквальный обряд человеческого жертвоприношения. Ἦν εἶχον — которое имели; данные им свидетельства и их свидетельствование не разведены добавленным однозначным толкованием. RP добавляет «Агнца» при свидетельстве, SBLGNT здесь этого дополнения не имеет.

Голос или речь: [REV-VOICE-024](#) · Откр. 6:10 · Доколе, Владыка?

Откр. 6:10

Греческий текст. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Подстрочник. И | возопили | голосом | громким, | говоря: | «До | каких пор, | [арт.] | Владыка | [арт.] | Святой | и | Истинный, | не | судишь | и | взыскиваешь | [арт.] | кровь | нашу | с | [арт.] | живущих | на | [арт.] | земле?»

Контролируемый связный перевод: И они воззвали громким голосом, говоря: «Доколе, святой и истинный Владыка, Ты не судишь и не взыскиваешь нашу кровь с живущих на земле?»

Переводческое примечание. Οὐ распространяется на соединённые κρίνεις и ἐκδικεῖς: суд и взыскание ещё не совершены.

Винительный τὸ αἷμα и ἐκ τῶν κατοικοῦντων сохранены как кровь и те, с кого за неё взыскивают. Δεσπότης — Владыка; речь принадлежит погибшим и не включается в слова Христа.

См. указатель: [REV-VOICE-024](#).

Откр. 6:11

Греческий текст. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

Подстрочник. И | была дана | им | каждому | одежда | белая, | и | было сказано | им, | чтобы | будут покоиться | ещё | время | малое, | пока | будут восполнены | и | [арт.] | сорабы | их | и | [арт.] | братья | их, | [арт.] | которым предстоит | быть убитыми, | как | и | они.

Контролируемый связный перевод: И каждому из них была дана белая одежда, и им было сказано ещё малое время пребывать в

покое, пока не восполнится также число их сорабов и их братьев, которым предстоит быть убитыми, как и им.

Переводческое примечание. Πληρωθῶσιν буквально говорит о восполнении/доведении до полноты самих сорабов и братьев. «Число» — пояснение принятого количественного разбора, отдельного ἀριθμός здесь нет. Обсуждается и завершение их пути/свидетельства; ни числовая квота, ни её величина не объявляются прямо названными в греческом. «Сорабы и братья» может дважды обозначать одну общность, не обязательно две разные группы. Αναπαύομαι — покоиться, отдыхать; не только перестать волноваться или замолчать. Кто именно произносит распоряжение, пассивное «было сказано» не уточняет.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἀναπαύσονται — будущее изъявительное после ἵνα; RP имеет сослагательное ἀναπαύσονται. Πληρωθῶσιν — аорист страдательного сослагательного; Treg и RP имеют активное πληρώσωσιν. В SBLGNT сохранено μικρόν («малое»), отсутствующее в RP.

Откр. 6:12-17 · Шестая печать: потрясение мира

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно, как власница, и луна сделалась, как кровь. **13** И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. **14** И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих. **15** И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, **16** и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; **17** ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

Откр. 6:12

Греческий текст. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

Подстрочник. И | увидел, | когда | открыл | [арт.] | печать | [арт.] | шестую, | и | землетрясение | великое | сделалось, | и | [арт.] | солнце | сделалось | чёрным, | как | вретище | волосяное, | и | [арт.] | луна | вся | сделалась | как | кровь,

Контролируемый связный перевод: И я увидел, когда Агнец открыл шестую печать: и произошло великое землетрясение, и солнце стало чёрным, как волосяное рубище, и вся луна стала словно кровь. Переводческое примечание. Ὁλη относится ко всей луне; это не вставленное обозначение фазы полнолуния. Оба ὡς сохраняют сравнение, не буквальное превращение солнца в ткань или луны в кровь. Σάκκος τρίχινος — грубая волосяная ткань/рубище.

Откр. 6:13

Греческий текст. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῇ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

Подстрочник. и | [арт.] | звёзды | [арт.] | неба | пали | на | [арт.] | землю, | как | смоковница | роняет | [арт.] | незрелые смоквы | свои, | от | ветра | сильного | колеблемая,

Контролируемый связный перевод: И звёзды неба упали на землю, как смоковница, сотрясаемая сильным ветром, роняет свои незрелые плоды.

Переводческое примечание. Ὀλυνθοί — незрелые, поздние/зимние смоквы, а не любые зрелые плоды; Thayer отмечает не достигающие зрелости плоды. Βάλλει — настоящее внутри сравнения с прошедшим падением звёзд, σειομένη — дерево, сотрясаемое ветром. Сезон и современная астрономическая реконструкция в перевод не добавляются.

Откр. 6:14

Греческий текст. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

Подстрочник. и | [арт.] | небо | отступило, | как | свиток | свёртываемый, | и | всякая | гора | и | остров | с | [арт.] | мест | своих | сдвинулись.

Контролируемый связный перевод: И небо отступило, словно сворачиваемый свиток, и всякая гора и остров сдвинулись со своих мест.

Переводческое примечание. Ἀποχωρίζω выражает отделение/удаление; «исчезло» может создавать лишнее утверждение об уничтожении. Сравнение со сворачиваемым свитком сохранено, не превращено в дополнительное самостоятельное действие. Множественное ἐκινήθησαν относится совместно к горам и островам.

Откр. 6:15

Греческий текст. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρουσαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπῆλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·

Подстрочник. И | [арт.] | цари | [арт.] | земли, | и | [арт.] | вельможи, | и | [арт.] | тысяченачальники, | и | [арт.] | богатые, | и | [арт.] | сильные, | и | всякий | раб | и | свободный | скрыли | себя | в | [арт.] | пещеры | и | в | [арт.] | скалы | [арт.] | гор;

Контролируемый связный перевод: И цари земли, и вельможи, и тысяченачальники, и богатые, и сильные, и каждый раб и свободный скрылись в пещерах и среди горных скал.

Переводческое примечание. Πᾶς стоит при рабе и вместе со свободным охватывает нижние и верхние социальные положения; отдельного второго πᾶς нет. Εἰς πέτρας — к/в скалы; «среди горных скал» — пространственное раскрытие, не вставленная отдельная порода укрытий.

Голос или речь: [REV-VOICE-025](#) · [Откр. 6:16-17](#) · [Скройте нас от лица Сидящего и гнева Агнца](#)

Откр. 6:16

Греческий текст. καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Подстрочник. и | говорят | [арт.] | горам | и | [арт.] | скалам: | «Падите | на | нас | и | скройте | нас | от | лица | [арт.] | Сидящего | на | [арт.] | престоле | и | от | [арт.] | гнева | [арт.] | Агнца,

Контролируемый связный перевод: И они говорят горам и скалам: «Падите на нас и скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца,

Переводческое примечание. Λέγουσιν — настоящее повествования, в отличие от предыдущего ἔκρυσαν. Приказ горам и скалам принадлежит испуганным людям; Сидящий и Агнец названы раздельно.

Откр. 6:17

Греческий текст. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Подстрочник. ибо | пришёл | [арт.] | день | [арт.] | великий | [арт.] | гнева | их, | и | кто | может | устоять?»

Контролируемый связный перевод: потому что пришёл великий день Их гнева, и кто может устоять?»

Переводческое примечание. ἦλθεν — пришёл, а не только придёт; δύναται — может сейчас. Σταθῆναι — устоять/суметь стоять перед наступившим судом. Вопрос завершает шестую печать; следующая сцена главы 7 должна читаться с учётом этого вопроса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: τῆς ὀργῆς αὐτῶν — «Их гнева». RP: αὐτοῦ — «Его». Принятое множественное относится к Сидящему и Агнцу в 6:16.

См. указатель: [REV-VOICE-025](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 7

Откр. 7:1–8 · Запечатление ста сорока четырёх тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. **2** И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: **3** не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего. **4** И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых. **5** Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч; **6** из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч; **7** из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч; **8** из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

Откр. 7:1

Греческий текст. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πάντων τῶν δένδρων.

Подстрочник. После | этого | увидел | четырёх | ангелов, | стоящих | на | [арт.] | четырёх | углах | [арт.] | земли, | держащих | [арт.] | четыре | ветра | [арт.] | земли, | чтобы | не | дул | ветер | на | [арт.] | земле, | ни | на | [арт.] | море, | ни | на | всякое | дерево.

Контролируемый связный перевод: После этого я увидел четырёх ангелов, стоящих на четырёх углах земли и удерживающих четыре земных ветра, чтобы ветер не дул ни на земле, ни на море, ни на какое дерево.

Переводческое примечание. В начале SBLGNT нет добавочного καί. Ἐπὶ τῆς γῆς и τῆς θαλάσσης имеют родительный, последнее ἐπὶ πάντων δένδρων — винительный. Πάν под отрицанием означает ни одно дерево, а не запрет лишь для всех деревьев одновременно. Четыре угла — образ самого текста, не утверждение, дополненное современной географией.

Откр. 7:2

Греческий текст. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαῖνον ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγελοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

Подстрочник. И | увидел | другого | ангела, | восходящего | от | восхода | солнца, | имеющего | печать | Бога | Живого, | и | возопил | голосом | громким | [арт.] | четырёх | ангелам, | которым | было дано | им | вредить | [арт.] | земле | и | [арт.] | морю,

Контролируемый связный перевод: И я увидел другого ангела, поднимавшегося от восхода солнца и имевшего печать Живого Бога. И он громким голосом воззвал к четырём ангелам, которым было дано вредить земле и морю,

Переводческое примечание. Ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου — со стороны восхода солнца, востока; буквальный образ сохранён. Οἷς ... αὐτοῖς повторяет дательное указание на тех же четырёх ангелов. Печать здесь запечатлевает рабов Бога, а не является ещё одной из печатей свитка.

Голос или речь: [REV-VOICE-026](#) · Откр. 7:3 · Не вредите, пока мы не запечатлеем

Откр. 7:3

Греческий текст. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Подстрочник. говоря: | «Не | вредите | [арт.] | земле, | ни | [арт.] | морю, | ни | [арт.] | деревьям, | пока [не] | запечатаем | [арт.] | рабов | [арт.] | Бога | нашего | на | [арт.] | челах | их».

Контролируемый связный перевод: говоря: «Не вредите ни земле, ни морю, ни деревьям, пока мы не запечатлеем рабов нашего Бога на их челах».

Переводческое примечание. Σφραγίσωμεν — первое лицо множественного: «мы», не только говорящий ангел. Объект глагола — рабы, место печати — их чела. Русское «пока не» передаёт положительный предел ἄχρι с сослагательным; отдельного греческого отрицания при запечатлении нет.

См. указатель: [REV-VOICE-026](#).

Откр. 7:4

Греческий текст. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ·

Подстрочник. И | услышал | [арт.] | число | [арт.] | запечатанных: | сто | сорок | четыре | тысячи, | запечатлённые | из | всякого | колена | сынов | Израиля:

Контролируемый связный перевод: И я услышал число запечатлённых: сто сорок четыре тысячи, запечатлённых из всех колен сынов Израиля:

Переводческое примечание. Число услышано; следующая сцена 7:9 увидана. Ἐσφραγισμένοι после числа — именительный, не родительный варианта RP. Смысловая связь с ранее

запечатлёнными сохранена, но тождество 144000 и великого множества не объявлено дополнительным предложением.

Откр. 7:5

Греческий текст. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Подстрочник. из | колена | Иуды — | двенадцать | тысяч | запечатанных, | из | колена | Рувима — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Гада — | двенадцать | тысяч,

Контролируемый связный перевод: из колена Иуды — двенадцать тысяч запечатлённых, из колена Рувима — двенадцать тысяч, из колена Гада — двенадцать тысяч,

Переводческое примечание. Перечисление продолжает 7:4. В SBLGNT причастие запечатления повторено при Иуде, затем снова лишь в конце 7:8; традиционная русская цитата повторяет его при каждом колене. Исходный порядок не приведён к иной ветхозаветной последовательности.

Откр. 7:6

Греческий текст. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

Подстрочник. из | колена | Асира — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Неффалима — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Манассии — | двенадцать | тысяч,

Контролируемый связный перевод: из колена Асира — двенадцать тысяч, из колена Неффалима — двенадцать тысяч, из колена Манассии — двенадцать тысяч,

Откр. 7:7

Греческий текст. ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσασαῦρ δώδεκα χιλιάδες,

Подстрочник. из | колена | Симеона — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Левия — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Иссахара — | двенадцать | тысяч,

Контролируемый связный перевод: из колена Симеона — двенадцать тысяч, из колена Левия — двенадцать тысяч, из колена Иссахара — двенадцать тысяч,

Откр. 7:8

Греческий текст. ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Подстрочник. из | колена | Завулونا — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Иосифа — | двенадцать | тысяч, | из | колена | Вениамина — | двенадцать | тысяч | запечатанных.

Контролируемый связный перевод: из колена Завулونا — двенадцать тысяч, из колена Иосифа — двенадцать тысяч, из колена Вениамина — двенадцать тысяч запечатлённых.

Переводческое примечание. В этом списке названы и Иосиф, и Манассия; Дан и отдельный Ефрем не названы. Перевод сохраняет данный порядок и состав, не исправляет список ради согласования с другими перечнями Израиля.

Откр. 7:9–12 · Великое множество перед престолом**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолы и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. **10** И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу! **11** И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, **12** говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь.

Откр. 7:9

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Подстрочник. После | этого | увидел, | и | вот | толпа | великая, | которую | сосчитать | её | никто | не мог, | из | всякого | племени, | и | колен, | и | народов, | и | языков, | стоящие | перед | [арт.] | престолом | и | перед | [арт.] | Агнцем, | облечённые | в одежды | белые, | и | пальмы | в | [арт.] | руках | их;

Контролируемый связный перевод: После этого я увидел: и вот великое множество, которого никто не мог сосчитать, из всякого племени, и колен, и народов, и языков. Они стояли перед престолом и перед Агнцем, одетые в белые одежды; и в их руках были пальмовые ветви.

Переводческое примечание. Для повторной четырёхчастной формулы сохранены соответствия 5:9: ἔθνος — племя, φυλή — колено, λαός — народ, γλῶσσα — язык; их порядок здесь иной. Значения этих греческих обозначений пересекаются и не задают современную этнографическую классификацию. ὄχλος — множество людей; ἑστῶτες имеет именительный мужского множественного, περιβεβλημένους — винительный, φοίνικες — снова именительный. Эти особенности не исправлены в греческом. Пальмовые ветви раскрывают название пальм в контексте рук.

Голос или речь: [REV-VOICE-027](#) · Откр. 7:10 · [Спасение Богу нашему и Агнцу](#)

Откр. 7:10

Греческий текст. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Подстрочник. и | восклицают | голосом | громким, | говоря: | «[арт.] | Спасение — | [арт.] | Богу | нашему, | [арт.] | Сидящему | на | [арт.] | престоле, | и | [арт.] | Агнцу».

Контролируемый связный перевод: И они восклицают громким голосом, говоря: «Спасение — нашему Богу, Сидящему на престоле, и Агнцу!»

Переводческое примечание. Дательное при спасении означает его приписывание Богу и Агнцу, признание спасения принадлежащим Им; не просьбу спасти Бога. Объясняющее «от» не вставлено вместо греческого дательного. Говорит великое множество, не Христос.

См. указатель: [REV-VOICE-027](#).

Откр. 7:11

Греческий текст. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

Подстрочник. И | все | [арт.] | ангелы | стояли | вокруг | [арт.] | престола, | и | [арт.] | старцев, | и | [арт.] | четырёх | животных, | и | пали | перед | [арт.] | престолом | на | [арт.] | лица | свои | и | поклонились | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: И все ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырёх живых существ; и они пали ниц перед престолом и поклонились Богу,

Переводческое примечание. Εἰστήκεισαν — плюсквамперфект с состоянием стояния; ἔπεσαν и προσεκύνησαν — последующие действия. Ниц передаёт ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, на свои лица; образ не потерян при идиоматическом русском выражении.

Голос или речь: [REV-VOICE-028](#) · Откр. 7:12 · Аминь: благословение и слава Богу

Откр. 7:12

Греческий текст. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. говоря: | «Аминь; | [арт.] | благословение, | и | [арт.] | слава, | и | [арт.] | премудрость, | и | [арт.] | благодарение, | и | [арт.] | честь, | и | [арт.] | сила, | и | [арт.] | мощь — | [арт.] | Богу | нашему | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь».

Контролируемый связный перевод: говоря: «Аминь!

Благословение, и слава, и мудрость, и благодарение, и честь, и сила, и могущество — нашему Богу во веки веков. Аминь».

Переводческое примечание. Это продолжение речи ангелов 7:11.

Порядок и состав семи слов отличаются от 5:12; εὐχαριστία — благодарение, а не πλοῦτος — богатство. Два аминь обрамляют хвалу, оба сохранены.

См. указатель: [REV-VOICE-028](#).

Откр. 7:13–17 · Выходящие из великой скорби

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто и откуда пришли? **14** Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца. **15** За это они пребывают ныне перед престолом Бога и

служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них. **16** Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной, **17** ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

Голос или речь: [REV-VOICE-029](#) · [Откр. 7:13](#) · [Кто эти облечённые в белые одежды?](#)

Откр. 7:13

Греческий текст. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

Подстрочник. И | ответил | один | из | [арт.] | старцев, | говоря | мне: | «Сии, | [арт.] | облечённые | [арт.] | одежды | [арт.] | белые, | кто | суть | и | откуда | пришли?»

Контролируемый связный перевод: И один из старцев ответил, говоря мне: «Кто эти, одетые в белые одежды, и откуда они пришли?»
Переводческое примечание. Απεκρίθη может обозначать отклик на ситуацию, даже если отдельный предшествующий вопрос не записан. Поэтому ответ не требует добавлять невысказанный вопрос Иоанна. Τίνες и πόθεν — кто и откуда; последнее связано с аористом пришли.

См. указатель: [REV-VOICE-029](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-030](#) · [Откр. 7:14](#) · [Ты знаешь](#)

Голос или речь: [REV-VOICE-031](#) · [Откр. 7:14–17](#) · [Выходящие из великой скорби](#)

Откр. 7:14

Греческий текст. καὶ εἶρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Подстрочник. И | сказал | ему: | «Господин | мой, | ты | знаешь». | И | сказал | мне: | «Сии | суть | [арт.] | выходящие | из | [арт.] | скорби | [арт.] | великой, | и | омыли | [арт.] | одежды | свои | и | убелили | их | в | [арт.] | крови | [арт.] | Агнца.

Контролируемый связный перевод: И я сказал ему: «Господин мой, ты знаешь». И он сказал мне: «Это выходящие из великой скорби; и они омыли свои одежды и убелили их в крови Агнца.

Переводческое примечание. Οἱ ἐρχόμενοι — настоящее причастие, выходящие/приходящие из великой скорби, не причастие завершённого выхода. Определённость τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης сохранена без вставленной хронологической схемы. Ἐπλυναν и ἐλεύκαναν — аористы; парадокс белизны в крови оставлен самим образом. Εἶρηκα — перфект, σὺ οἶδας — ты знаешь; κύριέ μου здесь обращение к старцу, не новая атрибуция ему личности Господа Христа.

См. указатель: [REV-VOICE-030](#).

Откр. 7:15

Греческий текст. διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνὼπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ’ αὐτούς.

Подстрочник. По | этому | суть | перед | [арт.] | престолом | [арт.] | Бога, | и | служат | Ему | днём | и | ночью | в | [арт.] | храме | Его, | и | [арт.] | Сидящий | на | [арт.] | престоле | раскинет скинию | над | ними.

Контролируемый связный перевод: Поэтому они находятся перед престолом Бога и служат Ему днём и ночью в Его храме; и Сидящий на престоле раскинет над ними Свою скинию.

Переводческое примечание. Σκηνώσει выражает пребывание в скинии/раскинутую скинию; ἐπ’ αὐτούς — над ними, не ἐν αὐτοῖς «в них» традиционной цитаты. «Свою скинию» раскрывает образ глагола, не отдельное греческое существительное с местоимением. Ναός — храм/святилище; земной храмовый комплекс не добавлен. Служение λατρεύουσιν стоит в настоящем, обещание σκηνώσει — в будущем.

Откр. 7:16

Греческий текст. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ’ αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Подстрочник. Не | будут алкать | уже, | ни | будут жаждать | уже, | ни | не | упадёт | на | них | [арт.] | солнце | ни | никакой | зной,

Контролируемый связный перевод: Они больше не будут голодать и больше не будут жаждать; ни солнце, ни какой бы то ни было зной не будут палить их,

Переводческое примечание. Дважды ἔτι относится отдельно к голоду и жажде. Οὐδὲ μὴ усиливает отрицание при πέσῃ; образ падения/воздействия солнца передан палящим действием в контексте καῦμα, а не предсказанием физического падения солнечного тела.

Откр. 7:17

Греческий текст. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Подстрочник. ибо | [арт.] | Агнец | [арт.] | по | середине | [арт.] | престола | будет пасти | их | и | направит | их | к | жизни | источникам | вод; | и | отрёт | [арт.] | Бог | всякую | слезу | с | [арт.] | глаз | их».

Контролируемый связный перевод: потому что Агнец посреди престола будет пасти их и поведёт к источникам вод жизни; и Бог отрёт всякую слезу с их глаз».

Переводческое примечание. Ποιμανεῖ и ὀδηγήσει — будущие SBLGNT; RP имеет настоящие ποιμαίνει и ὀδηγεῖ. Агнец, который пасёт, — намеренное сочетание образов. Ζωῆς относится к источникам вод: источники вод жизни, не обычная смена прилагательного на «живые». Ἀνὰ μέσον описывает положение посреди престола; Бог — субъект последнего обещания отереть слёзы, без смешения местоименных ролей.

См. указатель: [REV-VOICE-031](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 8

Откр. 8:1–5 · Седьмая печать и молитвы святых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчасца. **2** И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб. **3** И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. **4** И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога. **5** И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

Откр. 8:1

Греческий текст. Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον.

Подстрочник. И | когда | открыл | [арт.] | печать | [арт.] | седьмую, | сделалась | тишина | на | [арт.] | небе | как | полчасца.

Контролируемый связный перевод: И когда Агнец открыл седьмую печать, на небе наступила тишина примерно на полчасца. Переводческое примечание. Ὅταν обычно ожидает сослагательного, но в SBLGNT здесь ἤνοιξεν — аорист изъявительного. RP имеет ὅτε. Источник не исправлен; по-русски «когда» передаёт эту сцену. Ὡς ἡμῶριον — примерно полчасца, не точное символическое вычисление длительности.

Откр. 8:2

Греческий текст. καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστῆκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Подстрочник. И | увидел | [арт.] | семь | ангелов, | которые | перед | [арт.] | Богом | стоят, | и | были даны | им | семь | труб.

Контролируемый связный перевод: И я увидел семь ангелов, стоящих перед Богом; и им были даны семь труб. Переводческое примечание. Ἑστῆκασιν — перфект со значением нынешнего стояния; имена ангелов и их отождествление с другими семёрками не добавлены. У каждого набора сохранено число семь.

Откр. 8:3

Греческий текст. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Подстрочник. И | другой | ангел | пришёл | и | стал | у | [арт.] | жертвенника, | имеющий | кадильницу | золотую, | и | было дано | ему | фимиама

| много, | чтобы | даст | [арт.] | молитвам | [арт.] | святых | всех | на | [арт.] | жертвенник | [арт.] | золотой | [арт.] | перед | [арт.] | престолом.

Контролируемый связный перевод: И пришёл другой ангел и встал у жертвенника, держа золотую кадильницу; и ему было дано много фимиама, чтобы вместе с молитвами всех святых возложить его на золотой жертвенник перед престолом.

Переводческое примечание. Λιβανωτός в этой сцене — кадильница, отличная от θυμιάματα, фимиама: её наполняют в 8:5. Δώσει — будущее изъявительное после ἵνα, не инфинитив и не сослагательное δώσει RP. Дательный ταῖς προσευχαῖς допускает присоединение фимиама к молитвам либо приношение вместе с ними; выбран второй разбор, без отождествления двух предметов. Ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου допускает положение у жертвенника; точная геометрия сцены не достраивается.

Откр. 8:4

Греческий текст. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἁγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | взошёл | [арт.] | дым | [арт.] | фимиама | [арт.] | молитвам | [арт.] | святых | из | руки | [арт.] | ангела | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: И дым фимиама вместе с молитвами святых поднялся от руки ангела перед Богом.

Переводческое примечание. Ταῖς προσευχαῖς — дательный без отдельного σύν; «вместе с» раскрывает принятый разбор, а не дополнительное греческое слово. Возможен дательный отношения/пользы молитвам. Дым поднимается из руки ангела перед Богом; ангел не назван Христом.

Откр. 8:5

Греческий текст. καὶ εἴληφεν ὁ ἁγγελὸς τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Подстрочник. И | взял | [арт.] | ангел | [арт.] | кадильницу, | и | наполнил | её | из | [арт.] | огня | [арт.] | жертвенника, | и | бросил | на | [арт.] | землю; | и | сделались | громы, | и | голоса, | и | молнии, | и | землетрясение.

Контролируемый связный перевод: И ангел взял кадильницу, и наполнил её огнём с жертвенника, и бросил на землю; и произошли громы, и голоса, и молнии, и землетрясение.

Переводческое примечание. Εἴληφεν — перфект взятия, далее два аориста. При «бросил» отдельный объект не повторён: можно понимать кадильницу с содержимым либо её огонь; текст не уточнён добавленным местоимением. В исходном перечне сначала βρονταί, затем φωναί, в приведённой традиционной цитате обратный порядок.

Откр. 8:6–13 · Первые четыре трубы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить. **7** Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с

кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. **8** Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью, **9** и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла. **10** Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. **11** Имя сей звезде «полынь»; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. **12** Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была — так, как и ночи. **13** И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

Откр. 8:6

Греческий текст. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

Подстрочник. И | [арт.] | семь | ангелов, | [арт.] | имеющие | [арт.] | семь | труб, | приготовили | себя, | чтобы | трубить.

Контролируемый связный перевод: И семь ангелов, имевших семь труб, приготовились трубить.

Переводческое примечание. Ἠτοίμασαν αὐτούς — приготовили себя; αὐτούς в SBLGNT/WH имеет возвратное придыхание. Никакое действие одних ангелов над другими не подразумевается; чужая орфография αὐτούς не внесена в основу.

Откр. 8:7

Греческий текст. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Подстрочник. И | [арт.] | первый | вострубил; | и | сделался | град | и | огонь, | смешанные | в | крови, | и | было брошено | на | [арт.] | землю; | и | [арт.] | треть | [арт.] | земли | сгорела, | и | [арт.] | треть | [арт.] | деревьев | сгорела, | и | всякая | трава | зелёная | сгорела.

Контролируемый связный перевод: И первый вострубил — и произошли град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю. И треть земли сгорела, и треть деревьев сгорела, и вся зелёная трава сгорела.

Переводческое примечание. Град и огонь соединены нейтральным множественным μεμιγμένα; ἐβλήθη далее стоит в единственном. Русское множественное согласует составной субъект, не изменяет греческий. Πᾶς χόρτος — вся трава, а не её треть; последующее упоминание травы в 9:4 не является разрешением переписать этот объём.

Текстологическое примечание. Принятая строка SBLGNT содержит καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη — «и треть земли сгорела»; в приведённой традиционной русской цитате этот отдельный член отсутствует. Начало SBLGNT имеет «первый» без повторённого существительного ангел.

Откр. 8:8

Греческий текст. Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καίόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἶμα,

Подстрочник. И | [арт.] | второй | ангел | вострубил; | и | как | гора | большая, | огнём | горящая, | была брошена | в | [арт.] | море; | и | сделалась | [арт.] | треть | [арт.] | моря | кровью,

Контролируемый связный перевод: И второй ангел вострубил — и нечто подобное большой горе, пылающей огнём, было брошено в море; и треть моря стала кровью,

Переводческое примечание. Ὡς удерживает сравнение с горой, а не называет объект буквально горой. Πυρὶ присутствует в SBLGNT и отсутствует в RP. Ни вулкан, ни метеорит не объявлены названными в греческом; кровь относится к трети моря.

Откр. 8:9

Греческий текст. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

Подстрочник. и | умерла | [арт.] | треть | [арт.] | творений | [арт.] | в | [арт.] | море, | [арт.] | имеющих | души, | и | [арт.] | треть | [арт.] | кораблей | была погублена.

Контролируемый связный перевод: и треть живых существ в море умерла, и треть кораблей была уничтожена.

Переводческое примечание. Τὰ ἔχοντα ψυχάς — существа, имеющие жизнь; «живые существа» не вносит учение о человеческой или бессмертной душе морских животных. Διεφθάρησαν — множественное при кораблях, несмотря на единственное «треть»; русский количественный оборот допускает единственное. Это κτίσματα, не специальные четыре ζῶα у престола.

Откр. 8:10

Греческий текст. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

Подстрочник. И | [арт.] | третий | ангел | вострубил; | и | пала | с | [арт.] | неба | звезда | большая, | горящая | как | светильник, | и | пала | на | [арт.] | треть | [арт.] | рек | и | на | [арт.] | источники | [арт.] | вод.

Контролируемый связный перевод: И третий ангел вострубил — и с неба упала большая звезда, горевшая словно светильник; и она упала на треть рек и на источники вод.

Переводческое примечание. Λαμπάς — горящий светильник/факел, как 4:5, не подставка λυχνία. Второе «упала» повторено по

греческому. Часть «треть» непосредственно стоит при реках; перед источниками вод она не повторена и не добавлена переводом.

Откр. 8:11

Греческий текст. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται· ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

Подстрочник. И | [арт.] | имя | [арт.] | звезды | называется: | [арт.] | Полынь. | И | сделалась | [арт.] | треть | [арт.] | вод | в | полынь, | и | многие | [арт.] | людей | умерли | от | [арт.] | вод, | ибо | сделались горькими.

Контролируемый связный перевод: И имя звезды — Полынь. И треть вод стала полынью, и многие люди умерли от вод, потому что те сделались горькими.

Переводческое примечание. Λέγεται — именуется, настоящее при названии. Ὁ Ἄψινθος — имя звезды, ἄψινθον далее — образ полыни в воде. Ἐπικράνθησαν относится по смыслу к водам; слово «отравлены» не добавляется вместо «сделались горькими».

Откр. 8:12

Греческий текст. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

Подстрочник. И | [арт.] | четвёртый | ангел | вострубил; | и | была поражена | [арт.] | треть | [арт.] | солнца, | и | [арт.] | треть | [арт.] | луны, | и | [арт.] | треть | [арт.] | звёзд, | чтобы | помрачилась | [арт.] | треть | их, | и | [арт.] | день | не | светил | [арт.] | треть | его, | и | [арт.] | ночь — | подобно.

Контролируемый связный перевод: И четвёртый ангел вострубил — и была поражена треть солнца, и треть луны, и треть звёзд, чтобы треть их помрачилась и день не светил на протяжении своей трети, и ночь — подобно этому.

Переводческое примечание. Ἵνα связывает поражение и последующее помрачение; τὸ τρίτον αὐτῆς при дне — винительный длительности, его треть. Перевод не превращает сказанное в современную астрономическую модель затемнения. Аналогия ночи оставлена как ὁμοίως, без дописанного отдельного количества часов.

Голос или речь: [REV-VOICE-032](#) · [Откр. 8:13](#) · [Горе, горе, горе](#)

Откр. 8:13

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Подстрочник. И | увидел | и | услышал | одного | орла, | летящего | в | середине неба, | говорящего | голосом | громким: | «Горе, | горе, | горе | [арт.] | живущих | на | [арт.] | земле | от | [арт.] | прочих | голосов | [арт.] | трубы | [арт.] | трёх | ангелов, | [арт.] | которым предстоит | трубить!»

Контролируемый связный перевод: И я увидел и услышал одного орла, летевшего посреди неба и говорившего громким голосом:

«Горе, горе, горе живущим на земле от остальных звуков трубы трёх ангелов, которым предстоит трубить!»

Переводческое примечание. Μεσοῦράνηρα — средняя/высокая область неба; говорящий орёл не заменён ангелом. Винительный τοὺς κατοικοῦντας после οὐαί — форма SBLGNT, тогда как RP имеет дательный; русский возглас требует дательного. Σάλπιγξ — единственное, родовое обозначение трубы у трёх ангелов; это не изменение числа семи данных труб. Τῶν μελλόντων — предстоящее действие, а не только психологическая готовность.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἄετοϋ — «орла»; традиционное «Ангела» представляет другое чтение.

См. указатель: [REV-VOICE-032](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 9

Откр. 9:1–12 · Пятая труба: саранча из бездны

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладезя бездны. **2** Она отворила кладезь бездны, и вышел дым из кладезя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладезя. **3** И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. **4** И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. **5** И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека. **6** В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. **7** По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее — как лица человеческие; **8** и волосы у ней — как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов. **9** На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; **10** у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была — вредить людям пять месяцев. **11** Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион. **12** Одно горе прошло; вот идут за ним еще два горя.

Откр. 9:1

Греческий текст. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου·

Подстрочник. И | [арт.] | пятый | ангел | вострубил; | и | увидел я | звезду, | с | [арт.] | неба | упавшую | на | [арт.] | землю, | и | был дан | ей | [арт.] | ключ | [арт.] | колодца | [арт.] | бездны;

Контролируемый связный перевод: И пятый ангел вострубил — и я увидел звезду, упавшую с неба на землю. И ей был дан ключ от колодца бездны.

Переводческое примечание. Πεπτωκότα описывает уже упавшую звезду, не наблюдаемое сейчас падение. Мужское αὐτῷ согласовано со словом ἀστὴρ; русское «ей» — с «звезда». Само грамматическое мужское не доказывает конкретную личность, а падение не названо отдельным нравственным отпадением. Φρέαρ — колодец/шахта бездны, не сама бездна целиком.

Откр. 9:2

Греческий текст. καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄρ̣ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

Подстрочник. и | отворила она | [арт.] | колодец | [арт.] | бездны, | и | поднялся | дым | из | [арт.] | колодца, | как | дым | печи | великой, | и | помрачилось | [арт.] | солнце | и | [арт.] | воздух | от | [арт.] | дыма | [арт.] | колодца.

Контролируемый связный перевод: И она открыла колодец бездны, и из него поднялся дым, словно дым огромной печи; и солнце и воздух помрачались от дыма колодца.

Переводческое примечание. Μεγάλης — большой/огромной печи; RP имеет καίονένης, горящей. Солнце и воздух помрачены дымом, а не объявлены источником его. Предшествующая звезда действует в видении, но имя действующего лица не добавляется.

Откр. 9:3

Греческий текст. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

Подстрочник. И | из | [арт.] | дыма | вышла | саранча | на | [арт.] | землю, | и | была дана | им | власть, | как | имеют | власть | [арт.] | скорпионы | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: И из дыма вышла на землю саранча, и ей была дана власть, подобная власти земных скорпионов.

Переводческое примечание. Ἀκρίδες — множественное; по-русски саранча является собирательным единственным, поэтому формы «ей/она» не меняют числа отдельных существ в греческой сцене. Власть дана, её обладатель не назван самостоятельным источником власти.

Откр. 9:4

Греческий текст. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

Подстрочник. И | сказано было | им, | чтобы | не | будут вредить | [арт.] | траве | [арт.] | земли, | и не | всякой | зелени, | и не | всякому | дереву, | но | только | [арт.] | людям, | которые | не | имеют | [арт.] | печати | [арт.] | Бога | на | [арт.] | челах.

Контролируемый связный перевод: И ей было сказано не вредить земной траве, никакой зелени и никакому дереву, но только людям, не имеющим печати Бога на челах.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/NA28: ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν, будущее изъявительное; Treg/RP имеют сослагательное. Εἰ μὴ вводит единственное исключение: люди без Божией печати.

Наличие травы и деревьев здесь не исправляет «вся зелёная трава» в 8:7; соотношение видений не подменено редакционной гармонизацией.

Откр. 9:5

Греческий текст. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν αὐτοὺς πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσῃ ἄνθρωπον.

Подстрочник. И | было дано | им, | чтобы | не | убивали | их, | но | чтобы | будут мучимы | месяцев | пять; | и | [арт.] | мучение | их — | как | мучение | скорпиона, | когда | ужалит | человека.

Контролируемый связный перевод: И саранче было дано не убивать их, а чтобы они подвергались мучению пять месяцев; и их мучение подобно мучению от скорпиона, когда тот жалит человека. Переводческое примечание. Разрешение относится к саранче по контексту, а будущему мучению подвергаются люди; переключение грамматического субъекта не сглажено в «ей мучить». Αὐτῶν в мучении соотнесено с испытывающими его людьми, скорпион далее обозначает источник мучения. Пять месяцев переданы без дополнительного пересчёта в годы; παῖσῃ буквально ударит, в образе скорпиона — ужалит.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐδόθη αὐτοῖς, с мужским местоимением, тогда как WH/RP имеют αὐταῖς. Βασανισθῶσιν — будущее страдательное изъявительное; RP имеет страдательное сослагательное βασανισθῶσιν. В первом обороте ἀποκτείνωσιν остаётся активным сослагательным.

Откр. 9:6

Греческий текст. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

Подстрочник. И | в | [арт.] | дни | те | будут искать | [арт.] | люди | [арт.] | смерти, | и | не | никак | найдут | её, | и | возжелают | умереть, | и | убегает | [арт.] | смерть | от | них.

Контролируемый связный перевод: И в те дни люди будут искать смерти и никак не найдут её; и они возжелают умереть, и смерть убегает от них.

Переводческое примечание. Ζητήσουσιν, εὕρῃσουσιν и ἐπιθυμήσουσιν — будущие, φεύγει — настоящее SBLGNT, не будущее RP φεύξεται. Οὐ μὴ с будущим — сильное отрицание; отдельного «не смогут» в греческом нет. В завершающем образе сохранено настоящее время, тогда как остальные упомянутые действия стоят в будущем.

Откр. 9:7

Греческий текст. Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοισμαμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Подстрочник. И | [арт.] | подобия | [арт.] | саранчи | подобны | коням, | приготовленным | к | войне, | и | на | [арт.] | головах | их | как | венцы, | подобные | золоту, | и | [арт.] | лица | их — | как | лица | людей,

Контролируемый связный перевод: И по виду саранча была подобна коням, приготовленным к войне; и на её головах были словно венцы, подобные золоту, и её лица были словно лица людей.

Переводческое примечание. Ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ сохраняет два ограничения: словно венцы и подобные золоту. РР имеет χρυσοῖ, золотые. Образы не превращены в буквальные конские тела, настоящие короны или доказанную человеческую принадлежность лиц.

Откр. 9:8

Греческий текст. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων ἦσαν,

Подстрочник. и | имели они | волосы, | как | волосы | женщин, | и | [арт.] | зубы | их | как | львиные | были,

Контролируемый связный перевод: И у неё были волосы, как волосы женщин, и зубы, как у львов.

Откр. 9:9

Греческий текст. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον·

Подстрочник. и | имели они | брони, | как | брони | железные, | и | [арт.] | звук | [арт.] | крыльев | их — | как | звук | колесниц | коней | многих, | бегущих | на | войну;

Контролируемый связный перевод: И она имела панцири, словно железные панцири, и звук её крыльев был подобен грохоту колесниц с множеством коней, несущихся в бой.

Переводческое примечание. Πολλῶν непосредственно относится к ἵππων, коням. Родительная цепочка «колесниц коней» раскрыта через «с множеством коней»; глагол бега допускает связь с конями/конным движением колесниц. Φωνή здесь звук, не человеческая речь. Сравнение не даёт основания дописать современную технику.

Откр. 9:10

Греческий текст. καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Подстрочник. и | имеют | хвосты, | подобные | скорпионам, | и | жала, | и | в | [арт.] | хвостах | их — | [арт.] | власть | их | вредить | [арт.] | людям | месяцев | пять.

Контролируемый связный перевод: И у неё есть хвосты, подобные скорпионам, и жала; и в её хвостах — её власть вредить людям пять месяцев.

Переводческое примечание. Ἐχουσιν — настоящее, не имели. Ὅμοίας σκορπίοις буквально сравнивает хвосты со скорпионами; «со скорпионьими хвостами» — возможное развёртывание сравнения, не отдельное слово источника. Жала названы отдельно; данная строка прямо помещает в хвостах власть вредить, а не переставляет туда слово «жала» по традиционной формулировке.

Откр. 9:11

Греческий текст. ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Подстрочник. Имеют | над | собой | царя — | [арт.] | ангела | [арт.] | бездны; | имя | ему | по-еврейски | Аваддон, | и | на | [арт.] | греческом | имя | имеет | Аполлион.

Контролируемый связный перевод: Царём над собой она имеет ангела бездны; по-еврейски его имя Аваддон, а по-гречески он носит имя Аполлион.

Переводческое примечание. ἔχουσιν и ἔχει — настоящие; царь — ангел бездны. Аваддон и Аполлион сохранены как имена, а не заменены толкованием; они связаны с погибелью и губителем. Здесь не сказано отдельной фразой, что это дьявол, Христос или звезда 9:1, поэтому имена не подменены этими отождествлениями.

Откр. 9:12

Греческий текст. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Подстрочник. [арт.] | Горе | [арт.] | одно | прошло; | вот | идёт | ещё | два | Гора | после | этого.

Контролируемый связный перевод: Одно горе прошло; вот, после этого идут ещё два горя.

Переводческое примечание. Μία — одно; порядковое понимание следует из 8:13 и дальнейшей последовательности, но отдельного πρώτη нет. Ἐρχεται в единственном перед δύο οὐαὶ — исходная особенность; русское «идут» согласует два горя.

Откр. 9:13–21 · Шестая труба: войско у Евфрата

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом, **14** говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате. **15** И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц, и год, для того чтобы умертвить третью часть людей. **16** Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его. **17** Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. **18** От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей; **19** ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили. **20** Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. **21** И не

раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

Откр. 9:13

Греческий текст. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. И | [арт.] | шестой | ангел | вострубил; | и | услышал я | голос | один | от | [арт.] | рогов | [арт.] | жертвенника | [арт.] | золотого | [арт.] | пред | [арт.] | Богом,

Контролируемый связный перевод: И шестой ангел вострубил — и я услышал один голос от рогов золотого жертвенника, находящегося перед Богом,

Переводческое примечание. Источник голоса обозначен пространственно — от рогов жертвенника; говорящий не назван по имени. Следующий стих продолжает его распоряжение. Золотой жертвенник соотнесён с 8:3, без добавленного тождества каждого ангела.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит ἐκ τῶν κεράτων без τεσσάρων. Местный аппарат отмечает добавление «четырёх» в RP и NA28; традиционная русская цитата также имеет четыре рога. Φωνὴν μίαν — один голос, число в переводе восстановлено.

Голос или речь: [REV-VOICE-033](#) · Откр. 9:14 · Освободи четырёх ангелов

Откр. 9:14

Греческий текст. λέγοντα τῷ ἑκτῷ ἁγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἁγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Подстрочник. говорящего | [арт.] | шестому | ангелу, | [арт.] | имеющий | [арт.] | трубу: | «Освободи | [арт.] | четырёх | ангелов, | [арт.] | связанных | при | [арт.] | реке | [арт.] | великой | Евфрате».

Контролируемый связный перевод: говоривший шестому ангелу, имевшему трубу: «Освободи четырёх ангелов, связанных у великой реки Евфрат».

Переводческое примечание. Λέγοντα — мужское винительное при женском φωνήν; RP имеет женское λέγουσαν. Ὁ ἔχων — именительный после дательного шестому ангелу. Синтаксические особенности SBLGNT не исправлены в греческом; по смыслу труба у шестого ангела, не у неназванного говорящего. Τοὺς τέσσαρας ἁγγέλους τοὺς δεδεμένους — четыре связанных ангела, число здесь прямо выражено.

См. указатель: [REV-VOICE-033](#).

Откр. 9:15

Греческий текст. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. И | были освобождены | [арт.] | четыре | ангела, | [арт.] | приготовленные | к | [арт.] | часу, | и | дню, | и | месяцу, | и | году, | чтобы | убить | [арт.] | треть | [арт.] | людей.

Контролируемый связный перевод: И были освобождены четыре ангела, приготовленные к этому часу, дню, месяцу и году, чтобы убить треть людей.

Переводческое примечание. Общий артикль τῶν открывает последовательность времени; εἰς передано «к», как к назначенному сроку. Отдельного указательного этому нет, это раскрытие определённости. Перевод не суммирует час, день, месяц и год в самостоятельно вычисленную длительность; ἵνα ἀποκτείνωσιν сохраняет цель, не только последующее событие.

Откр. 9:16

Греческий текст. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Подстрочник. И | [арт.] | число | [арт.] | войск | [арт.] | конницы — | две тьмы | мириад; | услышал я | [арт.] | число | их.

Контролируемый связный перевод: И число конных войск было две мириады мириад; я услышал их число.

Переводческое примечание. Δισμυριάδες μυριάδων — дважды десять тысяч по десять тысяч, при арифметическом чтении двести миллионов. В тексте оставлена исходная числовая формула, не историческая идентификация войска. Число услышано; оно не заявлено результатом пересчёта Иоанном всадников.

Откр. 9:17

Греческий текст. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ’ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνοις καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Подстрочник. И | так | увидел я | [арт.] | коней | в | [арт.] | видении | и | [арт.] | сидящих | на | них, | имеющих | брони | огненные, | и | гиацинтовые, | и | серные; | и | [арт.] | головы | [арт.] | коней — | как | головы | львов, | и | из | [арт.] | уст | их | исходит | огонь, | и | дым, | и | сера.

Контролируемый связный перевод: И так я увидел в видении коней и сидящих на них: они имели огненные, и гиацинтовые, и серные доспехи. И головы коней были подобны львиным, и из их уст исходят огонь, и дым, и сера.

Переводческое примечание. Ἐκπορεύεται — настоящее, в единственном при перечислении огня, дыма и серы; по-русски множественное согласование не меняет времени. Прилагательные доспехов обычно понимаются как цветные — огненный, гиацинтовый и серный оттенки; точная современная палитра или материал брони не дописаны. Ἐχοντας по близости относится к сидящим, но морфологически допускает связь с общей группой коней и всадников; местоимение «они» не исключает это.

Откр. 9:18

Греческий текст. ἀπὸ τῶν τριῶν πηγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θεῖου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Подстрочник. От | [арт.] | трёх | язв | этих | были убиты | [арт.] | треть | [арт.] | людей — | от | [арт.] | огня, | и | [арт.] | дыма, | и | [арт.] | серы, | [арт.] | исходящей [греч. ед.] | из | [арт.] | уст | их.

Контролируемый связный перевод: От этих трёх бедствий — огня, дыма и серы, исходящих из их уст, — была убита треть людей.

Переводческое примечание. Πληγαί — удары/бедствия, здесь три названных воздействия, а не обязательные кожные язвы.

Страдательное ἀπεκτάθησαν и собирательная треть оставлены; это та же доля людей, названная в 9:15, без подсчёта дополнительной трети. Последнее τοῦ ἐκπορευομένου согласуется в единственном с последним членом перечня и по смыслу охватывает описанное истечение.

Откр. 9:19

Греческий текст. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | власть | [арт.] | коней | в | [арт.] | устах | их | есть | и | в | [арт.] | хвостах | их; | [арт.] | ибо | хвосты | их | подобны | змеям, | имеющие | головы, | и | в | них | вредят.

Контролируемый связный перевод: Ибо власть коней — в их устах и в их хвостах; ибо их хвосты подобны змеям, имеют головы, и ими они причиняют вред.

Переводческое примечание. Ἔστιν и ἀδικοῦσιν — настоящие, не находилась и причиняли. Два γάρ дают объяснение предыдущей гибели и устройства хвостов. Ἐν αὐταῖς — средство: ими; женское местоимение допускает связь с хвостами или их головами, обе формы женского множественного. Хвосты сравниваются со змеями, не названы змеиными хвостами.

Откр. 9:20

Греческий текст. Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ ἀργυροῦ καὶ τὰ χαλκῶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκοεῖν οὔτε περιπατεῖν,

Подстрочник. И | [арт.] | остальные | [из; арт.; греч. род.] | людей, | которые | не | были убиты | в | [арт.] | язвах | этих, | и не | покаяться | от | [арт.] | дел | [арт.] | рук | своих, | чтобы | не | будут поклоняться | [арт.] | бесам | и | [арт.] | идолам | [арт.] | золотым, | и | [арт.] | серебряным, | и | [арт.] | медным, | и | [арт.] | каменным, | и | [арт.] | деревянным, | которые | ни | видеть | могут, | ни | слышать, | ни | ходить,

Контролируемый связный перевод: И остальные люди, не убитые этими бедствиями, так и не покаяться в делах своих рук, чтобы больше не поклоняться бесам и идолам — золотым, и серебряным, и медным, и каменным, и деревянным, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить,

Переводческое примечание. Οὐδὲ μετενόησαν — даже после бедствий не покаяться. Ἴνα μὴ προσκυνήσουσιν выражает отказ от поклонения как цель/результат покаяния, которое не произошло; не утверждает, будто отказ от покаяния был способом прекратить

поклонение. «Больше» раскрывает прекращение прежних дел, отдельного ἔτι нет. SBLGNT имеет будущее изъявительное προσκυήσουσι, RP — сослагательное. Пять материалов и три отрицания способностей идолов сохранены.

Откр. 9:21

Греческий текст. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς порνεΐας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Подстрочник. и | не | покаяться | от | [арт.] | убийств | своих, | ни | от | [арт.] | чародейств | своих, | ни | от | [арт.] | блуда | своего, | ни | от | [арт.] | краж | своих.

Контролируемый связный перевод: и они не покаяться ни в своих убийствах, ни в своих чародействах, ни в своём блуде, ни в своих кражах.

Переводческое примечание. Ἐκ повторяется при каждом роде дел и выражает отход от них в покаянии; обычное русское «покаяться в» сохраняет отношение к собственным поступкам. Слово φάρμακον имеет связь со снадобьями/зельями, здесь выбрано чародейство по контексту идолослужения и ряда преступлений. Φαρμακεία в Гал. 5:20 переведена колдовством; разные греческие слова не скрыты, а их смысловая связь отмечена. Τῶν κλεμμάτων — кражи, не обобщение всех имущественных преступлений.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют φαρμάκων, Treg/RP — φαρμακεῶν. Принятое чародейство передаёт магические практики/зелья в этом перечне; вариант и семантическая близость отмечены, но основное греческое слово не заменялось.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 10

Откр. 10:1–7 · Сильный ангел и семь громов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные, **2** в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю, **3** и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими. **4** И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего. **5** И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу **6** и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет; **7** но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

Откр. 10:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός,

Подстрочник. И | увидел я | другого | ангела | сильного, | сходящего | с | [арт.] | неба, | облечённого | облаком, | и | [арт.] | радуга | над | [арт.] | головой | его, | и | [арт.] | лицо | его — | как | [арт.] | солнце, | и | [арт.] | ноги | его — | как | столбы | огня,

Контролируемый связный перевод: И я увидел другого сильного ангела, сходящего с неба, облачённого в облако; и над его головой — радуга, и его лицо — словно солнце, и ноги — словно огненные столпы,

Переводческое примечание. Περιβεβλημένον — перфектное причастие: уже облачённый. В последующих именных оборотах нет собственного глагола времени. Ангел не отождествляется с Христом только на основании сходства образов. Ἐπὶ τὴν κεφαλὴν — принятое чтение SBLGNT; греческий винительный не исправлялся по родительному NA28/RP.

Откр. 10:2

Греческий текст. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

Подстрочник. и | имея | в | [арт.] | руке | своей | малый свиток | раскрытый. | И | поставил | [арт.] | ногу | свою | [арт.] | правую | на | [арт.] | море, | [арт.] | а | левую — | на | [арт.] | землю,

Контролируемый связный перевод: и в руке у него — раскрытый малый свиток. И он поставил свою правую ногу на море, а левую — на землю

Переводческое примечание. Ἐχων стоит в именительном после винительного ἄλλον ἄγγελον; эту особенность греческой строки не исправляем. Связный русский раскрывает именную связь. Βιβλαρίδιον — уменьшительное по отношению к βιβλίον; оба названия в этой сцене обозначают один предмет. Не дописывается, что свиток удерживается именно левой рукой.

Откр. 10:3

Греческий текст. καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Подстрочник. и | воскликнул | голосом | громким, | как | лев | рычит. | И | когда | воскликнул, | проговорили | [арт.] | семь | громов | [арт.] | свои | голоса.

Контролируемый связный перевод: и воскликнул громким голосом, как рычит лев. И когда он воскликнул, семь громов проговорили своими голосами.

Переводческое примечание. Τὰς ἑαυτῶν φωνάς — прямое дополнение, буквально проговорили свои голоса; по-русски проговорили своими голосами передаёт тот же образ. Ὅτε — когда, не причина, и μυκάται — настоящее внутри сравнения.

Голос или речь: [REV-VOICE-034](#) · Откр. 10:4 · Запечатая сказанное семью громами

Откр. 10:4

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Подстрочник. И | когда | проговорили | [арт.] | семь | громов, | собирался я | писать; | и | услышал я | голос | с | [арт.] | неба, | говорящий: | «Запечатая, | что | сказали | [арт.] | семь | громов, | и | не | это | пиши».

Контролируемый связный перевод: И когда семь громов проговорили, я собирался писать; и я услышал голос с неба, говорящий: «Запечатая сказанное семью громами и не записывай этого».

Переводческое примечание. ἤμελλον γράφειν — собирался писать, не уже записал. Σφράγισον сохраняет образ печати; μὴ γράψῃς — запрет записи. Не добавляются мне и содержание семи громов, отсутствующие в данной строке.

См. указатель: [REV-VOICE-034](#).

Откр. 10:5

Греческий текст. καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,

Подстрочник. И | [арт.] | ангел, | которого | увидел я | стоящим | на | [арт.] | море | и | на | [арт.] | земле, | поднял | [арт.] | руку | свою | [арт.] | правую | к | [арт.] | небу

Контролируемый связный перевод: И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял правую руку к небу

Переводческое примечание. Τὴν δεξιάν определяет именно поднятую руку. Перфект ἐστῶτα выражает устойчивое положение ангела на море и земле; это описание того же ангела, не нового действующего лица.

Откр. 10:6

Греческий текст. καὶ ὤμοσεν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται·

Подстрочник. и | поклялся | [арт.] | Живущим | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков, | Который | сотворил | [арт.] | небо | и | [арт.] | в | нём, | и | [арт.] | землю | и | [арт.] | в | ней, | и | [арт.] | море | и | [арт.] | в | нём, | что | время | уже не | будет;

Контролируемый связный перевод: и поклялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и всё, что в нём, и землю и всё, что в ней, и море и всё, что в нём, что времени больше не будет, Переводческое примечание. Χρόνος — время/промежуток времени. В противопоставлении со днями седьмого ангела в 10:7 речь допускает и по контексту поддерживает отсутствие дальнейшей отсрочки; строка сама по себе не утверждает метафизического исчезновения всякого времени. В переводе сохранено слово времени, а пояснение не подставлено вместо него. SBLGNT имеет клятву с дательным без ἐν, в отличие от WH/Treg/NA28; смысл того, кем клянутся, сохранён.

Откр. 10:7

Греческий текст. ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδομοῦ ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφῆτας.

Подстрочник. но | в | [арт.] | дни | [арт.] | голоса | [арт.] | седьмого | ангела, | когда | предстоит ему | вострубить, | и | была завершена | [арт.] | тайна | [арт.] | Бога, | как | благовествовал | [арт.] | своих | рабов, | [арт.] | пророков.

Контролируемый связный перевод: но в дни голоса седьмого ангела, когда ему предстоит вострубить, совершится и тайна Бога, как Он благовествовал Своим рабам, пророкам. Переводческое примечание. Ἐτελέσθῃ — аорист страдательного, не греческое будущее. После будущей временной рамки и καί он представляет исполнение как уже совершённое в пророческом предвосхищении; будущее связного перевода отражает эту рамку, строгий слой показывает исходную форму. Μέλλῃ — предстояние действия, не отдельная психологическая готовность. Εὐηγγέλισεν принимает винительный людей, которым возвещена благая весть. Конкретный перечень содержания тайны не дописан.

Откр. 10:8–11 · Малая книга: сладость и горечь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойдѣ, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящаго на море и на землѣ. **9** И я пошел к Ангелу и сказал ему:

дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед. **10** И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моём. **11** И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках, и царях многих.

Голос или речь: [REV-VOICE-035](#) · [Откр. 10:8](#) · [Возьми раскрытый свиток](#)
Откр. 10:8

Греческий текст. Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἥκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὑπάγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἡνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. И | [арт.] | голос, | который | слышал я | с | [арт.] | неба, | опять | говорящий | со | мной | и | говорящий: | «Иди, | возьми | [арт.] | книгу | [арт.] | раскрытую | в | [арт.] | руке | [арт.] | ангела, | [арт.] | стоящего | на | [арт.] | море | и | на | [арт.] | земле».

Контролируемый связный перевод: И голос, который я слышал с неба, снова говорил со мной: «Иди, возьми раскрытый свиток, который в руке ангела, стоящего на море и на земле».

Переводческое примечание. Λαλοῦσαν и λέγουσαν — винительные причастия при начальном именительном ἡ φωνή; греческая неровность сохранена. В русском требуется сказуемое. Ἐν τῇ χειρὶ указывает, где свиток; отдельное из в этой строке отсутствует. Βιβλίον, без уменьшительного суффикса 10:2, относится к тому же раскрытому свитку.

См. указатель: [REV-VOICE-035](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-036](#) · [Откр. 10:9](#) · [Просьба дать малый свиток / Возьми и съешь](#)
Откр. 10:9

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἀγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Подстрочник. И | пошёл я | к | [арт.] | ангелу, | говоря | ему | дать | мне | [арт.] | книжку. | И | говорит | мне: | «Возьми | и | съешь | её, | и | сделает горьким | твоё | [арт.] | чрево, | но | в | [арт.] | устах | твоих | будет | сладка, | как | [арт.] | мёд».

Контролируемый связный перевод: И я подошёл к ангелу, говоря ему, чтобы он дал мне малый свиток. И он говорит мне: «Возьми и съешь его, и он сделает горьким твоё чрево, но в твоих устах будет сладок, как мёд».

Переводческое примечание. Λέγων с инфинитивом передаёт просьбу/распоряжение дать; λέγει — настоящее, не прошедшее. Πικρανεῖ — сделает горьким чрево, а не лишь сам станет горьким внутри него; это образ вкуса и внутреннего ощущения, не названная эмоциональная обида. Κατάφαγε — съешь, поглоти; образ не заменён истолкованием читать или усвоить.

См. указатель: [REV-VOICE-036](#).

Откр. 10:10

Греческий текст. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπκράνθη ἡ κοιλία μου.

Подстрочник. И | взял я | [арт.] | книжку | из | [арт.] | руки | [арт.] | ангела | и | съел я | её, | и | была | в | [арт.] | устах | моих, | как | мёд, | сладкая; | и | когда | съел я | её, | стало горьким | [арт.] | чрево | моё.

Контролируемый связный перевод: И я взял малый свиток из руки ангела и съел его; и в моих устах он был сладок, как мёд; и когда я съел его, моё чрево стало горьким.

Переводческое примечание. В отличие от 10:8 здесь прямо имеется ἐκ τῆς χειρός — из руки. Ἐπκράνθη — чрево стало горьким/было сделано горьким; переживание следует за вкушением. В тексте 10:10 — καί, тогда как настоящее противопоставление ἀλλά имеется в 10:9.

Голос или речь: [REV-VOICE-037](#) · Откр. 10:11 · Тебе надлежит снова пророчествовать

Откр. 10:11

Греческий текст. Καὶ λέγουσίν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

Подстрочник. И | говорят | мне: | «Нужно | тебе | опять | пророчествовать | о | народах, | и | племенах, | и | языках, | и | царях | многих».

Контролируемый связный перевод: И мне говорят: «Тебе надлежит снова пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и многих царях».

Переводческое примечание. Λέγουσιν — настоящее множественное; безличный русский оборот не превращается в сказал ангел. Ἐπὶ с дательным допускает о/относительно, а также перед; выбран предмет пророчества, альтернатива перед ними остаётся возможной. Πολλοῖς непосредственно примыкает к царям; возможный смысловой охват всего ряда отмечается, но слово не вынесено перед перечислением. Δεῖ выражает необходимость, не только способность пророчествовать.

См. указатель: [REV-VOICE-037](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 11

Откр. 11:1-2 · Измерение храма

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем. **2** А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť свяťый город сорок два месяца.

Голос или речь: [REV-VOICE-038](#) · Откр. 11:1-2 · Встань и измерь храм

Откр. 11:1

Греческий текст. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγείρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. И | была дана | мне | трость, | подобная | жезлу, | говорящий: | «Встань | и | измерь | [арт.] | храм | [арт.] | Бога, | и | [арт.] | жертвенник, | и | [арт.] | поклоняющихся | в | нём.

Контролируемый связный перевод: И мне была дана трость, подобная жезлу, и было сказано: «Встань и измерь храм Бога, и жертвенник, и поклоняющихся в нём.

Переводческое примечание. Λέγων — мужское причастие без прямо названного говорящего при страдательном было дано; слово ангел не дописано. Ναός — храм/святилище, в отличие от всего храмового участка; измерению подлежат также жертвенник и поклоняющиеся. Ἐν αὐτῷ допускает отнесение к храму, но имя не подставлено вместо местоимения.

Откр. 11:2

Греческий текст. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Подстрочник. А | [арт.] | двор | [арт.] | внешний | [арт.] | храма | выбрось | вон | и | не | его | измеряй, | ибо | был дан | [арт.] | язычникам, | и | [арт.] | город | [арт.] | свяťой | будут попираť | месяцев | сорок | два.

Контролируемый связный перевод: И внешний двор храма исключи и не измеряй его, потому что он отдан народам, и они будут попираť свяťой город сорок два месяца.

Переводческое примечание. Ἐκβαλε ἔξωθεν буквально выбрось наружу; в распоряжении об измерении передано исключи, а не просто оставь без уточнения действия. Это не самостоятельное повеление разрушить двор. Ἐθνη здесь народы вне свяťого города, традиционно язычники; сорок два месяца не пересчитаны в исторические даты.

См. указатель: [REV-VOICE-038](#).

Откр. 11:3-14 · Два свидетеля**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище. **4** Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. **5** И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту. **6** Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят. **7** И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, **8** и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят. **9** И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы. **10** И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле. **11** Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. **12** И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. **13** И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объаты были страхом и воздали славу Богу небесному. **14** Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

Голос или речь: [REV-VOICE-039 · Откр. 11:3 · Дам двум Моим свидетелям](#)
Откр. 11:3

Греческий текст. καὶ δώσω τοῖς δυὸν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκοις.

Подстрочник. И | дам | [арт.] | двум | свидетелям | Моим, | и | будут пророчествовать | дней | тысячу | двести | шестьдесят, | облечённые | во вретища».

Контролируемый связный перевод: И Я дам двум Моим свидетелям, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облечённые во вретища».

Переводческое примечание. Δώσω имеет адресатов, но не выражает отдельным словом, что именно будет дано. Власть или возможность могут подразумеваться по контексту; их не следует незаметно вписывать в греческий смысл. Καὶ προφητεύουσιν — отдельное будущее утверждение, не инфинитив при дам. Περιβεβλημένοι — именительное перфектное причастие о свидетелях. Говорящий называет их Моими, но собственное имя говорящего в 11:1–3 не названо.

См. указатель: [REV-VOICE-039](#).

Откр. 11:4

Греческий текст. Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνῖαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

Подстрочник. Эти | есть | [арт.] | две | маслины | и | [арт.] | два | светильника, | [арт.] | пред | [арт.] | Господом | [арт.] | земли | стоящие.

Контролируемый связный перевод: Они — две маслины и два светильника, стоящие перед Господом земли.

Переводческое примечание. Κύριος, не θεός, в принятой строке. Мужское ἐστῶτες после женских маслин и светильников соотносит образ со свидетелями; грамматическая особенность не исправлялась. Λυχνῖαι — светильники-подставки, а не факелы. Личности двух свидетелей не названы именами предполагаемых ветхозаветных пророков.

Откр. 11:5

Греческий текст. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Подстрочник. И | если | кто | им | хочет | навредить, | огонь | исходит | из | [арт.] | уст | их | и | поедает | [арт.] | врагов | их; | и | если | кто | захочет | им | навредить, | так | должен | тот | быть убит.

Контролируемый связный перевод: И если кто хочет причинить им вред, огонь исходит из их уст и пожирает их врагов; и если кто захочет причинить им вред, так он должен быть убит.

Переводческое примечание. Первое θέλει — настоящее изъявительное, второе θελήσῃ — аорист сослагательного. Ἐκπορεύεται и κατεσθίει — настоящие, не будущие. Повтор условия и οὕτως, так, сохранены; источник не поясняет иной способ гибели и не называет отдельного исполнителя страдательного действия.

Откр. 11:6

Греческий текст. οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἶμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν θελήσωσιν.

Подстрочник. Эти | имеют | [арт.] | власть | закрыть | [арт.] | небо, | чтобы | не | дождь | шёл | [арт.] | дни | [арт.] | пророчества | их, | и | власть | имеют | над | [арт.] | водами | превращать | их | в | кровь | и | поражать | [арт.] | землю | посредством | всякой | язвы [греч. дат.], | сколько раз | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | захотят.

Контролируемый связный перевод: Они имеют власть закрыть небо, чтобы во дни их пророчества не шёл дождь; и имеют власть над водами — превращать их в кровь — и поражать землю всяким бедствием столько раз, сколько захотят.

Переводческое примечание. Ἐξουσία повторяется дважды. Ἐν πάσῃ πληγῇ — посредством всякого бедствия/удара, не только кожных язв; ὅσάκις ἔαν — столько раз, сколько. Не дописано на землю после дождя; оно отсутствует в греческой строке.

Откр. 11:7

Греческий текст. Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Подстрочник. И | когда | закончат | [арт.] | свидетельство | своё, | [арт.] | зверь, | [арт.] | выходящий | из | [арт.] | бездны, | сделает | с | ними | войну, | и | победит | их, | и | убьёт | их.

Контролируемый связный перевод: И когда они завершат своё свидетельство, зверь, выходящий из бездны, вступит с ними в войну, и победит их, и убьёт их.

Переводческое примечание. Ὅταν τελέσωσιν ставит завершение свидетельства перед войной и гибелью. Ἀναβαῖνον — настоящее причастие восхождения из бездны, не уже вышедший.

Определённость зверя не требует добавлять его имя или отождествление до описания главы 13.

Откр. 11:8

Греческий текст. καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Подстрочник. И | [арт.] | труп | их — | на | [арт.] | улице | [арт.] | города | [арт.] | великого, | который | называется | духовно | Содомом [греч. им.] | и | Египтом [греч. им.], | где | и | [арт.] | Господь | их | был распят.

Контролируемый связный перевод: И их трупы — на улице великого города, который духовно называется Содомом и Египтом, где был распят и их Господь.

Переводческое примечание. Τὸ πτώμα — единственное собирательное при двух свидетелях; русский множественный передаёт тела обоих, не третьего лица. В данном обороте нет глагола оставит или останутся. Πνευματικῶς — духовно: это способ именованья города, не утверждение, что распятие произошло географически в Египте. Αὐτῶν — их Господь, не наш.

Откр. 11:9

Греческий текст. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμῖς, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

Подстрочник. И | смотря | из | [арт.] | народов, | и | колен, | и | языков, | и | племён | [арт.] | труп | их | дней | три | и | половину | и | [арт.] | трупы | их | не | позволяют | положить | в | гроб.

Контролируемый связный перевод: И люди из народов, и колен, и языков, и племён смотрят на их трупы три с половиной дня и не позволяют положить их трупы в гробницу.

Переводческое примечание. Вλέουσιν и ἀφίουσιν — настоящие; будущее ἀφήσουσιν относится к RP, не к принятой строке. Первое πτώμα — единственное, затем πτώματα — множественное; различие показано в подстрочнике. Предлог ἐκ предполагает людей из групп, но не содержит слова многие.

Λαοί/φυλαί/γλῶσσαι/ἔθνη согласованы с четырёхчленным рядом 5:9 и 7:9; μνημα — единственное.

Откр. 11:10

Греческий текст. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. И | [арт.] | живущие | на | [арт.] | земле | радуются | над | ними | и | веселятся, | и | дары | будут посылать | друг другу, | ибо | эти | [арт.] | два | пророка | мучили | [арт.] | живущих | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: И живущие на земле радуются о них и веселятся, и будут посылать друг другу дары, потому что эти два пророка мучили живущих на земле.

Переводческое примечание. Χαίρουσιν и εὐφραίνονται — настоящие, πέμπουσιν — будущее. Дарение не заменено деепричастием, которое скрывает смену времени. 'Επ' αὐτοῖς — по поводу них; причина радости связана с описанной гибелью, но в перевод не вставлено дополнительное существительное смерть.

Откр. 11:11

Греческий текст. Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῖν πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς·

Подстрочник. И | после | [арт.] | трёх | дней | и | половины | дух | жизни | от | [арт.] | Бога | вошёл | в | них, | и | встали | на | [арт.] | ноги | свои, | и | страх | великий | напал | на | [арт.] | смотрящих | на них;

Контролируемый связный перевод: И после трёх с половиной дней дух жизни от Бога вошёл в них, и они встали на свои ноги, и великий страх охватил смотрящих на них.

Переводческое примечание. Πνεῦμα ζωῆς может передавать дух/дыхание жизни; собственное имя Святой Дух здесь не дописывается. 'Εκ τοῦ θεοῦ указывает источник. Вошёл и встали — аористы после будущих и настоящих предыдущей сцены; перевод сохраняет переход между будущим, настоящим и прошедшим временами, который есть в греческом тексте.

Голос или речь: [REV-VOICE-040](#) · [Откр. 11:12](#) · [Поднимитесь сюда](#)

Откр. 11:12

Греческий текст. καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· Ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἑθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροί αὐτῶν.

Подстрочник. и | услышали | голос | громкий | с | [арт.] | неба, | говорящий | им: | «Взойдите | сюда». | И | взошли | на | [арт.] | небо | в | [арт.] | облаке, | и | увидели | их | [арт.] | враги | их.

Контролируемый связный перевод: И они услышали громкий голос с неба, говорящий им: «Поднимитесь сюда». И они поднялись на небо в облаке, и их враги увидели их.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἤκουσαν, они услышали; RP — я услышал. Ἐν τῇ νεφέλῃ — в облаке, не на облаке. Последнее ἑθεώρησαν — аорист увидели/наблюдали; говорящий с неба не назван по имени.

См. указатель: [REV-VOICE-040](#).

Откр. 11:13

Греческий текст. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Подстрочник. И | в | тот | [арт.] | час | произошло | землетрясение | великое, | и | [арт.] | десятая | [арт.] | города | рухнула, | и | были убиты | в | [арт.] | землетрясении | имён | человеческих | тысяч | семь, | и | [арт.] | остальные | испуганными | стали | и | воздали | славу | [арт.] | Богу | [арт.] | неба.

Контролируемый связный перевод: И в тот час произошло великое землетрясение, и десятая часть города рухнула, и при землетрясении погибли семь тысяч человеческих имён, и остальные устремились и воздали славу Богу неба.

Переводческое примечание. Ὀνόματα ἀνθρώπων — человеческие имена, то есть именуемые люди; необычное счётное выражение не опущено. Речь о гибели людей, не абстрактных названий. Ὁρᾶ — час в SBLGNT, а не день RP. Воздание славы не развёрнуто в отдельное утверждение о последующем обращении всех оставшихся.

Откр. 11:14

Греческий текст. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

Подстрочник. [арт.] | Горе | [арт.] | второе | прошло; | вот | [арт.] | Горе | [арт.] | третье | идёт | скоро.

Контролируемый связный перевод: Второе горе прошло; вот, третье горе идёт скоро.

Откр. 11:15–19 · Седьмая труба

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось Царством Господа

нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков. **16** И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, **17** говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился. **18** И рассвиrepели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю. **19** И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

Голос или речь: [REV-VOICE-041](#) · [Откр. 11:15](#) · [Царство мира стало царством Господа](#)

Откр. 11:15

Греческий текст. Καὶ ὁ ἑβδόμος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαи ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. И | [арт.] | седьмой | ангел | вострубил; | и | раздались | голоса | громкие | на | [арт.] | небе, | говорящие: | «Стало | [арт.] | Царство | [арт.] | мира | [арт.] | Господа | нашего | и | [арт.] | Христа | Его, | и | будет царствовать | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков».

Контролируемый связный перевод: И седьмой ангел вострубил — и на небе раздались громкие голоса: «Царство мира стало царством нашего Господа и Его Христа, и Он будет царствовать во веки веков». Переводческое примечание. Ἡ βασιλεία — одно царство/царская власть мира, не множественное царства. Ἐγένετο — наступивший переход, βασιλεύσει — будущее единственного без выраженного местоимения; русский Он не выбирает новый неназванный субъект. Мужское λέγοντες при женском φωναί оставлено в греческом без исправления.

См. указатель: [REV-VOICE-041](#).

Откр. 11:16

Греческий текст. Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

Подстрочник. И | [арт.] | двадцать | четыре | старца, | [арт.] | пред | [арт.] | Богом | сидящие | на | [арт.] | престолах | своих, | пали | на | [арт.] | лица | свои | и | поклонились | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: И двадцать четыре старца, сидевшие перед Богом на своих престолах, пали ниц и поклонились Богу,

Переводческое примечание. Падение ниц соответствует ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, на свои лица. Старцы — говорящие в 11:17-18; их слова не приписаны Христу или голосам предыдущего стиха.

Голос или речь: [REV-VOICE-042](#) · [Откр. 11:17-18](#) · [Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель](#)

Откр. 11:17

Греческий текст. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἔβασίλευσας.

Подстрочник. говоря: | «Благодарим | Тебя, | Господи, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель, | [арт.] | Сущий | и | [арт.] | [Тот, Кто] был, | ибо | взял Ты | [арт.] | силу | Твою | [арт.] | великую | и | воцарился.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель, Тот, Кто есть и Кто был, потому что Ты принял Свою великую силу и воцарился.

Переводческое примечание. Κύριε — звательное обращение; следующие именительные ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ продолжают обращение. Εἴληφας — перфект принятия великой силы, ἔβασίλευσας — аорист, здесь вступление в царствование. Не утверждается, что прежде Бог не обладал силой; видение не превращено в добавленную догматическую формулу.

Текстологическое примечание. В тексте SBLGNT после ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, Тот, Кто есть и Кто был, нет третьего члена и Грядущий, присутствующего в сравнительном традиционном русском тексте. Его не следует автоматически восстанавливать по формуле 1:8 или 4:8. Ἦν — личная форма прошедшего времени «был», а не причастие; формула не означает прекращения существования.

Откр. 11:18

Греческий текст. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφῆταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

Подстрочник. И | [арт.] | народы | разгневались, | и | пришёл | [арт.] | гнев | Твой | и | [арт.] | время | [арт.] | мёртвых | быть судимыми, | и | дать | [арт.] | вознаграждение | [арт.] | рабам | Твоим, | [арт.] | пророкам, | и | [арт.] | святым, | и | [арт.] | боящимся | [арт.] | имени | Твоего, | [арт.] | малых | и | [арт.] | великих, | и | погубить | [арт.] | губящих | [арт.] | землю».

Контролируемый связный перевод: И народы разгневались, и пришёл Твой гнев и время судить мёртвых и дать награду Твоим рабам, пророкам, и святым, и боящимся Твоего имени, малым и великим, и погубить губящих землю».

Переводческое примечание. Κριθῆναι — быть судимыми: мёртвые являются объектом суда, не судьями. Μισθός — награда/воздаяние, не обязательно наказание. Винительные τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους после дательных сохраняются в строгом слое; по-русски раскрыто согласование адресатов. Διαφθεῖραι/διαφθείροντας сохраняют повтор губить; возможный смысл растлевать/разрушать землю не сводится только к физическому загрязнению.

См. указатель: [REV-VOICE-042](#).

Откр. 11:19

Греческий текст. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Подстрочник. И | открылся | [арт.] | храм | [арт.] | Бога | [арт.] | на | [арт.] | небе, | и | явился | [арт.] | ковчег | [арт.] | завета | Его | в | [арт.] | храме | Его; | и | произошли | молнии, | и | голоса, | и | громы, | и | землетрясение, | и | град | великий.

Контролируемый связный перевод: И открылся храм Бога на небе, и в Его храме явился ковчег Его завета; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град.

Переводческое примечание. Здесь сохранён порядок «молнии — голоса — громы»; в 8:5 эти явления перечислены в другой последовательности.

Землетрясение присутствует в SBLGNT, хотя отсутствует в RP в этом месте. В обоих местоимениях αὐτοῦ сохраняется принадлежность Богу; храм прямо расположен на небе.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 12

Откр. 12:1–6 · Жена, младенец и дракон

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. **2** Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения. **3** И другое знамение явилось на небе: вот большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим. **4** Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. **5** И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. **6** А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

Откр. 12:1

Греческий текст. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

Подстрочник. И | знамение | великое | явилось | на | [арт.] | небе: | женщина, | облечённая | [арт.] | солнцем, | и | [арт.] | луна | под | [арт.] | ногами | её, | и | на | [арт.] | голове | её — | венец | звёзд | двенадцать,

Контролируемый связный перевод: И на небе явилось великое знамение: женщина, облачённая в солнце, и луна под её ногами, и на её голове — венец из двенадцати звёзд,

Переводческое примечание. Женщина входит в описание знамения; её имя и богословское отождествление здесь не названы. Περιβεβλημένη — состояние после облачения. Στέφανος — венец; он не смешан с диадемами дракона в 12:3.

Откр. 12:2

Греческий текст. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα· καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

Подстрочник. и | во | чреве | имеющая; | и | кричит | рожающая | и | мучающаяся | родить.

Контролируемый связный перевод: и она беременна; и кричит, мучаясь родами и страдая, чтобы родить.

Переводческое примечание. Κράζει — настоящее SBLGNT, не прошедшее ἔκραζεν RP. Ἐν γαστρὶ ἔχουσα буквально имеющая во чреве; идиома беременности раскрыта без добавления нового события. Ὤδίνουσα обозначает родовые боли, а родившийся ребёнок появится в 12:5.

Откр. 12:3

Греческий текст. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

Подстрочник. И | явилось | другое | знамение | на | [арт.] | небе, | и | вот | дракон | великий | рыжий, | имеющий | голов | семь | и | рогов | десять, | и | на | [арт.] | головах | его — | семь | диадем,

Контролируемый связный перевод: И на небе явилось другое знамение, и вот — огромный огненно-красный дракон, имеющий семь голов и десять рогов, и на его головах — семь диадем,

Переводческое примечание. Πυρρός — огненного/красного цвета, не утверждение о горящем теле. Диадемы находятся на головах, не на рогах; число рогов десять, голов и диадем по семь.

Откр. 12:4

Греческий текст. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Подстрочник. и | [арт.] | хвост | его | увлекает | [арт.] | треть | [арт.] | звёзд | [арт.] | неба | и | бросил | их | на | [арт.] | землю. | И | [арт.] | дракон | стоит | перед | [арт.] | женщиной, | [арт.] | которой предстоит | родить, | чтобы, | когда | родит, | [арт.] | дитя | её | пожрать.

Контролируемый связный перевод: и его хвост увлекает треть небесных звёзд и бросил их на землю. И дракон стоит перед женщиной, которой предстоит родить, чтобы, когда она родит, пожрать её дитя.

Переводческое примечание. Σύρει — настоящее, ἔβαλεν — аорист, ἔστηκεν — перфект со значением стоит, заняв положение. Смена времён сохранена. Звёзды не переименованы в ангелов посредством последующего толкования. Ὅταν — когда; дополнительное как только не навязывается.

Откр. 12:5

Греческий текст. καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Подстрочник. И | родила | сына, | мужского пола, | которому | предстоит | пасти | все | [арт.] | народы | посредством | жезла | железного; | и | было восхищено | [арт.] | дитя | её | к | [арт.] | Богу | и | к | [арт.] | престолу | Его.

Контролируемый связный перевод: И она родила сына, мужского пола, которому предстоит пасти все народы железным жезлом; и её дитя было восхищено к Богу и к Его престолу.

Переводческое примечание. Υἱόν — сына, затем ἄρσεν среднего рода — мужское; непривычная греческая форма не исправлена. Ποιμαίνειν — пасти, образ пастыря сохранён и при железном жезле. Ἠρπάσθη — было схвачено/восхищено: русское слово означает унесение, не эмоциональный восторг. Не добавлена отдельная биография ребёнка.

Откр. 12:6

Греческий текст. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

Подстрочник. И | [арт.] | женщина | убежала | в | [арт.] | пустыню, | где | имеет | там | место, | приготовленное | от | [арт.] | Бога, | чтобы | там | питали | её | дней | тысячу | двести | шестьдесят.

Контролируемый связный перевод: И женщина убежала в пустыню, где у неё есть место, приготовленное Богом, чтобы там её питали тысячу двести шестьдесят дней.

Переводческое примечание. ἔχει — настоящее; ἡτοιμασμένον — уже приготовленное. Ἀπὸ τοῦ θεοῦ указывает происхождение приготовления от Бога, RP имеет ὑπό. Τρέφωσιν — множественное, но конкретные кормящие не названы; страдательная или безличная русская передача не должна назначать их.

Откр. 12:7–12 · Война на небе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, **8** но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. **9** И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. **10** И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила, и царство Бога нашего, и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. **11** Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти. **12** Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

Откр. 12:7

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

Подстрочник. И | произошла | война | на | [арт.] | небе: | [арт.] | Михаил | и | [арт.] | ангелы | его | [арт.] | воевать | против | [арт.] | дракона. | И | [арт.] | дракон | воевал, | и | [арт.] | ангелы | его,

Контролируемый связный перевод: И произошла война на небе: Михаил и его ангелы выступили на войну против дракона. И дракон сражался, и его ангелы,

Переводческое примечание. После Михаила и его ангелов стоит τοῦ πολεμῆσαι, инфинитив с артиклем; русский глагол выступили раскрывает незавершённую конструкцию, но не является отдельным греческим словом. Вторая часть имеет личное

ἐπολέμησεν. Против них в конце традиционного стиха отсутствует в принятой строке и не добавлено.

Откр. 12:8

Греческий текст. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὗρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Подстрочник. и | не | устоял, | и не | места | нашлось | им | уже | на | [арт.] | небе.

Контролируемый связный перевод: и он не устоял, и для них больше не нашлось места на небе.

Переводческое примечание. Οὐκ ἴσχυσεν — единственное SBLGNT/WH/NA28/RP; Treg имеет множественное. Αὐτῶν — их, поэтому следующее отсутствие места охватывает дракона и его ангелов. В первом сказуемом сохранено единственное число, а следующее утверждение относится к дракону и его ангелам вместе.

Откр. 12:9

Греческий текст. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην— ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Подстрочник. И | был низвержен | [арт.] | дракон | [арт.] | великий, | [арт.] | змий | [арт.] | древний, | [арт.] | называемый | дьяволом [греч. им.] | и | [арт.] | сатаной [греч. им.], | [арт.] | обольщающий | [арт.] | обитаемую землю | всю — | был низвержен | на | [арт.] | землю, | и | [арт.] | ангелы | его | с | ним | были низвержены.

Контролируемый связный перевод: И был низвержен великий дракон — древний змей, называемый дьяволом и сатаной, обольщающий весь обитаемый мир. Он был низвержен на землю, и вместе с ним были низвержены его ангелы.

Переводческое примечание. Οἰκουμένη обозначает обитаемую землю/мир людей, не современную астрономическую вселенную. Здесь текст сам отождествляет дракона, древнего змея, дьявола и сатану. Три формы βάλλω — о драконе дважды и его ангелах — сохранены, как и настоящее обольщающий.

Голос или речь: [REV-VOICE-043 · Откр. 12:10-12 · Теперь настали спасение, сила и Царство](#)

Откр. 12:10

Греческий текст. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

Подстрочник. И | услышал я | голос | громкий | на | [арт.] | небе, | говорящий: | «Ныне | настало | [арт.] | спасение, | и | [арт.] | сила, | и | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | нашего, | и | [арт.] | власть | [арт.] | Христа | Его, | ибо | был низвержен | [арт.] | обвинитель | [арт.] | братьев | наших, | [арт.] | обвиняющий | их | пред | [арт.] | Богом | нашим | днём | и | ночью.

Контролируемый связный перевод: И я услышал громкий голос на небе, говорящий: «Теперь настали спасение, и сила, и Царство

нашего Бога, и власть Его Христа, потому что низвержен обвинитель наших братьев, обвиняющий их перед нашим Богом днём и ночью. Переводческое примечание. Ὁ κατηγορῶν — настоящее причастие, характеризующее обвинителя даже в объявлении его низвержения. Κατήγωρ — обвинитель; отдельное утверждение о ложности каждого обвинения не подставлено в перевод. Ἐξουσία Христа и δύναμις Бога не слиты в один термин. Говорящий называет братьев нашими, но не назван по имени.

Откр. 12:11

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου·

Подстрочник. И | они | победили | его | благодаря | [арт.] | крови [греч. вин.] | [арт.] | Агнца | и | благодаря | [арт.] | слову [греч. вин.] | [арт.] | свидетельства | их | и | не | возлюбили | [арт.] | душу | свою | до | смерти;

Контролируемый связный перевод: И они победили его благодаря крови Агнца и благодаря слову своего свидетельства и не возлюбили своей жизни вплоть до смерти.

Переводческое примечание. Διὰ с винительным выражает основание/причину победы; благодаря передаёт это без превращения крови в вещественное орудие. Ψυχὴ в данном противопоставлении — жизнь. Ἀχρι θανάτου доводит верность до смерти, а не только до ощущения угрозы. Свидетельство остаётся их, не заменяется неназванным текстом исповедания.

Откр. 12:12

Греческий текст. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Подстрочник. из-за | этого | веселитесь, | [арт.] | небеса | и | [арт.] | на | них | обитающие. | Горе | [арт.] | землю | и | [арт.] | море, | ибо | сошёл | [арт.] | дьявол | к | вам, | имея | ярость | великую, | зная, | что | мало | времени | имеет».

Контролируемый связный перевод: Поэтому веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе земле и морю, потому что к вам сошёл дьявол в великой ярости, зная, что имеет мало времени».

Переводческое примечание. Διὰ τοῦτο — поэтому. Σκηνοῦντες буквально обитающие в шатрах, здесь небесное пребывание; не добавлена земная локализация. Οὐαὶ в SBLGNT связан с винительными земли и моря, а не с отсутствующим словом живущие. Θυμός — ярость; ὀλίγον καιρὸν ἔχει — имеет мало времени, без отдельного слова осталось.

См. указатель: [REV-VOICE-043](#).

Откр. 12:13–17 · Преследование жены и её потомства

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола. **14** И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в

пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени. **15** И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою. **16** Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей. **17** И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

Откр. 12:13

Греческий текст. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

Подстрочник. И | когда | увидел | [арт.] | дракон, | что | был низвержен | на | [арт.] | землю, | начал преследовать | [арт.] | женщину, | которая | родила | [арт.] | мужского пола.

Контролируемый связный перевод: И когда дракон увидел, что низвержен на землю, он начал преследовать женщину, родившую ребёнка мужского пола.

Переводческое примечание. Τὸν ἄρσενά — субстантивированное мужского пола, отсылка к родившемуся в 12:5. Διώκω здесь преследовать враждебно, не просто следовать за кем-либо. Начал преследовать допустимо передаёт вступительный смысл аориста.

Откр. 12:14

Греческий текст. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκῃ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμῖς καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφως.

Подстрочник. И | были даны | [арт.] | женщине | [арт.] | два | крыла | [арт.] | орла | [арт.] | великого, | чтобы | летела | в | [арт.] | пустыню, | в | [арт.] | место | своё, | где | питается | там | время, | и | времена, | и | пол | времени | от | лица | [арт.] | змия.

Контролируемый связный перевод: И женщине были даны два крыла великого орла, чтобы она летела в пустыню, в своё место, где её питают время, и времена, и половину времени, вдали от лица змея.

Переводческое примечание. Ὅπου τρέφεται — где её питают, настоящее страдательное, в отличие от целевого оборота RP.

Неопределённые времена не заменены числительным два внутри перевода; сопоставление с 1260 днями относится к толкованию.

Ἀπὸ προσώπου — вдали от лица/присутствия, не утрата упоминания змея.

Откр. 12:15

Греческий текст. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναίκης ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Подстрочник. И | выбросил | [арт.] | змий | из | [арт.] | уст | своих | вслед | [арт.] | женщине [греч. род.] | воду, | как | реку, | чтобы | её | унесённой рекой | сделать.

Контролируемый связный перевод: И змей изверг из своих уст вслед женщине воду, словно реку, чтобы унести её рекой.

Переводческое примечание. Ποταμόφορην ποιήσῃ буквально сделать унесённой рекой. Река названа сравнением воды, а цель ещё не объявлена достигнутым результатом: следующий стих описывает помощь земли.

Откр. 12:16

Греческий текст. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἐβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ·

Подстрочник. И | помогла | [арт.] | земля | [арт.] | женщине, | и | разверзла | [арт.] | земля | [арт.] | уста | свои | и | поглотила | [арт.] | реку, | которую | выбросил | [арт.] | дракон | из | [арт.] | уст | своих;

Контролируемый связный перевод: И земля помогла женщине, и земля раскрыла свои уста и поглотила реку, которую дракон изверг из своих уст.

Переводческое примечание. Повтор ἡ γῆ подчёркивает действующую землю; не заменён неназванной сверхъестественной силой. Земля поглотила реку, не женщину. Καί не превращено в авторское но.

Откр. 12:17

Греческий текст. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·

Подстрочник. и | разгневался | [арт.] | дракон | на | [арт.] | женщину | и | ушёл | вести | войну | с | [арт.] | остальными | [арт.] | семени | её, | [арт.] | сохраняющими | [арт.] | заповеди | [арт.] | Бога | и | имеющими | [арт.] | свидетельство | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: И дракон разгневался на женщину и ушёл вести войну с остальными из её потомства — соблюдающими заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса.

Переводческое примечание. Σπέρμα — семя/потомство; λοιποί — остальные, не все люди без ограничения. Μαρτυρία Ἰησοῦ допускает свидетельство об Иисусе и исходящее от Него; родительный сохранён без навязывания одного направления. Χριστοῦ в этой греческой строке нет. Фраза SBLGNT 12:18 представлена здесь в начале стиха 13:1.

Текстологическое примечание. В SBLGNT следующая фраза «И стал он на песке морском» имеет номер 12:18 и форму третьего лица ἐστάθη («стал он»). В традиционной нумерации она входит в начало 13:1 и читается от первого лица: «И стал я». Здесь она приведена вместе с 13:1 и отмечена отдельно.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 13

Откр. 13:1-10 · Зверь из моря

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные. **2** Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него — как у медведя, а пасть у него — как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою, и престол свой, и великую власть. **3** И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю, **4** и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? И кто может сразиться с ним? **5** И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. **6** И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе. **7** И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем. **8** И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. **9** Кто имеет ухо, да слышит. **10** Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

Откр. 13:1

Греческий текст. καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον ἕκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Подстрочник. и | стал | на | [арт.] | песке | [арт.] | моря. | И | увидел я | из | [арт.] | моря | зверя, | выходящего, | имеющего | рогов | десять | и | голов | семь, | и | на | [арт.] | рогах | его — | десять | диадем, | и | на | [арт.] | головах | его — | имена | богохульства.

Контролируемый связный перевод: И он встал на морском песке. И я увидел выходящего из моря зверя, имеющего десять рогов и семь голов, и на его рогах — десять диадем, и на его головах — богохульные имена.

Переводческое примечание. Начальное ἐστάθην — третье лицо о драконе предшествующей сцены; затем εἶδον — первое лицо Иоанна. В этой стиховой позиции объединены SBLGNT 12:18 и 13:1. Диадемы зверя находятся на рогах, в отличие от голов дракона в 12:3. Богохульные имена — множественное.

Текстологическое примечание. Для согласования с Синодальной нумерацией здесь соединены SBLGNT 12:18 и 13:1. SBLGNT читает «и стал он

на песке морском» (о драконе), тогда как традиционный текст — «и стал я» (об Иоанне).

Откр. 13:2

Греческий текст. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

Подстрочник. И | [арт.] | зверь, | которого | увидел я, | был | подобен | барсу, | и | [арт.] | ноги | его — | как | медведя, | и | [арт.] | пасть | его — | как | пасть | льва. | И | дал | ему | [арт.] | дракон | [арт.] | силу | свою, | и | [арт.] | престол | свой, | и | власть | великую.

Контролируемый связный перевод: И зверь, которого я увидел, был подобен барсу, и его ноги — как у медведя, и его пасть — как пасть льва. И дракон дал ему свою силу, и свой престол, и великую власть. Переводческое примечание. Δύναμις, θρόνος и ἐξουσία — разные члены перечисления; власть не подменяет силу или престол. Барс и медведь названы в сравнении, а не как самостоятельные действующие животные. Дающий здесь прямо назван: дракон.

Откр. 13:3

Греческий текст. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθανάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

Подстрочник. И | одну | из | [арт.] | голов | его | как бы | закланную | на | смерть, | и | [арт.] | рана | [арт.] | смертельная | его | была исцелена. | И | удивилась | вся | [арт.] | земля | вслед | [арт.] | зверю [греч. род.],

Контролируемый связный перевод: И одна из его голов — словно закланная насмерть, и его смертельная рана была исцелена. И вся земля изумилась, следуя за зверем,

Переводческое примечание. Ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον — словно закланную насмерть: повтор σφάζω связывает образ с ранее описанным Агнцем, не просто с лёгким ранением. Αὐτοῦ в смертельной ране — его, относится к зверю, не женское её к голове. Ὀπίσω τοῦ θηρίου выражает следование за зверем без отдельного глагола следовать; русский оборот раскрывает это отношение. Именительный связного описания вместо винительного требует подразумеваемого увидел из 13:1.

Голос или речь: [REV-VOICE-044](#) · Откр. 13:4 · Кто подобен зверю?

Откр. 13:4

Греческий текст. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

Подстрочник. и | поклонились | [арт.] | дракону, | ибо | дал | [арт.] | власть | [арт.] | зверю, | и | поклонились | [арт.] | зверю, | говоря: | «Кто | подобен | [арт.] | зверю | и | кто | может | воевать | против | него?»

Контролируемый связный перевод: и они поклонились дракону, потому что он дал власть зверю, и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен зверю и кто может сразиться с ним?»

Переводческое примечание. Ὅτι вводит причину, не только относительное который. В традиционном русском сравнительном слое поклонение дракону помещено в 13:3; в греческом тексте и связном переводе оно находится в 13:4. Традиционная стиховая разбивка сохранена отдельно.

См. указатель: [REV-VOICE-044](#).

Откр. 13:5

Греческий текст. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Подстрочник. И | были даны | ему | уста, | говорящие | великое | и | богохульства, | и | была дана | ему | власть | действовать | месяцев | сорок | два.

Контролируемый связный перевод: И ему были даны уста, говорящие высокомерные слова и богохульства, и ему была дана власть действовать сорок два месяца.

Переводческое примечание. Μεγάλα буквально великое/великие речи, здесь высокомерные притязания; поэтому связный перевод передаёт высокомерные слова, а строгий слой сохраняет великое. Богохульства остаются отдельным существительным. Λαλοῦν — настоящее причастие. Ποιῆσαι — действовать, без слова война, которое присутствует в RP. Дающий во фразе было дано не назван заново.

Откр. 13:6

Греческий текст. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

Подстрочник. И | открыл | [арт.] | уста | свои | для | богохульств | против | [арт.] | Бога — | хулить | [арт.] | имя | Его | и | [арт.] | скинию | Его, | [арт.] | на | [арт.] | небе | обитающих.

Контролируемый связный перевод: И он открыл свои уста для богохульств против Бога — хулить Его имя и Его скинию, обитающих на небе.

Переводческое примечание. После имени и скинии нет третьего καί перед τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. Оборот об обитающих может пояснять скинию; его не следует бесшумно превращать в третий независимый член с добавленным и. Σκηνή/σκηνοῦντας сохраняют связь шатра и обитания; местоимения Его отнесены к Богу, не к зверю.

Откр. 13:7

Греческий текст. καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Подстрочник. И | было дано | ему | вести | войну | с | [арт.] | святыми | и | победить | их, | и | была дана | ему | власть | над | всяким | коленом, | и | народом, | и | языком, | и | племенем.

Контролируемый связный перевод: И ему было дано вести войну со святыми и победить их; и ему была дана власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем.

Переводческое примечание. Φυλή, λαός, γλῶσσα, ἔθνος переданы различно и в порядке данной строки. Πᾶσαν непосредственно при первом члене охватывает перечисление. Победа зверя в этой войне не заменена утверждением об окончательном духовном поражении святых, поскольку 12:11 уже называет их победу.

Откр. 13:8

Греческий текст. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Подстрочник. И | поклонятся | ему | все | [арт.] | живущие | на | [арт.] | земле, | кого | не | записано | [арт.] | имя | его | в | [арт.] | книге | [арт.] | жизни | [арт.] | Агнца, | [арт.] | закланного | от | основания | мира.

Контролируемый связный перевод: И ему поклонятся все живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни Агнца, закланного от основания мира.

Переводческое примечание. Οὗ и τὸ ὄνομα αὐτοῦ — единственное, распределённое на каждого из множества. Γέγραπται — перфект: имя не находится записанным. Конечное ἀπὸ καταβολῆς κόσμου может относиться к закланию Агнца либо к записи имени; близкая связь с закланным сохранена по порядку слов, альтернативное отнесение к записи не исключается. Параллель 17:8 полезна для толкования, но не разрешает переставить или переписать греческую строку.

Откр. 13:9

Греческий текст. Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

Подстрочник. Если | кто | имеет | ухо, | да слышит.

Контролируемый связный перевод: Если кто имеет ухо, пусть услышит.

Откр. 13:10

Греческий текст. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Подстрочник. Если | кто | в | плен, | в | плен | идёт; | если | кто | посредством | меча | быть убитым, | тот | посредством | меча | быть убитым. | Здесь | есть | [арт.] | терпение | и | [арт.] | вера | [арт.] | святых.

Контролируемый связный перевод: Если кто — в плен, в плен идёт; если кому быть убитым мечом — тому быть убитым мечом. Здесь стойкость и вера святых.

Переводческое примечание. Обе части эллиптические. Предназначен в первой и надлежит во второй могут пояснять конструкцию, но отсутствуют как самостоятельные слова SBLGNT. Сохранён терпящий плен и смерть, а не превращение обоих в захватчика и убийцу. Ὑπομονή — стойкость/терпение, πίστις — вера/верность; выбор стойкость не отменяет второго смыслового оттенка.

Текстологическое примечание. SBLGNT: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει — без глагола ведёт. Во второй части SBLGNT/NA28 имеют первое ἀποκτανθῆναι, быть убитым; WH/Treg/RP — ἀποκτενεῖ δεῖ, убьёт

— надлежит. Поэтому активное кто мечом убивает не переносится из традиционного русского слоя в основной перевод.

Откр. 13:11–18 · Зверь из земли и число имени

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон. **12** Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела; **13** и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми. **14** И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив. **15** И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя. **16** И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их, **17** и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его. **18** Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

Откр. 13:11

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

Подстрочник. И | увидел я | другого | зверя, | выходящего | из | [арт.] | земли, | и | имел | рогов | два, | подобных | агнцу, | и | говорил, | как | дракон.

Контролируемый связный перевод: И я увидел другого зверя, выходящего из земли, и у него было два рога, подобные рогам агнца, и говорил он, как дракон.

Переводческое примечание. Ὅμοια ἀρνίῳ буквально подобные агнцу; повтор рогам раскрывает сжатое сравнение. Не утверждается, что зверь является Агнцем. Καί соединяет внешнее подобие и речь, не заменяясь авторским противопоставлением.

Откр. 13:12

Греческий текст. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

Подстрочник. И | [арт.] | власть | [арт.] | первого | зверя | всю | делает | перед | ним. | И | делает | [арт.] | землю | и | [арт.] | на | ней | живущих, | чтобы | будут поклоняться | [арт.] | зверю | [арт.] | первому, | у кого | была исцелена | [арт.] | рана | [арт.] | смертельная | его.

Контролируемый связный перевод: И он осуществляет всю власть первого зверя перед ним. И он заставляет землю и живущих на

ней поклоняться первому зверю, смертельная рана которого была исцелена.

Переводческое примечание. Ποιεῖ — настоящее; προσκυνήσουσιν — будущее изъявительное SBLGNT после ἵνα, а не сослагательное RP. По-русски причинение раскрыто заставляет поклоняться. Πᾶσαν относится к власти, не к слову земля; дополнительное всю землю из традиционной строки не внесено. Ἐνώπιον — перед первым зверем/в его присутствии.

Откр. 13:13

Греческий текст. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. И | делает | знамения | великие, | чтобы | и | огонь | делал | с | [арт.] | неба | сходить | на | [арт.] | землю | перед | [арт.] | людьми.

Контролируемый связный перевод: И он совершает великие знамения, так что даже низводит огонь с неба на землю перед людьми. **Переводческое примечание.** ἵνα в конструкции великих знамений может передавать доходящий до этого результат, так что даже; не добавлена отдельная цель людей. Низведение огня описывается как действие зверя в видении; перевод не называет его сценическим трюком или истинным чудом от Бога.

Откр. 13:14

Греческий текст. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

Подстрочник. И | обольщает | [арт.] | живущих | на | [арт.] | земле | через | [арт.] | знамения, | которые | были даны | ему | делать | перед | [арт.] | зверем, | говоря | [арт.] | живущим | на | [арт.] | земле | сделать | образ | [арт.] | зверю, | который | имеет | [арт.] | рану | [арт.] | меча | и | ожил.

Контролируемый связный перевод: И он обольщает живущих на земле знамениями, которые ему было дано совершать перед зверем, говоря живущим на земле сделать образ зверя, который имеет рану от меча и ожил.

Переводческое примечание. Ὃς ἔχει — который имеет, настоящее, не был ранен; ἔζησεν — аорист, в этой сцене ожил/стал жить. Εἰκών — образ/изображение, не автоматически православная икона. Предлог διὰ с винительным указывает на знамения как основание обольщения; русский творительный передаёт причинно-инструментальную связь. В греческой строке нет моих перед живущими.

Откр. 13:15

Греческий текст. καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

Подстрочник. И | было дано | ему | дать | дух | [арт.] | образу | [арт.] | зверя, | чтобы | и | заговорил | [арт.] | образ | [арт.] | зверя, | и | сделал, | чтобы | сколько | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | не | поклонятся | [арт.] | образу | [арт.] | зверя, | были убиты.

Контролируемый связный перевод: И ему было дано дать дыхание образу зверя, чтобы образ зверя и заговорил, и сделал так, чтобы все, кто не поклонится образу зверя, были убиты.
Переводческое примечание. Πνεῦμα допускает дух/дыхание; дыхание выбрано в сцене оживающего изображения, без утверждения о создании самостоятельной души. Подлежащее заговорил и сделал — образ. Убиты — страдательное, непосредственные убийцы не назначены; ὅσοι ἐὰν охватывает всех отказавшихся, а не единичного человека.

Откр. 13:16

Греческий текст. καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῷ μέτωπον αὐτῶν,

Подстрочник. И | делает | всех, | [арт.] | малых | и | [арт.] | великих, | и | [арт.] | богатых | и | [арт.] | бедных, | и | [арт.] | свободных | и | [арт.] | рабов, | чтобы | дали | им | начертание | на | [арт.] | руке | их | [арт.] | правой | или | на | [арт.] | чело | их,

Контролируемый связный перевод: И он делает так, чтобы всем — малым и великим, и богатым и бедным, и свободным и рабам — дали начертание на их правую руку или на их чело,
Переводческое примечание. Δῶσιν — неопределённое множественное дали им; не утверждается, что зверь лично наносит каждое начертание. ἢ — или между двумя местами, не и. Χάραγμα — знак/начертание; способ нанесения и современная технология не дописаны. Различие падежей после ἐπὶ сохранено в строгом слое.

Откр. 13:17

Греческий текст. καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Подстрочник. и | чтобы | не | кто | мог | купить | или | продать, | если | не | [арт.] | имеющий | [арт.] | начертание — | [арт.] | имя | [арт.] | зверя | или | [арт.] | число | [арт.] | имени | его.

Контролируемый связный перевод: и чтобы никто не мог покупать или продавать, кроме имеющего начертание — имя зверя или число его имени.

Переводческое примечание. После χάραγμα в SBLGNT нет ἢ перед имя зверя: имя или число поясняют начертание, а не образуют вместе с ним три равноправных альтернативы. Εἰ μὴ — исключение; никто не может купить или продать, кроме носителя знака. Право не обобщено до любой человеческой деятельности.

Откр. 13:18

Греческий текст. ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

Подстрочник. Здесь | [арт.] | мудрость | есть; | [арт.] | имеющий | ум | да сочтёт | [арт.] | число | [арт.] | зверя, | число | ибо | человеческое | есть; | и | [арт.] | число | его — | шестьсот | шестьдесят | шесть.

Контролируемый связный перевод: Здесь мудрость. Имеющий разум пусть вычислит число зверя, потому что это число человека; и его число — шестьсот шестьдесят шесть.

Переводческое примечание. Ἀριθμὸς ἀνθρώπου допускает число человека и человеческое число; собственное имя не раскрывается в переводе по догадке. Ψηφισάτω — повеление сосчитать/вычислить. 666 сохранено в принятой строке, альтернативное 616 остаётся в текстологическом примечании, не заменяет основу.

Текстологическое примечание. *Основной текст SBLGNT имеет число 666. Древнее вариантное чтение 616 засвидетельствовано частью рукописной традиции, но не принято в основной строке этого издания.*

Откровение Иоанна Богослова · Глава 14

Откр. 14:1–5 · Агнец и сто сорок четыре тысячи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах. **2** И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих. **3** Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли. **4** Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу, **5** и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

Откр. 14:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Подстрочник. И | увидел я, | и | вот | [арт.] | Агнец, | стоящий | на | [арт.] | горе | Сион, | и | с | Ним | сто | сорок | четыре | тысячи, | имеющие | [арт.] | имя | Его | и | [арт.] | имя | [арт.] | Отца | Его | написанное | на | [арт.] | челах | их.

Контролируемый связный перевод: И я увидел, и вот — Агнец стоит на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре тысячи, имеющие Его имя и имя Его Отца написанными на своих челах.

Переводческое примечание. Ἐχουσαι согласовано с χιλιάδες, тысячами; написанное стоит в единственном при двух именах, русский множественный раскрывает согласование без потери обоих имён. На челах указаны и имя Агнца, и имя Отца; число имени из RP не добавлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT говорит о двух именах на челах: имени Агнца и имени Его Отца. Традиционный русский текст называет только имя Отца.

Откр. 14:2

Греческий текст. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἡκουσα ὡς κιθαρωδῶν κιθαρίζοντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Подстрочник. И | услышал я | голос | с | [арт.] | неба, | как | голос | вод | многих | и | как | голос | грома | великого, | и | [арт.] | голос, | который | слышал я, — | как | певцов с кифарами, | играющих | на | [арт.] | кифарах | своих.

Контролируемый связный перевод: И я услышал голос с неба, словно голос многих вод и словно голос великого грома; и голос, который я услышал, — словно голос певцов, играющих на своих кифарах.

Переводческое примечание. Κιθαρωδῶν указывает на певцов с кифарой, а κιθαριζόντων — на игру; пение не сведено к одному инструментальному звуку. Φωνή повторяется при водах, громе и услышанном звучании; сравнение не превращено в заявление, будто непосредственно слышались воды и гроза.

Откр. 14:3

Греческий текст. καὶ ἄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

Подстрочник. И | поют | как | песнь | новую | пред | [арт.] | престолом | и | пред | [арт.] | четырьмя | существами | и | [арт.] | старцами; | и | никто | [не] мог | научиться | [арт.] | песни, | если | не | [арт.] | сто | сорок | четыре | тысячи, | [арт.] | искупленные | от | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: И они поют словно новую песнь перед престолом, и перед четырьмя живыми существами и старцами; и никто не мог научиться этой песне, кроме ста сорока четырёх тысяч, выкупленных от земли.

Переводческое примечание. Ἀδουσιν — настоящее, ἐδύνατο — несовершенное прошедшее. Ὡς, словно/как, есть в SBLGNT, но опущено в RP/NIV. Поющие не названы заново: текст различает звучание песни и тех, кто может ей научиться. Ἠγορασμένοι — перфектное состояние выкупленных.

Откр. 14:4

Греческий текст. οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν· οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ· οὗτοι ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

Подстрочник. Эти | есть, | которые | с | женщинами | не | осквернились, | девственники | ибо | есть; | эти — | [арт.] | следующие | [арт.] | Агнцу, | куда | бы | ни шёл; | эти | были куплены | от | [арт.] | людей — | начаток | [арт.] | Богу | и | [арт.] | Агнцу,

Контролируемый связный перевод: Это те, кто не осквернился с женщинами, ибо они девственники; это те, кто следует за Агнцем, куда бы Он ни шёл; это те, кто был выкуплен из людей как начаток Богу и Агнцу,

Переводческое примечание. Три οὗτοι — указательное повторение. Παρθένοι в мужском множественном — девственники; буквальное целомудрие и образ духовной верности относятся к толкованию, а текст не заменён одной из этих интерпретаций. Ἀπαρχή — начаток/первые плоды, не первородные дети. В SBLGNT нет добавления выкуплены Иисусом из RP; два адресата посвящения сохранены.

Откр. 14:5

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.

Подстрочник. и | в | [арт.] | устах | их | не | найдена | ложь; | беспорочные | есть.

Контролируемый связный перевод: и в их устах не было найдено лжи; они непорочны.

Переводческое примечание. Ψεῦδος — ложь, не только хитрость/лукавство. Οὐχ εὐρέθη — не была найдена, прошедшая страдательная форма, а εἶσιν — настоящее. Завершение связано с описанием начатка в 14:4; традиционное пред престолом Божиим не восстановлено.

Текстологическое примечание. Традиционные слова «пред престолом Божиим» отсутствуют в основном тексте SBLGNT; стих заканчивается «они непорочны».

Откр. 14:6–13 · Три ангельских возвещения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 И увидел я другого Ангела, летящего по середине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу; **7** и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод. **8** И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы. **9** И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою, **10** тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; **11** и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. **12** Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса. **13** И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

Откр. 14:6

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

Подстрочник. И | увидел я | другого | ангела, | летящего | по | середине неба, | имеющего | благую весть | вечную | благовествовать | к | [арт.] | сидящим | на | [арт.] | земле, | и | к | всякому | племени, | и | колену, | и | языку, | и | народу,

Контролируемый связный перевод: И я увидел другого ангела, летящего посреди неба, имеющего вечную Благую весть, чтобы благовествовать живущим на земле, и всякому племени, и колену, и языку, и народу,

Переводческое примечание. Καθήμενους буквально сидящим, в контексте обитателям земли; строгий слой сохраняет сидящим и отличает корень от κατοικοῦντες соседних мест, а связный передаёт идиому через живущим, не ограничивая адресатов позой сидения. Μεσοῦράνημα — середина/высота неба. Εὐαγγέλιον и εὐαγγελίσαι сохраняют повтор благая весть/благовествовать. Ряд ἔθνος, φυλή, γλῶσσα, λαός согласован с прежними рядами, но его порядок сохранён.

Голос или речь: [REV-VOICE-045](#) · [Откр. 14:7](#) · [Убойтесь Бога и воздайте Ему славу](#)

Откр. 14:7

Греческий текст. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Подстрочник. говоря | с | голосом | громким: | «Убойтесь | [арт.] | Бога | и | воздайте | Ему | славу, | ибо | пришёл | [арт.] | час | [арт.] | суда | Его, | и | поклонитесь | [арт.] | Сотворившему | [арт.] | небо, | и | [арт.] | землю, | и | море, | и | источники | вод».

Контролируемый связный перевод: говорящего громким голосом: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришёл час Его суда, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод».

Переводческое примечание. Λέγων — именительное при предшествующем винительном ангела; греческая форма сохранена, по-русски причастие согласовано. Φοβήθητε — повеление убояться, не обещание страха как события. Призывы исходят от ангела; Сотворивший — объект поклонения, не сам ангел.

См. указатель: [REV-VOICE-045](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-046](#) · [Откр. 14:8](#) · [Пал, пал великий Вавилон](#)

Откр. 14:8

Греческий текст. Καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησεν λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς порνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

Подстрочник. И | другой, | второй | ангел | последовал, | говоря: | «Пал, | пал | Вавилон | [арт.] | великий, | который | из | [арт.] | вина | [арт.] | ярости | [арт.] | блуда | своего | напоил | все | [арт.] | народы».

Контролируемый связный перевод: И другой, второй ангел последовал, говоря: «Пал, пал великий Вавилон, который напоил все народы вином ярости своего блуда».

Переводческое примечание. Ἐπεσεν повторено дважды в SBLGNT. Город не добавлен отдельным словом. Θυμός в этой цепочке допускает оттенки ярости/неистовой страсти; буквальная цепочка сохранена, не превращена в однозначный рассказ о причинах опьянения. Πεπότικεν — перфект: напоил с сохраняющимся результатом. За ним по контексту подразумевается, но отдельного местоимения здесь нет.

См. указатель: [REV-VOICE-046](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-047](#) · [Откр. 14:9–11](#) · [Если кто поклоняется зверю](#)

Откр. 14:9

Греческий текст. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Подстрочник. И | другой | ангел | третий | последовал | за ними, | говоря | с | голосом | громким: | «Если | кто | поклоняется | [арт.] | зверю | и | [арт.] | образу | его | и | принимает | начертание | на | [арт.] | чело | его | или | на | [арт.] | руку | его,

Контролируемый связный перевод: И другой, третий ангел последовал за ними, говоря громким голосом: «Если кто поклоняется зверю и его образу и принимает начертание на своё чело или на свою руку,

Переводческое примечание. Αὐτοῖς — за ними, множественное о предшествующих ангелах. Рука здесь не определена как правая, в отличие от 13:16; это уточнение не переносится автоматически. Условие продолжается результатом 14:10, а речь третьего ангела — до 14:11.

Откр. 14:10

Греческий текст. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἀγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

Подстрочник. и | тот | будет пить | от | [арт.] | вина | [арт.] | ярости | [арт.] | Бога, | [арт.] | смешанного | неразбавленного | в | [арт.] | чаше | [арт.] | гнева | Его, | и | будет мучим | в | огне | и | сере | пред | ангелами | святыми | и | пред | [арт.] | Агнцем.

Контролируемый связный перевод: то и он будет пить от вина ярости Бога, приготовленного неразбавленным в чаше Его гнева, и будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем. Переводческое примечание. Κεκερασμένου буквально смешанного/приготовленного, но ἀκράτου — неразбавленного: сочетание не означает разбавление водой. В связном слове приготовленного сохраняет смысл готовой чаши; ἐν — в чаше, не направление в чашу. Θυμός и ὀργή переданы яростью и гневом. Βασανισθήσεται — будущее страдательное; исполнители действия не назначены из числа присутствующих.

Откр. 14:11

Греческий текст. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Подстрочник. И | [арт.] | дым | [арт.] | мучения | их | во | веки | веков | восходит, | и | не | имеют | покоя | днём | и | ночью | [арт.] | поклоняющиеся | [арт.] | зверю | и | [арт.] | образу | его, | и | если | кто | принимает | [арт.] | начертание | [арт.] | имени | его».

Контролируемый связный перевод: И дым их мучения восходит во веки веков, и не имеют покоя ни днём ни ночью поклоняющиеся зверю и его образу, и всякий, кто принимает начертание его имени».

Переводческое примечание. В греческом оба сказуемых настоящие, не будущие традиционной строки. Καὶ εἰ τις λαμβάνει буквально и если кто принимает — присоединение ещё одного условно обозначенного участника, переданное всякий, кто. Принимающие знак не заменены более общей группой всех людей. Отдельные модели посмертной участи не дописаны в перевод.

Откр. 14:12

Греческий текст. Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Подстрочник. Здесь | [арт.] | терпение | [арт.] | святых | есть — | [арт.] | сохраняющие | [арт.] | заповеди | [арт.] | Бога | и | [арт.] | веру | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Здесь стойкость святых — соблюдающих заповеди Бога и веру Иисуса.

Переводческое примечание. Οἱ τηροῦντες — именительный, поясняющий святых через грамматически неровное присоединение. Πίστις Ἰησοῦ допускает веру в Иисуса и веру/верность Иисуса; перевод вера Иисуса сохраняет родительный, не исключая его возможных отношений. Ὑπομονή согласована со стойкостью в 13:10; это не новая прямая речь Христа. В принятой пунктуации речь третьего ангела заканчивается в 14:11, а 14:12 дан как пояснение повествователя; указатель голосов согласован с этой границей.

См. указатель: [REV-VOICE-047](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-048](#) · Откр. 14:13 · Блаженны мёртвые, умирающие в Господе

Откр. 14:13

Греческий текст. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.

Подстрочник. И | услышал я | голос | с | [арт.] | неба, | говорящий: | «Напиши: | Блаженны | [арт.] | мёртвые, | [арт.] | в | Господе | умирающие | от | ныне». | «Да, — | говорит | [арт.] | Дух, — | чтобы | обретут покой | от | [арт.] | трудов | своих, | [арт.] | ибо | дела | их | следуют | с | ними».

Контролируемый связный перевод: И я услышал голос с неба, говорящий: «Запиши: блаженны мёртвые, умирающие в Господе

отныне». «Да, — говорит Дух, — чтобы они отдохнули от своих трудов, ибо их дела следуют с ними».

Переводческое примечание. Αναπαύσονται — будущее изъявительное, не сослагательное RP; русское чтобы раскрывает связь ἵνα с блаженством и не является добавленным пожеланием пусть. Κόποι — тяжёлые труды, ἔργα — дела; это разные слова. Μετ' αὐτῶν — с ними, не обычное вслед за ними. Конечное ἀπ' ἄρτι допускает связь с умиранием отныне либо с наступающим блаженством; место наречия не перенесено перед блаженны. Голос с неба и прямо названный Дух разграничены.

См. указатель: [REV-VOICE-048](#).

Откр. 14:14–20 · Жатва земли и точило

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. **15** И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела. **16** И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата. **17** И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом. **18** И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды. **19** И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия. **20** И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

Откр. 14:14

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Подстрочник. И | увидел я, | и | вот | облако | белое, | и | на | [арт.] | облаке | сидящий, | подобный | Сыну | Человеческому, | имеющий | на | [арт.] | голове | Своей | венец | золотой | и | в | [арт.] | руке | Своей | серп | острый.

Контролируемый связный перевод: И я увидел, и вот — белое облако, и на облаке сидит Подобный Сыну Человеческому, имеющий на Своей голове золотой венец и в Своей руке острый серп.

Переводческое примечание. Ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου имеет винительный, а ἔχων — именительный после винительного сидящего; в основной строке сохранены винительный и именительный падежи; в другом издании используется дательный. Заглавное оформление сохраняет принятое в корпусе прочтение образа;

буквальная конструкция подобный сыну человека не превращена в новое произнесённое имя. Белый не заменён традиционным светлый.

Голос или речь: [REV-VOICE-049](#) · [Откр. 14:15](#) · [Пусти серп и пожни](#)

Откр. 14:15

Греческий текст. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Подстрочник. И | другой | ангел | вышел | из | [арт.] | храма, | кричащий | с | голосом | громким | [арт.] | Сидящему | на | [арт.] | облаке: | «Пошли | [арт.] | серп | Твой | и | пожни, | ибо | пришёл | [арт.] | час | жать, | ибо | высохла | [арт.] | жатва | [арт.] | земли».

Контролируемый связный перевод: И из храма вышел другой ангел, вызывающий громким голосом к Сидящему на облаке: «Пусти Твой серп и пожни, потому что пришёл час жать, потому что созрела жатва земли».

Переводческое примечание. Ἐξηράνθη буквально высохла; в сцене жатвы это готовность сухого хлеба к уборке, откуда связанное созрела. В 14:18 о винограде употреблён другой глагол ἤκμασαν. Первое ὅτι объясняет повеление, второе — наступление часа; второе потому что не заменено простым и.

См. указатель: [REV-VOICE-049](#).

Откр. 14:16

Греческий текст. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Подстрочник. И | бросил | [арт.] | Сидящий | на | [арт.] | облаке | [арт.] | серп | Свой | на | [арт.] | землю, | и | была пожата | [арт.] | земля.

Контролируемый связный перевод: И Сидящий на облаке бросил Свой серп на землю, и земля была пожата.

Переводческое примечание. Ἐθερίσθη — земля была пожата; действующее лицо названо перед этим сидящим на облаке.

Направление ἐπὶ τὴν γῆν — на землю, не в небо. Жатва не объявлена одной из богословских трактовок её плода.

Откр. 14:17

Греческий текст. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Подстрочник. И | другой | ангел | вышел | из | [арт.] | храма | [арт.] | на | [арт.] | небе, | имеющий | и | он | серп | острый.

Контролируемый связный перевод: И из храма, находящегося на небе, вышел другой ангел, тоже имеющий острый серп.

Переводческое примечание. Καὶ αὐτός — и он/он тоже: это отдельный носитель серпа после сидящего на облаке. Его не следует смешивать со следующим ангелом, который имеет власть над огнём и даёт повеление.

Голос или речь: [REV-VOICE-050](#) · [Откр. 14:18](#) · [Пусти острый серп и собери гроздь](#)

Откр. 14:18

Греческий текст. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

Подстрочник. И | другой | ангел — | из | [арт.] | жертвенника, | [арт.] | имеющий | власть | над | [арт.] | огнём, | и | воззвал | голосом | громким | [арт.] | имеющему | [арт.] | серп | [арт.] | острый, | говоря: | «Пошли | твой | [арт.] | серп | [арт.] | острый | и | собери | [арт.] | гроздь | [арт.] | лозы | [арт.] | земли, | ибо | созрели | [арт.] | ягоды | её».

Контролируемый связный перевод: И другой ангел — от жертвенника, имеющий власть над огнём; и он громким голосом воззвал к имеющему острый серп, говоря: «Пусти свой острый серп и собери гроздь земной лозы, потому что её ягоды созрели».

Переводческое примечание. Говорящий имеет власть над огнём и обращается к обладателю серпа из 14:17; это разные ангелы.

Βότρυες — гроздь, ἄμπελος — лоза, σταφυλαί — виноград/ягоды.

ἤκμασαν — достигли зрелости, не тот же глагол высыхания из 14:15.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после другой ангел нет ἐξῆλθεν, вышел; WH/Treg/NA28/RP имеют этот глагол. Начальная именная конструкция сохранена без подмены принятого греческого текста.

См. указатель: [REV-VOICE-050](#).

Откр. 14:19

Греческий текст. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

Подстрочник. И | бросил | [арт.] | ангел | [арт.] | серп | свой | на | [арт.] | землю, | и | собрал | [арт.] | лозу | [арт.] | земли, | и | бросил | в | [арт.] | точило | [арт.] | ярости | [арт.] | Бога | [арт.] | великое.

Контролируемый связный перевод: И ангел бросил свой серп на землю, и собрал виноград земли, и бросил его в великое точило ярости Бога.

Переводческое примечание. Ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον буквально собрал лозу, метонимически её урожай; виноград связного слоя раскрывает объект уборки. Мужское τὸν μέγαν при ληνόν сохранено в греческой строке; русское великое относится к точилу. Θυμός — ярость, как в 14:10, не скрытая замена на другой греческий термин.

Откр. 14:20

Греческий текст. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἐξακοσίων.

Подстрочник. И | было истоптано | [арт.] | точило | вне | [арт.] | города, | и | вышла | кровь | из | [арт.] | точила | до | [арт.] | узд | [арт.] | коней | на | стадий | тысячу | шестьсот.

Контролируемый связный перевод: И точило было истоптано вне города, и из точила вышла кровь до конских узд на расстояние в тысячу шестьсот стадий.

Переводческое примечание. Подлежащее ἐπατήθη — точило, не добавленные ягоды традиционного русского текста; это метонимия процесса давления. Кровь вышла из точила; ἄχρι указывает предел до конских узд, ἀπὸ σταβίων — протяжённость 1600 стадий.

Современное расстояние и буквальная география не дописаны. Название города не названо заново.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 15

Откр. 15:1–4 · Победившие зверя и песнь Моисея и Агнца

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия. **2** И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии, **3** и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых! **4** Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

Откр. 15:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | увидел я | другое | знамение | на | [арт.] | небе, | великое | и | чудное: | ангелов | семь, | имеющих | язв | семь | [арт.] | последних, | ибо | в | них | завершилась | [арт.] | ярость | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И я увидел на небе другое знамение, великое и удивительное: семь ангелов, имеющих семь последних бедствий, потому что в них завершилась ярость Бога. Переводческое примечание. ἔχοντας — «имеющих», а ἐτελέσθη — аорист страдательного залога: ярость достигла завершения в этих бедствиях. Стих предварительно обозначает итог видения; он не сообщает, что семь чаш уже были вылиты до их вручения ангелам в 15:7. Причинное ὅτι объясняет, почему бедствия названы последними. Πληγὴ здесь — бедствие, поражающий удар, а не обязательно телесная язва; число семь и определение «последние» сохранены.

Откр. 15:2

Греческий текст. Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κithάρας τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | увидел я | как бы | море | стеклянное, | смешанное | с | огнём, | и | [арт.] | побеждающих | из | [арт.] | зверя, | и | из | [арт.] | образа | его, | и | из | [арт.] | числа | [арт.] | имени | его, | стоящих | у | [арт.] | моря | [арт.] | стеклянного, | имеющих | кифары | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И я увидел словно стеклянное море, смешанное с огнём, и победителей зверя, и его образа, и числа его имени, стоящих у стеклянного моря и имеющих кифары Бога.

Переводческое примечание. Τοὺς νικῶντας — настоящее субстантивированное причастие, обозначающее победителей без обязательного указания на продолжающийся сейчас бой. Необычное νικῶν ἐκ буквально содержит «из» и обозначает выход победителем из противостояния названной силе; три предлога показаны в подстрочнике. Ἐπὶ τὴν θάλασσαν допускает расположение у моря либо на нём; сохранено «у», без превращения толкования пространственного образа в бесспорный факт. Κιθάραι — кифары. «Кифары Бога» не развёрнуты в пояснение об их изготовителе или назначении. Слова о начертании не добавлены.

Текстологическое примечание. В SBLGNT отсутствуют традиционные слова «и начертание его»; победители названы победившими зверя, его образ и число его имени.

Голос или речь: [REV-VOICE-051](#) · Откр. 15:3–4 · Велики и удивительны Твои дела

Откр. 15:3

Греческий текст. καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων·

Подстрочник. И | поют | [арт.] | песнь | Моисея, | [арт.] | раба | [арт.] | Божия, | и | [арт.] | песнь | [арт.] | Агнца, | говоря: | «Велики | и | чудны | [арт.] | дела | Твои, | Господи, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель; | праведны | и | истинны | [арт.] | пути | Твои, | [арт.] | Царь | [арт.] | веков;

Контролируемый связный перевод: И они поют песнь Моисея, раба Бога, и песнь Агнца, говоря: «Велики и удивительны Твои дела, Господи, Боже Вседержитель! Праведны и истинны Твои пути, Царь веков!

Переводческое примечание. Повтор τὴν ᾠδὴν сохранён: «песнь Моисея ... и песнь Агнца». Он не требует вводить две разные группы певцов. Κύριε — звательное обращение; следующие формы с артиклем также функционируют как обращение. Настоящее ᾄδουσιν передано «поют», λέγοντες — «говоря». Веков, народов и святых нельзя подменять друг другом ради согласования с привычной формой.

Текстологическое примечание. Основная строка SBLGNT читает ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων — «Царь веков»; это чтение совпадает с WH. В аппарате ἐθνῶν — «народов» — указано для Treg, RP и NA28. Традиционное русское «Царь святых» представляет ещё одно чтение.

Откр. 15:4

Греческий текст. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου, ὅτι μόνος ὁστος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Подстрочник. кто | не | [усиление отрицания] | убоится, | Господи, | и | прославит | [арт.] | имя | Твоё, | ибо | один | свят? | Ибо | все | [арт.] | народы | придут | и | поклонятся | пред | Тобой, | ибо | [арт.] | праведные дела | Твои | открылись».

Контролируемый связный перевод: Кто не убоится, Господи, и не прославит Твое имя? Ибо Ты один свят; ибо все народы придут и поклонятся перед Тобой, ибо открылись Твои праведные деяния». Переводческое примечание. Οὐ μή усиливает отрицание в риторическом вопросе; русский повтор «не» при втором сказуемом передаёт общий отрицательный охват, а не двойное отрицание. В SBLGNT после φοβηθῇ нет σε («Тебя»), имеющегося в RP. Три ὅτι оставлены видимыми. Δικαιώματα здесь обозначает праведные деяния, в контексте также судебные решения Бога, но не отвлечённую нравственную характеристику людей. Μόνος ὁσος относится к Богу; слова «Ты» требуются русской конструкцией обращения, а не представляют отдельное греческое местоимение.

См. указатель: [REV-VOICE-051](#).

Откр. 15:5–8 · Семь чаш гнева

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе. **6** И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами. **7** И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков. **8** И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

Откр. 15:5

Греческий текст. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Подстрочник. И | после | этого | увидел я, | и | открылся | [арт.] | храм | [арт.] | скинии | [арт.] | свидетельства | на | [арт.] | небе,

Контролируемый связный перевод: И после этого я увидел, и на небе открылся храм скинии свидетельства.

Переводческое примечание. Сохранена последовательность «я увидел, и открылся». Ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου — храм скинии свидетельства; родительные связи не заменены отождествлением храма с земной общиной. Традиционное «и вот» не добавлено, поскольку ἰδοὺ здесь отсутствует.

Откр. 15:6

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐπὶ τὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἐπὶ τὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.

Подстрочник. и | вышли | [арт.] | семь | ангелов, | [арт.] | имеющие | [арт.] | семь | язв, | из | [арт.] | храма, | одетые | льном | чистым | светлым | и | опоясанные | по | [арт.] | грудям | поясами | золотыми.

Контролируемый связный перевод: И из храма вышли семь ангелов, имеющих семь бедствий, одетые в чистый сияющий лён и опоясанные у груди золотыми поясами.

Переводческое примечание. Ἐχοντες обозначает ангелов как имеющих семь бедствий; «имевших» могло необоснованно относить обладание к уже закончившемуся прошлому. Два перфектных причастия описывают состояние облачения и опоясывания. Περὶ τὰ στήθη указывает область груди, а не поясицу. Λέν не назван белым: καθάρων и λαμπρόν означают чистоту и сияние.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает λίνον — «лён», как NA28 и RP. В аппарате WH и Treg имеют λίθον — «камень», что существенно меняет образ одеяния. Перевод следует принятому λίνον, без соединения обоих чтений в одном тексте.

Откр. 15:7

Греческий текст. καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. И | одно | из | [арт.] | четырёх | существ | дало | [арт.] | семи | ангелам | семь | чаш | золотых, | полных | [арт.] | ярости | [арт.] | Бога, | [арт.] | Живущего | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков.

Контролируемый связный перевод: И одно из четырёх живых существ дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных яростью Бога, Живущего во веки веков.

Переводческое примечание. Сохранены одно из четырёх существ, семь ангелов и семь чаш. Τοῦ ζῶντος определяет Бога, а не существо или ангелов; γεμούσας — чаши. Θυμός согласовано как «ярость», без смешения с другим словом ὀργή там, где оба употреблены рядом.

Откр. 15:8

Греческий текст. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Подстрочник. И | наполнился | [арт.] | храм | дымом | от | [арт.] | славы | [арт.] | Бога | и | от | [арт.] | силы | Его, | и | никто | [не] мог | войти | в | [арт.] | храм, | пока | [не] будут завершены | [арт.] | семь | язв | [арт.] | семи | ангелов.

Контролируемый связный перевод: И храм наполнился дымом от славы Бога и от Его силы, и никто не мог войти в храм до завершения семи бедствий семи ангелов.

Переводческое примечание. Дым исходит от славы и от силы Бога; обе связи ἐκ сохранены. Οὐδεὶς требует по-русски согласованного «никто не мог». Ἐδύνατο — несовершенное прошедшее состояния возможности, τελεσθῶσιν — аорист сослагательного после «пока»: определяется предел запрета доступа, но ещё не рассказывается о его наступлении. В связном переводе это передано «до завершения». Вход не истолкован как ходатайство об отмене суда.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 16

Откр. 16:1–9 · Первые четыре чаши

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю. **2** Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. **3** Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море. **4** Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь. **5** И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил; **6** за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того. **7** И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои. **8** Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем. **9** И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

Голос или речь: [REV-VOICE-052](#) · Откр. 16:1 · [Идите и вылейте семь чаш](#)

Откр. 16:1

Греческий текст. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἐπὶ τὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἐπὶ τὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Подстрочник. И | услышал я | громкий | голос | из | [арт.] | храма, | говорящий | [арт.] | семи | ангелам: | «Идите | и | выливайте | [арт.] | семь | чаш | [арт.] | ярости | [арт.] | Бога | на | [арт.] | землю».

Контролируемый связный перевод: И я услышал громкий голос из храма, говоривший семи ангелам: «Идите и вылейте семь чаш ярости Бога на землю».

Переводческое примечание. Ὑπάγετε и ἐκχέετε — повелительные формы настоящего времени; последняя противопоставлена аористному ἐκχέατε других изданий в аппарате. Русское «вылейте» в связной передаче допустимо для целостного поручения о семи чашах, а подстрочник показывает форму «выливайте». Голос исходит из храма; говорящий здесь прямо по имени не назван. Чаши содержат θυμός — ярость Бога.

См. указатель: [REV-VOICE-052](#).

Откр. 16:2

Греческий текст. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους

τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Подстрочник. И | пошёл | [арт.] | первый | и | вылил | [арт.] | чашу | свою | на | [арт.] | землю; | и | сделалась | язва | злая | и | лютая | на | [арт.] | людях, | [арт.] | имеющих | [арт.] | начертание | [арт.] | зверя | и | [арт.] | поклоняющихся | [арт.] | образу | его.

Контролируемый связный перевод: И первый пошёл и вылил свою чашу на землю; и злая и мучительная язва появилась на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся его образу.

Переводческое примечание. Ἐλκος — собственно язва, в отличие от более общего πληγή — бедствия или поражающего удара.

Единственное число имеет распределительный смысл применительно ко многим людям; оно сохранено. Какόν и повηρόν дают два определения. Признаки обладания начертанием и поклонения образу не отнесены к заведомо закончившемуся прошлому. «Ангел» после «первый» не добавлен, хотя участник понятен из контекста.

Откр. 16:3

Греческий текст. Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.

Подстрочник. И | [арт.] | второй | вылил | [арт.] | чашу | свою | в | [арт.] | море; | и | стало | кровью, | как | мертвеца, | и | всякая | душа | жизни | умерла — | [арт., ср. мн.: всё то] | в | [арт.] | море.

Контролируемый связный перевод: И второй вылил свою чашу в море; и оно стало кровью, как у мертвеца, и всякая живая душа умерла — всё, что было в море.

Переводческое примечание. Ψυχὴ ζωῆς буквально «душа жизни», по смыслу живое существо; τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ поясняет это собирательное обозначение во множественном среднем роде. В подстрочнике разница конструкции с вариантом ψυχὴ ζωῶσα не скрыта. Конец связной фразы относится ко всей морской жизни, а не к неживым предметам. Сравнение с кровью мертвеца сохранено без добавления «свернувшаяся» или медицинского объяснения.

Откр. 16:4

Греческий текст. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὕδατων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

Подстрочник. И | [арт.] | третий | вылил | [арт.] | чашу | свою | в | [арт.] | реки | и | [арт.] | источники | [арт.] | вод; | и | сделалась | кровь.

Контролируемый связный перевод: И третий вылил свою чашу в реки и источники вод; и сделалась кровь.

Переводческое примечание. В основной строке ἐγένετο αἷμα, буквально «сделалась кровь», с глаголом единственного числа. Предшествующие реки и источники стоят во множественном; «они стали» является грамматическим развёртыванием, которого строгий слой не должен приписывать источнику. Вода и кровь связаны контекстом чаши, но отдельное «все воды» не добавлено.

Голос или речь: [REV-VOICE-053](#) · [Откр. 16:5-6](#) · [Праведен Ты, Святой](#)

Откр. 16:5

Греческий текст. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

Подстрочник. И | услышал я | [арт.] | ангела | [арт.] | вод, | говорящего: | «Праведен | Ты, | [арт.] | Сущий | и | [арт.] | [Тот, Кто] был, | [арт.] | Святой, | ибо | это | судил Ты,

Контролируемый связный перевод: И я услышал ангела вод, говорившего: «Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой, потому что вынес такой суд.

Переводческое примечание. Ἀγγελος τῶν ὑδάτων — ангел вод; он не отождествлён в переводе с третьим ангелом, вылившим чашу. Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν передано «Тот, Кто есть и Кто был»; ἦν — личный имперфект, не причастие. Ταῦτα ἔκρινας — «такой суд вынес», о только что описанном действии, без добавления неназванного объекта суда.

Текстологическое примечание. В SBLGNT обращение имеет вид «Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой»; слово ὁ ὅσιος сохранено. В приведённой традиционной русской цитате дополнительно стоит «Господи», которого нет в основной греческой строке. Слова «и грядущий» нет ни в этой основной строке, ни в данной традиционной цитате. Ἦν — личная форма прошедшего времени «был», а не причастие; формула не означает прекращения существования.

Откр. 16:6

Греческий текст. ὅτι αἶμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἶμα αὐτοῖς δέδωκας πλεῖν· ἄξιοί εἰσιν.

Подстрочник. ибо | кровь | святых | и | пророков | пролили, | и | кровь | им | дал Ты | пить; | достойны | есть».

Контролируемый связный перевод: Ибо они пролили кровь святых и пророков, и Ты дал им пить кровь; они достойны».

Переводческое примечание. Πλεῖν обозначает питьё, а не просто получение крови. Δέδωκας — перфект: данное питьё остаётся результатом совершённого действия. Ἀξιοί εἰσιν буквально «они достойны»; в контексте речь о соответствии воздаяния их поступку, без добавленного в основной строке предмета «этого».

Отсутствующее второе «ибо» перед заключением не вводится.

См. указатель: [REV-VOICE-053](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-054](#) · [Откр. 16:7](#) · [Истинны и праведны суды Твои](#)

Откр. 16:7

Греческий текст. καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

Подстрочник. И | услышал я | [арт.] | жертвенник, | говорящий: | «Да, | Господи, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель, | истинны | и | праведны | [арт.] | суды | Твои».

Контролируемый связный перевод: И я услышал, как жертвенник говорил: «Да, Господи, Боже Вседержитель, истинны и праведны Твои суды».

Переводческое примечание. Τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος представляет жертвенник говорящим; перевод не назначает вместо него неназванного ангела. Традиционная формула «другого от жертвенника» отличается от основной строки. Ναί — подтверждающее «да». Порядок ἀληθινὰ καὶ δίκαια сохранён: истинны и праведны, как ответ на речь ангела вод.

См. указатель: [REV-VOICE-054](#).

Откр. 16:8

Греческий текст. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυμάτισαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.

Подстрочник. И | [арт.] | четвёртый | вылил | [арт.] | чашу | свою | на | [арт.] | солнце; | и | было дано | ему | жечь | [арт.] | людей | посредством | огня.

Контролируемый связный перевод: И четвёртый вылил свою чашу на солнце, и ему было дано жечь людей огнём.

Переводческое примечание. Ἐδόθη αὐτῷ — «ему было дано», без названного дающего. По ближайшему контексту местоимение естественно соотнести с солнцем; грамматически форма также допускает ангела. Сохранение местоимения не закрывает выбор. Ἐν πυρί показывает средство действия; отдельная «власть» или иной источник огня не добавлены.

Откр. 16:9

Греческий текст. καὶ ἐκαυμάτισθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μα μέγα· καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

Подстрочник. И | были опалены | [арт.] | люди | жаром | великим; | и | хулили | [арт.] | имя | [арт.] | Бога, | [арт.] | имеющего | [арт.] | власть | над | [арт.] | язвами | этими, | и | не | покаяться | воздать | Ему | славу.

Контролируемый связный перевод: И люди были опалены великим зном, и хулили имя Бога, имеющего власть над этими бедствиями, и не покаяться, чтобы воздать Ему славу.

Переводческое примечание. Страдательное ἐκαυμάτισθησαν передано «были опалены», не «сгорели»: последующее хуление не требует вводить воскресение погибших. Бог назван имеющим власть над бедствиями. Οὐ μετενόησαν относится к покаянию, а инфинитив δοῦναι — к возданию славы как его выражению; эта логическая связь не разорвана.

Откр. 16:10–16 · Пятая и шестая чаши; Армагеддон

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, **11** и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих. **12** Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. **13** И видел я выходящих из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых,

подобных жабам: **14** это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя. **15** Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его. **16** И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

Откр. 16:10

Греческий текст. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

Подстрочник. И | [арт.] | пятый | вылил | [арт.] | чашу | свою | на | [арт.] | престол | [арт.] | зверя; | и | сделалось | [арт.] | царство | его | помрачённым, | и | кусали | [арт.] | языки | свои | от | [арт.] | боли,

Контролируемый связный перевод: И пятый вылил свою чашу на престол зверя; и его царство погрузилось во тьму, и они кусали свои языки от боли

Переводческое примечание. Θρόνος — престол, βασιλεία — царство: место власти и охваченная тьмой область не смешаны. Перфектное причастие ἐσκοτωμένη показывает состояние тьмы, ἐμασῶντο — длительное действие кусания. Подразумеваемые люди не заменены новым названным персонажем; «свои языки» сохраняет αὐτῶν. Фраза продолжается в 16:11.

Откр. 16:11

Греческий текст. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

Подстрочник. и | хулили | [арт.] | Бога | [арт.] | неба | от | [арт.] | болей | своих | и | от | [арт.] | язв | своих, | и | не | покаяться | от | [арт.] | дел | своих.

Контролируемый связный перевод: и хулили Бога неба из-за своих болей и из-за своих язв, и не покаяться в своих делах.

Переводческое примечание. Повтор ἐκ обозначает две связанные причины: боли и язвы. Оба αὐτῶν относятся к тем же людям. Μετανοεῖν ἐκ τῶν ἔργων связывает покаяние с отходом от прежних поступков; русское «в своих делах» не означает, что подразумевается только сожаление без изменения поведения. Противительный союз «но» не добавлен.

Откр. 16:12

Греческий текст. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Подстрочник. И | [арт.] | шестой | вылил | [арт.] | чашу | свою | на | [арт.] | реку | [арт.] | великую | [арт.] | Евфрат; | и | высохла | [арт.] | вода | её, | чтобы | был | приготовлен | [арт.] | путь | [арт.] | царей | [арт.] | от | восхода | солнца.

Контролируемый связный перевод: И шестой вылил свою чашу на великую реку Евфрат; и её вода высохла, чтобы был приготовлен путь царям от восхода солнца.

Переводческое примечание. ἵνα ἐτοιμασθῇ — цель со страдательным сказуемым: путь должен быть приготовлен. Не назначено новое действующее лицо «чтобы приготовить». Τῶν βασιλέων — родительный; русское «царям» в связном переводе передаёт назначение пути. Ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου сохранено буквально, без подстановки современного государства или армии.

Откр. 16:13

Греческий текст. καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·

Подстрочник. И | увидел я | из | [арт.] | уст | [арт.] | дракона, | и | из | [арт.] | уст | [арт.] | зверя, | и | из | [арт.] | уст | [арт.] | лжепророка | духов | трёх | нечистых, | как | лягушки;

Контролируемый связный перевод: И я увидел выходящих из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трёх нечистых духов, подобных лягушкам.

Переводческое примечание. В стихе нет отдельного причастия «выходящих»: пространственная конструкция с тремя ἐκ продолжается относительной частью в 16:14. В связном переводе для завершённой русской конструкции добавлено «выходящих» по ἐκπορεύεται в 16:14; в подстрочнике это причастие не приписано греческому тексту. Ὡς βάτραχοι имеет форму именительного множественного и даёт сравнение с лягушками, а не утверждение, что духи являются земноводными. Дракон, зверь и лжепророк — три различных источника.

Откр. 16:14

Греческий текст. εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος—

Подстрочник. суть | ибо | духи | бесов, | совершающие | знамения, | которые | выходит [ед. ч.] | к | [арт.] | царям | [арт.] | обитаемого мира | всего, | собрать | их | на | [арт.] | войну | [арт.] | дня | [арт.] | великого | [арт.] | Бога | [арт.] | Вседержителя.

Контролируемый связный перевод: Ибо это духи бесов, совершающие знамения, которые выходят к царям всего обитаемого мира, чтобы собрать их на войну великого дня Бога Вседержителя.

Переводческое примечание. Πνεύματα δαιμονίων — «духи бесов», с родительным, а не неопределённо плохие настроения. Знамения не заменены объяснением «обманы». Глагол единственного числа при ἃ и множественном среднего рода возможен по греческому согласованию; русский перевод закономерно имеет множественное. Οἰκουμένη не означает всю астрономическую вселенную. Инфинитив συναγαγεῖν указывает цель духов; царей собирают на войну великого дня, не обязательно уже в этот день.

Голос или речь: [REV-VOICE-055](#) · [Откр. 16:15](#) · [Вот, Я иду, как вор](#)

Откр. 16:15

Греческий текст. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ—

Подстрочник. «Вот | иду Я, | как | вор. | Блажен | [арт.] | бодрствующий | и | хранящий | [арт.] | одежды | свои, | чтобы | не | нагим | ходил | и | [не] видели | [арт.] | срамоту | его».

Контролируемый связный перевод: «Вот, Я иду, как вор.

Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Переводческое примечание. Ἐρχομαι — настоящее «иду», а не добавленное «приду неожиданно»; сравнение ὡς κλέπτης указывает способ прихода, не нравственное качество говорящего. Μὴ охватывает нежелательную ситуацию хождения нагим и обнажения срамоты перед другими; русское повторное отрицание пояснено квадратными скобками в подстрочнике. Субъект βλέπωσιν прямо не назван. Это вставное слово от лица Христа по внутренней параллели 3:3 и теме бодрствования; в самом стихе нет вводной формулы «Иисус сказал». Атрибуционный вывод следует отличать от прямо названного говорящего.

См. указатель: [REV-VOICE-055](#).

Откр. 16:16

Греческий текст. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.

Подстрочник. И | собрал | их | на | [арт.] | место, | [арт.] | называемое | по-еврейски | Армагеддоном [греч.: Ἀρμαγεδών].

Контролируемый связный перевод: И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

Переводческое примечание. Συνήγαγεν — единственное число, без выраженного подлежащего. Связный перевод продолжает 16:14 и связывает действие с духами: греческий глагол единственного может согласоваться с πνεύματα среднего рода во множественном, как ἐκπορεύεται в 16:14. Поэтому «они» не является исправлением источника на множественное. Альтернативное понимание подразумеваемого единственного субъекта возможно, но перевод не вводит здесь Бога, Христа, дракона или шестого ангела как прямо названного собирателя. Αὐτοὺς оставлено «их»; это цари. Армагеддон не заменён толкованием названия или современным местом битвы.

Откр. 16:17–21 · Седьмая чаша

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось! **18** И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как

люди на земле. Такое землетрясение! Так великое! **19** И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. **20** И всякий остров убежал, и гор не стало; **21** и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

Голос или речь: [REV-VOICE-056](#) · [Откр. 16:17](#) · [Совершилось](#)

Откр. 16:17

Греческий текст. Καὶ ὁ ἔβρομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄέρα— καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονεν—

Подстрочник. И | [арт.] | седьмой | вылил | [арт.] | чашу | свою | на | [арт.] | воздух, | и | вышел | голос | громкий | из | [арт.] | храма, | от | [арт.] | престола, | говорящий: | «Совершилось!»

Контролируемый связный перевод: И седьмой вылил свою чашу в воздух; и из храма, от престола, вышел громкий голос, говорящий: «Совершилось!»

Переводческое примечание. Два предлога не слиты: ἐκ τοῦ ναοῦ — из храма, ἀπὸ τοῦ θρόνου — от престола. Γέγονεν — перфект «совершилось», результат достигнут; предмет не расширен до прямо отсутствующего «всё мироздание закончилось».

«Небесного» при храме отсутствует в SBLGNT. Ἐπὶ τὸν ἄέρα в связном русском естественно передано «в воздух», без мысли о выходе наружу.

См. указатель: [REV-VOICE-056](#).

Откр. 16:18

Греческий текст. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας,

Подстрочник. И | произошли | молнии, | и | голоса, | и | громы, | и | землетрясение | произошло | великое, | какого | не | бывало | с [тех пор], | как | люди | произошли | на | [арт.] | земле, — | такое | землетрясение, | так | великое,

Контролируемый связный перевод: И произошли молнии, и голоса, и громы, и произошло великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди появились на земле, — такое землетрясение, столь великое!

Переводческое примечание. Порядок φωναὶ καὶ βρονταί отличается от традиционного «громы и голоса». В основной строке ἄνθρωποι ἐγένοντο — множественное число; вариант ἄνθρωπος ἐγένετο не внесён в перевод. Последнее τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας повторяет и усиливает первое μέγας, поэтому не сведено к одному определению «сильное».

Откр. 16:19

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπλεσαν· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ·

Подстрочник. и | сделался | [арт.] | город | [арт.] | великий | на | три | части, | и | [арт.] | города | [арт.] | народов | пали; | и | Вавилон | [арт.] | великий | был | вспомнен | пред | [арт.] | Богом, | дать | ему | [арт.] | чашу | [арт.] | вина | [арт.] | ярости | [арт.] | гнева | Его;

Контролируемый связный перевод: И великий город распался на три части, и города народов пали; и великий Вавилон был вспомнут перед Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости Его гнева.

Переводческое примечание. Три части относятся к великому городу, а не ко всем городам народов. Ἐμνήσθη — страдательное «был вспомнут», с ἐνώπιον Бога; это не самостоятельное предложение с заменённым подлежащим. Женский род αὐτῇ обусловлен греческим обозначением Вавилона; русское «ему» согласовано с русским именем города. Θυμός и ὀργή различены как ярость и гнев; образ вина и чаши не сокращён. Историческое отождествление города не вставлено в перевод.

Откр. 16:20

Греческий текст. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

Подстрочник. и | всякий | остров | убежал, | и | горы | не | нашлись.

Контролируемый связный перевод: И всякий остров убежал, и гор не нашлось.

Переводческое примечание. Ἐφυγεν — «убежал», εὐρέθησαν — «были найдены»: эти разные действия не сведены к одинаковому «исчезли». Стих сохраняет образ видения, не сообщает геологический механизм. Πᾶσα передано «всякий».

Откр. 16:21

Греческий текст. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

Подстрочник. И | град | великий | как | весом в талант | сходит | с | [арт.] | неба | на | [арт.] | людей; | и | хулили | [арт.] | люди | [арт.] | Бога | от | [арт.] | бедствия | [арт.] | града, | ибо | велико | есть | [арт.] | бедствие | его | весьма.

Контролируемый связный перевод: И огромный град, с градинами весом примерно в талант, сходит с неба на людей; и люди хулили Бога из-за бедствия града, потому что бедствие от него чрезвычайно велико.

Переводческое примечание. Καταβαίνει — настоящее «сходит», ἐστὶν — «есть»; аорист хуления не требует сглаживать все формы в одно время. Талант описывает вес градин, а не общий вес выпавшего града; «градины» в связном переводе раскрывает коллективное χάλαζα, не добавляя отдельного предмета видения. Ὡς оставляет приблизительность. Пересчёт в килограммы не введён. Повтор πληγῇ и причинное ὅτι сохранены, αὐτῆς относится к граду.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 17

Откр. 17:1–6 · Женщина на багряном звере

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих; **2** с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле. **3** И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. **4** И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее; **5** и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудниц и мерзостям земным. **6** Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

Голос или речь: [REV-VOICE-057 · Откр. 17:1-2 · Покажу тебе суд над великой блудницей](#)

Откр. 17:1

Греческий текст. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδατων πολλῶν,

Подстрочник. И | пришёл | один | из | [арт.] | семи | ангелов, | [арт.] | имеющих | [арт.] | семь | чаш, | и | заговорил | со | мной, | говоря: | «Сюда, | покажу | тебе | [арт.] | суд | [арт.] | блудницы | [арт.] | великой, | [арт.] | сидящей | на | водах | многих,

Контролируемый связный перевод: И пришёл один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и заговорил со мной, говоря: «Подойди, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей на многих водах, Переводческое примечание. Δεῦρο — приглашение к говорящему: «подойди», а не направленное от него «иди». Дейктическое направление особенно важно перед переносом в пустыню. Причастие ἔχοντων имеет настоящее время. Μετ’ ἐμοῦ сохранено как речь со мной; κρίμα в этом контексте — суд над блудницей, а не суд, который она сама производит. Относительная конструкция продолжается в 17:2.

Откр. 17:2

Греческий текст. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.

Подстрочник. с | которой | блудодействовали | [арт.] | цари | [арт.] | земли, | и | опьянели | [арт.] | живущие на | [арт.] | земле | от | [арт.] | вина | [арт.] | блудодеяния | её».

Контролируемый связный перевод: с которой

блудодействовали цари земли, и живущие на земле опьянели от вина её блуда».

Переводческое примечание. Относительное «с которой»

продолжает описание блудницы из 17:1. Ἑμεθύσθησαν — аорист страдательной формы: живущие оказались опьянены вином её блуда. Русское «опьянели» допустимо для результата, без назначения дополнительного действующего лица. Πορνεία не развёрнута в конкретную политическую или религиозную систему внутри перевода.

См. указатель: [REV-VOICE-057](#).

Откр. 17:3

Греческий текст. καὶ ἀπὴνέγκεν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενην ἐπὶ θηρίου κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

Подстрочник. И | унёс | меня | в | пустыню | в | Духе. | И | увидел | женщину, | сидящую | на | звере | багряном, | полного [м. р., вин.] | имена [вин.] | богохульства, | имеющий [м. р., им.] | голов | семь | и | рогов | десять.

Контролируемый связный перевод: И он унёс меня в Духе в пустыню. И я увидел женщину, сидящую на багряном звере, полным богохульных имён, имеющем семь голов и десять рогов.

Переводческое примечание. После θηρίου среднего рода идут γέμοντα мужского винительного и ἔχων мужского именительного; подстрочник показывает формы, а связный русский согласует их со зверем. «Полном» сохраняет γέμω и не сводит имена лишь к покрытию поверхности. Ἐχων — настоящее, не «имевшем». Ἐν πνεύματι характеризует видение и перенос; текст не превращён в утверждение о способе физического перемещения. Семь голов и десять рогов не смешаны.

Откр. 17:4

Греческий текст. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφύροισιν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς,

Подстрочник. И | [арт.] | женщина | была | облечённая | в пурпур | и | багрянцу | и | позолоченная | золотом, | и | камнем | драгоценным, | и | жемчугом, | имеющая | чашу | золотую | в | [арт.] | руке | своей, | наполненную | мерзостей [род.] | и | [арт.] | нечистоты [вин.] | [арт.] | блуда | её.

Контролируемый связный перевод: И женщина была одета в пурпур и багрянцу и украшена золотом, и драгоценным камнем, и жемчугом, имея в своей руке золотую чашу, наполненную мерзостями и нечистотами её блуда.

Переводческое примечание. Κεχρυσωμένη буквально «позолоченная»; в ряду с камнем и жемчугом связное «украшена» передаёт расширенное употребление глагола. Λίθῳ τιμίῳ имеет единственное число с возможным собирательным значением: число отдельных камней не установлено. В греческом после родительного βδελυγμάτων идёт винительное τὰ ἀκάθαρτα; это не

исправлено в источнике и обозначено в подстрочнике. Обе характеристики содержимого относятся к чаше; собственная рука женщины сохранена.

Откр. 17:5

Греческий текст. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

Подстрочник. и | на | [арт.] | челе | её | имя | написанное: | тайна — | ВАВИЛОН | [арт.] | ВЕЛИКИЙ, | [арт.] | МАТЬ | [арт.] | БЛУДНИЦ | И | [арт.] | МЕРЗОСТЕЙ | [арт.] | ЗЕМЛИ.

Контролируемый связный перевод: И на её челе было написано имя: тайна — ВАВИЛОН ВЕЛИКИЙ, МАТЬ БЛУДНИЦ И МЕРЗОСТЕЙ ЗЕМЛИ.

Переводческое примечание. Μυστήριον может характеризовать таинственное имя либо читаться как часть надписи; пунктуация здесь редакционна и не снимает вопрос. Перфектное γεγραμμένον описывает уже написанное имя. Родительные «блудниц» и «мерзостей земли» не заменены образным «источник всех пороков». Чело — тот же μέτωπον, который назван при именах и начертаниях в других сценах.

Откр. 17:6

Греческий текст. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα·

Подстрочник. И | увидел | [арт.] | женщину, | опьянённую | от | [арт.] | крови | [арт.] | святых | и | от | [арт.] | крови | [арт.] | свидетелей | Иисуса. | И | удивился, | увидев | её, | удивлением | великим;

Контролируемый связный перевод: И я увидел женщину, пьяную от крови святых и от крови свидетелей Иисуса. И, увидев её, я изумился великим изумлением.

Переводческое примечание. Μεθύουσαν описывает состояние опьянения. Оба выражения крови и оба предлога ἐκ оставлены: это иной образ, чем вино её блуда в 17:2. Μάρτυρες — свидетели; кровь указывает на их страдание, но слово не заменено специальным церковным титулом. Повтор «изумился великим изумлением» сохраняет глагол с родственным дополнением, не приписывая Иоанну восхищение или одобрение.

Откр. 17:7–14 · Тайна зверя и семи голов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? Я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов. **8** Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. **9** Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена, **10** и семь царей, из

которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть. **11** И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель. **12** И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час. **13** Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю. **14** Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званные, и избранные, и верные.

Голос или речь: [REV-VOICE-058 · Откр. 17:7-18 · Скажу тебе тайну женщины и зверя](#)

Откр. 17:7

Греческий текст. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτά κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα·

Подстрочник. и | сказал | мне | [арт.] | ангел: | «Из-за | чего | ты удивился? | Я | скажу | тебе | [арт.] | тайну | [арт.] | женщины | и | [арт.] | зверя, | [арт.] | носящего | её, | [арт.] | имеющего | [арт.] | семь | голов | и | [арт.] | десять | рогов;

Контролируемый связный перевод: И ангел сказал мне:

«Почему ты изумился? Я скажу тебе тайну женщины и зверя, носящего её, имеющего семь голов и десять рогов.

Переводческое примечание. Ἐθαύμασας — аорист, вопрос о только что выраженном изумлении, а не механически перенесённое традиционное настоящее. Ἐγὼ ἐρῶ — подчёркнутое «я скажу»; объяснительная функция речи не требует заменять глагол. Тайна относится к женщине и несущему её зверю. Ношение и наличие голов и рогов переданы настоящими причастиями.

Откр. 17:8

Греческий текст. τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θανατοῦσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.

Подстрочник. [арт.] | зверь, | которого | ты видел, | был, | и | не | есть, | и | ему предстоит | восходить | из | [арт.] | бездны, | и | в | погибель | идёт; | и | изумятся | [арт.] | живущие | на | [арт.] | земле, | которых | не | записано | [арт.] | имя | в | [арт.] | книгу | [арт.] | жизни | от | основания | мира, | видящих [род.] | [арт.] | зверя, | потому что | был, | и | не | есть, | и | явится.

Контролируемый связный перевод: Зверь, которого ты видел, был, и его нет, и ему предстоит подняться из бездны, и он идёт в погибель; и живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни от основания мира, изумятся, глядя на зверя, потому что он был, и его нет, и он явится.

Переводческое примечание. Μέλλει относится к ἀναβαίνειν — предстоящему восхождению; ὑπάγει в SBLGNT является отдельным настоящим изъявительным, не вторым инфинитивом под μέλλει. Τὸ ὄνομα — одно имя в распределительном отношении к людям, не τὰ

ὁνόματα варианта RP. Перфект ὑέγραπται сохраняет результат записи. В отличие от 13:8, здесь «от основания мира» связано с записью имени без конкурирующего причастия о заклании Агнца. Вλεπόντων стоит в родительном, хотя соотносится с живущими; русский передаёт одновременное созерцание. Παρέσται — будет присутствовать, явится; это не точный синоним ἔρχομαι, и «вновь» в строке отсутствует.

Текстологическое примечание. Финальная формула SBLGNT — «и явится/будет присутствовать» (καὶ παρέσται); традиционный русский текст передаёт «и явится». Различная пунктуация влияет на ритм трёхчастной формулы, но не на направление видения.

Откр. 17:9

Греческий текст. Ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν.

Подстрочник. Здесь | [арт.] | ум, | [арт.] | имеющий | мудрость. | [арт.] | Семь | голов | семь | гор | суть, | где | [арт.] | женщина | сидит | на | них.

Контролируемый связный перевод: Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина, Переводческое примечание. Именная формула буквально «здесь ум, имеющий мудрость» не превращена в приказ или требование. Семь гор и семь царей — два следующих определения семи голов; перевод не выбирает за читателя перечень исторических лиц. Присоединение слов о царях к 17:10 отражает принятую здесь стиховую разбивку.

Текстологическое примечание. SBLGNT включает слова «и семь царей есть» в конце 17:9; Синодальная нумерация относит их к началу 17:10. Здесь греческая фраза перенесена к русской границе стиха без изменения слов.

Откр. 17:10

Греческий текст. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσὶν· οἱ πάντε ἐπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι,

Подстрочник. И | цари | семь | суть; | [арт.] | пять | пали, | [арт.] | один | есть, | [арт.] | другой | ещё не | пришёл, | и | когда | придёт, | недолго | ему | должно | пребыть,

Контролируемый связный перевод: и это семь царей: пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда он придёт, ему надлежит пребыть недолго.

Переводческое примечание. Ὅταν ἔλθῃ обозначает «когда придёт», не устанавливая календарной даты. Ὀλίγον — недолго, δεῖ — надлежит; необходимость присутствует именно здесь, в отличие от μέλλει 17:8. «Другой» не назван по имени. Слова καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσὶν сохранены в начале стиха 17:10, хотя в разметке SBLGNT завершают 17:9.

Текстологическое примечание. Слова «и семь царей есть» в SBLGNT стоят в конце 17:9, но приведены здесь по Синодальной нумерации. Остальная часть стиха соответствует SBLGNT 17:10.

Откр. 17:11

Греческий текст. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Подстрочник. и | [арт.] | зверь, | который | был | и | не | есть. | И | он | восьмой | есть, | и | из | [арт.] | семи | есть, | и | в | погибель | идёт.

Контролируемый связный перевод: И зверь, который был и которого нет, — и он сам восьмой, и он из семи, и идёт в погибель. Переводческое примечание. Καὶ αὐτός подчёркивает самого зверя; греческое αὐτός мужского рода после θηρίου среднего не исправлено в источнике. «И из семи» не превращено в противоречие с помощью добавленного «но». Τῶν ἑπτὰ не определяет, который именно из семи имеется в виду, и не требует вводить восьмую независимую династию. Ὑπάγει повторяет настоящее из 17:8.

Откр. 17:12

Греческий текст. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὕπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

Подстрочник. И | [арт.] | десять | рогов, | которые | ты видел, | десять | царей | суть, | которые | царства | ещё не | получили, | но | власть | как | цари | один | час | получают | со | [арт.] | зверем.

Контролируемый связный перевод: И десять рогов, которые ты видел, — это десять царей, которые ещё не получили царства, но получают власть как цари на один час вместе со зверем. Переводческое примечание. Οὕπω ἔλαβον — ещё не получили; λαμβάνουσιν — получают. Русский не должен сглаживать это сочетание до двух одинаковых будущих форм. Βασιλεία и ἐξουσία различены как царство и власть. Μίαν ὥραν — продолжительность, один час; μετὰ τοῦ θηρίου — вместе со зверем. В стих не вставлена готовая схема царствования исторических правителей.

Откр. 17:13

Греческий текст. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

Подстрочник. Эти | одно | намерение | имеют | и | [арт.] | силу | и | власть | свою | [арт.] | зверю | дают.

Контролируемый связный перевод: Они имеют одно намерение и передают свою силу и власть зверю.

Переводческое примечание. Οὔτοι указывает на только что названных десять царей. Μίαν γνώμην — одно общее намерение; δύναμις и ἐξουσία оставлены разными словами, сила и власть. Διδόασιν — настоящее «передают», а не будущее традиционной цитаты. Γνώμη согласовано с повтором в 17:17; речь не о количестве отдельных мыслей.

Откр. 17:14

Греческий текст. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Подстрочник. Эти | с | [арт.] | Агнцем | сразятся, | и | [арт.] | Агнец | победит | их, | потому что | Господь | господ | Он есть | и | Царь | царей, | и | [арт.] | с | Ним — | призванные, | и | избранные, | и | верные».

Контролируемый связный перевод: Они будут сражаться с Агнцем, и Агнец победит их, потому что Он — Господь господ и Царь царей, и те, кто с Ним, — призванные, и избранные, и верные».

Переводческое примечание. Μετὰ τοῦ ἀγρίου при πολέμῳσουσιν обозначает войну против Агнца; конечное μετ' αὐτοῦ — пребывание с Ним. Будущие сражение и победа сохранены, а ἐστὶν у титулов — настоящее. Последние слова допускают характеристику спутников и эллиптическое включение их в победу; отдельного «победят» в греческом нет. Три определения не сведены к одному «святые». Конец этой реплики отделён от повторной вводной формулы 17:15, при сохранении единой речевой единицы 17:7-18.

Откр. 17:15-18 · Воды, рога и приговор великому городу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки. **16** И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне; **17** потому что Бог положил им на сердце — исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии. **18** Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.

Откр. 17:15

Греческий текст. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

Подстрочник. И | говорит | мне: | «[арт.] | Воды, | которые | ты видел, | где | [арт.] | блудница | сидит, — | народы, | и | толпы | суть, | и | племена, | и | языки.

Контролируемый связный перевод: И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где сидит блудница, — это народы, и множества, и племена, и языки.

Переводческое примечание. Говорящий по непрерывному контексту — тот же ангел, но в строке он повторно не назван. Λαοί, ὄχλοι, ἔθνη и γλῶσσαι — четыре разных обозначения, а не четыре синонима одного слова. «Множества» здесь означает множества людей. Сидение женщины настоящее; этот стих сам объясняет воды из 17:1, без внешней подстановки значения.

Откр. 17:16

Греческий текст. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἡρμωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί·

Подстрочник. И | [арт.] | десять | рогов, | которые | ты видел, | и | [арт.] | зверь — | эти | возненавидят | [арт.] | блудницу, | и | опустошённой | сделают | её | и | нагой, | и | [арт.] | плоти | её | съедят, | и | её | сожгут | в | огне;

Контролируемый связный перевод: И десять рогов, которые ты видел, и зверь — они возненавидят блудницу, и сделают её опустошённой и нагой, и съедят её плоть, и сожгут её в огне.

Переводческое примечание. В SBLGNT стоит καὶ τὸ θηρίον — «и зверь», а не традиционное «на звере». Поэтому субъект включает рога и зверя, затем возобновляется οὗτοι — «они». Ἡρμῶμένην и γυμνὴν — два состояния, которые они ей причинят. Τὰς σάρκας имеет множественное число, буквально «плоти»; русское собирательное «плоть» не устранило образ пожирания. Сожжение следует за этим образом и не заменено историческим комментарием о пожаре города.

Откр. 17:17

Греческий текст. ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | ибо | Бог | вложил | в | [арт.] | сердца | их | осуществить | [арт.] | намерение | Его, | и | осуществить | одно | намерение, | и | отдать | [арт.] | царство | их | [арт.] | зверю, | пока | [не] будут исполнены | [арт.] | слова | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ибо Бог вложил в их сердца осуществить Его намерение, и осуществить одно намерение, и отдать своё царство зверю, пока не исполнятся слова Бога.

Переводческое примечание. Ποιῆσαι повторено дважды; первое относится к намерению Бога, второе — к единству намерения тех, кто отдаёт царство. Последний оборот можно понимать как достижение согласия или действие по одному общему решению; буквальный повтор не превращает его в отдельное слово «иметь». Αὐτοῦ после γνώμην относится к Богу, αὐτῶν — к царям; эти владельцы не смешаны. В SBLGNT τελεσθῆσονται — будущее страдательное изъяснительное после ἄχρι, не солагательная форма варианта RP. Слова Бога названы пределом действия, не добавлена дата.

Откр. 17:18

Греческий текст. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Подстрочник. И | [арт.] | женщина, | которую | ты видел, | есть | [арт.] | город | [арт.] | великий, | [арт.] | имеющий | царство | над | [арт.] | царями | [арт.] | земли».

Контролируемый связный перевод: И женщина, которую ты видел, — это великий город, имеющий царскую власть над царями земли».

Переводческое примечание. Ближайший текст сам отождествляет женщину с великим городом. Βασιλεία ἐπὶ τῶν βασιλέων — царская власть над царями, а не просто нахождение рядом с ними.

Историческое имя города не подставлено вместо образа.

Настоящее обладания властью не заменено будущим покорением царей.

См. указатель: [REV-VOICE-058](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 18

Откр. 18:1-8 · Падение Вавилона и призыв выйти

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его. **2** И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы, **3** и цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее. **4** И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; **5** ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее. **6** Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавлила вам вино, приготовьте ей вдвое. **7** Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: «Сижую царицею, я не вдова и не увижу горести!» **8** За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

Откр. 18:1

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἑξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

Подстрочник. После | этого | увидел | другого | ангела, | сходящего | с | [арт.] | неба, | имеющего | власть | великую, | и | [арт.] | земля | осветилась | от | [арт.] | славы | его.

Контролируемый связный перевод: После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба и имеющего великую власть; и земля осветилась от его славы.

Переводческое примечание. В начале SBLGNT нет καί, поэтому «И после этого» не добавлено. Ἐξουσία — власть, не δύναμις; слава принадлежит явившемуся ангелу и объясняет освещение земли. «Другой» отличает его от предшествующего ангела, не превращая в Христа или Святого Духа.

Голос или речь: [REV-VOICE-059](#) · Откр. 18:2-3 · Пал, пал великий Вавилон

Откр. 18:2

Греческий текст. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἐπεσε, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,

Подстрочник. И | воскликнул | в | сильном | голосе, | говоря: | «Пал, | пал | Вавилон | [арт.] | великий, | и | стал | жилищем | демонов, | и | пристанищем | всякого | духа | нечистого, | и | пристанищем | всякой | птицы | нечистой, | и | пристанищем | всякого | зверя | нечистого | и | ненавистного,

Контролируемый связный перевод: И он воскликнул могучим голосом, говоря: «Пал, пал великий Вавилон, и стал жилищем бесов, и пристанищем всякого нечистого духа, и пристанищем всякой нечистой птицы, и пристанищем всякого нечистого и ненавистного зверя, Переводческое примечание. Сохранены два «пал» и три повторных φυλακή: дух, птица и зверь. Φυλακή здесь обозначает место удержания или пребывания; «пристанище» не означает гостеприимного приюта. Последнее καὶ μεμίσθμενον согласовано со зверем в основной строке, а не с птицей, как в более короткой традиционной цитате. В SBLGNT есть отдельные слова о всяком нечистом звере; аппарат отмечает их отсутствие в WH, Treg и RP. «Великая блудница» в эту строку вместо великого Вавилона не внесена.

Откр. 18:3

Греческий текст. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Подстрочник. потому что | от | [арт.] | вина | [арт.] | ярости | [арт.] | блудодеяния | её | пали | все | [арт.] | народы, | и | [арт.] | цари | [арт.] | земли | с | ней | блудодействовали, | и | [арт.] | торговцы | [арт.] | земли | от | [арт.] | силы | [арт.] | роскоши | её | разбогатели».

Контролируемый связный перевод: потому что от вина ярости её блуда пали все народы, и цари земли блудодействовали с ней, и купцы земли разбогатели от силы её роскоши».

Переводческое примечание. Πέπτωκαν — перфект падения с сохраняющимся результатом, отличный от питья вина. Три последствия соединены повторными καί. Θυμός в выражении о блуде может передавать неистовство страсти; выбранное «ярость» не означает, что в этой чаше непременно уже назван Божий гнев. Ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου сохраняет «от силы её роскоши», не стирая δύναμις простым прилагательным «великая».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает πέπτωκαν — «пали»; в аппарате NA28 имеет πέπωκαν — «выпили». Приведённая в корпусе традиционная русская формулировка не «пили вино», а «она напоила все народы», причём эти слова находятся в конце традиционного 18:2. Перевод следует основной строке SBLGNT; греческая и традиционная нумерация здесь не подменяются друг другом.

См. указатель: [REV-VOICE-059](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-060](#) · Откр. 18:4-8 · Выйдите, народ Мой, из неё

Откр. 18:4

Греческий текст. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε·

Подстрочник. И | услышал | другой | голос | с | [арт.] | неба, | говорящий: | «Выйдите, | [арт.] | народ | Мой, | из | неё, | чтобы | не | стали соучастниками | [арт.] | грехов [греч. дат.] | её | и | от | [арт.] | язв | её | чтобы | не | получили;

Контролируемый связный перевод: И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите, народ Мой, из неё, чтобы не стать соучастниками её грехов и чтобы не получить от её бедствий,

Переводческое примечание. Настоящая основа содержит повеление множественного числа Ἐξέλθατε при собирательном обращении «народ Мой»; RP имеет единственное Ἐξέλθε. Два ἵνα μὴ выделяют соучастие в грехах и получение бедствий как разные нежелательные последствия. Говорящий назван другим голосом с неба, но не по имени; притяжательное «Мой» само по себе не даёт основания заменить вводную формулу на «Христос сказал».

Откр. 18:5

Греческий текст. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

Подстрочник. потому что | прилепились | её | [арт.] | грехи | до | [арт.] | неба | и | вспомнил | [арт.] | Бог | [арт.] | неправды | её.

Контролируемый связный перевод: потому что её грехи нагромоздились до неба и Бог вспомнил её несправедливые дела.

Переводческое примечание. Образ ἐκολλήθησαν буквально содержит соединение, прилепление; «нагромоздились до неба» передаёт скопление грехов, а не добавленный вопль людей. Ἀδικήματα — несправедливые дела, отличное слово от ἀμαρτίαι. Оба принадлежат той же женщине-городу; аористы не превращены в будущие угрозы.

Откр. 18:6

Греческий текст. ἀπόβετε αὐτῇ ὥς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἔκεράσεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·

Подстрочник. Воздайте | ей, | как | и | она | воздала, | и | удвойте | [арт.] | вдвойне | по | [арт.] | делам | её; | в | [арт.] | чаше, | в которой | смешала, | смешайте | ей | вдвое;

Контролируемый связный перевод: Воздайте ей так, как и она воздала, и вдвойне воздайте по её делам; в чаше, в которой она смешала, смешайте ей вдвое.

Переводческое примечание. Διπλώσατε τὰ διπλᾶ усиливает двойное воздаяние родственным оборотом; русский не должен превращать его механически в четырёхкратное. В первой части отсутствует традиционное «вам». Ἐκέρασεν — аорист «смешала», κεράσατε — повеление того же глагола; объект содержимого чаши понятен из контекста, но отдельное «вино» и второе «вам» в греческой строке не добавлены. Исполнители повелений не названы.

Откр. 18:7

Греческий текст. ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

Подстрочник. сколько | прославила | себя | и | роскошествовала, | столько | дайте | ей | мучения | и | скорби. | Потому что | в | [арт.] | сердце | своём | говорит, | что | „сизу | царицей, | и | вдова | не | я есть, | и | скорби | не | [усиление отрицания] | увижу“.

Контролируемый связный перевод: Сколько она прославила себя и роскошествовала, столько дайте ей мучения и скорби. Ибо она говорит в своём сердце: ‘Сизу царицей, и я не вдова, и скорби не увижу’.

Переводческое примечание. Ἐδόξασεν αὐτήν — сама прославила себя, не просто «была славна»; аорист представляет её действия суммарно. Πένθος повторяется в мере воздаяния и в её самоуверенном отрицании. Λέγει — настоящее, οὐ μή делает последнее отрицание категорическим. Внутренняя реплика женщины вложена в продолжающееся небесное возвешение и не приписана тому же говорящему.

Откр. 18:8

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἕξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

Подстрочник. Из-за | этого | в | один | день | придут | [арт.] | язвы | её: | смерть, | и | скорбь, | и | голод, | и | в | огне | будет сожжена; | потому что | силён | Господь | [арт.] | Бог, | [арт.] | судивший | её».

Контролируемый связный перевод: Поэтому в один день придут её бедствия: смерть, и скорбь, и голод, и она будет сожжена в огне, потому что силён Господь Бог, осудивший её».

Переводческое примечание. Ὁ κρίνας — аористное причастие: суд представлен вынесенным, хотя исполнение бедствий возвещается будущими формами. В данном контексте это осуждение города, а не оправдание. Ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ — один день, его не следует смешивать с повторяющимся одним часом в плачах. В огне передаёт ἐν πυρὶ. Предел этой цитаты принят в 18:8; последующее описание может читаться и как продолжение того же голоса, что не меняет распределения явно названных плачущих.

См. указатель: [REV-VOICE-060](#).

Откр. 18:9–19 · Плач царей, купцов и мореходов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее, **10** стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! Ибо в один час пришел суд твой. **11** И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, **12** товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора, **13** корицы и фимиама, и мира

и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих. **14** И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его. **15** Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая **16** и говоря: горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом, **17** ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали **18** и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому! **19** И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!

Откр. 18:9

Греческий текст. Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

Подстрочник. И | будут плакать | и | будут рыдать | над | ней | [арт.] | цари | [арт.] | земли, | [арт.] | с | ней | блудодействовавшие | и | роскошествовавшие, | когда | увидят | [арт.] | дым | [арт.] | пожара | её,

Контролируемый связный перевод: И цари земли, блудодействовавшие и роскошествовавшие с ней, будут плакать и рыдать о ней, когда увидят дым её пожара,

Переводческое примечание. Πορνεύσαντες и στρηνιάσαντες — прежнее соучастие царей, κλαύσουσιν и κόψονται — будущая реакция. Видят дым её горения, а не прямо сказанное уничтожение всей земли. Фраза продолжается в 18:10 состоянием стояния вдали и их словами.

Голос или речь: [REV-VOICE-061](#) · Откр. 18:10 · Горе тебе, Вавилон

Откр. 18:10

Греческий текст. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μίᾳ ὥρᾳ ἤλθεν ἡ κρίσις σου.

Подстрочник. от | далёкого [расстояния] | стоящие | из-за | [арт.] | страха | [арт.] | мучения | её, | говорящие: | «Горе, | горе, | [арт.] | город | [арт.] | великий, | Вавилон, | [арт.] | город | [арт.] | сильный, | потому что | в один | час | пришёл | [арт.] | суд | твой».

Контролируемый связный перевод: стоя вдали из-за страха перед её мучением и говоря: «Горе, горе, великий город, Вавилон, крепкий город, потому что в один час пришёл твой суд».

Переводческое примечание. ἑστηκότες — перфектное причастие состояния стояния, λέγοντες — одновременная речь; обе формы зависят от царей 18:9. Страх относится к мучению города, а не к уже начавшемуся мучению самих царей. Повтор «горе» и

причинная связь с одним часом сохранены. «Тебе» после восклицаний в SBLGNT отдельно не выражено.

См. указатель: [REV-VOICE-061](#).

Откр. 18:11

Греческий текст. Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

Подстрочник. И | [арт.] | торговцы | [арт.] | земли | плачут | и | скорбят | над | ней, | потому что | [арт.] | товар | их | никто | покупает | уже не:

Контролируемый связный перевод: И земные купцы плачут и скорбят о ней, потому что больше никто не покупает их товара: Переводческое примечание. В отличие от будущего плача царей, у купцов здесь настоящее; RP имеет будущие формы. Οὐδεὶς и οὐκέτι вместе дают «больше никто не покупает». Γόμος — груз, товар как предмет торговли; следующий стих повторяет его перед развёрнутым перечнем, а не вводит новых покупателей.

Откр. 18:12

Греческий текст. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτων καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

Подстрочник. товар | золота, | и | серебра, | и | камня | драгоценного, | и | жемчуга, | и | виссона, | и | пурпура, | и | шёлка, | и | багряницы, | и | всякое | дерево | благовонное, | и | всякий | сосуд | из слоновой кости, | и | всякий | сосуд | из | дерева | драгоценнейшего, | и | меди, | и | железа, | и | мрамора,

Контролируемый связный перевод: товара — золота, и серебра, и драгоценного камня, и жемчуга, и виссона, и пурпура, и шёлка, и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всякого изделия из слоновой кости, и всякого изделия из драгоценнейшего дерева, и меди, и железа, и мрамора,

Переводческое примечание. Γόμον повторено как «товара»; золото и серебро названы грузом, не только материалом изготовленных украшений. Πᾶν ξύλον и два πᾶν σκεῦος дают отдельные элементы списка, поэтому изделия из слоновой кости и из драгоценнейшего дерева не слиты. Θύϊνος обозначает определённую ароматическую древесину, известную в торговле как фийное дерево; сохранённое «благовонное дерево» здесь название этого материала, не обобщение на любую пахучую породу. Τιμιωτάτου — превосходная степень. Чередование родительных и винительных показано исходным порядком подстрочника; в связном русском перечне согласован с товаром.

Откр. 18:13

Греческий текст. καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Подстрочник. и | корицу, | и | амом, | и | благовония, | и | миро, | и | ладан, | и | вино, | и | масло, | и | тонкую муку, | и | пшеницу, | и | скот, | и | овец, | и | коней, | и | повозок, | и | тел, | и | души | людей.

Контролируемый связный перевод: и корицы, и амома, и благовоний, и мира, и ладана, и вина, и масла, и тонкой муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и повозок, и тел, и человеческих душ.

Переводческое примечание. Ἀμωμον — амом, особое благовонное вещество; оно не заменено общим «бальзамом» и не пропущено, как в RP. Μύρον — миро, ароматическое умащение, не σπύρνα — мирра. Σερίδαλις — тонкая мука. Ῥέδαι — повозки, а не непременно боевые колесницы. Σωμάτων в торговом перечне относится к рабам; ψυχὰς ἀνθρώπων — к человеческим жизням, людям. Это не описание торговли бесплотными душами отдельно от тел. Чередование родительного σωμάτων и винительного ψυχὰς удержано в подстрочнике; ἀνθρώπων непосредственно зависит от ψυχὰς.

Голос или речь: [REV-VOICE-061A](#) · Откр. 18:14 · [Плоды, которых желала твоя душа](#)

Откр. 18:14

Греческий текст. καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.

Подстрочник. «И | [арт.] | урожай плодов | твой | [арт.] | желания | [арт.] | души | ушёл | от | тебя, | и | всё | [арт.] | роскошное | и | [арт.] | блестящее | погибло | от | тебя, | и | уже не | не | [усиление отрицания] | их | найдут».

Контролируемый связный перевод: «И плоды, которых желала твоя душа, ушли от тебя, и всё роскошное и блестящее погибло для тебя, и больше их уже не найдут».

Переводческое примечание. Ὀπώρα — собирательное обозначение зрелых плодов, не отвлечённое богатство вообще. Повтор ἀπὸ σοῦ сохраняет утрату для адресата. Εὐρήσουσιν — третье лицо множественного: «найдут», а не традиционное обращение «ты найдёшь».оборот οὐκέτι οὐ μὴ усиливает необратимость; кто именно будет искать, не назван. Вставное обращение к городу выделено кавычками, однако его говорящий в строке явно не обозначен.

См. указатель: [REV-VOICE-061A](#).

Откр. 18:15

Греческий текст. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Подстрочник. [арт.] | Торговцы | этим, | [арт.] | разбогатевшие | от | неё, | от | далёкого [расстояния] | встанут | из-за | [арт.] | страха | [арт.] | мучения | её, | плача | и | скорбя,

Контролируемый связный перевод: Купцы, торгующие этим, разбогатевшие от неё, встанут вдали из-за страха перед её мучением, плача и скорбя,

Переводческое примечание. Τούτων отсылает к перечисленным товарам, не только к плодам ближайшей фразы. Купцы и прежние цари — разные группы плача. Στήσονται — будущее; κλαίοντες и

πενθοῦντες описывают сопровождающее состояние. Следующее λέγοντες продолжает эту конструкцию, поэтому фраза не оборвана точкой.

Голос или речь: [REV-VOICE-062](#) · Откр. 18:16-17 · [Горе великому городу](#)

Откр. 18:16

Греческий текст. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

Подстрочник. говорящие: | «Горе, | горе, | [арт.] | город | [арт.] | великий, | [арт.] | облечённый | в виссон, | и | пурпур, | и | багряницу | и | позолоченный | золотом, | и | камнем | драгоценным, | и | жемчугом,

Контролируемый связный перевод: говоря: «Горе, горе, великий город, одетый в виссон, и пурпур, и багряницу и украшенный золотом, и драгоценным камнем, и жемчугом,

Переводческое примечание. Город описан как облачённая женщина из 17:4; κεχρυσωμένη буквально «позолоченная», но с камнем и жемчугом в связном русском передано как украшение. Единственные λίθῳ и μαργαρίτῃ имеют собирательное употребление, без указания количества отдельных украшений. Плач продолжается причинным ὅτι 18:17; отсутствующее «будут говорить» не создаёт нового самостоятельного будущего сказуемого.

Откр. 18:17

Греческий текст. ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

Подстрочник. потому что | в один | час | опустошено | [арт.] | такое | богатство!» | И | всякий | кормчий, | и | всякий | [арт.] | к месту | плывущий, | и | моряки, | и | все, кто | [арт.] | на море [греч. вин.] | работают, | от | далёкого [расстояния] | встали

Контролируемый связный перевод: потому что в один час опустошено такое богатство!» И всякий кормчий, и всякий плывущий к месту назначения, и моряки, и все трудящиеся на море встали вдали
Переводческое примечание. Первая часть завершает слова купцов, далее начинается реакция мореходов. Ὁ ἐπὶ τόπον πλέων буквально плывущий к месту; это допускает рейс к определённой гавани, но не говорит прямо «вдоль берега». «Место назначения» передаёт направление без добавления конкретного порта. Τὴν θάλασσαν ἐργάζονται шире одной торговли: работают на море. Все четыре группы и повтор «всякий» сохранены. Ἔστησαν — аорист, в отличие от будущего 18:15.

См. указатель: [REV-VOICE-062](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-062A](#) · Откр. 18:18 · [Какой город подобен великому городу?](#)

Откр. 18:18

Греческий текст. καὶ ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὅμοια τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Подстрочник. и | возопили, | видя | [арт.] | дым | [арт.] | пожара | её, | говорящие: | «Какой [город] | подобен [греч. ж. р.] | [арт.] | городу | [арт.] | великому?»

Контролируемый связный перевод: и воскликнули, видя дым её пожара, говоря: «Какой город подобен великому городу?»

Переводческое примечание. Ἐκραξαν — аорист по SBLGNT, не несовершенное ἔκραζον других чтений аппарата. Вλέποντες означает, что они видят дым во время возгласа, а не только увидели его заранее. В именном вопросе нет глагола прошедшего времени. Женское τίς подразумевает πόλις; русское «какой город» раскрывает этот пропуск, не вводя нового объекта сравнения.

См. указатель: [REV-VOICE-062A](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-063](#) · [Откр. 18:19](#) · [Горе великому городу](#)

Откр. 18:19

Греческий текст. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραξαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλοῦτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὴ ὥρα ἡρημώθη.

Подстрочник. И | бросили | прах | на | [арт.] | головы | свои | и | возопили, | плача | и | скорбя, | говорящие: | «Горе, | горе, | [арт.] | город | [арт.] | великий, | в | котором | разбогатели | все | [арт.] | имеющие | [арт.] | корабли | на | [арт.] | море | от | [арт.] | драгоценности | его [греч. ж. р.], | потому что | в один | час | опустошён».

Контролируемый связный перевод: И они бросили прах на свои головы и воскликнули, плача и скорбя, говоря: «Горе, горе, великий город, в котором от его драгоценностей разбогатели все имеющие корабли на море, потому что в один час он был опустошён».

Переводческое примечание. Χοῦς — прах, земля, а не специально пепел. Два отношения сохранены отдельно: «в котором» они разбогатели и «от его драгоценностей» (τιμιότης). Последнее указывает на ценность и дорогие блага города, не подменяя слово πλοῦτος предыдущего стиха. Все имеющие корабли — объём группы, αὐτῶν при головах — их собственные головы. Причина плача с ὅτι и один час сохранены.

См. указатель: [REV-VOICE-063](#).

Откр. 18:20–24 · Небо радуется окончательному падению

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним. **21** И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. **22** И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; **23** и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и

невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы. **24** И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

Голос или речь: [REV-VOICE-064](#) · [Откр. 18:20](#) · [Веселись о ней, небо](#)

Откр. 18:20

Греческий текст. Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκριεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Подстрочник. «Веселись | над | нею, | небо, | и | [арт.] | святые, | и | [арт.] | апостолы, | и | [арт.] | пророки, | потому что | судил | [арт.] | Бог | [арт.] | суд | ваш | из | неё».

Контролируемый связный перевод: «Веселись о ней, небо, и святые, и апостолы, и пророки, потому что Бог совершил над ней суд за вас».

Переводческое примечание. Οἱ ἅγιοι, οἱ ἀπόστολοι и οἱ προφῆται даны как три группы, а не одно определение «святые апостолы». Краткая формула τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς передаёт судебное воздаяние за дело пострадавших и взыскание с города; русский «за вас» не означает суд над самими адресатами. Стих не именует говорящего: это может быть продолжение небесного возвещения. Он не приписан царям, оплакивающим потерю города.

См. указатель: [REV-VOICE-064](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-065](#) · [Откр. 18:21–24](#) · [Так низвержен будет Вавилон](#)

Откр. 18:21

Греческий текст. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὗρεθῇ ἔτι.

Подстрочник. И | поднял | один | ангел | сильный | камень, | как | жёрнов | великий, | и | бросил | в | [арт.] | море, | говоря: | «Так | силой броска | будет брошен | Вавилон, | [арт.] | великий | город, | и | не | [усиление отрицания] | найдётся | больше».

Контролируемый связный перевод: И один сильный ангел поднял камень, подобный огромному жёрнову, и бросил его в море, говоря: «Так, с силой, будет низвержен Вавилон, великий город, и больше его не найдут».

Переводческое примечание. Εἷς — один, не ещё один «другой». Сравнение ὡς не требует утверждать, что поднятый предмет был настоящим жерновом. Ὅρμήματι обозначает напор, силу движения; смысл не ограничен одной быстротой. Βληθήσεται — будущее страдательное, а οὐ μὴ εὗρεθῇ — категорическое отрицание последующего нахождения; образ не сокращён до «его не будет».

Откр. 18:22

Греческий текст. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὗρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Подстрочник. И | звук | певцов с кифарами, | и | музыкантов, | и | флейтистов, | и | трубачей | не | [усиление отрицания] | будет слышен | в | тебе | больше, | и | всякий | мастер | всякого | ремесла | не | [усиление отрицания] | найдётся | в | тебе | больше, | и | звук | жёрнова | не | [усиление отрицания] | будет слышен | в | тебе | больше,

Контролируемый связный перевод: И голос певцов с кифарами, и музыкантов, и флейтистов, и трубачей больше не будет слышен в тебе, и никакого мастера никакого ремесла больше не найдут в тебе, и звука жёрнова больше не будет слышно в тебе,

Переводческое примечание. Κίθαριδῶν согласовано с 14:2: в слове названо пение под кифару. Μουσικοί — музыканты, отдельное обозначение, не замена всех остальных профессий. Повтор «в тебе» трижды относится к городу. Πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης под отрицанием охватывает всякого ремесленника любого ремесла. Звук мельничного жернова завершает третий элемент, а не совпадает с камнем ангельского знака.

Откр. 18:23

Греческий текст. καὶ ὥς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Подстрочник. и | свет | светильника | не | не | воссияет | в | тебе | больше, | и | голос | жениха | и | невесты | не | не | будет слышен | в | тебе | больше; | потому что | [арт.] | торговцы | твои | были | [арт.] | великие люди | [арт.] | земли, | потому что | в | [арт.] | чародействе | твоём | были обмануты | все | [арт.] | народы,

Контролируемый связный перевод: и свет светильника больше не воссияет в тебе, и голос жениха и невесты больше не будет слышен в тебе, потому что твои купцы были вельможами земли, потому что твоим чародейством были обмануты все народы.

Переводческое примечание. Два ὅτι сохраняют причинное объяснение приговора; второе не заменено простым «и».

Φαρμακεία в этом контексте — чародейство, средство введения народов в заблуждение, не нейтральное название лечения.

Ἐπλανήθησαν — страдательная форма: народы подверглись обману. Сказанное о купцах имеет прошедшее ἦσαν; это не новая будущая награда им.

Откр. 18:24

Греческий текст. καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. и | в | ней | кровь | пророков, | и | святых | найдена, | и | всех | [арт.] | закланных | на | [арт.] | земле».

Контролируемый связный перевод: И в ней была найдена кровь пророков, и святых, и всех закланных на земле».

Переводческое примечание. Αὐτῇ относится к женщине-городу; русское «в ней» сохраняет связь с предыдущим обращением. После второго лица 18:22–23 здесь третье. В принятой пунктуации фраза завершает слово ангела 18:21–24; возможно также считать её заключением повествователя, поэтому личность говорящего не доказывается одной кавычкой. Αἷμα — единственное

собирательное, ἐσφαγμένων — закланных; круг «всех ... на земле» не сужен до одних жителей города.

См. указатель: [REV-VOICE-065](#).

Откровение Иоанна Богослова · Глава 19

Откр. 19:1-10 · Аллилуия и брачная вечеря Агнца

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! Спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! **2** Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее. **3** И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков. **4** Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! Аллилуия! **5** И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие. **6** И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. **7** Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя. **8** И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых. **9** И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званные на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии. **10** Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

Голос или речь: [REV-VOICE-066 · Откр. 19:1-4 · Аллилуия; ответ старцев и четырёх живых существ](#)

Откр. 19:1

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

Подстрочник. После | этого | услышал | как | голос | громкий | толпы | многой | на | [арт.] | небе, | говорящих: | «Аллилуйя; | [арт.] | спасение, | и | [арт.] | слава, | и | [арт.] | сила | [арт.] | Бога | нашего,

Контролируемый связный перевод: После этого я услышал на небе словно громкий голос великого множества, говорившего: «Аллилуйя! Спасение, и слава, и сила принадлежат нашему Богу, Переводческое примечание. Λεγόντων — множественное по говорящим внутри собирательного ὄχλου; русский согласует определение с «множеством». Ὡς относится к воспринятому голосу, не к сомнению в существовании людей. Τοῦ θεοῦ ἡμῶν — родительный принадлежности, допустимо «принадлежат нашему Богу». Сохранён ряд спасение, слава, сила; традиционная честь не введена. Глава начинается без καί.

Текстологическое примечание. В SBLGNT славословие перечисляет «спасение, славу и силу»; традиционное «и честь» представляет расширенное чтение.

Откр. 19:2

Греческий текст. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

Подстрочник. потому что | истинны | и | праведны | [арт.] | суды | Его; | потому что | осудил | [арт.] | блудницу | [арт.] | великую, | которая | растлевала | [арт.] | землю | в | [арт.] | блудодеянии | своём, | и | взыскал | [арт.] | кровь | [арт.] | рабов | Своих | с | руки | её».

Контролируемый связный перевод: потому что истинны и праведны Его суды, потому что Он осудил великую блудницу, растлевавшую землю своим блудом, и взыскал кровь Своих рабов с её руки».

Переводческое примечание. Ἐφθειρεν — несовершенное прошедшее длительного растления, ἔκρινεν и ἐξεδίκησεν — совершённые действия суда и взыскания. Ἐκ χειρὸς αὐτῆς сохраняет образ руки как ответственности; он не сводится к нейтральному «получил от неё». Кровь — рабов Бога, не самой блудницы. Два ὅτι объясняют славословие двумя связанными основаниями.

Откр. 19:3

Греческий текст. καὶ δεύτερον εἶρηκαν· Ἀλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. И | во второй раз | сказали: | «Аллилуйя; | и | [арт.] | дым | её | восходит | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков».

Контролируемый связный перевод: И во второй раз они сказали: «Аллилуйя! И дым её восходит во веки веков».

Переводческое примечание. Δεύτερον — во второй раз, не второй говорящий. Εἶρηκαν — перфект множественного числа; ἀναβαίνει — настоящее. Местоимение αὐτῆς сохраняет связь с осуждённой женщиной-Вавилоном. В принятой пунктуации фраза о дыме включена в повторный возглас, хотя граница после «Аллилуйя» также возможна.

См. указатель: [REV-VOICE-066](#).

Откр. 19:4

Греческий текст. καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλουϊά.

Подстрочник. И | пали | [арт.] | старцы | [арт.] | двадцать | четыре | и | [арт.] | четыре | существа | и | поклонились | [арт.] | Богу, | [арт.] | сидящему | на | [арт.] | престоле, | говорящие: | «Аминь, | Аллилуйя».

Контролируемый связный перевод: И двадцать четыре старца и четыре живых существа пали и поклонились Богу, Сидящему на престоле, говоря: «Аминь! Аллилуйя!»

Переводческое примечание. Это отдельная ответная реплика двадцати четырёх старцев и четырёх существ, а не слова Сидящего

на престоле. Он — адресат поклонения. Λέγοντες согласуется по участникам; настоящее состояние сидения сохранено. «Тогда» в начале не заменяет соединительный καί.

См. указатель: REV-VOICE-066; ответ старцев и четырёх живых существ в 19:4 отличается от голоса великого множества в 19:1–3.

Голос или речь: [REV-VOICE-067](#) · [Откр. 19:5](#) · [Хвалите нашего Бога](#)

Откр. 19:5

Греческий текст. Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

Подстрочник. И | голос | от | [арт.] | престола | вышел, | говорящий: | «Хвалите | [арт.] | Богу [дат.] | нашему, | все | [арт.] | рабы | Его, | и | [арт.] | боящиеся | Его, | [арт.] | малые | и | [арт.] | великие».

Контролируемый связный перевод: И от престола вышел голос, говорящий: «Хвалите нашего Бога, все Его рабы, и боящиеся Его, малые и великие».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет дательный τῷ θεῷ при αἰνεῖτε; связный русский закономерно употребляет винительный «хвалите Бога», не меняя адресата. Голос исходит от престола, но прямо не отождествлён с Богом; «нашего Бога» также не даёт права объявить его речью Христа. «Все», «малые» и «великие» не опущены.

См. указатель: [REV-VOICE-067](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-068](#) · [Откр. 19:6–8](#) · [Аллилуия: наступил брак Агнца](#)

Откр. 19:6

Греческий текст. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλουῖά, ὅτι ἔβασιλευσεν κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ.

Подстрочник. И | услышал | как | голос | толпы | многой, | и | как | голос | вод | многих, | и | как | голос | громов | сильных, | говорящих: | «Аллилуйя, | потому что | воцарился | Господь, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель».

Контролируемый связный перевод: И я услышал словно голос великого множества, и словно голос многих вод, и словно голос могучих громов, говоривших: «Аллилуия, потому что воцарился Господь, Бог Вседержитель».

Переводческое примечание. Три сравнения вводятся одинаково: ὡς φωνή. Они не заменены одним голосом, к которому затем присоединены только шум и раскаты. Λεγόντων — множественное по говорящим, связанным с великим множеством, а не назначение воды отдельным персонажем. Ἐβασίλευσεν — аорист, в контексте провозглашение вступившего в силу царствования; перевод не утверждает, будто прежде Бог вообще не царствовал.

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT после θεός нет ἡμῶν — «наш». Аппарат отмечает это чтение как решение Holmes и вариант на полях WH; WH, Treg, NA28 и RP в основных строках имеют ἡμῶν. Перевод следует принятому тексту без

добавления «наш», в отличие от 19:1 и 19:5, где это слово выражено.

Откр. 19:7

Греческий текст. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν,

Подстрочник. Будем радоваться | и | будем ликовать, | и | дадим | [арт.] | славу | Ему, | потому что | пришла | [арт.] | свадьба | [арт.] | Агнца, | и | [арт.] | жена | Его | приготовила | себя,

Контролируемый связный перевод: Будем радоваться и ликовать, и воздадим Ему славу, потому что наступил брак Агнца, и Его жена приготовила себя.

Переводческое примечание. Χαίρωμεν и ἀγαλλιώμεν — побуждение к совместной радости, δώσομεν в SBLGNT — будущее изъявительное «воздадим»; варианты сослагательного отмечены в аппарате и не подменяют форму источника. Γυνή сохранено как жена, не заменено заранее невестой; ἡτοίμασεν ἑαυτήν — она приготовила себя. Данность одеяния в следующем стихе не отменяет этой активной формулировки.

Откр. 19:8

Греческий текст. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον λαμπρόν καθάρων, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

Подстрочник. и | дано | ей, | чтобы | облечься | в виссон | светлый | чистый, | [арт.] | ибо | виссон | [арт.] | праведные дела | [арт.] | святых | есть».

Контролируемый связный перевод: И ей было дано одеться в сияющий чистый виссон, потому что виссон — праведные дела святых».

Переводческое примечание. Ἐδόθη — дано, без названного в этой строке дающего; περιβάλῃται имеет среднюю форму, «одеться».

Λαμπρόν — сияющий, καθάρων — чистый, не белый из 19:14. Τὰ δικαιώματα — множественное, передано «праведные дела», в отличие от единственного абстрактного «праведность».

Юридический оттенок слова возможен, но формула не превращена в богословскую схему происхождения спасения. Пояснение о виссоне может пониматься как авторская вставка; принятая граница цитаты после 19:8 не делает этот выбор бесспорным.

См. указатель: [REV-VOICE-068](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-069](#) · Откр. 19:9 · Блаженны званные на брачную вечерю

Откр. 19:9

Греческий текст. Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

Подстрочник. И | говорит | мне: | «Напиши: | Блаженны | [арт.] | на | [арт.] | вечерю | [арт.] | свадьбы | [арт.] | Агнца | призванные». | И | говорит | мне: | «Эти | [арт.] | слова | истинные | [арт.] | Бога | суть».

Контролируемый связный перевод: И говорит мне: «Запиши: блаженны приглашённые на брачную вечерю Агнца». И говорит мне: «Это истинные слова Бога».

Переводческое примечание. Говорящий не назван в этой строке; по сцене 19:10 это служитель, отвергающий поклонение. Оба λέγει μοι сохранены дословно как повтор. Кεκλημένοι — перфектное причастие приглашённых: приглашение уже дано. Δείπνον — вечеря, пир, а не сам γάμος; сопоставление с вечераей 19:17 не отменяет различия этих сцен.

См. указатель: [REV-VOICE-069](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-070](#) · Откр. 19:10 · Богу поклонись

Откр. 19:10

Греческий текст. καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

Подстрочник. И | пал | пред | [арт.] | ногами | его | поклониться | ему. | И | говорит | мне: | «Смотри, | не; | сораб | твой | я есть | и | [арт.] | братьев | твоих, | [арт.] | имеющих | [арт.] | свидетельство | Иисуса; | [арт.] | Богу | поклонись; | [арт.] | ибо | свидетельство | Иисуса | есть | [арт.] | дух | [арт.] | пророчества».

Контролируемый связный перевод: И я пал перед его ногами, чтобы поклониться ему. И он говорит мне: «Смотри, не делай этого! Я сораб тебе и твоим братьям, имеющим свидетельство Иисуса. Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса — дух пророчества».

Переводческое примечание. Προσκυνῆσαι — цель падения, не совершившееся и принятое поклонение. Ὅρα μὴ — оборванный запрет; «не делай этого» раскрывает уже названное действие. Σύνδουλός — сораб, общий статус служения, а не равенство ангела Богу. Τῷ θεῷ вынесено перед προσκύνησον: адресат поклонения выделен. Дважды μαρτυρία Ἰησοῦ допускает свидетельство об Иисусе и свидетельство, исходящее от Иисуса; родительный не раскрыт односторонне. «Дух пророчества» не заменён категорическим объяснением о конкретном даре или носителе.

См. указатель: [REV-VOICE-070](#).

Откр. 19:11–16 · Всадник Верный и Истинный

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. **12** Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. **13** Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие». **14** И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. **15** Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина

яроости и гнева Бога Вседержителя. **16** На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих».

Откр. 19:11

Греческий текст. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

Подстрочник. И | увидел | [арт.] | небо | открытое, | и | вот | конь | белый, | и | [арт.] | сидящий | на | нём | Верным [греч. им.] | называемый | и | Истинным [греч. им.], | и | в | праведности | судит | и | воюет.

Контролируемый связный перевод: И я увидел открытое небо, и вот белый конь, и Сидящий на нём называется Верным и Истинным, и в праведности судит и ведёт войну.

Переводческое примечание. ἠνεωγμένον — перфектное состояние открытого неба, а не отдельный увиденный момент открывания. Καλούμενος связывает названия Верный и Истинный с сидящим на коне. Ἐν δικαιοσύνῃ относится к суду и войне; настоящее κρίνει/πολεμεῖ не переделано в будущее. Отсутствующее противительное «а» не вводится.

Откр. 19:12

Греческий текст. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

Подстрочник. [арт.] | Же | глаза | Его — | пламя | огня, | и | на | [арт.] | голове | Его | диадем | много, | имеющий | имя | написанное, | которое | никто | [не] знает, | если | не | Он Сам,

Контролируемый связный перевод: Глаза же Его — пламя огня, и на Его голове много диадем. Он имеет написанное имя, которого никто не знает, кроме Него Самого.

Переводческое примечание. В SBLGNT здесь «пламя огня» без ὥς, имеющегося в NA28; такое чтение не переносится автоматически. Διαδήματα — диадемы, не στέφανος других сцен. Ἐχων — настоящее, οἶδεν — имеющее настоящее значение знание; имя не превращено в когда-то известное. Оно не отождествлено без оговорки с раскрытыми именами 19:13 и 19:16.

Откр. 19:13

Греческий текст. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Подстрочник. и | облечённый | в одежду, | окрашенную | кровью, | и | названо | [арт.] | имя | Его: | [арт.] | Слово | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И Он одет в одежду, обогрённую кровью, и имя Его названо: Слово Бога.

Переводческое примечание. Перфектные причастия περιβεβλημένος и βεβαμμένον описывают уже имеющееся облачение и окрашенную кровью одежду. Чья это кровь, в стихе не сказано; толкование о собственной крови Агнца либо крови поражённых врагов не внесено в перевод. Κέκληται — перфект названия,

сохранён через «имя Его названо». Λόγος τοῦ Θεοῦ — Слово Бога, без замены богословским пояснением.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает βεβαμμένον — от βάπτω, погружать, окрашивать; это чтение дано также в Treg, NA28 и RP. В аппарате WH имеет ῥεραντισμένον — «окроплённую». Связное «обагрённую кровью» передаёт результат окрашивания, не соединяя два варианта.

Откр. 19:14

Греческий текст. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἡκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

Подстрочник. И | [арт.] | войска | [арт.] | на | [арт.] | небе | следовало [ед. ч.] | за Ним | на | конях | белых, | одетые [м. р., мн.] | в виссон | белый | чистый.

Контролируемый связный перевод: И небесные войска следовали за Ним на белых конях, одетые в белый чистый виссон.

Переводческое примечание. Τὰ στρατεύματα — среднее множественного, ἡκολούθει — глагол единственного по греческому согласованию; русский закономерно имеет множественное. Ἐνδεδυμένοι мужского множественного отсылает к участникам войск. Не уточняется, только ли ангелы или также святые составляют войска. Белый чистый виссон здесь отличается от сияющего чистого в 19:8; оба определения сохранены.

Откр. 19:15

Греческий текст. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Подстрочник. И | из | [арт.] | уст | Его | выходит | меч | острый, | чтобы | посредством | него | поразить | [арт.] | народы, | и | Он | будет пасти | их | посредством | жезла | железного; | и | Он | топчет | [арт.] | точило | [арт.] | вина | [арт.] | ярости | [арт.] | гнева | [арт.] | Бога | [арт.] | Вседержителя.

Контролируемый связный перевод: И из Его уст выходит острый меч, чтобы им поразить народы, и Он Сам будет пасти их железным жезлом, и Он Сам топчет точило вина ярости гнева Бога Вседержителя.

Переводческое примечание. Меч выходит в настоящем; поразить — цель; ποιμανεῖ — будущее, πατεῖ — настоящее. «Пасти» сохраняет ποιμαίνω и не заменено управлением как свободным пересказом. Два αὐτός выделяют действующего. В SBLGNT меч не назван двуострым. Цепочка τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς содержит два разных слова без соединительного союза между ними; «ярость и гнев» изменило бы связь.

Откр. 19:16

Греческий текст. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

Подстрочник. И | имеет | на | [арт.] | одежде | и | на | [арт.] | бедре | Своём | имя | написанное: | ЦАРЬ | ЦАРЕЙ | И | ГОСПОДЬ | ГОСПОД.

Контролируемый связный перевод: И Он имеет на одежде и на Своём бедре написанное имя: ЦАРЬ ЦАРЕЙ И ГОСПОДЬ ГОСПОД. Переводческое примечание. В строке повторено ἐπί: на одежде и на бедре. Второе место можно понимать как уточнение области одежды или как ещё одно указание; перевод не добавляет «а именно», не устанавливает татуировку и не снимает неоднозначность. Порядок титулов здесь Царь царей, затем Господь господ; в 17:14 порядок обратный, и гармонизация не проведена.

Откр. 19:17-21 · Поражение зверя и лжепророка

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, **18** чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих. **19** И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его. **20** И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; **21** а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

Голос или речь: [REV-VOICE-071 · Откр. 19:17-18 · Летите сюда, соберитесь на великую вечерю Бога](#)

Откр. 19:17

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. И | увидел | одного | ангела, | стоящего | в | [арт.] | солнце, | и | воскликнул | голосом | громким, | говоря | всем | [арт.] | птицам, | [арт.] | летающим | в | середине неба: | «Сюда | соберитесь | на | [арт.] | вечерю | [арт.] | великую | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: И я увидел одного ангела, стоящего в солнце, и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летящим посреди неба: «Летите сюда, соберитесь на великую вечерю Бога,

Переводческое примечание. ἓνα — одного, ἐν τῷ ἡλίῳ — в солнце: эти определения не опущены. Δεῦτε зовёт сюда; «летите» соотнесено с прямо названными летящими птицами, а не добавляет другой способ движения. Μεσουράνημα — середина неба. Великая вечеря Бога противопоставлена брачной вечере Агнца по содержанию, но слово δεῖπνον сохраняется общим. Следующий стих продолжает цель приглашения.

Откр. 19:18

Греческий текст. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

Подстрочник. чтобы | съесть | плоти | царей, | и | плоти | тысяченачальников, | и | плоти | сильных, | и | плоти | коней | и | [арт.] | сидящих | на | них, | и | плоти | всех — | свободных | [связка τε] | и | рабов, | и | малых, | и | великих».

Контролируемый связный перевод: чтобы есть плоть царей, и плоть тысяченачальников, и плоть сильных, и плоть коней и сидящих на них, и плоть всех — как свободных, так и рабов, и малых, и великих».

Переводческое примечание. Пять повторов σάρκας образуют нарастающий перечень; они не сведены к одному общему слову. Плоть — не πτώμα, труп, хотя сцена касается погибших. Порядок царей, тысяченачальников и сильных соответствует греческому; традиционная перестановка не повторена. Πάντων и заключительные пары расширяют охват; различие свободных и рабов, малых и великих не устранено. Аористное φάγητε после ἵνα обозначает цель целиком, а не повеление произнести слова.

См. указатель: [REV-VOICE-071](#).

Откр. 19:19

Греческий текст. καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

Подстрочник. И | увидел | [арт.] | зверя, | и | [арт.] | царей | [арт.] | земли, | и | [арт.] | войска | их, | собранные | сотворить | [арт.] | войну | с | [арт.] | сидящим | на | [арт.] | коне | и | с | [арт.] | войском | Его.

Контролируемый связный перевод: И я увидел зверя, и царей земли, и их войска, собранные, чтобы вести войну с Сидящим на коне и с Его войском.

Переводческое примечание. Συνηγμένα — перфектное причастие собранных войск; это состояние, а ποιῆσαι τὸν πόλεμον — цель собрания. Μετὰ при войне означает противостояние, не союз с Сидящим. Их στρατεύματα — множественное, Его στρατεύματος — единственное собирательное. Сбор соотносён с 16:14–16 без назначения дополнительного названного собирателя.

Откр. 19:20

Греческий текст. καὶ ἐπάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ’ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θεῖῳ.

Подстрочник. И | схвачен | [арт.] | зверь | и | с | ним | [арт.] | лжепророк, | [арт.] | сотворивший | [арт.] | знамения | перед | ним, | в | которых | обманул | [арт.] | получивших | [арт.] | начертание | [арт.] | зверя | и | [арт.] | поклоняющихся | [арт.] | образу | его; | живыми | были брошены | [арт.] | двое | в | [арт.] | озеро | [арт.] | огня, | [арт.] | горячей [род., ж. р.] | в | сере.

Контролируемый связный перевод: И зверь был схвачен, и с ним лжепророк, совершивший перед ним знамения, которыми он обманул принявших начертание зверя и поклоняющихся его образу. Оба были живыми брошены в озеро огня, горящее серой.

Переводческое примечание. Схвачены зверь и лжепророк; совершившим знамения назван лжепророк, а «перед ним» относится к зверю. Λαβόντας — принявшие, проσκυνούντας — поклоняющиеся: прошлое получение знака не делает поклонение заведомо законченным. Живыми брошены именно двое; исполнители пассивных действий не назначены. Τῆς καιομένης имеет родительный женского рода после τὴν λίμνην τοῦ πυρός; это особенность согласования источника, не основание менять горящее озеро на иной предмет. Сера сохранена как среда или средство горения.

Откр. 19:21

Греческий текст. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελεύσει ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχόρτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Подстрочник. И | [арт.] | остальные | были убиты | посредством | [арт.] | меча | [арт.] | сидящего | на | [арт.] | коне, | [арт.] | вышедшего | из | [арт.] | уст | Его, | и | все | [арт.] | птицы | насытились | от | [арт.] | плотей | их.

Контролируемый связный перевод: И остальные были убиты мечом Сидящего на коне, вышедшим из Его уст, и все птицы насытились от их плоти.

Переводческое примечание. Ἐξελεύσει — аористное причастие: меч вышел из уст; в 19:15 глагол выхода был настоящим. Меч принадлежит Сидящему, αὐτοῦ также указывает на Него; αὐτῶν в конце — на убитых. «Остальные» противопоставлены двум, брошенным живыми в 19:20. Πάντα τὰ ὄρνεα — все птицы; σάρκες сохранено как плоть, а не заменено трупами.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 20

Откр. 20:1–6 · Тысяча лет и первое воскресение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. **2** Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, **3** и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время. **4** И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. **5** Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение. **6** Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Откр. 20:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Подстрочник. И | увидел я | ангела, | сходящего | с | [арт.] | неба, | имеющего | [арт.] | ключ | [арт.] | бездны | и | цепь | великую | на | [арт.] | руке [греч. вин.] | его.

Контролируемый связный перевод: И я увидел ангела, сходящего с неба, имеющего ключ от бездны и большую цепь на своей руке.

Переводческое примечание. Ἐπὶ τὴν χεῖρα имеет винительный падеж, но при ἔχοντα описывает положение цепи на руке. Подстрочник передаёт «на руке [греч. вин.]»: русский предложный падеж и исходный винительный различены; ἐπὶ не заменено на ἐν. Ангел не отождествлён с Христом только на основании ключа. Два причастия относятся к одному ангелу.

Откр. 20:2

Греческий текст. καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄψις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

Подстрочник. И | схватил | [арт.] | дракона, | [арт.] | змей [им. п.] | [арт.] | древний, | который | есть | дьявол | и | [арт.] | сатана, | и | связал | его | тысячу | лет,

Контролируемый связный перевод: И он схватил дракона — древнего змея, который есть дьявол и сатана, — и связал его на тысячу лет,

Переводческое примечание. Ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος стоит в именительном как несогласованное приложение к винительному τὸν δράκοντα; русский связный текст согласован грамматически. Имена раскрывают одного персонажа, не нескольких. Число χίλια и длительность сохранены без истолкования их как определённой исторической эпохи.

Откр. 20:3

Греческий текст. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἐτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

Подстрочник. и | бросил | его | в | [арт.] | бездну, | и | закрыл, | и | запечатал | над | ним, | чтобы | не | обольщал | больше | [арт.] | народы, | пока | завершится [ед. ч.] | [арт.] | тысяча | лет; | после | этого | должно | быть освобождёнными | ему | на малое | время.

Контролируемый связный перевод: и бросил его в бездну, и запер её, и запечатал над ним, чтобы он больше не обольщал народы до завершения тысячи лет. После этого ему надлежит быть освобождённым на малое время.

Переводческое примечание. Объект «её» при «запер» восстановлен из бездны; в греческом он не повторён. Ἐπάνω αὐτοῦ относится к заточённому дьяволу. Ἀχρι с аористным сослагательным обозначает предел, не самостоятельное сообщение о уже истекшем сроке. Δεῖ λυθῆναι — необходимость пассивного освобождения; тот, кто освобождает, здесь не назван.

Откр. 20:4

Греческий текст. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια ἔτη.

Подстрочник. И | увидел я | престолы, | и | сели | на | них, | и | суд | был дан | им, | и | [арт.] | души | [арт.] | обезглавленных | за | [арт.] | свидетельство | Иисуса | и | за | [арт.] | слово | [арт.] | Бога, | и | которые [им. п.] | не | поклонились | [арт.] | зверю | ни | [арт.] | образу | его | и | не | приняли | [арт.] | начертания | на | [арт.] | чело | и | на | [арт.] | руку | их; | и | ожили | и | царствовали | с | [арт.] | Христом | тысячу | лет.

Контролируемый связный перевод: И я увидел престолы, и на них сели, и им было дано судить; и я увидел души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, и тех, кто не поклонился зверю и его образу и не принял начертания на чело и на свою руку; и они ожили и царствовали с Христом тысячу лет.

Переводческое примечание. Ἐκάθισαν — «сели», а не причастие «сидящих»; субъект не назван отдельно. Κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς — буквально «суд был дан им», здесь допущение к суду; возможно также понимание суда в их пользу. Второе «я увидел» в связном тексте восполняет управление τὰς ψυχὰς от начального εἶδον. Καὶ οἵτινες меняет конструкцию на именительный: оборот может пояснять уже названных верных или расширять их круг, и это не разрешено добавленным «только». Ἐζησαν в связи с воскресением

20:5–6 передано «ожили»; отдельная схема тысячелетия внутри перевода не внесена.

Откр. 20:5

Греческий текст. οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

Подстрочник. [арт.] | Остальные | [из; арт.; греч. род.] | мёртвых | не | ожили, | пока | завершится | [арт.] | тысяча | лет. | Это | [арт.] | воскресение | [арт.] | первое.

Контролируемый связный перевод: Остальные мёртвые не ожили до завершения тысячи лет. Это первое воскресение.

Переводческое примечание. Ἀχρι τελεσθῆ содержит аористное сослагательное, не прошедшее сообщение «тысяча лет завершилась». Фраза о первом воскресении возвращает к 20:4, а не называет первым воскресением отрицательное утверждение о прочих мёртвых. В 20:4–5 употреблён один глагол ἔζησαν; различие «жили» и «ожили» не навязывается двум группам без основания.

Откр. 20:6

Греческий текст. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Подстрочник. Блажен | и | свят | [арт.] | имеющий | часть | в | [арт.] | воскресении | [арт.] | первом; | над | этими | [арт.] | вторая | смерть | не | имеет | власти, | но | будут | священниками | [арт.] | Бога | и | [арт.] | Христа | и | будут | царствовать | с | Ним | тысячу | лет.

Контролируемый связный перевод: Блажен и свят имеющий часть в первом воскресении. Над такими вторая смерть не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Переводческое примечание. От единственного «имеющий» текст переходит к множественному «над этими» и «будут»: это обобщение о людях, а не смена предмета речи. Ἀλλὰ противопоставляет власть второй смерти священству и царствованию. Родительные Бога и Христа сохранены; местоимение «с Ним» не расширено до «с Ними».

Откр. 20:7–10 · Последний мятеж и конец дракона

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской. **8** И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. **9** И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; **10** а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

Откр. 20:7

Греческий текст. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Подстрочник. И | когда | завершится | [арт.] | тысяча | лет, | будет освобождён | [арт.] | сатана | из | [арт.] | темницы | своей

Контролируемый связный перевод: И когда завершится тысяча лет, сатана будет освобождён из своей темницы

Переводческое примечание. Ὅταν с аористным сослагательным задаёт будущий предел; λυθήσεται — будущее пассивное.

Последующее «и выйдет» продолжает тот же субъект в 20:8. Здесь нет самостоятельного голоса Христа или команды освободить сатану.

Текстологическое примечание. Граница традиционной русской цитаты здесь отличается от границы греческой карточки: приведённый традиционный 20:7 включает также содержание греческого 20:8. Традиционный 20:8 содержит первую часть греческого 20:9; традиционный 20:9 — вторую. В греческом, подстрочнике и связном переводе позиции 20:7–9 следуют греческой разбивке; традиционные цитаты сохраняют собственную нумерацию.

Примечание о нумерации. Границы стихов 20:7–9 в Синодальном переводе не совпадают с SBLGNT: в Синодальной традиции фраза «и выйдет обольщать народы...» входит в 20:7, а рассказ о выходе народов и нисхождении огня разделён между 20:8 и 20:9. Традиционный слой сохранён в своей исходной нумерации; греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод следуют границам SBLGNT.

Откр. 20:8

Греческий текст. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

Подстрочник. и | выйдет | обольстить | [арт.] | народы | [арт.] | на | [арт.] | четырёх | углах | [арт.] | земли, | [арт.] | Гога | и | Магога, | собрать | их | на | [арт.] | войну, | которых | [арт.] | число | их — | как | [арт.] | песок | [арт.] | морской.

Контролируемый связный перевод: и выйдет обольстить народы на четырёх углах земли — Гога и Магога, — чтобы собрать их на войну; их число — как песок моря.

Переводческое примечание. Πλανῆσαι и συναγαγεῖν — инфинитивы цели при выходе сатаны, не два новых личных сказуемых. Гог и Магог служат приложением к народам; современный народ не назначен их обязательным соответствием. Ὡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν содержит повтор местоименной связи, показанный в подстрочнике. Для сравнения традиционный русский эквивалент находится в цитате 20:7, а не в короткой цитате 20:8.

Откр. 20:9

Греческий текст. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Подстрочник. И | поднялись | на | [арт.] | широту | [арт.] | земли | и | окружили | [арт.] | стан | [арт.] | святых | и | [арт.] | город | [арт.] | возлюбленный. | И | сошёл | огонь | с | [арт.] | неба | и | пожрал | их;

Контролируемый связный перевод: И они поднялись на широту земли и окружили стан святых и возлюбленный город. И с неба сошёл огонь и пожрал их;

Переводческое примечание. Ἀνέβησαν сохраняет направление вверх; последующее κατέβη — вниз с неба. Παρεμβολή — стан, πόλις — город: слова не слиты в одно. Два традиционных отрывка 20:8 и 20:9 вместе соответствуют этой греческой позиции. Отсутствующее в основной строке «от Бога» не внесено в перевод; действующий источник суда не нуждается в добавленном словосочетании.

Текстологическое примечание. Слова «от Бога» после «огонь с неба» отсутствуют в основной строке SBLGNT; источник огня определяется контекстом суда.

Откр. 20:10

Греческий текст. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. и | [арт.] | дьявол, | [арт.] | обольщающий | их, | был брошен | в | [арт.] | озеро | [арт.] | огня | и | серы, | где | и | [арт.] | зверь | и | [арт.] | лжепророк, | и | будут мучимы | день | и | ночь | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков.

Контролируемый связный перевод: и дьявол, обольщающий их, был брошен в озеро огня и серы, где также зверь и лжепророк, и они будут мучимы днём и ночью во веки веков.

Переводческое примечание. Ὁ πλανῶν — настоящее причастие, характеристика обольщающего. При «где также зверь и лжепророк» личный глагол опущен; настоящее «находятся» возможно как русское восполнение, но не требуется.

Βασανισθήσονται — будущее пассивное множественного; его субъект не сужен до одного дьявола. Формула длительности передана без сокращения.

Откр. 20:11–15 · Великий белый престол и суд

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. **12** И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими. **13** Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. **14** И смерть и ад повержены в озеро

огненное. Это смерть вторая. **15** И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

Откр. 20:11

Греческий текст. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.

Подстрочник. И | увидел я | престол | великий | белый | и | [арт.] | Сидящего | на | нём, | Которого | от | [арт.] | лица | убежала [ед. ч.] | [арт.] | земля | и | [арт.] | небо, | и | место | не | было найдено | им.

Контролируемый связный перевод: И я увидел великий белый престол и Сидящего на нём. От Его лица бежали земля и небо, и для них не нашлось места.

Переводческое примечание. Первое αὐτοῦ относится к престолу; οὗ — к Сидящему. Ἐφυγεν формально единственного числа при двух подлежащих; русское множественное «бежали» допустимо. Сидящий не назван здесь отдельным именем, и такая атрибуция не вставлена в основной текст.

Откр. 20:12

Греческий текст. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθήσαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθῆ, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Подстрочник. И | увидел | [арт.] | мёртвых, | [арт.] | великих | и | [арт.] | малых, | стоящих | перед | [арт.] | престолом, | и | книги | были раскрыты; | и | другая | книга | была раскрыта, | которая | есть | [арт.] | жизни; | и | были судимы | [арт.] | мёртвые | по | [арт.] | написанному | в | [арт.] | книгах | по | [арт.] | делам | их.

Контролируемый связный перевод: И я увидел мёртвых, великих и малых, стоящих перед престолом, и были раскрыты книги; и другая книга была раскрыта — книга жизни; и мёртвые были судимы по написанному в книгах, согласно своим делам.

Переводческое примечание. Книги множественного числа и другая книга жизни различены. Ἐκ τῶν γεγραμμένων указывает на записанное как основание рассмотрения, κατὰ τὰ ἔργα — на соответствие делам; обороты не сведены к одному повтору «по». Совершенство записи в γεγραμμένων не означает, что само действие суда уже предшествовало видению.

Текстологическое примечание. Основная греческая строка имеет ἐνώπιον τοῦ θρόνου — «перед престолом»; в сравниваемом традиционном русском тексте — «пред Богом». Сохранён также греческий порядок «великих и малых», отличный от традиционного «малых и великих».

Откр. 20:13

Греческий текст. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Подстрочник. И | отдало | [арт.] | море | [арт.] | мёртвых | [арт.] | в | нём, | и | [арт.] | смерть | и | [арт.] | ад | отдали | [арт.] | мёртвых | [арт.] | в | них, | и | были судимы | каждый | по | [арт.] | делам | их.

Контролируемый связный перевод: И море отдало мёртвых, находившихся в нём, и смерть и ад отдали мёртвых, находившихся в них, и каждый был судим по своим делам.

Переводческое примечание. Ἐκρίθησαν — множественное при распределительном ἕκαστος; русский переход к «каждый был судим» сохраняет индивидуальный охват. Море, смерть и ад различены. Ἄδης здесь обозначает область мёртвых; он не отождествлён с озером огня, куда сам будет брошен в 20:14.

Откр. 20:14

Греческий текст. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

Подстрочник. И | [арт.] | смерть | и | [арт.] | ад | были брошены | в | [арт.] | озеро | [арт.] | огня. | Это | [арт.] | смерть | [арт.] | вторая | есть — | [арт.] | озеро | [арт.] | огня.

Контролируемый связный перевод: И смерть и ад были брошены в озеро огня. Это вторая смерть — озеро огня.

Переводческое примечание. Смерть и ад представлены как действующие образы и оба являются субъектом пассивного «были брошены». Повтор «озеро огня» — пояснение второй смерти, не описание второго отдельного озера. Название согласовано с 19:20 и 20:10.

Текстологическое примечание. В основной греческой строке после «это вторая смерть» повторено ἡ λίμνη τοῦ πυρός — «озеро огня». В приведённой традиционной русской цитате этого заключительного определения нет; связный перевод сохраняет его.

Откр. 20:15

Греческий текст. καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Подстрочник. И | если | кто | не | найден | в | [арт.] | книге | [арт.] | жизни | написанным, | был брошен | в | [арт.] | озеро | [арт.] | огня.

Контролируемый связный перевод: И если кто не был найден записанным в книге жизни, тот был брошен в озеро огня.

Переводческое примечание. Εἴ τις οὐχ εὐρέθη ... γεγραμμένος — условие отсутствия найденной записи, не только отвлечённое «кто не верит». Совершенное причастие относится к записи; пассивный исполнитель бросания здесь не назван. Βίβλος и βιβλίον в данном контексте обозначают книгу, без навязанного различия двух книг жизни.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 21

Откр. 21:1–8 · Новое небо, новая земля и Новый Иерусалим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. **2** И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. **3** И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. **4** И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло. **5** И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши, ибо слова сии истинны и верны. **6** И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. **7** Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. **8** Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.

Откр. 21:1

Греческий текст. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

Подстрочник. И | увидел | небо | новое | и | землю | новую; | [арт.] | ибо | первое | небо | и | [арт.] | первая | земля | ушли, | и | [арт.] | моря | не | есть | больше.

Контролируемый связный перевод: И я увидел новое небо и новую землю, потому что прежнее небо и прежняя земля прошли, и моря больше нет.

Переводческое примечание. Прῶτος в противопоставлении καινός допускает «прежний»; он не превращён в порядковое число нескольких новых миров. Ἀπῆλθαν — прошедшее, οὐκ ἔστιν ἔτι — настоящее. Море не подменено толкованием «народы» или «зло».

Откр. 21:2

Греческий текст. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Подстрочник. И | [арт.] | город | [арт.] | святой, | Иерусалим | новый, | увидел я | сходящий | с | [арт.] | неба | от | [арт.] | Бога, | приготовленный | как | невесту, | украшенную | [арт.] | мужу | своему.

Контролируемый связный перевод: И я увидел святой город, новый Иерусалим, сходящий с неба от Бога, приготовленный словно невеста, украшенная для своего мужа.

Переводческое примечание. В основной строке нет добавления «я, Иоанн». Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ и ἀπὸ τοῦ θεοῦ сохранены раздельно. Два

совершенных причастия обозначают подготовленность и украшенность; ὥς вводит сравнение. Город в греческом женского рода, в русском мужского, поэтому согласование различается.

Голос или речь: [REV-VOICE-072](#) · Откр. 21:3-4 · Скиния Бога с людьми

Откр. 21:3

Греческий текст. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται,

Подстрочник. И | услышал | голос | громкий | от | [арт.] | престола, | говорящий: | «Вот | [арт.] | скиния | [арт.] | Бога | с | [арт.] | людьми, | и | поселится | с | ними, | и | они | народы | Его | будут, | и | Сам | [арт.] | Бог | с | ними | будет,

Контролируемый связный перевод: И я услышал громкий голос от престола, говорящий: «Вот скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они будут Его народами, и Сам Бог будет с ними, Переводческое примечание. Σκηνή и σκηνώσει связаны образом скинии и обитания. Αὐτοὶ λαοί — «они будут Его народами», без добавленного подлежащего «народы». Голос от престола ещё не отождествлён с речью Сидящего, отдельно введённой в 21:5; различие источника голоса и говорящего сохранено.

Текстологическое примечание. В SBLGNT голос исходит от престола (θρόνου), тогда как в Treg и RP — с неба (οὐρανοῦ). SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λαοί — «народы», RP — λαός, «народ». Заключение SBLGNT «Сам Бог будет с ними» не содержит добавленных слов αὐτῶν θεός, имеющихся в NA28 и отражённых в традиционном русском «Богом их». Перевод следует всем трём особенностям принятой строки.

Откр. 21:4

Греческий текст. καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι. τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

Подстрочник. и | отрёт | всякую | слезу | от | [арт.] | глаз | их, | и | [арт.] | смерти | не | будет | больше; | ни | скорби, | ни | вопля, | ни | боли | не | будет | больше. | [арт.] | Прежнее | ушло».

Контролируемый связный перевод: и Он отрёт всякую слезу с их глаз, и смерти больше не будет; не будет больше ни скорби, ни крика, ни боли. Прежнее прошло».

Переводческое примечание. Πᾶν δάκρυον — всякая отдельная слеза. Πένθος, κραυγὴ и πόνος — три разных обозначения скорби, крика и боли; они не сведены к одной болезни. Второе οὐκ усиливает общую отрицательную конструкцию, а не отменяет отрицание. Бог остаётся субъектом из предыдущего стиха; отдельное имя в 21:4 не повторено.

Текстологическое примечание. В конце SBLGNT и WH нет ὅτι перед τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν; Treg, NA28 и RP имеют причинный союз. В связный перевод по SBLGNT не внесено традиционное «ибо» или «потому что».

См. указатель: [REV-VOICE-072](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-073](#) · [Откр. 21:5-8](#) · [Вот, Я делаю всё новым](#)

Откр. 21:5

Греческий текст. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καὶ νῦν ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | сидящий | на | [арт.] | престоле: | «Вот | новым | творю | всё». | И | говорит: | «Напиши, | потому что | эти | [арт.] | слова | верны | и | истинны | суть».

Контролируемый связный перевод: И Сидящий на престоле сказал: «Вот, Я делаю всё новым». И говорит: «Запиши, потому что эти слова верны и истинны».

Переводческое примечание. Καὶ νῦν ποιῶ πάντα — «делаю всё новым»: новое качество относится ко всему, а не только к созданию набора новых вещей. Это не решает само по себе, каким образом происходит обновление мира. Глаголы εἶπεν и λέγει различены. При втором λέγει не повторены ни имя говорящего, ни «мне»; возможное понимание вставного повеления как ангельского оставлено в комментарии, без вставленного имени в перевод.

Откр. 21:6

Греческий текст. καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

Подстрочник. И | сказал | мне: | «Совершились [мн. ч.]. | Я — | [арт.] | Альфа | и | [арт.] | Омега, | [арт.] | начало | и | [арт.] | конец. | Я | [арт.] | жаждущему | дам | из | [арт.] | источника | [арт.] | воды | [арт.] | жизни | даром.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал мне: «Совершилось. Я — Альфа и Омега, Начало и Конец. Я даром дам жаждущему из источника воды жизни.

Переводческое примечание. Γέγοναν — совершенное третьего лица множественного, в отличие от единственного γέγονεν в 16:17; оно отсылает к совершившимся событиям. Русское безличное «совершилось» передаёт общий результат, а множественное показано в подстрочнике. Отдельное εἰμι после ἐγὼ отсутствует в принятой строке. Дважды выраженное ἐγὼ сохранено; δωρεάν относится к дару, а не к бесполезности воды.

Откр. 21:7

Греческий текст. ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

Подстрочник. [арт.] | Побеждающий | наследует | это, | и | буду | ему | Богом, | и | он | будет | Мне | сыном.

Контролируемый связный перевод: Побеждающий наследует это, и Я буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

Переводческое примечание. Ταῦτα — «это», указание на обещанное, не неограниченное «всё». Ὁ νικῶν — настоящий субстантивированный оборот; κληρονομήσει — будущее. «Сыном» не заменено «детьми» и не добавлено отдельного определения биологического или этнического происхождения.

Откр. 21:8

Греческий текст. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θεῖῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος.

Подстрочник. [арт.] | Же | малодушным, | и | неверным, | и | мерзким [соверш. прич.], | и | убийцам, | и | блудникам, | и | чародеям, | и | идолопоклонникам, | и | всем лжецам — | [арт.] | часть | их | в | [арт.] | озере, | [арт.] | горящем | огнём | и | серой, | что | есть | [арт.] | смерть | [арт.] | вторая».

Контролируемый связный перевод: А малодушным, и неверным, и мерзким, и убийцам, и блудникам, и чародеям, и идолопоклонникам, и всем лжецам — их доля в озере, горящем огнём и серой, что есть вторая смерть».

Переводческое примечание. Δειλοί в противопоставлении побеждающему обозначает малодушие, а не объявляет пороком всякое произвольное чувство страха. Ἀπίστοι допускает неверующих и неверных; перевод не делает выбор уже, чем контекст. Ἐβδελυγμένοις — совершенное причастие со значением мерзкого состояния. Дательный перечень возобновлён через «их доля»; это особенность синтаксиса, а не два отдельных списка. В основной строке нет добавленного καὶ ἁμαρτωλοῖς — «и грешникам».

См. указатель: [REV-VOICE-073](#).

Откр. 21:9–21 · Город-невеста и его измерение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца. **10** И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. **11** Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному. **12** Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: **13** с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот. **14** Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца. **15** Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его. **16** Город расположен четверугольником, и длина его такая же, как и ширина. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и ширина и высота его равны. **17** И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела. **18** Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. **19** Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе

сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, **20** пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопраз, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. **21** А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города — чистое золото, как прозрачное стекло.

Голос или речь: [REV-VOICE-074](#) · [Откр. 21:9](#) · [Покажу тебе невесту, жену Агнца](#)

Откр. 21:9

Греческий текст. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἐπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Подстрочник. И | пришёл | один | из | [арт.] | семи | ангелов, | [арт.] | имеющих | [арт.] | семь | чаш, | [арт.] | наполненных [род. п., м. р.] | [арт.] | семью | бедствиями | [арт.] | последними, | и | заговорил | со | мной, | говоря: | «Подойди, | покажу | тебе | [арт.] | невесту, | [арт.] | жену | [арт.] | Агнца».

Контролируемый связный перевод: И пришёл один из семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных семью последними бедствиями, и заговорил со мной, говоря: «Подойди, я покажу тебе невесту, жену Агнца».

Переводческое примечание. Τῶν γεμόντων формально мужского рода и родительного падежа, хотя по смыслу наполнены чаши; шероховатость не исправлена в греческой основе, а отмечена в строгом слое. Πληγαί согласовано с чашами глав 15–16 как «бедствия», не все они являются телесными язвами. Δεῦρο приглашает приблизиться. Последовательность «невесту, жену» не переставлена по традиционному русскому тексту.

См. указатель: [REV-VOICE-074](#).

Откр. 21:10

Греческий текст. καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. И | унёс | меня | в | Духе | на | гору | великую | и | высокую | и | показал | мне | [арт.] | город | [арт.] | святой | Иерусалим, | сходящий | с | [арт.] | неба | от | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: И он унёс меня в Духе на великую и высокую гору и показал мне святой город Иерусалим, сходящий с неба от Бога,

Переводческое примечание. «Великий» относится к горе; дополнительного определения великого города в основной строке нет. Ἀπήνεγκεν совпадает с глаголом 17:3, где показана женщина на звере; контраст видений не устранён. Ἐν πνεύματι и два источника нисхождения города сохранены.

Откр. 21:11

Греческий текст. ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἱάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Подстрочник. имеющий | [арт.] | славу | [арт.] | Бога; | [арт.] | светило | его | подобно | камню | драгоценнейшему, | как | камню | яспису | кристалловидному;

Контролируемый связный перевод: имеющий славу Бога; его сияние подобно драгоценнейшему камню, словно кристально чистому яспису.

Переводческое примечание. Ἐχουσα продолжает винительный πόλιν в 21:10; «имеющий» относится к городу, не к ангелу. Φωστὴρ допускает светило или излучаемый свет; здесь «сияние» не назначает отдельный небесный предмет. Κρυσταλλίζοντι выражает кристальную прозрачность или блеск; название древнего камня не снабжено выдуманной точной современной минералогической идентификацией.

Откр. 21:12

Греческий текст. ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἄγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ·

Подстрочник. имеющая [им. п., ж. р.] | стену | великую | и | высокую, | имеющая | ворот | двенадцать, | и | на | [арт.] | воротах — | ангелов | двенадцать, | и | имена | написанные, | которые | есть [ед. ч.] | [арт.] | двенадцати | колен | сынов | Израиля;

Контролируемый связный перевод: Город имеет великую и высокую стену, имеет двенадцать ворот, и на воротах — двенадцать ангелов, и написанные имена двенадцати колен сынов Израиля.

Переводческое примечание. Ἐχουσα меняет конструкцию на именительный женского рода; в русском подлежащее «город» восстановлено для связности. Глагол «стояли» при ангелах отсутствует. Ἄ ἔστιν τῶν δώδεκα φυλῶν поясняет написанные имена: имена принадлежат двенадцати коленам. В основном тексте второе ὀνόματα после ἔστιν не повторено.

Откр. 21:13

Греческий текст. ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς·

Подстрочник. с | востока — | ворот | трое, | и | с | севера — | ворот | трое, | и | с | юга — | ворот | трое, | и | с | запада — | ворот | трое;

Контролируемый связный перевод: С востока — трое ворот, и с севера — трое ворот, и с юга — трое ворот, и с запада — трое ворот.

Переводческое примечание. Порядок восток, север, юг, запад сохранён. Каждое направление имеет отдельные три ворот; двенадцать не превращены в три общих входа. Личного глагола и временного показателя в строке нет.

Откр. 21:14

Греческий текст. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Подстрочник. и | [арт.] | стена | [арт.] | города | имеющий [м. р.; при τεῖχος ср. р.] | оснований | двенадцать, | и | на | них — | двенадцать | имён | [арт.] | двенадцати | апостолов | [арт.] | Агнца.

Контролируемый связный перевод: И стена города имеет двенадцать оснований, и на них — двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца.

Переводческое примечание. Ἐχων — мужское причастие при среднем τεῖχος; в греческой строке сохранено несовпадение рода причастия и существительного. Все три двенадцати сохранены. «Апостолы Агнца» не заменены собственным списком лиц и не смешаны с двенадцатью коленами на воротах.

Откр. 21:15

Греческий текст. Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

Подстрочник. И | [арт.] | говорящий | со | мной | имел | меру — | трость | золотую, | чтобы | измерить | [арт.] | город, | и | [арт.] | ворота | его, | и | [арт.] | стену | его.

Контролируемый связный перевод: И говорящий со мной имел золотую мерную трость, чтобы измерить город, и его ворота, и его стену.

Переводческое примечание. Ὁ λαλῶν — настоящее причастие, εἶχεν — прошедшее длительное обладание; русские формы различены. Μέτρον κάλαμον χρυσοῦν называет меру как золотую трость, не два предмета. Ἴνα с аористным сослагательным указывает цель измерения.

Откр. 21:16

Греческий текст. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλᾶμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

Подстрочник. И | [арт.] | город | четырёхугольный | лежит, | и | [арт.] | длина | его | такова же, как | [арт.] | ширина. | И | измерил | [арт.] | город | [арт.] | тростью | на | стадий | двенадцать | тысяч; | [арт.] | длина, | и | [арт.] | ширина, | и | [арт.] | высота | его | равны | суть.

Контролируемый связный перевод: И город расположен четырёхугольником, и его длина равна ширине. И он измерил город тростью: двенадцать тысяч стадий; его длина, и ширина, и высота равны.

Переводческое примечание. Κεῖται — настоящее; ἐμέτρησεν — прошедшее. Равенство длины и ширины дополняется равенством высоты; перевод не заменяет эти данные только площадью. Структура σταδίους δώδεκα χιλιάδων шероховата по падежу, но число двенадцать тысяч ясно. Стадии не заменены одной спорной точной длиной в километрах.

Откр. 21:17

Греческий текст. καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

Подстрочник. И | измерил | [арт.] | стену | его: | сто | сорок | четыре | локтя, | мерой | человеческой, | которая | есть | ангельская.

Контролируемый связный перевод: И он измерил его стену: сто сорок четыре локтя, человеческой мерой, которая есть мера ангела.

Переводческое примечание. Какой размер стены измерен — высота или толщина, — отдельно не сказано, поэтому такое слово не внесено в перевод. Μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου сохраняет тождество меры человека и ангела, не сообщает о гигантском ангельском локте. Число 144 не пересчитано в современную единицу.

Откр. 21:18

Греческий текст. καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰάσπισ, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

Подстрочник. И | [арт.] | строение | [арт.] | стены | его — | яспис, | и | [арт.] | город — | золото | чистое, | подобное | стеклу | чистому;

Контролируемый связный перевод: И кладка его стены — яспис, и город — чистое золото, подобное чистому стеклу;

Переводческое примечание. Ἐνδύμησις описывает кладку или строительный материал стены. Сравнение со стеклом относится к золоту; оно не делает золото и стекло двумя перечисленными материалами города. В принятой строке нет отдельного ἦν — «БЫЛ».

Откр. 21:19

Греческий текст. οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰάσπισ, ὁ δεῦτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκήδων, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

Подстрочник. [арт.] | основания | [арт.] | стены | [арт.] | города | всяким | камнем | драгоценным | украшенные: | [арт.] | основание | [арт.] | первое — | яспис, | [арт.] | второе — | сапфир, | [арт.] | третье — | халкидон, | [арт.] | четвертое — | изумруд,

Контролируемый связный перевод: основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: первое основание — яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — изумруд,

Переводческое примечание. Κεκοσμημένοι — совершенное причастие, состояние украшенности. Παντὶ λίθῳ τιμίῳ охватывает драгоценные камни в перечне; каждый номер сохранён. Древние названия камней переданы принятыми русскими соответствиями, которые не следует принимать за точную современную химическую классификацию. Σμάραγδος согласовано с образом 4:3 как изумруд.

Откр. 21:20

Греческий текст. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἑβδομὸς χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος·

Подстрочник. [арт.] | пятое — | сардоникс, | [арт.] | шестое — | сард, | [арт.] | седьмое — | хризолит, | [арт.] | восьмое — | берилл, | [арт.] | девятое — | топаз, | [арт.] | десятое — | хризопраз, | [арт.] | одиннадцатое — | гиацинт, | [арт.] | двенадцатое — | аметист;

Контролируемый связный перевод: пятое — сардоникс, шестое — сердолик, седьмое — хризолит, восьмое — берилл, девятое — топаз, десятое — хризопраз, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист.

Переводческое примечание. Сардоникс и сардий не объединены в один камень; в связном слове *σάρδιον* передано принятым «сердолик». Сохранён весь порядок восьми оставшихся оснований. Различие хризолита, берилла, топаза и хризопраза не устранено ради однообразия.

Откр. 21:21

Греческий текст. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἧν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσοῦν καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

Подстрочник. и | [арт.] | двенадцать | ворот — | двенадцать | жемчужин: | по | одному [м. р.] | каждый | [арт.] | [из] ворот [род. п.] | был | из | одной | жемчужины; | и | [арт.] | улица | [арт.] | города — | золото | чистое, | как | стекло | прозрачное.

Контролируемый связный перевод: И двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые из ворот были из одной жемчужины; и улица города — чистое золото, словно прозрачное стекло.

Переводческое примечание. Ἀνὰ εἰς ἕκαστος распределяет по одной жемчужине на каждые ворота. Русское «ворота» имеет множественную форму, хотя *πυλών* — единственное мужского рода. Πλατεῖα обозначает широкую городскую улицу или площадь; принятая «улица» сохранена. Διαυγής — прозрачное, без добавления размера или устройства стекла.

Откр. 21:22–27 · Бог и Агнец — храм и свет города

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Храма же я не видел в нём, ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец. **23** И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец. **24** Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. **25** Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет. **26** И принесут в него славу и честь народов. **27** И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

Откр. 21:22

Греческий текст. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.

Подстрочник. И | храма | не | увидел | в | нём, | [арт.] | ибо | Господь, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Вседержитель, | храм | его | есть, | и | [арт.] | Агнец.

Контролируемый связный перевод: И храма я в нём не увидел, потому что Господь Бог Вседержитель — его храм, и Агнец.

Переводческое примечание. Ναός означает храм; отсутствие такого здания не превращено в отсутствие Бога или поклонения. Καὶ τὸ ἄρνιον присоединяет Агнца к высказыванию о храме. Отдельный храм Агнца не добавлен.

Откр. 21:23

Греческий текст. καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

Подстрочник. И | [арт.] | город | не | нужды | имеет | [арт.] | солнца | ни | [арт.] | луны, | чтобы | светили | ему, | [арт.] | ибо | слава | [арт.] | Бога | осветила | его, | и | [арт.] | светильник | его — | [арт.] | Агнец.

Контролируемый связный перевод: И город не нуждается ни в солнце, ни в луне, чтобы они светили ему, потому что слава Бога осветила его, и его светильник — Агнец.

Переводческое примечание. Οὐ χρεῖαν ἔχει — отсутствие нужды в солнечном и лунном освещении; это не самостоятельное утверждение об уничтожении обоих светил. Ἐφώτισεν — аорист; «осветила» сохранено рядом с настоящим отсутствием нужды. Λύχνος — светильник, в отличие от φωστήρ в 21:11.

Откр. 21:24

Греческий текст. καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν·

Подстрочник. И | будут ходить | [арт.] | народы | через | [арт.] | свет | его; | и | [арт.] | цари | [арт.] | земли | приносят | [арт.] | славу | их | в | него;

Контролируемый связный перевод: И народы будут ходить при его свете, и цари земли приносят в него свою славу.

Переводческое примечание. Περιπατήσουσιν — будущее время, «будут ходить»; φέρουσιν — настоящее, «приносят». Перевод сохраняет это различие времён. В основном тексте 21:24 нет «и честь», хотя в 21:26 τιμή выражено. Διὰ τοῦ φωτός передаёт действие при свете, не прохождение сквозь материальный световой предмет.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает просто «народы будут ходить при свете его»; определение «спасённые» отсутствует в основной строке.

Откр. 21:25

Греческий текст. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,

Подстрочник. и | [арт.] | ворота | его | не | [усиление отрицания] | будут закрыты | днём, | ночи | ибо | не | будет | там,

Контролируемый связный перевод: И его ворота ни в коем случае не будут закрыты днём, ибо ночи там не будет,

Переводческое примечание. Οὐ μὴ с аористным сослагательным — усиленное отрицание будущего закрытия. Γάρ объясняет упоминание дня отсутствием ночи; оно не заменено

противопоставлением «а». День не ограничивает обещание так, будто ночью ворота всё же будут запираются.

Откр. 21:26

Греческий текст. καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

Подстрочник. и | принесут | [арт.] | славу | и | [арт.] | честь | [арт.] | народов | в | него.

Контролируемый связный перевод: и принесут в него славу и честь народов.

Переводческое примечание. Οἴσουσιν — будущее от φέρω, в отличие от настоящего в 21:24. Кто именно приносит, здесь не повторено; «цари» или «все люди» не добавлены. Слава и честь — два выраженных члена.

Откр. 21:27

Греческий текст. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου.

Подстрочник. и | не | [усиление отрицания] | войдёт | в | него | всякое | нечистое | и | делающий [м. р.] | мерзость | и | ложь, | если | не | [арт.] | написанные | в | [арт.] | книге | [арт.] | жизни | [арт.] | Агнца.

Контролируемый связный перевод: И в него ни в коем случае не войдёт ничто нечистое и никто совершающий мерзость и ложь, но только записанные в книге жизни Агнца.

Переводческое примечание. Πᾶν κοινόν под отрицанием — ничто нечистое; далее ποιῶν переходит к мужскому обозначению деятеля. В SBLGNT перед ποιῶν нет артикля, форма не заменена средним ποιοῦν. Εἰ μὴ вводит исключение, а не дополнительный независимый запрет. Родительный τοῦ ἁγίου относится к книге жизни, не только к людям, записанным у Агнца.

Откровение Иоанна Богослова · Глава 22

Откр. 22:1–5 · Река воды жизни и древо жизни

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. **2** Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов. **3** И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. **4** И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их. **5** И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

Откр. 22:1

Греческий текст. Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζῶης λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου

Подстрочник. И | показал | мне | реку | воды | жизни | светлую, | как | кристалл, | исходящую | от | [арт.] | престола | [арт.] | Бога | и | [арт.] | Агнца

Контролируемый связный перевод: И он показал мне реку воды жизни, светлую, словно кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца

Переводческое примечание. Субъект продолжает показ ангела в 21:9–10, но слово «ангел» здесь не повторено. Престол единственный, принадлежность Богу и Агнцу выражена двумя родительными. Следующее «посреди его улицы» по принятой пунктуации присоединено к реке; иное присоединение оговорено в 22:2. «Чистую» не добавлено поверх принятого λαμπρόν.

Текстологическое примечание. Определение «чистую» перед «рекой воды жизни» отсутствует в основном тексте SBLGNT; остаётся сравнение «светлую, как кристалл».

Откр. 22:2

Греческий текст. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζῶης ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδου· τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἔθνων.

Подстрочник. в | середине | [арт.] | улицы | его; | и | [арт.] | реки | с этой стороны | и | с той стороны — | дерево | жизни, | приносящее | плодов | двенадцать, | в | месяц | каждый | выдающее | [арт.] | плод | свой, | и | [арт.] | листья | [арт.] | дерева — | для | исцеления | [арт.] | народов.

Контролируемый связный перевод: посреди улицы города. И по эту и по ту сторону реки — древо жизни, приносящее двенадцать плодов, каждый месяц дающее свой плод; и листья древа — для исцеления народов.

Переводческое примечание. Принято присоединение «посреди его улицы» к реке в 22:1, согласующееся с пунктуацией SBLGNT; возможно также относить эту фразу к положению древа. Предлог, союз и обе стороны реки сохранены, но не построена единственная обязательная топографическая схема. Εὔλον — единственное, допускающее собирательный образ. Δώδεκα относится к плодам; ежемечасная отдача показывает повторное плодоношение, а не обязательно двенадцать отдельных фруктов или двенадцать ботанических видов. Исцеление народов не заменено отдельной теорией будущих болезней.

Откр. 22:3

Греческий текст. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,

Подстрочник. И | всякое | проклятое | не | будет | больше. | И | [арт.] | престол | [арт.] | Бога | и | [арт.] | Агнца | в | нём | будет, | и | [арт.] | рабы | Его | будут служить | Ему

Контролируемый связный перевод: И ничего проклятого больше не будет. И престол Бога и Агнца будет в нём, и Его рабы будут служить Ему

Переводческое примечание. Κατάθεμα может обозначать проклятие и подпавшее под него; в связи с городом передано «ничего проклятого». Смысл не сужен до ругательств.

Λατρεύσουσιν означает служение в религиозном смысле.

Единственные αὐτοῦ и αὐτῷ после Бога и Агнца сохранены; перевод не подставляет «Им» и не добавляет богословского объяснения.

Откр. 22:4

Греческий текст. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Подстрочник. и | увидят | [арт.] | лицо | Его, | и | [арт.] | имя | Его — | на | [арт.] | челах | их.

Контролируемый связный перевод: и увидят Его лицо, и Его имя — на их челах.

Переводческое примечание. Ὀψονται — будущее; во второй половине личного глагола нет. Два αὐτοῦ соотнесены с предыдущим единственным адресатом служения, без дополнительного имени. Μέτωπα обозначает лбы; в переводе книги последовательно употребляется синоним «чело». Место имени и начертания не изменилось.

Откр. 22:5

Греческий текст. καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φῶς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Подстрочник. И | ночи | не | будет | больше, | и | не | имеют | нужды | в свете | светильника | и | свет | солнца, | потому что | Господь | [арт.] | Бог | будет светить | над | ними, | и | будут царствовать | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков.

Контролируемый связный перевод: И ночи больше не будет, и они не нуждаются ни в свете светильника, ни в свете солнца, потому что Господь Бог будет светить над ними, и они будут царствовать во веки веков.

Переводческое примечание. Οὐκ ἔχουσιν — настоящее, φωτίσει и βασιλεύσουσιν — будущее. Φωτὸς λύχνου сменяется винительным φῶς ἡλίου в принятой строке; подстрочник это сохраняет, русский связный текст согласован. Ἐπί выражено в «над ними». Обещание вечного царствования не ограничено тысячей лет из 20:6.

Откр. 22:6–11 · Слова верны и истинны

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре. **7** Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей. **8** Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему; **9** но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись. **10** И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко. **11** Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще.

Голос или речь: [REV-VOICE-075](#) · [Откр. 22:6 · Слова эти верны и истинны](#)
Откр. 22:6

Греческий текст. Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει·

Подстрочник. И | сказал | мне: | «Эти | [арт.] | слова | верны | и | истинны, | и | [арт.] | Господь, | [арт.] | Бог | [арт.] | духов | [арт.] | пророков, | послал | [арт.] | ангела | Своего | показать | [арт.] | рабам | Своим, | что | должно | произойти | в | скорости».

Контролируемый связный перевод: И он сказал мне: «Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог духов пророков, послал Своего ангела показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре». Переводческое примечание. По контексту говорит показывающий ангел; он сообщает о пославшем его Боге. Δεῖ и инфинитив γενέσθαι обозначают необходимость событий, ἐν τάχει — их скорое совершение. Духи пророков не заменены «святыми пророками», и глава не объявлена речью Христа целиком.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «Господь, Бог духов пророков»; традиционное «Бог святых пророков» отражает другую форму текста.*

См. указатель: [REV-VOICE-075](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-076](#) · Откр. 22:7 · И вот, Я грядущий скоро

Откр. 22:7

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Подстрочник. «И | вот | иду | скоро; | блажен | [арт.] | соблюдающий | [арт.] | слова | [арт.] | пророчества | [арт.] | книги | этой».

Контролируемый связный перевод: «И вот, Я грядущий скоро. Блажен соблюдающий слова пророчества этой книги».

Переводческое примечание. Первое лицо резко сменяет сообщение ангела 22:6; по параллелям 22:12 и 22:20 принято вероятное реченье Христа. Отдельной формулы «Иисус сказал» нет; степень атрибуции остаётся высокой вероятностью. Τηρῶν означает соблюдение и хранение слов, не одно механическое запоминание. Ταχύ не заменено обещанием определённой календарной даты. Формула «Я грядущий скоро» согласована с 3:11 и повторениями в 22:12, 20; греческое ἔρχομαι имеет настоящее время.

См. указатель: [REV-VOICE-076](#).

Откр. 22:8

Греческий текст. Καὶ ὁ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

Подстрочник. И я, | Иоанн, — | [арт.] | слышащий | и | видящий | это. | И | когда | услышал | и | увидел, | пал | поклониться | перед | [арт.] | ногами | [арт.] | ангела, | [арт.] | показывающего | мне | это.

Контролируемый связный перевод: И я, Иоанн, — слышащий и видящий это. И когда я услышал и увидел, я пал, чтобы поклониться перед ногами ангела, показывающего мне это.

Переводческое примечание. Καὶ ὁ включает и + я; ὁ ἀκούων καὶ βλέπων — настоящие причастия самообозначения свидетеля. Затем ἤκουσα и ἔβλεψα — прошедшие действия. Первоначальный порядок слышания и видения не переставлен по традиционной цитате. Ангел назван явно; последующий запрет относится к поклонению ему.

Голос или речь: [REV-VOICE-077](#) · Откр. 22:9–11 · Богу поклонись; не запечатывай книгу

Откр. 22:9

Греческий текст. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

Подстрочник. И | говорит | мне: | «Смотри, | не [делай этого]; | сораб | твой | я есть, | и | [арт.] | братьев | твоих | [арт.] | пророков, | и | [арт.] | соблюдающих | [арт.] | слова | [арт.] | книги | этой; | [арт.] | Богу | поклонись».

Контролируемый связный перевод: И он говорит мне: «Смотри, не делай этого! Я сораб тебе, и твоим братьям пророкам, и соблюдающим слова этой книги. Богу поклонись».

Переводческое примечание. Ὅρα μὴ — прерванный запрет; слова «делай этого» восполняют действие из контекста и помечены в

строгом слое. Перед σύνδουλος нет добавленного «ибо». Τῷ θεῷ вынесено перед повелением, как в 19:10. Пророки относятся к братьям, а соблюдающие слова присоединены отдельным оборотом.

Откр. 22:10

Греческий текст. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

Подстрочник. И | говорит | мне: | «Не | запечатавай | [арт.] | слова | [арт.] | пророчества | [арт.] | книги | этой, | [арт.] | время | ибо | близко | есть.

Контролируемый связный перевод: И он говорит мне: «Не запечатавай слова пророчества этой книги, потому что время близко. Переводческое примечание. Μὴ σφραγίσῃς — запрет с аористным сослагательным; не добавлено «больше не» или «сними уже наложенную печать». Γάρ выражает причину. Повеление о семи громах в 10:4 отличается от этого: там запрещена запись определённых слов, здесь — запечатывание книги.

Откр. 22:11

Греческий текст. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Подстрочник. [арт.] | Делающий неправду | пусть делает неправду | ещё, | и | [арт.] | нечистый | пусть оскверняется [пасс.] | ещё, | и | [арт.] | праведный | праведность | пусть творит | ещё, | и | [арт.] | святой | пусть освящается [пасс.] | ещё».

Контролируемый связный перевод: Делающий неправду пусть ещё совершает неправду, и нечистый пусть ещё оскверняется, и праведный пусть ещё творит праведность, и святой пусть ещё освящается».

Переводческое примечание. Четыре ἔτι и четыре императива образуют параллелизм; они не превращены в четыре предсказания будущего. Активные действия неправды и праведности отличаются от пассивных форм осквернения и освящения, переданных по-русски возвратно. В судебно-предостерегающем контексте это не одобрение зла; такое пояснение остаётся за пределами самого перевода.

См. указатель: [REV-VOICE-077](#).

Откр. 22:12–17 · Вот, Я грядущий скоро

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Се, грядущий скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. **13** Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. **14** Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. **15** А вне — псы и чародеи, и любодееи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду. **16** Я,

Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя. **17** И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

Голос или речь: [REV-VOICE-078](#) · [Откр. 22:12-13](#) · [Вот, Я грядущий скоро: Я Альфа и Омега](#)

Откр. 22:12

Греческий текст. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

Подстрочник. «Вот | иду | скоро, | и | [арт.] | воздаяние | Моё | со | Мной, | воздать | каждому, | как | [арт.] | дело | есть | его.

Контролируемый связный перевод: «Вот, Я грядущий скоро, и воздаяние Моё со Мной, чтобы воздать каждому по тому, каково его дело.

Переводческое примечание. Μισθός означает плату или воздаяние; в данном судебном контексте не сужено до положительной награды и не ограничено наказанием. Τὸ ἔργον — собирательное единственное, ἐστὶν — настоящее, не будущее ἔσται варианта RP. Первое лицо и самоименование следующего стиха позволяют с высокой вероятностью отнести речь ко Христу, без вставленного имени.

Откр. 22:13

Греческий текст. ἐγὼ τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Подстрочник. Я — | [арт.] | Альфа | и | [арт.] | Омега, | [арт.] | первый | и | [арт.] | последний, | [арт.] | начало | и | [арт.] | конец».

Контролируемый связный перевод: Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец».

Переводческое примечание. Греческий порядок трёх пар отличается от традиционного: «Первый и Последний» предшествует «Началу и Концу». Отдельного εἶμι здесь нет. В принятом разграничении речь 22:12-13 закрыта перед блаженством 22:14; возможно также читать 22:14-15 как её продолжение. Кавычки являются редакционным решением, не рукописным указанием говорящего.

См. указатель: [REV-VOICE-078](#).

Откр. 22:14

Греческий текст. Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | омывающие | [арт.] | одежды | свои, | чтобы | будет [буд. изъяв.] | [арт.] | власть | их | на | [арт.] | дерево | [арт.] | жизни | и | [арт.] | воротами | вошли [сослаг.] | в | [арт.] | город.

Контролируемый связный перевод: Блаженны омывающие свои одежды, чтобы иметь право на дерево жизни и войти в город воротами.

Переводческое примечание. Вместо πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν («омывающие свои одежды») RP имеет ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ («исполняющие Его заповеди»); варианты не смешаны. После ἵνα стоит будущее изъявительное ἔσται, затем сослагательное εἰσέλθωσιν. Ἐξουσία ἐπὶ τὸ ξύλον — право доступа к древу, не власть распоряжаться им. Упоминание омовения не дополнено отсутствующим здесь «кровью Агнца» по 7:14. Говорящий в 22:14–15 отдельно не назван; в принятой пунктуации это пояснение вне цитаты 22:12–13, при сохранённой альтернативе продолжения речи Христа.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «блаженны омывающие одежды свои»; традиционное «соблюдающие заповеди Его» представляет широко известное вариантное чтение.*

Откр. 22:15

Греческий текст. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φίλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Подстрочник. Вне — | [арт.] | псы, | и | [арт.] | чародеи, | и | [арт.] | блудники, | и | [арт.] | убийцы, | и | [арт.] | идолопоклонники, | и | всякий | любящий | и | творящий | ложь.

Контролируемый связный перевод: Вне города — псы, и чародеи, и блудники, и убийцы, и идолопоклонники, и всякий любящий и творящий ложь.

Переводческое примечание. Ἐξω не содержит названия города, но оно восстановлено по непосредственному 22:14. «Псы» сохранено как образное наименование без навязанной конкретной этнической или иной группы. Последний оборот соединяет любовь ко лжи и её совершение; ψεῦδος не заменено общим обозначением любого проступка. Граница говорящего в 22:14–15 оговорена отдельно.

Голос или речь: [REV-VOICE-079 · Откр. 22:16 · Я, Иисус, послал Ангела Моего](#)

Откр. 22:16

Греческий текст. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἄστηρ ὁ λαμπρός, ὁ πρωῒνος.

Подстрочник. «Я, | Иисус, | послал | [арт.] | ангела | Моего | засвидетельствовать | вам | это | для | [арт.] | церквей. | Я | есть | [арт.] | корень | и | [арт.] | потомок | Давида, | [арт.] | звезда | [арт.] | светлая, | [арт.] | утренняя».

Контролируемый связный перевод: «Я, Иисус, послал Моего ангела засвидетельствовать вам это для церквей. Я — Корень и Потомок Давида, светлая Утренняя звезда».

Переводческое примечание. Ἐγὼ Ἰησοῦς даёт прямую атрибуцию, в отличие от неявных переходов 22:7 и 22:12. Ὑμῖν — множественное; свидетельство не обращено только к Иоанну. Ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις передано «для церквей»; допустимы оттенки перед общинами или в отношении общин. Корень и потомок соединены союзом, один не устранин в пользу другого; γένος допускает род или потомство, здесь «Потомок». Звезда названа светлой и утренней, без дополнительного астрономического имени.

См. указатель: [REV-VOICE-079](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-080](#) · [Откр. 22:17](#) · [Приди](#)

Откр. 22:17

Греческий текст. καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου· καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου· καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Подстрочник. И | [арт.] | Дух | и | [арт.] | невеста | говорят: | «Приди!» | И | [арт.] | слышащий | пусть скажет: | «Приди!» | И | [арт.] | жаждущий | пусть приходит; | [арт.] | желающий | пусть возьмёт | воду | жизни | даром.

Контролируемый связный перевод: И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышащий пусть скажет: «Приди!» И жаждущий пусть приходит; желающий пусть возьмёт воду жизни даром.

Переводческое примечание. Λέγουσιν — настоящее, εἰπάτω и λαβέτω — аористные повеления, ἐρχέσθω — настоящее повеление. Первые два «Приди» по связи с 22:20 обращены к приходящему Христу; затем призыв направлен жаждущему. Возможность иной адресации первых призывов остаётся интерпретацией. Жаждущему велено прийти, но не приписана отдельная реплика. Δωρεάν сохраняет даровой характер воды.

См. указатель: [REV-VOICE-080](#).

Откр. 22:18–21 · Предостережение и последнее обетование

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; **19** и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей. **20** Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе! **21** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

Голос или речь: [REV-VOICE-081](#) · [Откр. 22:18–19](#) · [Предостережение не прибавлять и не отнимать](#)

Откр. 22:18

Греческий текст. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἂν τις ἐπιθῇ ἐπ’ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Подстрочник. Свидетельствую | я | всякому | [арт.] | слышащему | [арт.] | слова | [арт.] | пророчества | [арт.] | книги | этой: | если | кто | приложит | к | ним, | приложит | [арт.] | Бог | на | него | [арт.] | бедствия, | [арт.] | написанные | в | [арт.] | книге | этой;

Контролируемый связный перевод: Я свидетельствую каждому слышащему слова пророчества этой книги: если кто прибавит к ним, Бог прибавит ему бедствия, написанные в этой книге.

Переводческое примечание. Начальных «и» и «также» в основной строке нет. Ἐάν с аористным сослагательным задаёт условие, ἐπιθήσει — будущее изъявительное ответа, а не пожелание. В принятом разграничении свидетельствует Иоанн / голос книги; возможное отнесение 22:18-19 ко Христу не исключено именем внутри перевода. «Этой книги» относится к названной книге пророчества; границы другого собрания текстов сюда не внесены.

Откр. 22:19

Греческий текст. καὶ ἂν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Подстрочник. и | если | кто | отнимет | от | [арт.] | слов | [арт.] | книги | [арт.] | пророчества | этого, | отнимет | [арт.] | Бог | [арт.] | часть | его | от | [арт.] | дерева | [арт.] | жизни | и | из | [арт.] | города | [арт.] | святого, | [арт.] | написанных | в | [арт.] | книге | этой.

Контролируемый связный перевод: И если кто отнимет от слов книги этого пророчества, Бог отнимет его долю от дерева жизни и от святого города, о которых написано в этой книге.

Переводческое примечание. Ἀφελεῖ — будущее изъявительное ответа Бога. Ἀπὸ τοῦ ξύλου и ἐκ τῆς πόλεως различены в подстрочнике, в связном русском оба переданы как отнятая доля от соответствующего блага. Τῶν γεγραμμένων поясняет названные древо и город; перед ним нет ещё одного καὶ для добавления «и в том, что написано». Древо не заменено книгой по традиционному чтению. Вопрос говорящего тот же, что в 22:18.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «отнимет его долю от дерева жизни»; в приведённом традиционном русском тексте — «участие в книге жизни».*

См. указатель: [REV-VOICE-081](#).

Голос или речь: [REV-VOICE-082](#) · Откр. 22:20 · Да, Я грядущий скоро

Голос или речь: [REV-VOICE-083](#) · Откр. 22:20 · Приди, Господи Иисусе

Откр. 22:20

Греческий текст. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Naί· ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

Подстрочник. Говорит | [арт.] | свидетельствующий | это: | «Да; | иду | скоро». | Аминь; | приди, | Господи | Иисусе!

Контролируемый связный перевод: Свидетельствующий это говорит: «Да, Я грядущий скоро». Аминь. Приди, Господи Иисусе!

Переводческое примечание. Первое высказывание принадлежит Христу, ответ с обращением κύριε Ἰησοῦ — Иоанну / отвечающей общине. Оба обращения имеют звательную функцию: «Господь

Иисус» ошибочно делало их именительными. В основной строке нет второго Ναί перед ἔρχου, поэтому «да» не повторено из RP. Призыв «Приди» не является второй репликой Христа Самому Себе.

См. указатель: [REV-VOICE-082](#).

См. указатель: [REV-VOICE-083](#).

Откр. 22:21

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | Иисуса — | со | всеми.

Контролируемый связный перевод: Благодать Господа Иисуса — со всеми.

Переводческое примечание. В SBLGNT: «Господа Иисуса», без «нашего» и «Христа»; «со всеми», без добавленных «вами» или «святыми», и без заключительного «аминь». Существующие варианты окончания отмечены в текстологическом примечании. Благословение не превращено в отдельную заповедь; после него текущий стиховой проход заканчивается.

Текстологическое примечание. SBLGNT завершает книгу словами «Благодать Господа Иисуса со всеми»; слова «Христа», «святыми» и «аминь» относятся к вариантам окончания.

Указатель голосов и речей

Указатель различает говорящего, вид речи и степень атрибуции воскресшему Христу. Каждая строка ведёт к началу соответствующей единицы.

[REV-VOICE-001 · Откр. 1:8 · Альфа и Омега](#) — Господь Бог; божественное самоименование; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-002 · Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу](#) — голос, затем явленный как Сын Человеческий; прямая речь; речь воскресшего Христа: высокая вероятность.

[REV-VOICE-003 · Откр. 1:17-20 · Не бойся: Я Первый и Последний](#) — Сын Человеческий / воскресший Христос; прямая речь; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-004 · Откр. 2:1-7 · Послание Ефесской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-005 · Откр. 2:8-11 · Послание Смирнской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-006 · Откр. 2:12-17 · Послание Пергамской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-007 · Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-008 · Откр. 3:1-6 · Послание Сардийской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-009 · Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-010 · Откр. 3:14-22 · Послание Лаодикийской церкви](#) — воскресший Христос; послание; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-011 · Откр. 4:1 · Взойди сюда](#) — прежний голос, подобный трубе; прямая речь; речь воскресшего Христа: возможная атрибуция.

[REV-VOICE-012 · Откр. 4:8 · Свят, свят, свят](#) — четыре живых существа; литургическое возгласие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-013 · Откр. 4:11 · Достоин Ты, Господи](#) — двадцать четыре старца; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-014 · Откр. 5:2 · Кто достоин открыть свиток?](#) — сильный ангел; возгласие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-015 · Откр. 5:5 · Победил Лев из колена Иуды](#) — один из старцев; объяснение видения; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-016 · Откр. 5:9-10 · Достоин Ты взять свиток](#) — четыре существа и старцы; новая песнь; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-017 · Откр. 5:12 · Достоин Агнец закланный](#) — множество ангелов; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-018 · Откр. 5:13 · Сидящему на престоле и Агнцу](#) — всё творение; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-019 · Откр. 5:14 · Аминь](#) — четыре живых существа; литургический ответ; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-020 · Откр. 6:1 · Приди!](#) — первое живое существо; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-021 · Откр. 6:3 · Приди!](#) — второе живое существо; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-022 · Откр. 6:5 · Приди!](#) — третье живое существо; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-022A · Откр. 6:6 · Хиникс пшеницы за динарий](#) — неназванный говорящий, обозначенный как «словно голос» среди четырёх живых существ;

слова о цене зерна и запрет вредить маслу и вину; речь воскресшего Христа: не установлена.

[REV-VOICE-023 · Откр. 6:7 · Приди!](#) — четвёртое живое существо; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-024 · Откр. 6:10 · Доколе, Владыка?](#) — души у жертвенника; молитвенный вопль; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-025 · Откр. 6:16-17 · Скройте нас от лица Сидящего и гнева Агнца](#) — цари и жители земли; вопль; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-026 · Откр. 7:3 · Не вредите, пока мы не запечатлеем](#) — ангел, восходящий от востока; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-027 · Откр. 7:10 · Спасение Богу нашему и Агнцу](#) — великое множество; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-028 · Откр. 7:12 · Аминь: благословение и слава Богу](#) — ангелы; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-029 · Откр. 7:13 · Кто эти облечённые в белые одежды?](#) — один из старцев; вопрос; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-030 · Откр. 7:14 · Ты знаешь](#) — Иоанн; ответ; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-031 · Откр. 7:14-17 · Выходящие из великой скорби](#) — один из старцев; объяснение видения; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-032 · Откр. 8:13 · Горе, горе, горе](#) — летящий орёл; возгласание; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-033 · Откр. 9:14 · Освободи четырёх ангелов](#) — голос от рогов золотого жертвенника; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-034 · Откр. 10:4 · Запечатая сказанное семью громами](#) — голос с неба; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-035 · Откр. 10:8 · Возьми раскрытый свиток](#) — голос с неба; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-036 · Откр. 10:9 · Просьба дать малый свиток / Возьми и съешь](#) — Иоанн и сильный ангел; диалог; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-037 · Откр. 10:11 · Тебе надлежит снова пророчествовать](#) — неопределённое множественное «говорят мне»; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-038 · Откр. 11:1-2 · Встань и измерь храм](#) — неуказанный говорящий; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-039 · Откр. 11:3 · Дам двум Моим свидетелям](#) — божественный говорящий в повествовании; обетование; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-040 · Откр. 11:12 · Поднимитесь сюда](#) — громкий голос с неба; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-041 · Откр. 11:15 · Царство мира стало царством Господа](#) — громкие голоса на небе; провозглашение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-042 · Откр. 11:17-18 · Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель](#) — двадцать четыре старца; благодарение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-043 · Откр. 12:10-12 · Теперь настали спасение, сила и Царство](#) — громкий голос на небе; провозглашение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-044 · Откр. 13:4 · Кто подобен зверю?](#) — жители земли; восклицание; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-045 · Откр. 14:7 · Убойтесь Бога и воздайте Ему славу](#) — первый ангел; возвешение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-046 · Откр. 14:8 · Пал, пал великий Вавилон](#) — второй ангел; возвешение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-047 · Откр. 14:9-11 · Если кто поклоняется зверю](#) — третий ангел; предостережение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-048 · Откр. 14:13 · Блаженны мёртвые, умирающие в Господе](#) — голос с неба и Дух; возвешение; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-049 · Откр. 14:15 · Пусти серп и пожни — ангел из храма; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-050 · Откр. 14:18 · Пусти острый серп и собери гроздь — ангел от жертвенника; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-051 · Откр. 15:3-4 · Велики и удивительны Твои дела — победившие зверя; песнь Моисея и Ангца; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-052 · Откр. 16:1 · Идите и вылейте семь чаш — громкий голос из храма; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-053 · Откр. 16:5-6 · Праведен Ты, Святой — ангел вод; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-054 · Откр. 16:7 · Истинны и праведны суды Твои — жертвенник; литургический ответ; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-055 · Откр. 16:15 · Вот, Я иду, как вор — воскресший Христос; вставное обетование; речь воскресшего Христа: да.

REV-VOICE-056 · Откр. 16:17 · Совершилось — громкий голос от престола; провозглашение; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-057 · Откр. 17:1-2 · Покажу тебе суд над великой блудницей — один из семи ангелов; приглашение; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-058 · Откр. 17:7-18 · Скажу тебе тайну женщины и зверя — один из семи ангелов; объяснение видения; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-059 · Откр. 18:2-3 · Пал, пал великий Вавилон — ангел, сходящий с неба; возвешение; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-060 · Откр. 18:4-8 · Выйдите, народ Мой, из неё — другой голос с неба; призыв и приговор; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-061 · Откр. 18:10 · Горе тебе, Вавилон — цари земли; плач; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-061A · Откр. 18:14 · Плоды, которых желала твоя душа — обращение к Вавилону в контексте плача купцов; говорящий отдельно не назван; утрата желанных плодов и роскоши; речь воскресшего Христа: не установлена.

REV-VOICE-062 · Откр. 18:16-17 · Горе великому городу — купцы; плач; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-062A · Откр. 18:18 · Какой город подобен великому городу? — кормчие, плывущие, моряки и трудящиеся на море из 18:17; возглас при виде пожара; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-063 · Откр. 18:19 · Горе великому городу — мореходы; плач; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-064 · Откр. 18:20 · Веселись о ней, небо — неуказанный голос; призыв; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-065 · Откр. 18:21-24 · Так низвержен будет Вавилон — сильный ангел; знаковое действие и приговор; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-066 · Откр. 19:1-4 · Аллилуйя: ответ старцев и четырёх живых существ — великое множество на небе (19:1-3), затем отдельно двадцать четыре старца и четыре живых существа (19:4); славословие и ответ «Аминь! Аллилуйя!»; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-067 · Откр. 19:5 · Хвалите нашего Бога — голос от престола; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-068 · Откр. 19:6-8 · Аллилуйя: наступил брак Ангца — голос великого множества; славословие; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-069 · Откр. 19:9 · Блаженны званные на брачную вечерю — ангел; заповедь и блаженство; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-070 · Откр. 19:10 · Богу поклонись — ангел; запрет и повеление; речь воскресшего Христа: нет.

REV-VOICE-071 · Откр. 19:17-18 · Летите сюда, соберитесь на великую вечерю Бога — ангел, стоящий в солнце; призыв; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-072 · Откр. 21:3-4 · Скиния Бога с людьми](#) — громкий голос от престола; провозглашение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-073 · Откр. 21:5-8 · Вот, Я делаю всё новым](#) — Сидящий на престоле; божественное провозглашение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-074 · Откр. 21:9 · Покажу тебе невесту, жену Агнца](#) — один из семи ангелов; приглашение; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-075 · Откр. 22:6 · Слова эти верны и истинны](#) — ангел; свидетельство; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-076 · Откр. 22:7 · И вот, Я грядущу скоро](#) — говорящий меняется неявно; вероятно Христос; обетование; речь воскресшего Христа: высокая вероятность.

[REV-VOICE-077 · Откр. 22:9-11 · Богу поклонись; не запечатывай книгу](#) — ангел; повеление; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-078 · Откр. 22:12-13 · Вот, Я грядущу скоро; Я Альфа и Омега — вероятно воскресший Христос; обетование и самоименование; речь воскресшего Христа: высокая вероятность. Граница перед 22:14 принята редакционно; возможно продолжение речи в 22:14-15.](#)

[REV-VOICE-079 · Откр. 22:16 · Я, Иисус, послал Ангела Моего](#) — воскресший Христос; самосвидетельство; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-080 · Откр. 22:17 · Приди](#) — Дух и невеста произносят призыв; слышащий приглашён повторить его; жаждущему предложено прийти, желающему — взять воду жизни; речь воскресшего Христа: нет.

[REV-VOICE-081 · Откр. 22:18-19 · Предостережение не прибавлять и не отнимать](#) — в принятом разграничении Иоанн / голос книги; возможна атрибуция Христу, говорящий отдельно не назван; речь воскресшего Христа: нет в принятом разграничении.

[REV-VOICE-082 · Откр. 22:20 · Да, Я грядущу скоро](#) — воскресший Христос; последнее обетование; речь воскресшего Христа: да.

[REV-VOICE-083 · Откр. 22:20 · Приди, Господи Иисусе](#) — Иоанн; ответная молитва; речь воскресшего Христа: нет.

Источники и принципы перевода

- 1. Традиционный русский слой.** Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена традиционная русская нумерация.
- 2. Греческая основа.** SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, а смысловые разночтения отмечены отдельно.
- 3. Нумерация.** В SBLGNT 405 нумерованных стихов из-за отдельного 12:18; при русской нумерации он соединён с 13:1. Границы 2:27–28, 17:9–10 и 20:7–9 также согласованы с Синодальным делением без утраты греческого текста.
- 4. Подстрочник.** Русские соответствия следуют порядку греческого текста; каждый разделитель соответствует одному греческому слову. Морфологический источник — Global Bible Tools.
- 5. Контролируемый перевод.** Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.
- 6. Текстология.** Включено 71 примечание: отображены различия, влияющие на смысл, голос, устойчивую формулу или нумерацию.
- 7. Голоса.** Выделены 86 речевых единиц; переходы говорящего и степень христологической атрибуции названы явно.

Примечание переводчика: греческий текст, контролируемый перевод и Синодальная традиция

В приложение включены позиции, где различие связано с составом греческого текста, грамматикой, лексикой или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст служит исторической русской точкой сравнения.

I. Текстологические позиции

1. Откр. 1:8. В основном тексте SBLGNT после «Альфа и Омега» нет традиционных слов «начало и конец»; самоименование продолжается формулой «Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт». Любая пунктуационная разбивка здесь редакционная.

Контролируемый перевод. «Я — Альфа и Омега, — говорит Господь Бог, — Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, Вседержитель».

Синодальный текст. Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

2. Откр. 1:11. Традиционное начало «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний» отсутствует в SBLGNT; основной текст начинается словами «Что видишь, напиши в книгу». Спикер раскрывается последовательностью видения в ст. 12–18.

Контролируемый перевод. говоривший: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Синодальный текст. то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквям, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

3. Откр. 2:20. SBLGNT читает τῆς γυναῖκα Ἰεζάβελ, «женщину Иезавель», без σου; RP добавляет «твою». Возможные связи образа с общиной относятся к толкованию и не требуют вставлять притяжательное местоимение в основной перевод.

Контролируемый перевод. Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное.

Синодальный текст. Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, блудодействовать и есть идоложертвенное.

4. Откр. 2:27. Фраза «как и Я получил от Отца Моего» в SBLGNT относится к началу 2:28, а в Синодальной нумерации завершает 2:27. Для параллельного чтения она помещена здесь по русской границе стиха; исходная ссылка SBLGNT сохранена.

Контролируемый перевод. и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца.

Синодальный текст. и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

5. Откр. 2:28. Основная греческая строка SBLGNT начинает этот стих словами «как и Я получил от Отца Моего»; по Синодальной границе эта фраза уже приведена в 2:27, поэтому здесь остаётся «и дам ему звезду утреннюю».

Контролируемый перевод. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

6. Откр. 5:9. В SBLGNT после «искупил/выкупил для Бога» отсутствует местоимение «нас»; объект восстанавливается из следующего оборота: люди «из всякого колена и языка, и народа и племени».

Контролируемый перевод. И они поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять свиток и открыть его печати, потому что Ты был заклан и Своей кровью выкупил для Бога людей из всякого колена, языка, народа и племени.

Синодальный текст. И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,

7. Откр. 5:10. SBLGNT имеет местоимения третьего лица и настоящее время: «сделал их... и они царствуют»; традиционное чтение — «соделал нас... и мы будем царствовать».

Контролируемый перевод. И Ты сделал их царством и священниками нашему Богу, и они царствуют на земле».

Синодальный текст. и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

8. Откр. 5:14. Заключение «Живущему во веки веков» в традиционном русском чтении отсутствует в основном тексте SBLGNT; там сказано только, что старцы пали и поклонились.

Контролируемый перевод. И четыре живых существа говорили: «Аминь». И старцы пали и поклонились.

Синодальный текст. И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

9. Откр. 6:1. SBLGNT передаёт одно повеление Ἔρχου — «Иди/Приди»; традиционное «иди и смотри» отражает расширенное чтение.

Контролируемый перевод. И я увидел, когда Агнец открыл одну из семи печатей, и услышал одно из четырёх живых существ, говорившее голосом, подобным грому: «Приди!»

Синодальный текст. И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.

10. Откр. 6:3. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл вторую печать, я услышал второе живое существо, говорившее: «Приди!»

Синодальный текст. И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

11. Откр. 6:5. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл третью печать, я услышал третье живое существо, говорившее: «Приди!» И я увидел: и вот чёрный конь, и сидящий на нём имел весы в своей руке.

Синодальный текст. И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.

12. Откр. 6:7. Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри».

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл четвёртую печать, я услышал голос четвёртого живого существа, говорившего: «Приди!»

Синодальный текст. И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

13. Откр. 8:13. SBLGNT читает ἄετοῦ — «орла»; традиционное «Ангела» представляет другое чтение.

Контролируемый перевод. И я увидел и услышал одного орла, летевшего посреди неба и говорившего громким голосом: «Горе, горе, горе живущим на земле от остальных звуков трубы трёх ангелов, которым предстоит трубить!»

Синодальный текст. И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

14. Откр. 11:17. В SBLGNT после «Который есть и был» нет третьего члена «и грядёшь»: в видении пришествие уже представлено как вступление Бога в царскую власть.

Контролируемый перевод. говоря: «Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель, Тот, Кто есть и Кто был, потому что Ты принял Свою великую силу и воцарился.

Синодальный текст. говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядёшь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

15. Откр. 12:17. В SBLGNT следующая фраза «И стал он на песке морском» имеет номер 12:18 и форму третьего лица ἐστάθη («стал он»). В традиционной нумерации она входит в начало 13:1 и читается от первого лица: «И стал я». Здесь она приведена вместе с 13:1 и отмечена отдельно.

Контролируемый перевод. И дракон разгневался на женщину и ушёл вести войну с остальными из её потомства — соблюдающими заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса.

Синодальный текст. И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

16. Откр. 13:1. Для согласования с Синодальной нумерацией здесь соединены SBLGNT 12:18 и 13:1. SBLGNT читает «и стал он на песке морском» (о драконе), тогда как традиционный текст — «и стал я» (об Иоанне).

Контролируемый перевод. И он встал на морском песке. И я увидел выходящего из моря зверя, имеющего десять рогов и семь голов, и на его рогах — десять диадем, и на его головах — богохульные имена.

Синодальный текст. И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

17. Откр. 13:10. Первая строка в SBLGNT имеет эллиптическую форму: «Если кто в плен — в плен идёт». Она не содержит традиционного глагола «ведёт» и звучит как формула предназначения или воздаяния.

Контролируемый перевод. Если кто — в плен, в плен идёт; если кому быть убитым мечом — тому быть убитым мечом. Здесь стойкость и вера святых.

Синодальный текст. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

18. Откр. 13:18. Основной текст SBLGNT имеет число 666. Древнее вариантное чтение 616 засвидетельствовано частью рукописной традиции, но не принято в основной строке этого издания.

Контролируемый перевод. Здесь мудрость. Имеющий разум пусть вычислит число зверя, потому что это число человека; и его число — шестьсот шестьдесят шесть.

Синодальный текст. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

19. Откр. 14:1. SBLGNT говорит о двух именах на челах: имени Агнца и имени Его Отца. Традиционный русский текст называет только имя Отца.

Контролируемый перевод. И я увидел, и вот — Агнец стоит на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре тысячи, имеющие Его имя и имя Его Отца написанными на своих челах.

Синодальный текст. И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

20. Откр. 14:5. Традиционные слова «пред престолом Божиим» отсутствуют в основном тексте SBLGNT; стих заканчивается «они непорочны».

Контролируемый перевод. и в их устах не было найдено лжи; они непорочны.

Синодальный текст. и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

21. Откр. 15:2. В SBLGNT отсутствуют традиционные слова «и начертание его»; победители названы победившими зверя, его образ и число его имени.

Контролируемый перевод. И я увидел словно стеклянное море, смешанное с огнём, и победителей зверя, и его образа, и числа его имени, стоящих у стеклянного моря и имеющих кифары Бога.

Синодальный текст. И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

22. Откр. 15:3. SBLGNT читает «Царь веков» (ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων); традиционное чтение — «Царь святых».

Контролируемый перевод. И они поют песнь Моисея, раба Бога, и песнь Агнца, говоря: «Велики и удивительны Твои дела, Господи, Боже Вседержитель! Праведны и истинны Твои пути, Царь веков!

Синодальный текст. и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

23. Откр. 16:5. В SBLGNT: «Тот, Кто есть и Кто был, Святой»; ὁ ὢσιος сохранено. В приведённой традиционной русской цитате есть добавочное «Господи», но нет «и грядущий». Иные греческие издания следует различать с этой конкретной русской цитатой.

Контролируемый перевод. И я услышал ангела вод, говорившего: «Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой, потому что вынес такой суд.

Синодальный текст. И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

24. Откр. 17:8. Финальная формула SBLGNT — «и явится/будет присутствовать» (καὶ παρέσται); традиционный русский текст передаёт «и явится». Различная пунктуация влияет на ритм трёхчастной формулы, но не на направление видения.

Контролируемый перевод. Зверь, которого ты видел, был, и его нет, и ему предстоит подняться из бездны, и он идёт в погибель; и живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни от основания мира, изумятся, глядя на зверя, потому что он был, и его нет, и он явится.

Синодальный текст. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдёт в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

25. Откр. 17:9. SBLGNT включает слова «и семь царей есть» в конец 17:9; Синодальная нумерация относит их к началу 17:10. Здесь греческая фраза перенесена к русской границе стиха без изменения слов.

Контролируемый перевод. Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина,

Синодальный текст. Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

26. Откр. 17:10. Слова «и семь царей есть» в SBLGNT стоят в конце 17:9, но приведены здесь по Синодальной нумерации. Остальная часть стиха соответствует SBLGNT 17:10.

Контролируемый перевод. и это семь царей: пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда он придёт, ему надлежит пребыть недолго.

Синодальный текст. и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

27. Откр. 18:3. SBLGNT читает πέπτωκαυ — «пали» из-за вина ярости её блуда. Приведённый традиционный русский текст имеет «она напоила все народы», причём эти слова находятся в конце 18:2. Связный слой следует основной греческой строке; различие чтений и границ стихов сохранено.

Контролируемый перевод. потому что от вина ярости её блуда пали все народы, и цари земли блудодействовали с ней, и купцы земли разбогатели от силы её роскоши».

Синодальный текст. и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

28. Откр. 19:1. В SBLGNT славословие перечисляет «спасение, славу и силу»; традиционное «и честь» представляет расширенное чтение.

Контролируемый перевод. После этого я услышал на небе словно громкий голос великого множества, говорившего: «Аллилуия!

Спасение, и слава, и сила принадлежат нашему Богу,

Синодальный текст. После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! Спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

29. Откр. 20:7. Границы стихов 20:7–9 в Синодальном переводе не совпадают с SBLGNT: в Синодальной традиции фраза «и выйдет обольщать народы...» входит в 20:7, а рассказ о выходе народов и нисхождении огня разделён между 20:8 и 20:9. Традиционный слой сохранён в своей исходной нумерации; греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод следуют границам SBLGNT.

Контролируемый перевод. И когда завершится тысяча лет, сатана будет освобождён из своей темницы

Синодальный текст. Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской.

30. Откр. 20:9. Слова «от Бога» после «огонь с неба» отсутствуют в основной строке SBLGNT; источник огня определяется контекстом суда.

Контролируемый перевод. И они поднялись на широту земли и окружили стан святых и возлюбленный город. И с неба сошёл огонь и пожрал их;

Синодальный текст. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

31. Откр. 21:3. SBLGNT имеет множественное число λαοί — «они будут Его народами»; традиционный русский текст выравнивает выражение в единственное число.

Контролируемый перевод. И я услышал громкий голос от престола, говорящий: «Вот скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они будут Его народами, и Сам Бог будет с ними,

Синодальный текст. И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

32. Откр. 21:24. SBLGNT читает просто «народы будут ходить при свете его»; определение «спасённые» отсутствует в основной строке.

Контролируемый перевод. И народы будут ходить при его свете, и цари земли приносят в него свою славу.

Синодальный текст. Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

33. Откр. 22:1. Определение «чистую» перед «рекой воды жизни» отсутствует в основном тексте SBLGNT; остаётся сравнение «светлую, как кристалл».

Контролируемый перевод. И он показал мне реку воды жизни, светлую, словно кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца

Синодальный текст. И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

34. Откр. 22:6. SBLGNT читает «Господь, Бог духов пророков»; традиционное «Бог святых пророков» отражает другую форму текста.

Контролируемый перевод. И он сказал мне: «Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог духов пророков, послал Своего ангела показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре».

Синодальный текст. И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

35. Откр. 22:14. SBLGNT читает «блаженны омывающие одежды свои»; традиционное «соблюдающие заповеди Его» представляет широко известное вариантное чтение.

Контролируемый перевод. Блаженны омывающие свои одежды, чтобы иметь право на древо жизни и войти в город воротами.

Синодальный текст. Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

36. Откр. 22:19. SBLGNT читает «отнимет его долю от древа жизни»; в приведённом традиционном русском тексте — «участие в книге жизни».

Контролируемый перевод. И если кто отнимет от слов книги этого пророчества, Бог отнимет его долю от древа жизни и от святого города, о которых написано в этой книге.

Синодальный текст. и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

37. Откр. 22:21. SBLGNT завершает книгу словами «Благодать Господа Иисуса со всеми»; слова «Христа», «святыми» и «аминь» относятся к вариантам окончания.

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса — со всеми.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

II. Переводческие позиции

1. Откр. 1:1 · ἐσήμανεν. «дал это знать».

Контролируемый перевод. Откровение Иисуса Христа, которое Бог дал Ему, чтобы показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре. И Он дал это знать, послав через Своего ангела Своему рабу Иоанну,

Синодальный текст. Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

Почему отмечено. *Ἐσήμανεν* передаёт сообщение, указание, доведение до сведения. Связь слова со знаком допускает соответствующий оттенок в контексте видений; она не требует отдельного добавления «знаками» в перевод.

2. Откр. 1:4 · ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος. «Кто есть, Кто был и Кто грядёт».

Контролируемый перевод. Иоанн — семи церквям в Азии. Благодать вам и мир от Того, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, и от семи духов, находящихся перед Его престолом,

Синодальный текст. Иоанн семи церквям, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

Почему отмечено. *Необычная трёхчастная формула сохранена через повтор «Кто». Различены настоящее, прошедшее и приходящий; греческое ὁ ἦν включает личную форму глагола.*

3. Откр. 1:5 · λύσαντι ἡμᾶς. «освободившему нас».

Контролируемый перевод. и от Иисуса Христа — верного Свидетеля, Первенца из мёртвых и Владыки царей земли. Любящему нас и освободившему нас от наших грехов Своей кровью,

Синодальный текст. и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею,

Почему отмечено. *Основной текст имеет глагол λύω — освободить; привычное «омывшему» отражает близкое по написанию вариантное чтение.*

4. Откр. 1:6 · ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν. «сделавшему нас царством».

Контролируемый перевод. и сделавшему нас царством, священниками Богу и Отцу Своему, — Ему слава и власть во веки веков. Аминь.

Синодальный текст. и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков. Аминь.

Почему отмечено. Единственное число βασιλεία означает царство; речь идёт не о превращении каждого в отдельного царя.

5. Откр. 1:9 · συυκοινωνὸς ... ἐν Ἰησοῦ. «соучастник ... в Иисусе».

Контролируемый перевод. Я, Иоанн, ваш брат и соучастник в скорби, царстве и стойкости в Иисусе, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и свидетельство Иисуса.

Синодальный текст. Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

Почему отмечено. Скорбь, царство и стойкость объединены одним оборотом «в Иисусе»; имя «Христос» здесь в основной строке не добавлено.

6. Откр. 1:10 · ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ. «в Господний день».

Контролируемый перевод. В Господний день я был в Духе и услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы,

Синодальный текст. Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Алфа и Омега, Первый и Последний;

Почему отмечено. Прилагательное κυριακός буквально означает принадлежащий Господу; «воскресный день» является традиционным историческим истолкованием.

7. Откр. 1:13 · ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобного Сыну Человеческому».

Контролируемый перевод. а среди светильников — Подобного Сыну Человеческому, одетого в длинную одежду и опоясанного у груди золотым поясом.

Синодальный текст. и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

Почему отмечено. Отсутствие артикля и слово «подобного» сохраняют видимый образ Дан. 7, не ослабляя его христологической атрибуции в последующей речи.

8. Откр. 1:15 · χαλκολιβάνῳ. «халколивану».

Контролируемый перевод. Его ноги были подобны халколивану, словно раскалённому в печи, а голос — шуму многих вод.

Синодальный текст. и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

Почему отмечено. *Редкое и не вполне определимое название сияющего металла оставлено транслитерацией; любая конкретная металлургическая замена была бы толкованием.*

9. Откр. 1:16 · ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα. «острый обоюдоострый меч».

Контролируемый перевод. И в Своей правой руке Он держал семь звёзд; из Его уст выходил острый обоюдоострый меч, а Его лицо — как солнце, сияющее в своей силе.

Синодальный текст. Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

Почему отмечено. *Плотная тройная характеристика относится к мечу, выходящему из уст; образ сохраняется без объясняющей замены на слово суда.*

10. Откр. 1:18 · τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου. «ключи смерти и ада».

Контролируемый перевод. и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада.

Синодальный текст. и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

Почему отмечено. *Порядок двух владений в SBLGNT — смерть, затем ад; оба находятся под властью Живущего.*

11. Откр. 2:2 · βασιτάσαι κακοῦς. «терпеть злых».

Контролируемый перевод. знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы.

Синодальный текст. знаю дела твои, и труд твой, и терпение твоё, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;

Почему отмечено. *каκοί означает злых или дурных; традиционное «развратных» неоправданно сужает характеристику.*

12. Откр. 2:5 · κινήσω τὴν λυχνίαν σου. «сдвину твой светильник».

Контролируемый перевод. Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься.

Синодальный текст. Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

Почему отмечено. *Глагол означает привести в движение или переместить; текст говорит о смене места светильника, а не прямо об уничтожении общины.*

13. Откр. 2:7 · τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς. «от древа жизни».

Контролируемый перевод. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквям. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Синодальный текст. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

Почему отмечено. *ξύλον может означать дерево или древесину; «дерево» удерживает связь с образом Бытия и финалом книги.*

14. Откр. 2:10 · ὁλῖψιν ἡμερῶν δέκα. «скорбь десять дней».

Контролируемый перевод. Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни.

Синодальный текст. Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

Почему отмечено. *Число передано без превращения внутри перевода в символический срок; истолкование относится к комментарию.*

15. Откр. 2:13 · τὴν πίστιν μου. «Моей веры».

Контролируемый перевод. знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держись Моего имени и не отрёкся от Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана.

Синодальный текст. знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрелся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

Почему отмечено. *Родительный оборот может означать веру, принадлежащую Христу, либо верность Ему; в обращении к общине контекст поддерживает направленность веры.*

16. Откр. 2:17 · ψῆφον λευκήν. «белый камень».

Контролируемый перевод. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквям. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Синодальный текст. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Почему отмечено. *ψῆφος употреблялось о камешке для голосования или знаке допуска; перевод сохраняет предмет, не выбирая одну реконструкцию обычая.*

17. Откр. 2:23 · ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίᾱς. «Исследующий внутренности и сердца».

Контролируемый перевод. И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам.

Синодальный текст. И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

Почему отмечено. *Буквально названы почки и сердца как сокровенные глубины человека; «внутренности» сохраняют древнюю антропологию без медицинского оттенка.*

18. Откр. 2:26 · τηρῶν ... τὰ ἔργα μου. «соблюдающему Мои дела».

Контролируемый перевод. И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами,

Синодальный текст. Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

Почему отмечено. *Речь не только о заповедях, но о делах Христа как образце и поручении, сохраняемом до конца.*

19. Откр. 2:28 · τὸν ἀστέρα τὸν πρωῒνον. «утреннюю звезду».

Контролируемый перевод. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

Почему отмечено. *Обещанный образ становится самоименованием Иисуса в 22:16; перевод сохраняет внутреннюю связь книги.*

20. Откр. 3:1 · ὁνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. «носишь имя живого, но ты мёртв».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв.

Синодальный текст. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

Почему отмечено. *Имя или репутация жизни противопоставлены действительному состоянию; русская формулировка не добавляет внешних причин этой репутации.*

21. Откр. 3:7 · ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ. «Имеющий ключ Давида».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Синодальный текст. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит:

Почему отмечено. *Формула Ис. 22 выражает власть открывать и закрывать; ключ не заменён общим словом «власть».*

22. Откр. 3:10 · τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου. «слово Моей стойкости».

Контролируемый перевод. Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраню тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле.

Синодальный текст. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

Почему отмечено. *Родительный оборот допускает слово о стойкости и стойкость, принадлежащую Христу; близкая форма сохранена для чтения обоих оттенков.*

23. Откр. 3:14 · ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. «Начало творения Бога».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Синодальный текст. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

Почему отмечено. *ἀρχή может означать начало, источник или начальствующее положение; перевод не решает богословский диапазон заменой одним толкованием.*

24. Откр. 3:16 · μέλλω σε ἐμέσαι. «готов извергнуть тебя».

Контролируемый перевод. Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст.

Синодальный текст. Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

Почему отмечено. *Глагол буквально означает извергнуть или исторгнуть изо рта; резкость образа сохранена.*

25. Откр. 3:18 · κολλούριον ἐχρῆσαι τοὺς ὀφθαλμούς. «глазную мазь, чтобы помазать глаза».

Контролируемый перевод. советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть.

Синодальный текст. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазную мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

Почему отмечено. *Слово называет лечебное средство для глаз и связано с образом слепоты Лаодикии; перевод не превращает его сразу в отвлечённое просвещение.*

26. Откр. 3:20 · δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ. «буду ужинать с ним».

Контролируемый перевод. Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мною.

Синодальный текст. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.

Почему отмечено. Глагол обозначает главную вечернюю трапезу и выражает общение; традиционное «вечерять» сохранено по смыслу в современном русском слове.

27. Откр. 4:6 · θάλασσα ὁμοία κρυστάλλῳ.

«стеклянное море, подобное кристаллу».

Контролируемый перевод. И перед престолом было словно стеклянное море, подобное кристаллу. И посреди престола и вокруг престола находились четыре живых существа, полные глаз спереди и сзади.

Синодальный текст. и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

Почему отмечено. Видение соединяет море, стекло и кристалл; это не описание обычной воды и не повод устранить один из образов.

28. Откр. 4:8 · ἅγιος ἅγιος ἅγιος. «Свят, свят, свят».

Контролируемый перевод. И каждое из четырёх живых существ имеет по шесть крыльев; вокруг и внутри они полны глаз. И ни днём ни ночью они не имеют покоя, говоря: «Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, Который есть и Который грядёт».

Синодальный текст. И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

Почему отмечено. Троекратное славословие сохранено без стилистического сокращения и связывает видение с Ис. 6.

29. Откр. 4:11 · ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν. «существовало и было сотворено».

Контролируемый перевод. «Достоин Ты, Господь и Бог наш, принять славу, честь и силу, потому что Ты сотворил всё, и по Твоей воле всё существовало и было сотворено».

Синодальный текст. достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

Почему отмечено. Два глагола стоят рядом: творение существует по воле Бога и получило бытие через Его творящее действие.

30. Откр. 5:1 · βιβλίον. «свиток».

Контролируемый перевод. И я увидел на правой руке Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и с обратной стороны, запечатанный семью печатями.

Синодальный текст. И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

Почему отмечено. По действию раскрытия печатей и древней форме книги здесь выбран «свиток»; подстрочник оставляет обычное соответствие «книга».

31. Откр. 5:6 · ἄρνιον ἑστῆκός ὡς ἑσφαγμένον. «стоящего Агнца, словно закланного».

Контролируемый перевод. И я увидел посреди престола и четырёх живых существ и посреди старцев стоящего Агнца, словно закланного, имеющего семь рогов и семь глаз, которые суть семь духов Бога, посланных по всей земле.

Синодальный текст. И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

Почему отмечено. Одновременно удержаны смерть и стояние живого Агнца; перевод не превращает образ только в воспоминание о жертве.

32. Откр. 5:10 · βασιλείαν καὶ ἱερεῖς ... βασιλεύουσιν. «царством и священниками ... они царствуют».

Контролируемый перевод. И Ты сделал их царством и священниками нашему Богу, и они царствуют на земле».

Синодальный текст. и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

Почему отмечено. Основная строка говорит в третьем лице и настоящем времени, что существенно для состава небесной песни.

33. Откр. 6:2 · ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. «вышел побеждающим и чтобы победить».

Контролируемый перевод. И я увидел: и вот белый конь, и сидящий на нём имел лук. И ему был дан венец, и он вышел побеждающим и чтобы победить.

Синодальный текст. Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

Почему отмечено. Причастие и целевой оборот образуют намеренно повторную формулу продолжающейся победы.

34. Откр. 6:6 · χοῖνιξ σίτου δηναρίου. «хиникс пшеницы за динарий».

Контролируемый перевод. И я услышал среди четырёх живых существ словно голос, говоривший: «Хиникс пшеницы за динарий и три хиникса ячменя за динарий; но маслу и вину не причиняй вреда».

Синодальный текст. И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

Почему отмечено. Древняя мера оставлена в тексте, потому что замена современным весом создала бы ложную точность; приложение объясняет сам переводческий выбор.

35. Откр. 6:8 · ἵππος χλωρός. «бледный конь».

Контролируемый перевод. И я увидел: и вот бледный конь, и имя сидящего на нём — Смерть, и ад следовал за ним. И им была дана власть над четвёртой частью земли — убивать мечом, и голодом, и смертью, и земными зверями.

Синодальный текст. И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

Почему отмечено. χλωρός охватывает бледно-зелёный цвет растительности и болезненную бледность; в сцене смерти выбран традиционно понятный оттенок без добавления отдельного цвета.

36. Откр. 6:11 · ἕως πληρωθῶσιν ... οἱ σύνδουλοι. «пока не восполнится также число их сорабов».

Контролируемый перевод. И каждому из них была дана белая одежда, и им было сказано ещё малое время пребывать в покое, пока не восполнится также число их сорабов и их братьев, которым предстоит быть убитыми, как и им.

Синодальный текст. И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

Почему отмечено. Глагол выражает достижение полноты; слово «число» восстанавливается по смыслу, не превращаясь в самостоятельную цифру.

37. Откр. 6:17 · τῆς ὀργῆς αὐτῶν. «день Их гнева».

Контролируемый перевод. потому что пришёл великий день Их гнева, и кто может устоять?»

Синодальный текст. ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

Почему отмечено. Местоимение во множественном числе относится к Сидящему на престоле и Агнцу; перевод делает грамматическое число видимым.

38. Откр. 7:9 · ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλώσσων. «из всякого племени, и колен, и народов, и языков».

Контролируемый перевод. После этого я увидел: и вот великое множество, которого никто не мог сосчитать, из всякого племени, и колен, и народов, и языков. Они стояли перед престолом и перед Агнцем, одетые в белые одежды; и в их руках были пальмовые ветви.

Синодальный текст. После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолы и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

Почему отмечено. *Четыре собирательных наименования переданы раздельно, сохраняя универсальный ритм перечисления.*

39. Откр. 7:15 · σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. «раскинет над ними Свою скинию».

Контролируемый перевод. Поэтому они находятся перед престолом Бога и служат Ему днём и ночью в Его храме; и Сидящий на престоле раскинет над ними Свою скинию.

Синодальный текст. За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

Почему отмечено. *Глагол образован от слова «скиния» и означает покровительствующее пребывание; обычное «будет обитать» скрывает образ.*

40. Откр. 7:17 · ζωῆς πηγὰς ὑδάτων. «источникам вод жизни».

Контролируемый перевод. потому что Агнец посреди престола будет пасти их и поведёт к источникам вод жизни; и Бог отрёт всякую слезу с их глаз».

Синодальный текст. ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрёт Бог всякую слезу с очей их.

Почему отмечено. *Родительный оборот связывает воды с жизнью и предвосхищает реку воды жизни в 22-й главе.*

41. Откр. 8:3 · δώσει ταῖς προσευχαῖς. «вместе с молитвами ... возложить».

Контролируемый перевод. И пришёл другой ангел и встал у жертвенника, держа золотую кадильницу; и ему было дано много фимиама, чтобы вместе с молитвами всех святых возложить его на золотой жертвенник перед престолом.

Синодальный текст. И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом.

Почему отмечено. *Дательный падеж может означать присоединение фимиама к молитвам; перевод не отождествляет сам фимиам с молитвами, как в 5:8 чаши.*

42. Откр. 9:1 · ἀστέρᾳ ... πεπτωκότα. «звезду, упавшую ... ей был дан ключ».

Контролируемый перевод. И пятый ангел вострубил — и я увидел звезду, упавшую с неба на землю. И ей был дан ключ от колодца бездны.

Синодальный текст. Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладезя бездны.

Почему отмечено. *Совершенное причастие и последующее местоимение представляют звезду как уже падшее личностно действующее существо.*

43. Откр. 9:5 · βασανισθήσονται μήνας πέντε. «подвергались мучению пять месяцев».

Контролируемый перевод. И саранче было дано не убивать их, а чтобы они подвергались мучению пять месяцев; и их мучение подобно мучению от скорпиона, когда тот жалит человека.

Синодальный текст. И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

Почему отмечено. *Срок передан прямо; его символическое или природно-историческое объяснение не вставляется в перевод.*

44. Откр. 9:11 · Ἀβαδδὼν ... Ἀπολλύων. «Аваддон ... Аполлион».

Контролируемый перевод. Царём над собой она имеет ангела бездны; по-еврейски его имя Аваддон, а по-гречески он носит имя Аполлион.

Синодальный текст. Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

Почему отмечено. *Оба имени сохранены и сопровождаются языковой маркировкой самого текста; их общий смысл связан с погибелью и разрушением.*

45. Откр. 10:6 · χρόνος οὐκέτι ἔσται. «времени больше не будет».

Контролируемый перевод. и поклялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и всё, что в нём, и землю и всё, что в ней, и море и всё, что в нём, что времени больше не будет,

Синодальный текст. и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

Почему отмечено. *χρόνος буквально означает время или срок; возможное понимание «не будет отсрочки» относится к толкованию, а связный слой сохраняет прямую форму.*

46. Откр. 10:10 · γλυκὺ ὡς μέλι ... ἐπικράνθη. «сладок, как мёд ... стало горьким».

Контролируемый перевод. И я взял малый свиток из руки ангела и съел его; и в моих устах он был сладок, как мёд; и когда я съел его, моё чрево стало горьким.

Синодальный текст. И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

Почему отмечено. *Контраст уст и чрева передан в той же последовательности и не объяснён заранее содержанием пророчества.*

47. Откр. 11:3 · χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα ἡμέρας. «тысячу двести шестьдесят дней».

Контролируемый перевод. И Я дам двум Моим свидетелям, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облечённые во вретища».

Синодальный текст. И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во врище.

Почему отмечено. Число сохранено в днях и соотносится внутри книги с сорока двумя месяцами, без календарного пересчёта.

48. Откр. 11:4 · τοῦ κυρίου τῆς γῆς. «перед Господом земли».

Контролируемый перевод. Они — две маслины и два светильника, стоящие перед Господом земли.

Синодальный текст. Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

Почему отмечено. Основная строка называет Господа земли; традиционное «Богом земли» является смысловым, но не буквальным уточнением.

49. Откр. 11:8 · τὸ πτώμα αὐτῶν. «их трупы».

Контролируемый перевод. И их трупы — на улице великого города, который духовно называется Содомом и Египтом, где был распят и их Господь.

Синодальный текст. и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

Почему отмечено. В SBLGNT стоит единственное τὸ πτώμα αὐτῶν. Русское множественное «их трупы» передаёт собирательное отнесение к двум свидетелям; строгое единственное «их труп» сохраняется на уровне грамматического разбора.

50. Откр. 11:15 · ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου. «Царство мира стало царством ...».

Контролируемый перевод. И седьмой ангел вострубил — и на небе раздались громкие голоса: «Царство мира стало царством нашего Господа и Его Христа, и Он будет царствовать во веки веков».

Синодальный текст. И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось Царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

Почему отмечено. Единственное число подчёркивает переход всей мировой власти к Господу и Его Христу.

51. Откр. 12:1 · γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον. «женщина, облачённая в солнце».

Контролируемый перевод. И на небе явилось великое знамение: женщина, облачённая в солнце, и луна под её ногами, и на её голове — венец из двенадцати звёзд,

Синодальный текст. И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

Почему отмечено. Причастие описывает видимый знак; идентификация женщины с одной исторической фигурой или общиной не вносится в перевод.

52. Откр. 12:7 · πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ. «война на небе».

Контролируемый перевод. И произошла война на небе: Михаил и его ангелы выступили на войну против дракона. И дракон сражался, и его ангелы,

Синодальный текст. И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них,

Почему отмечено. *Прямое пространственное обозначение сохранено как часть видения, без преждевременного переноса в психологическую или земную плоскость.*

53. Откр. 12:11 · οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. «не возлюбили своей жизни вплоть до смерти».

Контролируемый перевод. И они победили его благодаря крови Агнца и благодаря слову своего свидетельства и не возлюбили своей жизни вплоть до смерти.

Синодальный текст. Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.

Почему отмечено. *ψυχή здесь означает собственную жизнь; формула говорит о верности до смерти, а не об отрицании ценности души.*

54. Откр. 12:14 · καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ. «время, времена и половину времени».

Контролируемый перевод. И женщине были даны два крыла великого орла, чтобы она летела в пустыню, в своё место, где её питают время, и времена, и половину времени, вдали от лица змея.

Синодальный текст. И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

Почему отмечено. *Символическая формула Дан. 7 и 12 оставлена без арифметической расшифровки внутри стиха.*

55. Откр. 13:8 · τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. «Агнца, закланного от основания мира».

Контролируемый перевод. И ему поклонятся все живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни Агнца, закланного от основания мира.

Синодальный текст. И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

Почему отмечено. *Ближайшее грамматическое соединение относит оборот к Агнцу; возможное сопоставление с 17:8 требует отдельного комментария, а не перестановки слов.*

56. Откр. 13:10 · εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει. «Если кто — в плен, в плен идёт».

Контролируемый перевод. Если кто — в плен, в плен идёт; если кому быть убитым мечом — тому быть убитым мечом. Здесь стойкость и вера святых.

Синодальный текст. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

Почему отмечено. *Эллиптическая формула не содержит глагола «ведёт»; основная строка оставляет эллипсис; предназначение и воздаяние — возможные контекстные истолкования.*

57. Откр. 13:11 · κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ ... ὡς δράκων. «рога, подобные рогам агнца, и говорил он, как дракон».

Контролируемый перевод. И я увидел другого зверя, выходящего из земли, и у него было два рога, подобные рогам агнца, и говорил он, как дракон.

Синодальный текст. И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

Почему отмечено. *Контраст агнчей внешности и драконьей речи возникает из самих образов; греческие предложения соединены καί, «и».*

58. Откр. 13:18 · ἀριθμὸς ... ἀνθρώπου. «число человека».

Контролируемый перевод. Здесь мудрость. Имеющий разум пусть вычислит число зверя, потому что это число человека; и его число — шестьсот шестьдесят шесть.

Синодальный текст. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

Почему отмечено. *Родительный падеж допускает число конкретного человека или человеческое число; перевод не превращает выражение в заранее названное имя.*

59. Откр. 14:4 · παρθένοι γάρ εἰσιν. «ибо они девственники».

Контролируемый перевод. Это те, кто не осквернился с женщинами, ибо они девственники; это те, кто следует за Агнцем, куда бы Он ни шёл; это те, кто был выкуплен из людей как начаток Богу и Агнцу,

Синодальный текст. Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу,

Почему отмечено. *Мужская форма относится к названной группе и сохраняется без переноса позднейшей терминологии женского девства.*

60. Откр. 14:12 · τὴν πίστιν Ἰησοῦ. «веру Иисуса».

Контролируемый перевод. Здесь стойкость святых — соблюдающих заповеди Бога и веру Иисуса.

Синодальный текст. Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

Почему отмечено. *Родительный оборот может выражать веру в Иисуса или верность Иисуса; близкая форма не закрывает второй оттенок.*

61. Откр. 14:14 · ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобный Сыну Человеческому».

Контролируемый перевод. И я увидел, и вот — белое облако, и на облаке сидит Подобный Сыну Человеческому, имеющий на Своей голове золотой венец и в Своей руке острый серп.

Синодальный текст. И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

Почему отмечено. Формула повторяет 1:13 и образ Дан. 7; единообразие перевода поддерживает внутреннее узнавание образа.

62. Откр. 14:20 · ἀπὸ σταβίων χιλίων ἑξακοσίων. «на расстояние в тысячу шестьсот стадий».

Контролируемый перевод. И точило было истоптано вне города, и из точила вышла кровь до конских узд на расстояние в тысячу шестьсот стадий.

Синодальный текст. И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

Почему отмечено. Древняя мера сохранена, поскольку перевод в современные единицы придал бы символическому числу неточную научную видимость.

63. Откр. 15:2 · τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου. «победителей зверя».

Контролируемый перевод. И я увидел словно стеклянное море, смешанное с огнём, и победителей зверя, и его образа, и числа его имени, стоящих у стеклянного моря и имеющих кифары Бога.

Синодальный текст. И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

Почему отмечено. Предлог ἐκ буквально обозначает выход из сферы зверя; русский глагол победы требует прямого дополнения, а подстрочник сохраняет исходную конструкцию.

64. Откр. 16:14 · πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα. «духи бесов, совершающие знамения».

Контролируемый перевод. Ибо это духи бесов, совершающие знамения, которые выходят к царям всего обитаемого мира, чтобы собрать их на войну великого дня Бога Вседержителя.

Синодальный текст. это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

Почему отмечено. Знамения сами по себе не удостоверяют истинность источника; перевод удерживает прямую связь чудес с нечистыми духами.

65. Откр. 16:15 · Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. «Вот, Я иду, как вор».

Контролируемый перевод. «Вот, Я иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Синодальный текст. Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

Почему отмечено. *Вставное слово Христа прерывает описание сбора царей; кавычки и отдельная фраза сохраняют смену говорящего.*

66. Откр. 17:8 · ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. «был, его нет и он явится».

Контролируемый перевод. Зверь, которого ты видел, был, и его нет, и ему предстоит подняться из бездны, и он идёт в погибель; и живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни от основания мира, изумятся, глядя на зверя, потому что он был, и его нет, и он явится.

Синодальный текст. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдёт в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

Почему отмечено. *Парадоксальная временная формула намеренно противопоставлена божественному «Суций, Бывший и Грядущий».*

67. Откр. 17:14 · κύριος κυρίων ... βασιλεὺς βασιλέων. «Господь господ и Царь царей».

Контролируемый перевод. Они будут сражаться с Агнцем, и Агнец победит их, потому что Он — Господь господ и Царь царей, и те, кто с Ним, — призванные, и избранные, и верные».

Синодальный текст. Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые, и избранные, и верные.

Почему отмечено. *Оба превосходных титула переданы симметрично и относятся к Агнцу.*

68. Откр. 18:13 · σωμαίων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. «тел, и человеческих душ».

Контролируемый перевод. и корицы, и амома, и благовоний, и мира, и ладана, и вина, и масла, и тонкой муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и повозок, и тел, и человеческих душ.

Синодальный текст. корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих.

Почему отмечено. *Перечень товаров заканчивается телами и душами людей; перевод не смягчает свидетельство о торговле людьми общим словом «рабы».*

69. Откр. 19:8 · τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων. «праведные дела святых».

Контролируемый перевод. И ей было дано одеться в сияющий чистый виссон, потому что виссон — праведные дела святых».

Синодальный текст. И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

Почему отмечено. Множественное δικαιώματα указывает на праведные деяния, а не на отвлечённое качество праведности.

70. Откр. 19:10 · ἡ μαρτυρία Ἰησοῦ ... τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. «свидетельство Иисуса — дух пророчества».

Контролируемый перевод. И я пал перед его ногами, чтобы поклониться ему. И он говорит мне: «Смотри, не делай этого! Я сораб тебе и твоим братьям, имеющим свидетельство Иисуса. Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса — дух пророчества».

Синодальный текст. Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

Почему отмечено. Два родительных оборота оставлены в их афористической связи; кто свидетельствует об Иисусе и как Иисус свидетельствует, раскрывает контекст книги.

71. Откр. 19:13 · ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι. «одежду, обогрённую кровью».

Контролируемый перевод. И Он одет в одежду, обогрённую кровью, и имя Его названо: Слово Бога.

Синодальный текст. Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие».

Почему отмечено. Основное βεβαμμένον связано с погружением или окрашиванием; принято «обогрённую». Вариант ῥεραντισμένον, «окроплённую», отдельно приведён в аппарате как чтение WH. Образ можно сопоставлять с Ис. 63, не смешивая разные греческие чтения.

72. Откр. 19:15 · ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. «будет пасти их железным жезлом».

Контролируемый перевод. И из Его уст выходит острый меч, чтобы им поразить народы, и Он Сам будет пасти их железным жезлом, и Он Сам топчет точило вина ярости гнева Бога Вседержителя.

Синодальный текст. Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

Почему отмечено. Глагол означает пасти, хотя железный жезл придаёт образу судебную силу; перевод не заменяет пастырский глагол словом «поражать».

73. Откр. 20:4 · ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν. «они ожили и царствовали».

Контролируемый перевод. И я увидел престолы, и на них сели, и им было дано судить; и я увидел души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, и тех, кто не поклонился зверю и его образу и не принял начертания на чело и на свою руку; и они ожили и царствовали с Христом тысячу лет.

Синодальный текст. И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет.

Почему отмечено. Два аориста передают вступление в жизнь и царствование; связный слой не ослабляет первый глагол до духовной памяти.

74. Откр. 20:5 · ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. «первое воскресение».

Контролируемый перевод. Остальные мёртвые не ожили до завершения тысячи лет. Это первое воскресение.

Синодальный текст. Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение.

Почему отмечено. Порядковое определение сохранено как термин самого видения; его богословское отношение к последующему суду не решается переводом.

75. Откр. 20:8 · Γῶγ καὶ Μαγῶγ. «Гога и Магога».

Контролируемый перевод. и выйдет обольстить народы на четырёх углах земли — Гога и Магога, — чтобы собрать их на войну; их число — как песок моря.

Синодальный текст. И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.

Почему отмечено. Имена отсылают к Иез. 38–39 и обозначают собранные народы; они не заменены географической идентификацией.

76. Откр. 21:16 · τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος ... ἴσα. «длина, ширина и высота равны».

Контролируемый перевод. И город расположен четырёхугольником, и его длина равна ширине. И он измерил город тростью: двенадцать тысяч стадий; его длина, и ширина, и высота равны.

Синодальный текст. Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

Почему отмечено. Город описан как совершенный куб; равенство трёх измерений сохранено без попытки превратить видение в строительный чертёж.

77. Откр. 21:22 · ὁ ... θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον. «Господь Бог Вседержитель — его храм, и Агнец».

Контролируемый перевод. И храма я в нём не увидел, потому что Господь Бог Вседержитель — его храм, и Агнец.

Синодальный текст. Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец.

Почему отмечено. *Бог и Агнец вместе названы храмом города; связь не разделена на два разных места присутствия.*

78. Откр. 22:2 · ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς. «по обоим сторонам реки ... дерево жизни».

Контролируемый перевод. посреди улицы города. И по эту и по ту сторону реки — дерево жизни, приносящее двенадцать плодов, каждый месяц дающее свой плод; и листья дерева — для исцеления народов.

Синодальный текст. Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, дерево жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов.

Почему отмечено. *В принятом членении «посреди улицы города» завершает описание реки из 22:1, а следующий καὶ начинает описание дерева по обе стороны реки. Иное присоединение первой фразы оговаривается как пунктуационная альтернатива. Единственное ξύλον сохранено в символическом образе.*

79. Откр. 22:17 · ἔρχου ... ὁ διψῶν ἐρχέσθω. «Приди ... пусть приходит жаждущий».

Контролируемый перевод. И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышащий пусть скажет: «Приди!» И жаждущий пусть приходит; желающий пусть возьмёт воду жизни даром.

Синодальный текст. И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

Почему отмечено. *Два «Приди!» обращены к Грядущему: сначала так говорят Дух и невеста, затем слышащий призван повторить этот зов. «Пусть приходит» относится к жаждущему; желающему сказано «пусть возьмёт воду жизни даром».*

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение для общего тома сопоставлений (том 16).